

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE

MARDI 11 MARS 2003



N. 78

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

DINSDAG 11 MAART 2003

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

Protocole d'accord conclu entre l'Autorité fédérale et les Autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution en ce qui concerne la prévention, en particulier la vaccination contre les infections à méningocoques du groupe C, p. 11608.

27 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description d'une fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'elle doit respecter, p. 11609.

#### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Communauté flamande*

##### *Ministère de la Communauté flamande*

21 FEVRIER 2003. — Décret modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, pour ce qui concerne le précompte immobilier, p. 11611.

31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions, p. 11617.

31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000 aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions, p. 11627.

31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant le Statut du personnel flamand du 15 juillet 2002 aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions, p. 11637.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

Protocolakkoord gesloten tussen de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet betreffende de preventie van, en in het bijzonder de vaccinatie tegen infecties door meningokokken van groep C, bl. 11608.

27 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en de bijzondere normen waaraan deze moet voldoen, bl. 11609.

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Vlaamse Gemeenschap*

##### *Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

21 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de onroerende voorheffing, bl. 11611.

31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen, bl. 11612.

31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen, bl. 11621.

31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het Vlaamse personeelsstatuut van 15 juli 2002 inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen, bl. 11633.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la production des hydrocarbures chlorés en C1, C2, C3 et leurs polymères, p. 11642.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative aux dépôts d'hydrocarbures liquides, p. 11657.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative au raffinage du pétrole, p. 11661.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la sidérurgie à chaud, p. 11675.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la transformation et conservation des fruits et légumes, p. 11686.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle concernant l'eau relative à la fabrication du verre plat, le façonnage et la transformation du verre plat, la fabrication du verre creux, la fabrication de fibres de verre et la fabrication et le façonnage d'autres articles en verre, p. 11691.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication des engrais, p. 11699.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative aux distilleries et levureries, p. 11706.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle concernant l'eau relative à la préparation de produits à base de viande, p. 11710.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la pétrochimie, p. 11715.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'extraction et agglomération de houille, lignite, charbon de bois, graphite, carbone, p. 11732.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de produits laitiers, p. 11738.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication du sucre, p. 11743.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative au nettoyage des fûts, p. 11757.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. de productie van gechlorideerde C1-, C2-, C3-koolwaterstoffen en de polymeren ervan, bl. 11653.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in opslagplaatsen voor vloeibare koolwaterstoffen, bl. 11660.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. olieraffinage, bl. 11671.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van warmgewalste ijzeren en stalen producten, bl. 11683.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de verwerking en conservering van groenten en fruit, bl. 11690.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van vlakglas, het vormen en bewerken van vlakglas, de vervaardiging van holglas, van glasvezels en de vervaardiging en bewerking van overig glas, bl. 11697.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van kunstmeststoffen, bl. 11703.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in stokerijen en gistfabrieken, bl. 11709.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de bereiding van vleeswaren en -conserven, bl. 11714.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. petrochemie, bl. 11727.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de winning van steenkool, bruinkool, houtskool, grafiet en koolstof en de vervaardiging van agglomeraten daarvan, bl. 11736.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van zuivelproducten, bl. 11741.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van suiker, bl. 11752.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de reiniging van vaten, bl. 11762.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la mécanique, transformation à froid et traitement de surface, p. 11764.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'industrie pharmaceutique, p. 11774.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'industrie du poisson, p. 11783.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle concernant l'eau relative à l'industrie des corps gras, p. 11788.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative au nettoyage industriel de véhicules de transport de liquides et de bateaux, p. 11794.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de savons et détergents, de produits d'entretien, de parfums et de cosmétiques, p. 11799.

16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de colorants et de pigments ainsi qu'à la fabrication de peintures, vernis et encres d'imprimerie non visés par une autre rubrique (peintures, vernis, pigments, opacifiants, compositions vitrifiables, engobés, mastics, enduits, solvants et diluants organiques composites, décapants, produits liquides pour la protection du bois et préparations liquides hydrofuges à base de silicone, encres d'imprimerie), p. 11804.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. mechanica, koudverwerking en oppervlaktebehandeling, bl. 11770.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in de farmaceutische nijverheid, bl. 11780.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in de visnijverheid, bl. 11786.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van oliën en vetten, bl. 11792.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de industriële reiniging van voertuigen voor het vervoer van vloeistoffen en van schepen, bl. 11797.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van zeep, detergents, onderhoudsproducten, parfums en cosmetica, bl. 11803.

16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. de vervaardiging van kleurstoffen en pigmenten en de vervaardiging van verf, vernis en drukinkt die niet opgenomen zijn in een andere rubriek (verf, vernis, pigmenten, opacifiëermiddelen, verglaasbare samenstellingen, engobes (slips), mastiek, plamuur, organische oplosmiddelen en verdunners, afbijtmiddelen, vloeibare houtbeschermingsmiddelen en vloeibare vochtwerende preparaten op basis van siliconen, drukinkt), bl. 11813.

#### *Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

##### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Produktion von chlorierten Kohlenwasserstoffen in C1, C2, C3-Verbindungen und deren Polymere, S. 11647.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Lager für flüssige Kohlenwasserstoffe, S. 11658.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Ölraffination, S. 11666.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Warmbetriebe in der Eisen- und Stahlindustrie, S. 11679.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Verarbeitung und Konservierung von Obst und Gemüse, S. 11688.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Flachglas, der Veredlung und der Verarbeitung von Flachglas, der Herstellung von Hohlglas, der Herstellung von Glasfasern und der Herstellung und der Veredlung sonstiger Glaswaren, S. 11694.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Düngemitteln, S. 11701.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Brennereien und Hefefabriken, S. 11707.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Zubereitung von Fleischprodukten, S. 11712.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Petrochemie, S. 11721.

16. JANUAR 2003. — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Gewinnung und Agglomerierung von Kohle, Braunkohle, Holzkohle, Graphit, Kohlenstoff, S. 11734.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Milchprodukten, S. 11740.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Zuckerherstellung, S. 11748.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Reinigung von Fässern, S. 11759.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Mechanik, der Kaltverarbeitung und der Oberflächenbehandlung, S. 11767.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der pharmazeutischen Industrie, S. 11777.

16. JANUAR 2003. — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Fischindustrie, S. 11784.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Öl- und Fettindustrie, S. 11790.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der industriellen Reinigung von Fahrzeugen für den Transport von Flüssigkeiten und von Schiffen, S. 11795.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Seifen, Reinigungsmitteln, Pflegemitteln, Parfüm und kosmetischen Produkten, S. 11801.

16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Farbstoffen und Pigmenten sowie der Herstellung von in keiner anderen Rubrik erwähnten Farben, Lacken und Druckfarben (Farben, Lacke, Pigmente, Trübungsmittel, verglasbare Zusammensetzungen, Engoben, Kitte, Putz, Lösungsmittel und organische Verbundverdünnungsmittel, Farbbeabbeizmittel, flüssige Holzschutzmittel und flüssige wasserabweisende Zubereitungen auf der Grundlage von Silikon, Drucktinten), S. 11808.

#### Autres arrêtés

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Appareils électriques. Interdiction de mise sur le marché. Erratum, p. 11818.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

Nomination, p. 11818.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

3 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 février 1998 reconnaissant les entreprises d'insertion pour l'année 1998, p. 11818.

3 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 reconnaissant les entreprises d'insertion à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, p. 11819.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Région wallonne*

*Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

Personnel, p. 11823. — Transport, p. 11823.

#### Andere besluiten

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Elektrische toestellen. Verbod tot het in de handel brengen. Erratum, bl. 11818.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

Benoeming, bl. 11818.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

3 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 februari 1998 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven voor het jaar 1998, bl. 11818.

3 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven vanaf 1 januari 1999, bl. 11819.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Provincie Antwerpen. Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen. Stad Heist-op-den-Berg, bl. 11820.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Welzijnszorg, bl. 11820. — Welzijnszorg, bl. 11822.

*Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Dringende onteigening voor waterwegwerken, bl. 11823.

*Waals Gewest*

*Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer*

Personeel, bl. 11823. — Vervoer, bl. 11823.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen*

Personal, S. 11823. — Transportwesen, S. 11823.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 182/2002 du 11 décembre 2002, p. 11824.

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 182/2002 van 11 december 2002, bl. 11825.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 182/2002 vom 11. Dezember 2002, S. 11827.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Avis. Loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vendre de gré à gré des biens immeubles saisis, modifiée par la loi du 19 avril 2002 - Fonds de Traitement du Surendettement, p. 11829. — Office de Contrôle des Assurances. Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires, p. 11829.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Bericht. Wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, gewijzigd door de wet van 19 april 2002 Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast, bl. 11829. — Controledienst voor de Verzekeringen. Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen, bl. 11829.

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 11830.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 11830.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs, Onderzoek en Vorming*

Commissie Zorgvuldig Bestuur. Reglement van Orde, bl. 11831.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Emplois de directeurs, de conseillers psycho-pédagogiques, d'auxiliaires sociaux et d'auxiliaires paramédicaux dans les centres psychomédico-sociaux de la Communauté française à conférer par mutation, p. 11834.

*Franse Gemeenschap***Ordres du jour**

Sénat de Belgique, p. 11837. — Sénat de Belgique, p. 11839.

**Agenda's**

Belgische Senaat, bl. 11837. — Belgische Senaat, bl. 11839.

*Conseil de la Région Bruxelles-Capitale*

Réunions de commissions, p. 11839.

*Brusselse Hoofdstedelijke Raad*

Commissievergaderingen, bl. 11839.

*Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale*

Réunion de commission, p. 11840.

*Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Commissievergadering, bl. 11840.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 11841 à 11862.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 11841 tot bl. 11862.

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2003 — 941

[2003/22118]

**Protocole d'accord conclu entre l'Autorité fédérale et les Autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution en ce qui concerne la prévention, en particulier la vaccination contre les infections à méningocoques du groupe C**

Vu les compétences respectives dont l'Autorité fédérale et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution, ci-après dénommées « Les Communautés » disposent en matière de politique de santé et, en particulier, en ce qui concerne les activités et services de médecine préventive, conformément à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, 1<sup>o</sup> c) et 2<sup>o</sup> de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu l'avis du Conseil supérieur d'hygiène du 16 novembre 2000 sur la vaccination antiméningococcique et le calendrier vaccinal 2002-2003 approuvé à la séance du 24 octobre 2002 de ce même Conseil;

Considérant qu'une politique de prévention efficace améliore la santé de la population et, partant, contribue à la maîtrise des dépenses à charge de l'assurance Soins de santé obligatoire, certainement en ce qui concerne les affections que l'on peut prévenir par la voie d'une vaccination;

Considérant que, suite à la Conférence interministérielle de la santé publique du 29 mars 2000, un groupe de travail a été chargé de faire des propositions pour améliorer la coordination entre l'Autorité fédérale et les Communautés afin d'élaborer un cadre politique définissant des structures permanentes de financement et d'approvisionnement en vaccins pour que la protection vaccinale de tous les enfants de notre pays soit de qualité optimale;

Considérant que, en sa délibération du 8 octobre 2002, le Conseil des Ministres a décidé de débloquer un budget maximum de € 3.682.000 pour un programme de vaccination contre les infections à méningocoques de type C, financé conjointement par l'Etat fédéral et les Communautés à concurrence de 2/3 pour l'autorité fédérale et 1/3 par les Communautés;

Cette somme sera imputée au budget de l'I.N.A.M.I., conformément à l'article 56 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les lois du 24 décembre 1999 et 10 août 2001;

Les parties signataires conviennent ce qui suit :

### 1. Engagements de la part de l'autorité fédérale

L'autorité fédérale s'engage, via l'I.N.A.M.I., à prendre en charge, à hauteur des 2/3, le coût de l'achat des vaccins contre les méningocoques du groupe C, conformément aux marchés passés par les Communautés, moyennant l'obligation pour les Communautés d'apporter la preuve qu'elles ont déjà mis en œuvre la procédure pour le paiement du 1/3 du prix des vaccins.

Dans le montant mentionné pour l'achat du vaccin sont également compris les seringues, les aiguilles ainsi que les coûts de livraison aux vaccinateurs.

L'intervention de l'autorité fédérale pour les vaccins, livrés et facturés entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 2003 ne pourra excéder la somme de € 2.130.037 pour la Communauté flamande et la Commission communautaire commune, la somme de € 1.528.030 pour la Communauté française et la Commission communautaire commune et la somme de € 23.933 pour la Communauté germanophone.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

N. 2003 — 941

[2003/22118]

**Protocolakkoord gesloten tussen de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet betreffende de preventie van, en in het bijzonder de vaccinatie tegen infecties door meningokokken van groep C**

Gelet op de respectieve bevoegdheden waarover de Federale Overheid en de Overheden bedoeld in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet, hierna « De Gemeenschappen » genoemd, beschikken op het gebied van het gezondheidsbeleid en in het bijzonder voor wat de activiteiten en diensten op het vlak van de preventieve geneeskunde betreft, overeenkomstig artikel 5, § 1, I, 1<sup>o</sup> c) en 2<sup>o</sup> van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad van 16 november 2000 inzake de vaccinatie tegen meningokokken en de vaccinatiekalender 2002-2003 goedgekeurd tijdens de zitting van 24 oktober 2002 van dezelfde Raad;

Overwegende dat een doeltreffend preventiebeleid de gezondheid van de bevolking ten goede komt en bijgevolg kan bijdragen tot de beheersing van de uitgaven ten laste van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging, zeker wat de vaccineerbare aandoeeningen betreft;

Overwegende dat, naar aanleiding van de Interministeriële Conferentie voor Volksgezondheid van 29 maart 2000, een werkgroep belast werd met het uitwerken van voorstellen tot het verbeteren van de onderlinge afstemming van de Federale Overheid en de Gemeenschappen om een politiek kader de scheppen waarin de permanente structuren voor de financiering en levering van vaccins worden gedefinieerd opdat de vaccinale bescherming van alle kinderen in ons land van optimale kwaliteit zou zijn;

Overwegende dat de Ministerraad in zijn overleg van 8 oktober 2002 heeft beslist om een maximumbudget van € 3.682.000 vrij te maken voor een programma voor de vaccinatie tegen infecties door meningokokken van groep C, tegelijk gefinancierd door de federale overheid en de Gemeenschappen, naar rato van 2/3 voor de federale overheid en 1/3 voor de Gemeenschappen;

Deze som zal aangerekend worden op de begroting van het RIZIV, overeenkomstig artikel 56 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de wetten van 24 december 1999 en 10 augustus 2001;

De ondertekende partijen komen wat volgt overeen :

### 1. Verbintenissen van de Federale overheid

De Federale overheid verbindt zich ertoe, via het RIZIV, twee derde van het bedrag voor de aankoop van de vaccins tegen de meningokokken van groep C te vergoeden, conform de opdrachten gegund door de Gemeenschappen, mits de Gemeenschappen aantonen dat ze de procedure voor de betaling van één derde van de prijs van de vaccins reeds hebben opgestart.

In het bedoelde bedrag voor de aankoop van de vaccins zijn eveneens de spuitjes, de naalden en de kosten voor de levering aan de vaccinatoren begrepen.

De tussenkomst van de Federale Overheid, voor vaccins geleverd en gefactureerd tussen 1 januari en 31 december 2003, zal de som van € 2.130.037 voor de Vlaamse Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de som van € 1.528.030 voor de Franse Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de som van € 23.933 voor de Duitstalige Gemeenschap niet mogen overschrijden.

**2. Engagements des Communautés**

Les Communautés s'engagent à tenir la population informée et offriront la vaccination gratuitement, au moins via l'« Office de la Naissance et de l'Enfance », « Kind en Gezin », le « Dienst für Kind und Familie », les « Centra voor leerlingenbegeleiding » et via les « Services de Promotion de la Santé à l'Ecole ».

Les Communautés prennent l'engagement pour le 31 décembre 2003 d'offrir la vaccination pour les cohortes prioritaires et au minimum pour les enfants d'un an.

Les Communautés s'engagent à acquérir les produits nécessaires à cette vaccination, conformément aux règles applicables en matière de marchés publics.

Les Communautés font parvenir à l'I.N.A.M.I., la preuve de l'ordonnement du paiement de leur part. L'apport de cette preuve conditionne le paiement de l'I.N.A.M.I.

Les Communautés sont redevables de la totalité du prix des vaccins dès le moment où les sommes facturées à l'I.N.A.M.I. dépassent les limites mentionnées au point 1.

Pour ce vaccin contre les méningocoques du groupe C, on utilisera les vaccins conjugués disposant d'une autorisation de mise sur le marché du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement.

Les Communautés s'engagent à passer les accords nécessaires avec la Commission communautaire commune, en tenant compte de leurs budgets respectifs.

**3. Disposition générale**

Le présent protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et prend fin le 31 décembre 2003.

Ainsi conclu à Bruxelles, le 11 décembre 2002.

Pour le Gouvernement fédéral :

Le Ministre de la Protection de la Consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement,

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

**2. Verbintenissen van de Gemeenschappen**

De Gemeenschappen verbinden zich ertoe de bevolking te informeren en de vaccinatie gratis aan te bieden, minimum via « Kind en Gezin », « l'Office National de l'Enfance », de « Dienst für Kind und Familie », de « Centra voor leerlingenbegeleiding » en via de « Services de Promotion de la Santé à l'Ecole ».

De Gemeenschappen verbinden er zich toe om, uiterlijk op 31 december 2003, de vaccinatie aan te bieden voor de prioritaire cohortes en ten minste voor de kinderen van een jaar.

De Gemeenschappen verbinden zich ertoe om de vaccins aan te schaffen overeenkomstig de geldende regels inzake overheidsopdrachten.

De Gemeenschappen bezorgen het RIZIV het bewijs van de ordonnancement tot betaling van hun aandeel. Dit bewijs is voorwaarde voor een uitbetaling door het RIZIV.

De Gemeenschappen staan in voor een integrale betaling van alle facturen vanaf het moment dat het reeds aan het RIZIV gefactureerde aandeel de in punt 1 bepaalde limiet heeft bereikt.

Voor dit vaccin tegen meningokokken van groep C zal men de geconjugeerde vaccins gebruiken waarvoor de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu een verkoopvergunning verleend heeft.

De Gemeenschappen verbinden zich ertoe met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de nodige afspraken te maken, rekening houdend met hun respectieve budgetten.

**3. Algemene bepaling**

Dit protocol treedt in werking op 1 januari 2003 en loopt ten einde op 31 december 2003.

Aldus gesloten te Brussel, 11 december 2002.

Voor de Federale Regering :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

Voor de Vlaamse Regering :

De Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,  
Mevr. M. VOGELS

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,  
Mme N. MARECHAL

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESSSEN

Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest :

Het lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé,  
D. GOSUIN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2003 — 942

[2003/22180]

27 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description d'une fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'elle doit respecter

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 69, modifié par la loi du 30 décembre 1988 et du 14 janvier 2002;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

N. 2003 — 942

[2003/22180]

27 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en de bijzondere normen waaraan deze moet voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 69, gewijzigd bij de wet van 30 december 1988 en 14 januari 2002;

Vu l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description d'une fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'elle doit respecter, modifié par les arrêtés royaux des 12 octobre 1993, 23 décembre 1993, 6 mai 1997, 23 juin 1998, 23 décembre 1998, 7 novembre 2000 et 15 juillet 2002;

Vu les avis du Conseil national des Etablissements hospitaliers, donné les 14 novembre 2002 et 9 janvier 2003;

Vu l'urgence, motivé par le fait que la disposition transitoire de l'article 6bis de l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description d'une fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'elle doit respecter, inséré par l'arrêté royal du 7 novembre arrive à expiration le 8 février 2003; que ceci a pour conséquence qu'à partir de cette date, les hôpitaux fusionnés ne peuvent plus exploiter, hormis les exceptions prévues par le Roi, des fonctions hospitalières, des programmes de soins et des services médico-techniques sur plusieurs sites; que, pour des raisons d'accessibilité un certain nombre de dérogations sont nécessaires, en l'espèce pour les soins urgents et la pathologie cardiaque; que la publication de ces dérogations est une urgence absolue;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 34.798 du 4 février 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3, 6°, de l'arrêté royal du 31 mai 1989 précisant la description de la fusion d'hôpitaux et des normes particulières qu'elle doit respecter, remplacé par l'arrêté royal du 7 novembre 2000, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « et du programme de soins « pathologie cardiaque » A » sont insérés entre les mots « du service d'imagerie médicale dans lequel est installé un tomographe axial transverse » et les mots « et hormis les exceptions à préciser par Nous »;

2° à l'alinéa 2, les mots « la fonction « première prise en charge des urgences » » sont insérés entre les mots « hospitalisation chirurgicale du jour » et les mots « et de soins intensifs ».

**Art. 2.** L'article 6bis, § 2, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 7 novembre 2000, est complété par un alinéa 3 et 4, libellés comme suit :

« Par dérogation aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les hôpitaux ne doivent respecter les conditions de l'article 3, 6°, en ce qui concerne les fonctions « soins urgents spécialisés » et « service mobile d'urgence » que le 1<sup>er</sup> mars 2005.

En cas d'application de l'alinéa précédent, la fonction « service mobile d'urgence » doit être, sur chaque site, agréée et prise en compte dans la programmation séparément. »

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 8 février 2003.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
J. TAVERNIER

Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE

Gelet op het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en van de bijzondere normen waaraan deze moet voldoen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 oktober 1993, 23 december 1993, 6 mei 1997, 23 juni 1998, 23 december 1998, 7 november 2000 en 15 juli 2002;

Gelet op de adviezen van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, gegeven op 14 november 2002 en 9 januari 2003;

Gelet op het verzoek tot spoedbehandeling, gemotiveerd door het feit dat, de overgangsbepaling van artikel 6bis van het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en de bijzondere normen waaraan deze moet voldoen, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 7 november 2000, op 8 februari 2003 vervalt; dat dit tot gevolg heeft dat gefusioneerde ziekenhuizen met ingang van deze datum, behoudens door de Koning voorziene uitzonderingen, geen ziekenhuisfuncties, zorgprogramma's en medisch-technische diensten meer kunnen uitbaten op meerdere vestigingsplaatsen; dat om redenen van toegankelijkheid een aantal afwijkingen noodzakelijk zijn, in casu in de spoedgevallenzorg en de cardiale pathologie; dat de bekendmaking van deze afwijkingen bij absolute hoogdringendheid geboden is;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 34.798 gegeven op 4 februari 2003 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 3, 6°, van het koninklijk besluit van 31 mei 1989 houdende nadere omschrijving van de fusie van ziekenhuizen en van de bijzondere normen waaraan deze moeten voldoen, vervangen bij het koninklijk besluit van 7 november 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden « de dienst medische beeldvorming waarin de transversale axiale tomograaf wordt opgesteld » en de woorden « en behoudens de door Ons nader te bepalen uitzonderingen », de woorden « en van het zorgprogramma « cardiale pathologie » A », ingevoegd;

2° in het tweede lid worden tussen de woorden « de functie « chirurgische daghospitalisatie » en de woorden « en de functie voor intensieve zorg » de woorden « de functie « eerste opvang van spoedgevallen » ingevoegd.

**Art. 2.** Artikel 6bis, § 2, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 7 november 2000, wordt aangevuld met een derde en vierde lid, luidend als volgt :

« In afwijking tot het eerste en tweede lid, dienen de ziekenhuizen slechts op 1 maart 2005 aan de voorwaarden van artikel 3, 6°, te voldoen voor wat betreft de functies « gespecialiseerde spoedgevallenzorg » en « mobiele urgentiegroep ».

In het geval van toepassing van vorig lid, dient de functie « mobiele urgentiegroep » op elke vestigingsplaats afzonderlijk te worden erkend en programmatorisch in rekening gebracht. »

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 8 februari 2003.

**Art. 4.** Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
J. TAVERNIER

De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE



**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 943

[2003/35279]

**21 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992  
wat betreft de onroerende voorheffing (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de onroerende voorheffing.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** In artikel 260 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gewijzigd bij de decreten van 9 juni 1998 en 6 juli 2001, wordt 3° vervangen door wat volgt :

« 3° het kadastraal inkomen van zijn gezamenlijke, in het Vlaamse Gewest gelegen onroerende goederen niet meer bedraagt dan 992 euro. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 21 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,  
D. VAN MECHELEN

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

*Stukken.* — Voorstel van decreet : 1310, nr. 1.

*Zitting 2002-2003.*

*Stuk.* — Verslag : 1310, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1310, nr. 3.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming : middagvergadering van 12 februari 2003.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 2003 — 943

[2003/35279]

**21 FEVRIER 2003. — Décret modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992,  
pour ce qui concerne le précompte immobilier (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 pour ce qui concerne le précompte immobilier.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière régionale.

**Art. 2.** Dans l'article 260 du Code des impôts sur les revenus 1992, modifié par les décrets des 9 juin 1998 et 6 juillet 2001, le 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° le revenu cadastral de l'ensemble de ses biens immobiliers situés en Région flamande ne dépasse pas 992 euros. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 21 février 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias  
et de l'Aménagement du Territoire,  
D. VAN MECHELEN

Note

(1) *Session 2001-2002.*

*Documents.* — Proposition de décret : 1310, n° 1.

*Session 2002-2003.*

*Documents.* — Rapport : 1310, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1310, n° 3.

*Annales.* — Discussion et adoption : séance du midi du 12 février 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 944

[C — 2003/35274]

**31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het advies van de directieraad van het Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer, gegeven op 18 januari 2002;

Gelet op het feit dat het advies van de directies van het Instituut voor het Archeologisch Patrimonium, het Instituut voor Natuurbehoud, het Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudies en het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen, geacht wordt gegeven te zijn met toepassing van artikel 16, derde lid, van het voornoemd besluit van 28 januari 1997;

Gelet op het akkoord van de Federale Minister, bevoegd voor de Pensioenen, gegeven op 22 mei 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 16 mei 2002;

Gelet op het protocol nr. 181.549 van 31 juli 2002 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap - Vlaams Gewest;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering op 15 juli 2002 betreffende de aanvraag tot advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 34.083/3, gegeven op 12 november 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan artikel I 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 28 januari 1997 houdende statuut en organisatie van de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en de regeling van de rechtspositie van het personeel, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, 1 juni 2001 en 8 maart 2002, wordt een 31° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 31° volledige prestaties : prestaties die gemiddeld 38 uren per week bedragen. »

**Art. 2.** In artikel I 3 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 2001, worden de volgende wijzigingen doorgevoerd :

- in 1° a) worden de woorden « voor verhoging in graad » geschrapt;

- in 1° bis worden de woorden « voor de bevordering van de geslaagden voor de vergelijkende overgangsexamens en » geschrapt.

**Art. 3.** In artikel V 4, § 2, 1°, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 30 maart 2001 en 1 juni 2001 worden de woorden « en de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut » geschrapt.

**Art. 4.** Aan artikel VI 5 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 23 juli 1998, 30 maart 2001 en 5 oktober 2001 en 8 maart 2002, wordt een § 3 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de vereisten inzake diploma of studiegetuigschrift, na advies van het Selectiebureau van de Federale Overheid. »

**Art. 5.** Artikel VIII 1 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 wordt vervangen door wat volgt :

« Art. VIII 1. Zolang een entiteit niet over een personeelsplan, zoals omschreven in artikel VIII 2 beschikt, gebeuren de aanwervingen binnen de personeelsformatie of binnen een personeelsplan "huidige situatie", dat per entiteit opgesteld wordt en gelijk is aan de bezetting en de vacatures op 1 december 2001. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Ambtenarenzaken, kan echter, bij geargumenteerde beslissing, afwijken.

Dit artikel houdt op uitwerking te hebben op 1 januari 2004. »

**Art. 6.** In artikel VIII 28 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in § 2 en § 3 worden de woorden « als titularis van een ambt met volledige prestaties » geschrapt;
- 2° in § 4 worden de woorden « als titularis van een ambt of betrekking met volledige prestaties » geschrapt;
- 3° in § 5, 2° worden de woorden « en van de Europese Economische Ruimte » toegevoegd;
- 4° in § 5, 3° wordt het woord « Unie » vervangen door de woorden « Economische Ruimte »;
- 5° in § 5, 5° wordt het woord « andere » vervangen door het woord « de »;
- 6° aan § 5 wordt een 6° toegevoegd, dat luidt als volgt :  
« 6° de gemeenten, provincies en O.C.M.W.'s van België. »;

7° § 7 wordt vervangen door wat volgt : « De schaalanciënniteit bestaat uit de werkelijke diensten die de ambtenaar bij de diensten van de Vlaamse regering en de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut heeft verricht in de hoedanigheid van stagiair en ambtenaar, in de betrokken salarisschaal. »

**Art. 7.** Artikel VIII 32 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 wordt vervangen door wat volgt :

« Als werkelijke diensten » worden beschouwd :

a) de perioden waarin krachtens dit besluit het salaris wordt doorbetaald, of bij ontstentenis van salaris, de aanspraak of bevordering tot een hoger salaris behouden blijft.

b) voor de toepassing van §§ 2 tot 4 van artikel VIII 28 :

1° de perioden bij de diensten van de Vlaamse regering;

2° voor de indienstredingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut;

3° prestaties verricht na 1 juli 2002 bij de andere overheden opgesomd in § 4 van artikel VIII 5;

c) voor de toepassing van § 7 van artikel VIII 28 :

1° de perioden bij de diensten van de Vlaamse regering;

2° voor de indienstnemingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut. »

**Art. 8.** In artikel VIII 87bis van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar kan tijdens zijn loopbaan eenmaal om functionele of persoonlijke redenen vragen te worden teruggezet in graad. De vrijwillige terugzetting in graad gebeurt :

1° voor de ambtenaar van rang A1, B1, C1 in de tweede rang van het lagere niveau;

2° voor de ambtenaren met een andere graad in de onmiddellijk lagere rang dan die waarin de ambtenaar was benoemd. »

**Art. 9.** In het opschrift van Titel 8, Hoofdstuk 1 van hetzelfde statuut wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 10.** In artikel XI 64 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 30 maart 2001 en 8 maart 2002, wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar van de instelling krijgt verlof wanneer hij door één van de volgende instanties wordt aangewezen om een ambt uit te oefenen op hun kabinet, secretariaat, cel Algemene Beleidscoördinatie of cel Algemeen Beleid ».

- een minister;
- een staatssecretaris;
- een regeringscommissaris;
- een lid van de regering van een gemeenschap of gewest;
- een gouverneur van een Vlaamse provincie;
- de gouverneur of vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;
- een bestendig afgevaardigde;
- een burgemeester;
- een schepen;
- een O.C.M.W.-voorzitter;
- een voorzitter van een districtsraad;
- een Europees commissaris. »

**Art. 11.** In artikel XI 81, § 1, derde lid van hetzelfde statuut wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 12.** In artikel XI 87, 1° van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « volledige » wordt vervangen door de woorden « volledige of halve »;

2° tussen de woorden « in » en « dagen » worden de woorden « volledige of halve » ingevoegd.

**Art. 13.** In artikel XI 89*sexies*, van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° aan 1° wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt : « De voorzitters van de districtsraad van een district worden wat betreft het politiek verlof van ambtswege gelijkgesteld met een burgemeester van een gemeente waarbij de duur van het ambtshalve politiek verlof beperkt wordt tot het percentage van de vergoeding van de burgemeester die zij ontvangen. »

2° in 2° worden de woorden « of van de districtsraad van een district » geschrapt.

3° aan 2° wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt : « De leden van het bureau van de districtsraad van een district worden wat betreft het politiek verlof van ambtswege gelijkgesteld met een schepen van een gemeente waarbij de duur van het ambtshalve politiek verlof beperkt wordt tot het percentage van de vergoeding van de schepenen die zij ontvangen. »

**Art. 14.** In artikel XIII 8, van hetzelfde statuut worden de woorden « EU-lid-Staat » vervangen door de woorden « lid-Staat van de Europese Economische Ruimte ».

**Art. 15.** In artikel XIII 8 en XIII 10, van hetzelfde statuut worden de woorden « van de Europese Unie, een lidstaat van de Europese Unie » vervangen door de woorden « van de Europese Unie, van de Europese Economische Ruimte, een lid-Staat van de Europese Economische Ruimte ».

**Art. 16.** In artikel XIII 9, § 1, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1998, wordt het woord « voltijds » geschrapt.

**Art. 17.** In artikel XIII 10, § 1, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, worden de woorden « met volledige prestaties » geschrapt.

**Art. 18.** In artikel XIII 10, § 1, 2°, *b*), van hetzelfde statuut wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 19.** In artikel XIII 11 § 1, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, wordt het woord « voltijdse » geschrapt.

**Art. 20.** In artikel XIII 13 wordt een tweede lid toegevoegd dat luidt als volgt :

« De vanaf 14 december 2001 verrichte deeltijdse prestaties worden in aanmerking genomen *a ratio* van het prestatierégime ».

**Art. 21.** In artikel XIII 14, van hetzelfde statuut wordt het woord « voltijdse » geschrapt.

**Art. 22.** In artikel XIII 15, § 1, 4°, *a*), van hetzelfde statuut worden na de woorden « de Europese Unie, » de woorden « de Europese Economische Ruimte, » toegevoegd.

**Art. 23.** In artikel XIII 29, van hetzelfde statuut worden de woorden « 13.103,17 euro » vervangen door de woorden « 13.234,20 euro ».

**Art. 24.** In artikel XIII 42, van hetzelfde statuut worden de woorden « op een hele frank » vervangen door de woorden « op de hogere eurocent ».

**Art. 25.** In Deel XIII, Titel II, van hetzelfde statuut wordt Hoofdstuk 8, bestaande uit de artikelen XIII 74 en XIII 89, vervangen door wat volgt :

« Hoofdstuk 8. — Vakantiegeld en eindejaarstoelage

#### Afdeling I. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. XIII 74. § 1. Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage zijn een percentage van het brutosalarijs zoals hierna bepaald.

§ 2. Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° brutosalarijs : het geïndexeerd jaarsalaris;

2° brutomaandsalaris : het brutosalarijs gedeeld door 12.

§ 3. Als niet tijdens de ganse referentieperiode volledige prestaties werden verricht, wordt het vakantiegeld en de eindejaarstoelage herleid pro rata van het verdiende brutosalarijs tegenover het brutosalarijs bij volledige prestaties voor de volledige referentieperiode.

§ 4. In afwijking van de artikelen XIII 75, § 2 en XIII 76, § 2, wordt bij vervroegde beëindiging van de tewerkstelling het vakantiegeld en de eindejaarstoelage berekend op het brutosalarijs voor volledige prestaties van de laatste maand van tewerkstelling.

§ 5. In afwijking van de artikelen XIII 75, § 2 en XIII 76, § 3, wordt bij vervroegde beëindiging van de tewerkstelling het vakantiegeld en de eindejaarstoelage uitbetaald tijdens de maand volgend op het einde van de tewerkstelling.

## Afdeling 2. — Vakantiegeld

Art. XIII 75. § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan het kalenderjaar dat voorafgaat aan het vakantiejaar.

§ 2. Het vakantiegeld bedraagt 92 % van het brutomaandsalaris van de maand april van het vakantiejaar. Het wordt betaald tijdens de maand mei van het vakantiejaar.

§ 3. In afwijking van § 2 is het vakantiegeld voor 2002 en 2003 gelijk aan het hierna bepaalde percentage :

	2002	2003
rang A3 en A2 en de schalen A 119, A 168 en A 169	55 %	70 %
rang A1, B3, B2, C3 en C2	65 %	80 %
rang B1, C1, D3 en D2	75 %	92 %

§ 4. Voor het vakantiegeld voor jonge werknemers wordt de periode vanaf 1 januari van de referteperiode tot de dag voor de datum waarop de ambtenaar tot de stage werd toegelaten eveneens in aanmerking genomen, op voorwaarde dat de ambtenaar :

1° minder dan 25 jaar oud is op het einde van de referteperiode;

2° uiterlijk in dienst is getreden op de laatste werkdag van de vier maanden die volgen op het einde van zijn studies als rechtgevende op kinderbijslag, of de leerovereenkomst.

§ 5. Er wordt een inhouding verricht van 13,07 % op het vakantiegeld ten belope van 85 % van het brutomaandsalaris. Indien het vakantiegeld maximum 85 % van het brutomaandsalaris bedraagt, gebeurt de inhouding op het volledig bedrag.

## Afdeling 3. — Eindejaarstoelage

Art. XIII 76 § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan de periode van 1 januari tot en met 30 september.

§ 2. De eindejaarstoelage bedraagt vanaf het kalenderjaar 2001 :

	% van het brutosalari van november
voor de rangen A3 en A2 en de schalen A 119, A 168 en A 169	50 %
voor de rangen A1, B3, B2, C3 en C2	55 %
voor de rangen B1, C1, D3 en D2	60 %
voor de rangen D1 en E1	65 %

§ 3. De eindejaarstoelage wordt uitbetaald tijdens de maand december. »

**Art. 26.** In artikel XIII 102 van hetzelfde statuut worden de woorden « op een hele frank » vervangen door de woorden « op de hogere eurocent ».

**Art. 27.** In artikel XIII 106<sup>quater</sup>, § 2, van hetzelfde statuut, ingevoegd bij besluit van de Vlaamse regering van 8 maart 2002, worden de woorden « 5 BEF » vervangen door de woorden « de helft ».

**Art. 28.** In het opschrift van Titel 5<sup>bis</sup>, Hoofdstuk 1 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 2000, wordt het woord « werkgeversbijdrage » vervangen door het woord « tegemoetkoming ».

**Art. 29.** In artikel 11<sup>bis</sup> van hetzelfde statuut, wordt het woord « werkgeversbijdrage » vervangen door het woord « tegemoetkoming ».

**Art. 30.** Artikel XIII 110<sup>septies</sup> van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 2001, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. XIII 110<sup>septies</sup>. Bij gebrek aan dienstvervoer heeft de ambtenaar die met een privé vervoermiddel naar het werk komt, recht op een tegemoetkoming ten bedrage van de volledige (maandelijke) kostprijs van een treinkaart 2<sup>e</sup> klas voor dezelfde afstand. Ook de eventuele passagiers hebben recht op deze tegemoetkoming ».

**Art. 31.** In titel 5<sup>bis</sup>, hoofdstuk 3, van hetzelfde statuut wordt een artikel XIII 110<sup>undecies</sup> toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. XIII 110<sup>undecies</sup>. Het personeelslid dat ten minste 66 % arbeidsongeschikt is, ontvangt een tegemoetkoming voor de woon-werkverplaatsing met de eigen wagen.

Deze tegemoetkoming is gelijk aan de kostprijs van een treinkaart tweede klasse over dezelfde afstand. »

**Art. 32.** In Deel XIII, Titel 6, van hetzelfde statuut wordt een artikel XIII 118 toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. XIII 118. De personeelsleden die in de loop van het jaar 2001 uit dienst zijn getreden, krijgen een aanvulling op hun reeds toegekend vakantiegeld bij uitdiensttreding tot het percentage, vermeld in artikel XIII 75, § 3. »

**Art. 33.** Aan artikel XIV 7, 5°, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1998, wordt een lid toegevoegd dat luidt als volgt :

« Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de aanwervingsvoorwaarden inzake diploma of studiegetuigschrift. »

**Art. 34.** In artikel XIV 7, tweede lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1998 worden de woorden « eerste lid, 5° », vervangen door de woorden « eerste lid, 5°, eerste lid, ».

**Art. 35.** In artikel XIV 42, §§ 1 en 2, van hetzelfde statuut wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 36.** Artikel XIV 42ter van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 maart 2002, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. XIV 42ter. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst van het contractuele personeelslid wordt geschorst :

1° als het bij de diensten van de Vlaamse regering met een hoog gekwalificeerde functie als bedoeld in artikel XIV, 2, 4°, wordt belast;

2° in geval van tijdelijke contractuele tewerkstelling bij een werkgever waartoe reglementair de mogelijkheid bestaat. »

**Art. 37.** In artikel XIV 47 van hetzelfde statuut worden de woorden « 12.354,55 euro » vervangen door de woorden « 12.478,10 euro ».

**Art. 38.** In Deel XIV, Hoofdstuk 4 van hetzelfde statuut wordt afdeling 4 vervangen door wat volgt :

« Afdeling 4. — Vakantiegeld en eindejaarstoelage

Art. XIV 49. Het contractuele personeelslid ontvangt een vakantiegeld en een eindejaarstoelage volgens dezelfde regeling als de ambtenaar. Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage van het contractueel personeelslid worden niet verminderd bij bevallings- en ziekteverlof. »

**Art. 39.** In Deel XIV, Hoofdstuk 4, van hetzelfde statuut wordt afdeling 5 opgeheven.

**Art. 40.** In artikel XIV 51 van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 5 oktober 1999 en gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 2 februari 2001 en 8 maart 2002 wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. Indien de totaliteit van de moederschapsuitkeringen, uitbetaald tijdens het bevallingsverlof, minder bedraagt dan het nettosalaris dat overeenstemt met dezelfde periode, verkrijgt het contractuele personeelslid een aanvulling, die gelijk is aan het verschil. »

**Art. 41.** Dit besluit treedt heden in werking, met uitzondering van de hierna vermelde artikelen die uitwerking hebben met ingang van de ernaast vermelde datum :

1° artikel 2 en 3 : 1 juni 2001;

2° artikel 5 : 1 juli 2001;

3° artikel 6, 7 a), 7 b) 1°, 7 b) 3°, 7 c) 1°, 16, 17, 19, 20 en 21 : 1 juli 2002;

4° artikel 7 b) 2° en 7 c) 2° : 1 maart 2002;

5° artikel 9, 10, 11, 18 en 35 : 1 september 2001;

6° artikel 12, 23, 28, 29, 30, 31 en 37 : 1 januari 2002;

7° artikel 24 en 26 : 1 januari 2002;

8° de artikelen 25, 32, 34, 36 en 38 : 1 november 2001;

9° artikel 27 : 1 september 2001;

10° artikel 40 : 1 januari 2001.

**Art. 42.** De Vlaamse minister, bevoegd voor Ambtenarenzaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 31 januari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,  
P. VAN GREMBERGEN

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 944

[C — 2003/35274]

**31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel, tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu l'avis du conseil de direction de l'« Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer » (Institut de sylviculture et de gestion de la faune sauvage), rendu le 18 janvier 2002;

Vu le fait que l'avis des conseils de direction de l'« Instituut voor het Archeologisch Patrimonium » (Institut du Patrimoine archéologique), l'« Instituut voor Natuurbehoud » (Institut pour la Conservation de la Nature), du « Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudien » (Centre d'Etude de la Population et de la Famille) et du « Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen » (Musée royal des Beaux-Arts à Anvers), sont censés être donnés en application de l'article I6, troisième alinéa, de l'arrêté précité du 28 janvier 1997;

Vu l'accord du Ministre fédéral chargé des Pensions, donné le 22 mai 2002;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 16 mai 2002;

Vu le protocole n° 181.549 du 31 juillet 2002 du Comité sectoriel XVIII – Communauté flamande – Région flamande;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 15 juillet 2002 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 34.083/3 du Conseil d'Etat, donné le 12 novembre 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article I 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 janvier 1997 portant statut et organisation des établissements scientifiques flamands et statut de leur personnel, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 30 mars 2001, 1<sup>er</sup> juin 2001 et 8 mars 2002, il est ajouté un 31°, rédigé comme suit :

« 31° prestations complètes : les prestations égales en moyenne à 38 heures par semaine. »

**Art. 2.** A l'article I 3 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 1<sup>er</sup> juin 2001, sont apportées les modifications suivantes :

au 1° a) les mots « pour avancement de grade » sont supprimés;

au 1° bis les mots « pour la promotion des lauréats pour les concours d'accession » sont supprimés.

**Art. 3.** A l'article V 4, § 2, 1°, du même statut, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 30 mars 2001 et 1<sup>er</sup> juin 2001, les mots « et des Organismes publics flamands disposant d'un statut comparable » sont supprimés.

**Art. 4.** A l'article VI 5 du même statut, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 23 juillet 1998, 30 mars 2001, 5 octobre 2001 et 8 mars 2002, il est ajouté un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux conditions relatives au diplôme ou certificat d'étude, après avis du Bureau de sélection de l'Administration fédérale. »

**Art. 5.** L'article VIII 1 du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. VIII 1. Aussi longtemps qu'une entité ne dispose pas d'un plan du personnel, tel que décrit à l'article VIII 2, les recrutements se font dans le cadre organique ou dans un plan du personnel situation actuelle' qui est rédigé par entité et est égal aux effectifs et aux vacances au 1<sup>er</sup> décembre 2001. Le Ministre flamand qui a la Fonction publique dans ses attributions, peut toutefois y déroger par décision motivée.

Le présent article cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**Art. 6.** A l'article VIII 28 du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° aux §§ 2 et 3, les mots « en tant que titulaire d'une fonction comportant des prestations complètes » sont supprimés;

2° au § 4, les mots « en tant que titulaire d'une fonction ou emploi comportant des prestations complètes » sont supprimés;

3° au § 5, 2°, les mots « et de l'Espace économique européen » sont ajoutés;

4° au § 5, 3°, les mots « de l'Union européenne » sont remplacés par les mots « de l'Espace économique européen »;

5° au § 5, 5°, les mots « d'autres » sont remplacés par le mot « des »;

6° au § 5 il est ajouté un 6°, rédigé comme suit :

« 6° les provinces, communes et C.P.A.S. de la Belgique. »;

7° le § 7 est remplacé par la disposition suivante : L'ancienneté barémique correspond aux services effectifs que le fonctionnaire a prestés, en qualité de stagiaire et d'agent définitif dans l'échelle de traitement concernée auprès des services du Gouvernement flamand et des organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable. »

**Art. 7.** L'article VIII 32 du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Sont considérés comme « services effectifs » :

a) les périodes pendant lesquelles le traitement est payé en vertu du présent arrêté, ou à défaut de traitement, le titre ou l'avancement de traitement est conservé.

b) pour l'application des §§ 2 à 4 de l'article VIII 28 :

1° les périodes auprès des services du Gouvernement flamand;

2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des Organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable;

3° des prestations fournies après le 1<sup>er</sup> juillet 2002 auprès des autres autorités énumérées au § 4 de l'article VIII 5;

c) pour l'application du § 7 de l'article VIII 28 :

1° les périodes auprès des services du Gouvernement flamand;

2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des Organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable. »

**Art. 8.** A l'article VIII 87bis du même statut, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 2001, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire peut demander une seule fois au cours de sa carrière à être rétrogradé pour des raisons fonctionnelles ou personnelles. La rétrogradation volontaire s'effectue :

1° pour le fonctionnaire du rang A1, B1, C1 dans le deuxième rang du niveau inférieur;

2° pour les fonctionnaires d'un autre grade, dans le rang immédiatement inférieur à celui dans lequel le fonctionnaire est nommé. »

**Art. 9.** Dans l'intitulé du Titre 8, Chapitre 1<sup>er</sup> du même statut, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 10.** A l'article XI 64 du même statut, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 30 mars 2001 et 8 mars 2002, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire de l'organisme obtient un congé lorsqu'il est désigné par une des instances suivantes pour exercer une fonction à son cabinet, secrétariat, cellule de Coordination générale de la Politique, ou cellule de Politique générale :

- un ministre;
- un secrétaire d'Etat;
- un commissaire du gouvernement;
- un membre du Gouvernement d'une communauté ou d'une région;
- un gouverneur d'une province flamande;
- le gouverneur ou vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;
- un député permanent;
- un bourgmestre;
- un échevin;
- un président d'un C.P.A.S.;
- un président d'un conseil de district;
- un commissaire européen. »

**Art. 11.** A l'article XI 81, § 1<sup>er</sup>, troisième alinéa, du même statut, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 12.** A l'article XI 87, 1°, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « journées entières » sont remplacés par les mots « par journées entières ou par demi-journées ».

2° les mots « entières ou en demi-journées » sont insérés entre les mots « en journées » et « au prorata ».

**Art. 13.** A l'article XI 89sexies du même statut, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° au 1°, il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit : « Pour ce qui concerne le congé politique d'office, les présidents du conseil de district d'un district sont assimilés au bourgmestre d'une commune, la durée du congé politique d'office étant limitée au pourcentage de l'indemnité de bourgmestre qu'ils perçoivent. »

2° au 2°, les mots « ou du conseil de district d'un district » sont supprimés.

3° au 2°, il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit : « Pour ce qui concerne le congé politique d'office, les membres du bureau du conseil de district d'un district sont assimilés à un échevin d'une commune, la durée du congé politique d'office étant limitée au pourcentage de l'indemnité des échevins qu'ils perçoivent. »

**Art. 14.** Dans l'article XIII 8 du même statut, les mots « d'un pays membre de l'Union européenne » sont remplacés par les mots « d'un Etat membre de l'Espace économique européen ».

**Art. 15.** Dans les articles XIII 8 et XIII 10 du même statut, les mots « de l'Union européenne, d'un état membre de l'Union européenne » sont remplacés par les mots « de l'Union européenne, de l'Espace économique européen, d'un Etat membre de l'Espace économique européen ».

**Art. 16.** A l'article XIII 9, § 1<sup>er</sup>, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1998, les mots « à temps plein » sont supprimés.

**Art. 17.** A l'article XIII 10, § 1<sup>er</sup>, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 2001, dans le texte néerlandais, les mots « met volledige prestaties » sont supprimés.



**Art. 18.** A l'article XI 10, § 1<sup>er</sup>, 2°, b) du même statut, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 19.** A l'article XIII 11, § 1<sup>er</sup>, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 2001, les mots « à temps plein » sont supprimés.

**Art. 20.** A l'article XIII 13, il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Les prestations à temps partiel fournies à partir du 14 décembre 2001, sont prises en compte au prorata du régime de prestations ».

**Art. 21.** A l'article XIII 14 du même statut, les mots « à temps plein » sont supprimés.

**Art. 22.** Dans l'article XIII 15, § 1<sup>er</sup>, 4° a), du même statut, les mots « l'Espace économique européen, » sont insérés après les mots « l'Union européenne, ».

**Art. 23.** Dans l'article XIII 29 du même statut, les mots « 13.103,17 euros » sont remplacés par les mots « 13.234,20 euros ».

**Art. 24.** Dans l'article XIII 42 du même statut, les mots « arrondis au franc » sont remplacés par les mots « arrondis à l'eurocent supérieur ».

**Art. 25.** Dans la Partie XIII, Titre II, du même statut, le Chapitre 8, comprenant les articles XIII 74 et XIII 89, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chapitre 8. — Pécule de vacances et allocation de fin d'année

Section 1<sup>re</sup>. — Dispositions communes

Art. XIII 74. § 1<sup>er</sup>. Le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont un pourcentage du traitement brut tel que fixé ci-dessous.

§ 2. Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1° traitement brut : le traitement annuel indexé;

2° traitement mensuel brut : le traitement brut divisé par 12.

§ 3. Lorsque des prestations complètes ne sont fournies que pendant une partie de la période de référence, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont réduits au prorata du traitement brut gagné par rapport au traitement brut en cas de prestations complètes pour la période de référence complète.

§ 4. Par dérogation aux articles XIII 75, § 2, et XIII 76, § 2, en cas de fin prématurée de l'emploi, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont calculés sur la base du traitement brut pour prestations complètes du dernier moi d'emploi.

§ 5. Par dérogation aux articles XIII 75, § 2, et XIII 76, § 3, en cas de fin prématurée de l'emploi, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont payés au cours du mois suivant la fin de l'emploi.

Section 2. — Pécule de vacances

Art. XIII 75 § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend l'année calendaire qui précède l'année de vacances.

§ 2. Le pécule de vacances s'élève à 92 % du traitement mensuel brut du mois d'avril de l'année de vacances. Il est payé au cours du mois de mai de l'année de vacances.

§ 3. Par dérogation au § 2, le pécule de vacances pour 2002 et 2003 est égal au pourcentage fixé ci-dessous :

	2002	2003
rang A3 et A2 et les échelles A 119, A 168 et A 169	55 %	70 %
rang A1, B3, B2, C3 et C2	65 %	80 %
rang B1, C1, D3 et D2	75 %	92 %

§ 4. En ce qui concerne le pécule de vacances pour jeunes travailleurs, la période du 1<sup>er</sup> janvier de la période de référence au jour avant la date à laquelle le fonctionnaire a été admis au stage, est également prise en compte, à condition que le fonctionnaire :

1° ait moins de 25 ans à la fin de la période de référence;

2° soit entré en service au plus tard le dernier jour de travail des quatre mois suivant la fin de ses études en tant que bénéficiaire d'allocations familiales, ou du contrat d'apprentissage.

§ 5. Le pécule de vacances est soumis à une retenue de 13,07 % à concurrence de 85 % du traitement mensuel brut. Lorsque le pécule de vacances s'élève à 85 % au maximum du traitement mensuel brut, la retenue se fait sur le montant complet.

Section 3. — Allocation de fin d'année

Art. XIII 76 § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend la période du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre inclus.

§ 2. A partir de l'année calendaire 2001, l'allocation de fin d'année s'élève à :

	% du traitement brut de novembre
pour les rangs A3 et A2 et les échelles A 119, A 168 et A 169	50 %
pour les rangs A1, B3, B2, C3 et C2	55 %
pour les rangs B1, C1, D3 et D2	60 %
pour les rangs D1 et E1	65 %

§ 3. L'allocation de fin d'année est payée au cours du mois de décembre. »

**Art. 26.** Dans l'article XIII 102 du même statut, les mots « arrondis au franc » sont remplacés par les mots « arrondis à l'eurocent supérieur ».

**Art. 27.** Dans l'article XIII 106*quater*, § 2, du même statut, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 mars 2002, les mots « 5 BEF » sont remplacés par les mots « la moitié ».

**Art. 28.** Dans l'intitulé du Titre 5*bis*, Chapitre 1<sup>er</sup>, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 2000, les mots « intervention de l'employeur » sont remplacés par le mot « intervention ».

**Art. 29.** Dans l'article 110*bis* du même statut, les mots « intervention de l'employeur » sont remplacés par le mot « intervention ».

**Art. 30.** L'article XIII 110*septies* du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 2001, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 110*septies*. Faute de transport de service, le fonctionnaire qui se rend, par un moyen de transport privé, au lieu de travail, a droit à une intervention à concurrence du coût (mensuel) total d'un billet de train de 2<sup>e</sup> classe pour le même trajet. Les passagers éventuels ont également droit à cette intervention. »

**Art. 31.** Au titre 5*bis*, Chapitre 3, du même statut, il est ajouté un article XIII 110*undecies*, rédigé comme suit :

« Art. XIII 110*undecies*. « Le membre du personnel qui est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins, reçoit une allocation pour le déplacement domicile-lieu de travail à l'aide de leur propre véhicule.

Cette allocation est égale au prix d'une carte train deuxième classe pour la même distance. »

**Art. 32.** A la Partie XIII, Titre 6, du même statut, il est ajouté un article XIII 118, rédigé comme suit :

« Art. XIII 118. Les membres du personnel qui ont cessé leurs fonctions au cours de l'année 2001, reçoivent un complément au pécule de vacances qui leur a déjà été octroyé lors de leur départ, allant jusqu'au pourcentage mentionné à l'article XIII 75, § 3. »

**Art. 33.** A l'article XIV 7, 5<sup>o</sup>, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1998, il est ajouté un alinéa rédigé comme suit :

« Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux conditions de recrutement relatives au diplôme ou certificat d'étude. »

**Art. 34.** Dans l'article XIV 7, deuxième alinéa, du même statut, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1998, les mots « à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, » sont remplacés par les mots « à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, premier alinéa, ».

**Art. 35.** A l'article XI 42, §§ 1<sup>er</sup> et 2 du même statut, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 36.** L'article XIV 42*ter* du même statut, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIV 42*ter*. L'exécution du contrat de travail de l'agent contractuel est suspendue :

1<sup>o</sup> lorsqu'il est chargé, auprès des services du Gouvernement flamand, d'une fonction hautement qualifiée telle que visée à l'article XIV 2, 4<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup> en cas d'emploi contractuel temporaire auprès d'un employeur, pour lequel la possibilité réglementaire existe. »

**Art. 37.** Dans l'article XIV 47 du même statut, les mots « 12.354,55 euros » sont remplacés par les mots « 12.478,10 euros ».

**Art. 38.** Dans la Partie XIV, Chapitre 4 du même statut, la section 4 est remplacée par les dispositions suivantes :

« Section 4. — Pécule de vacances et allocation de fin d'année

Art. XIV 49. L'agent contractuel bénéficie d'un pécule de vacances et d'une allocation de fin d'année selon le même régime que celui applicable aux fonctionnaires. Le montant du pécule de vacances et de l'allocation de fin d'année de l'agent contractuel n'est pas réduit en cas de congé de maternité et en cas de congé de maladie. »

**Art. 39.** A la Partie XIV, Chapitre 4 du même statut, la section 5 est supprimée.

**Art. 40.** Dans l'article XIV 51 du même statut, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 octobre 1999 et modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 2 février 2001 et 8 mars 2002, il est inséré un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Lorsque la totalité des allocations de maternité, payées pendant le congé de maternité, est inférieure au traitement net qui correspond à la même période, l'agent contractuel obtient un complément qui est égal à la différence. »

**Art. 41.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour, à l'exception des articles visés ci-dessous, qui produisent leurs effets à la date mentionnée à côté :

1<sup>o</sup> les articles 2 et 3 : le 1<sup>er</sup> juin 2001;

2<sup>o</sup> l'article 5 : le 1<sup>er</sup> juillet 2001;

3<sup>o</sup> les articles 6, 7 a), 7 b) 1<sup>o</sup>, 7 b) 3<sup>o</sup>, 7 c) 1<sup>o</sup>, 16, 17, 19, 20 et 21 : le 1<sup>er</sup> juillet 2002;

4<sup>o</sup> l'article 7 b) 2<sup>o</sup> et 7 c) 2<sup>o</sup> : le 1<sup>er</sup> mars 2002;

5<sup>o</sup> les articles 9, 10, 11, 18 et 35 : le 1<sup>er</sup> septembre 2001;

6<sup>o</sup> les articles 12, 23, 28, 29, 30, 31 et 37 : le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

7<sup>o</sup> les articles 24 et 26 : le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

8<sup>o</sup> les articles 25, 32, 34, 36 et 38 : le 1<sup>er</sup> novembre 2001;

9<sup>o</sup> l'article 27 : le 1<sup>er</sup> septembre 2001;

10<sup>o</sup> l'article 40 : le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 42.** Le Ministre flamand qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 janvier 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 945

[C — 2003/35272]

**31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het stambesluit VOI van 30 juni 2000 inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen**

De Vlaamse regering,

Gelet op het bijzonder decreet van 14 juli 1998 betreffende het Gemeenschapsonderwijs, inzonderheid op artikel 67, § 2;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 20ter, § 2, ingevoegd bij het decreet van 5 juli 1989 en gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, inzonderheid op artikel 32ter, § 1, ingevoegd bij het decreet van 12 december 1990 en op artikel 32ter, § 3 en § 4, ingevoegd bij het decreet van 12 december 1990 en gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op de wet van 17 mei 1976 tot oprichting van een Dienst voor de Scheepvaart en van een « Office de la Navigation », inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, inzonderheid op artikel 38, gewijzigd bij de decreten van 20 april 1994 en 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 20 maart 1984 houdende oprichting van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid op artikel 3, § 2, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 11, § 1, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij, inzonderheid op artikel 9, § 1, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op artikel 18, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 31 juli 1990 betreffende het Onderwijs II, inzonderheid op artikel 160, gewijzigd bij de decreten van 9 april 1992, 7 juli 1998 en 18 mei 1999;

Gelet op het decreet van 12 december 1990 betreffende het bestuurlijk beleid, inzonderheid op artikel 24, 44, § 1 en 45, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op artikel 48, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 tot oprichting van Export Vlaanderen, inzonderheid op artikel 20, § 1, gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1996;

Gelet op het decreet van 4 mei 1994 betreffende de N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, inzonderheid op artikel 57, gewijzigd bij het decreet van 7 juli 1998;

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 32, § 1;

Gelet op het decreet van 7 juli 1998 betreffende de openbare instelling Toerisme Vlaanderen en de Vlaamse Raad voor het Toerisme, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 30 juni 2000 houdende de regeling van de rechtspositie van het personeel van sommige Vlaamse openbare instellingen, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Commissariaat-Generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie, gegeven op 4 februari 2002;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gegeven op 6 februari 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs, gegeven op 1 februari 2002 en 24 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 11 januari 2002 en 24 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, gegeven op 9 januari 2002 en 8 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 29 januari 2002 en 30 april 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel, gegeven op 14 februari 2002 en 16 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem, gegeven op 10 januari 2002 en 16 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Vlaamse Landmaatschappij, gegeven op 9 januari 2002 en 24 april 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Toerisme Vlaanderen, gegeven op 6 februari 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Dienst voor de Scheepvaart, gegeven op 16 januari 2002 en 17 april 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Kind en Gezin, gegeven op 30 januari 2002;

Gelet op het advies van de algemene raad van de Vlaamse Onderwijsraad, gegeven op 5 februari 2002 en 7 mei 2002;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Export Vlaanderen, gegeven op 19 februari 2002 en 30 april 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Milieumaatschappij, gegeven op 14 januari 2002 en 6 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Landmaatschappij, gegeven op 15 januari 2002 en 21 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, gegeven op 17 januari 2002 en 2 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Dienst voor de Scheepvaart, gegeven op 27 december 2001 en 15 april 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, gegeven op 7 januari 2002 en 2 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van Toerisme Vlaanderen, gegeven op 24 januari 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van Export Vlaanderen, gegeven op 21 januari 2002 en 25 april 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie, gegeven op 4 februari 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs, gegeven op 18 januari 2002 en 14 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de administratieve diensten van de Raad van het Gemeenschaps-onderwijs, gegeven op 18 januari 2002 en 8 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het permanent secretariaat van de Vlaamse Onderwijsraad, gegeven op 18 januari 2002 en 22 april 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gegeven op 17 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het Vlaams Instituut voor Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 8 januari 2002 en 14 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van Kind en Gezin, gegeven op 6 maart 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 11 januari 2002 en 19 april 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest, gegeven op 23 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel, gegeven op 8 januari 2002 en 14 mei 2002;

Gelet op het advies van de directieraad van het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem, gegeven op 8 januari 2002 en 7 mei 2002;

Gelet op het akkoord van de Federale Minister, bevoegd voor de Pensioenen, gegeven op 29 mei 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 16 mei 2002;

Gelet op het protocol nr. 181.543 van 31 juli 2002 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap - Vlaams Gewest;

Gelet op de beslissing van de Vlaamse regering, op 15 juli 2002, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies 34.084/3 van de Raad van State, gegeven op 12 november 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking, de Vlaamse minister van Sport en Brusselse Aangelegenheden, de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming, de Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme, de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw, de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel I 2 van het stambesluit VOI van 30 juni 2000, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 1 juni 2001, 5 oktober 2001 en 29 maart 2002 wordt een 23° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 23° volledige prestaties : prestaties die gemiddeld 38 uren per week bedragen. »

**Art. 2.** In artikel I *2bis* van hetzelfde besluit worden de woorden « voor de bevordering van de geslaagden van de vergelijkende overgangsexamens en » geschrapt.

**Art. 3.** In artikel II 5 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste zin van § 1 wordt vervangen door wat volgt :

« De leidend ambtenaar kan één ambtenaar van rang A2 of rang A1 voor bepaalde duur of onbepaalde duur belasten met een staffunctie. »

2° in § 2 worden na de woorden « rang A2 » de woorden « of van rang A1 » ingevoegd.

**Art. 4.** In artikel V 2 van hetzelfde besluit wordt de bepaling onder § 2, 1 vervangen door wat volgt : « 1 bevordering van de geslaagden voor de vergelijkende overgangsexamens, na oproep, gericht tot de geslaagden van de instelling, of voor ».

**Art. 5.** Aan artikel VI 2 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 5 oktober 2001 en van 29 maart 2002, wordt een § 3 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de vereisten inzake diploma of studiegetuigschrift.

**Art. 6.** In artikel VIII 28 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 en § 2 worden de woorden « als titularis van een ambt met volledige prestaties » geschrapt;

2° in § 3 worden de woorden « als titularis van een ambt of betrekking met volledige prestaties » geschrapt.

**Art. 7.** In artikel VIII 29 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Onder overheid, bedoeld in artikel VIII 28, dient te worden begrepen : de instelling en voorzover zij een personeelsstatuut hebben dat vergelijkbaar is met het personeelsstatuut van de instelling :

- de andere Vlaamse openbare instellingen;
- de diensten van de Vlaamse regering;
- de diensten en instellingen van de Europese Unie en/of de Europese Economische Ruimte;
- de diensten en instellingen van een lidstaat van de Europese Economische Ruimte;
- de diensten en instellingen van de Belgische Staat;
- de diensten en instellingen van andere gemeenschappen en gewesten;
- de provincies, gemeenten en O.C.M.W.'s van België. »

**Art. 8.** Artikel VIII 30 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. VIII 30. De schaalanciënniteit bestaat uit de werkelijke diensten die de ambtenaar heeft verricht bij de instelling en bij een andere Vlaamse openbare instelling met een vergelijkbaar personeelsstatuut en bij de diensten van de Vlaamse regering in de hoedanigheden van stagiair en ambtenaar in de betrokken salarisschaal. »

**Art. 9.** Artikel VIII 31 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. VIII 31. Als werkelijke diensten worden beschouwd :

- a) de perioden waarin krachtens dit besluit het salaris wordt doorbetaald of bij ontstentenis van salaris de aanspraak op bevordering tot een hoger salaris behouden blijft.
- b) voor de toepassing van artikel VIII 28 :
  - 1° de perioden bij de instelling,
  - 2° voor de indiensttredingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de andere Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut en bij de diensten van de Vlaamse regering
  - 3° prestaties verricht na 1 juli 2002 bij de andere overheden vermeld in artikel VIII 29;
- c) voor de toepassing van artikel VIII 30 :
  - 1° de perioden bij de instelling;
  - 2° voor de indiensttredingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de andere Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut en bij de diensten van de Vlaamse regering. »

**Art. 10.** Art. 10. In artikel VIII 85 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 5 oktober 2001, worden het eerste en het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar kan tijdens zijn loopbaan eenmaal om functionele of persoonlijke redenen vragen te worden teruggezet in graad. De vrijwillige terugzetting in graad gebeurt :

- a) voor de ambtenaar van rang A1, B1, C1 : in de tweede rang van het lagere niveau;
- b) voor de ambtenaren met een andere graad : in de onmiddellijk lagere rang dan die waarin de ambtenaar was benoemd.

Als aan de nieuwe graad een functionele loopbaan verbonden is, wordt de ambtenaar ingeschaald in de op één na hoogste salarisschaal van de functionele loopbaan. »

**Art. 11.** In deel VIII, titel X van hetzelfde besluit wordt een artikel VIII 93 toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. VIII 93. § 1. Zolang een instelling niet over een als personeelsplan gevalideerde personeelsformatie beschikt, gebeuren de aanwervingen binnen de personeelsformatie of binnen een personeelsplan « huidige situatie » dat gelijk is aan de bezetting en de vacatures op 1 december 2001. Dit personeelsplan wordt, op voorstel van de directieraad, goedgekeurd door de minister, samen met de Vlaamse minister, bevoegd voor de Ambtenarenzaken.

§ 2. Zolang een instelling niet over een als personeelsplan gevalideerde personeelsformatie beschikt, geldt het personeelsplan "huidige situatie" voor de toepassing van artikel 3 en 4 van het besluit van de Vlaamse regering van 7 juli 2000 betreffende de toekenning van een verlof dat voorafgaat aan de pensionering voor de ambtenaren van sommige Vlaamse openbare instellingen.

§ 3. Dit artikel houdt op uitwerking te hebben op 1 januari 2004.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de instellingen, vermeld in artikel I 1, 1°, f en 4° van dit besluit. »

**Art. 12.** In deel XI, titel VIII van hetzelfde besluit wordt in het opschrift van hoofdstuk I het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 13.** In artikel XI 51 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 29 maart 2002, wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar van de instelling krijgt verlof wanneer hij door één van de volgende instanties wordt aangewezen om een ambt uit te oefenen op hun kabinet, secretariaat, cel Algemene Beleidscoördinatie of cel Algemeen Beleid :

- een minister,
- een staatssecretaris,
- een regeringscommissaris,
- een lid van de regering van een gemeenschap of gewest,
- een gouverneur van een Vlaamse provincie

- de gouverneur of vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad,
- een bestendig afgevaardigde,
- een burgemeester,
- een schepen,
- een O.C.M.W.-voorzitter
- een voorzitter van een districtsraad,
- een Europees commissaris. »

**Art. 14.** In artikel XI 69, § 1, derde lid van hetzelfde besluit wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 15.** In artikel XI 75, 1°, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 5 oktober 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het woord « volledige » en het woord « dagen » worden de woorden « of halve » ingevoegd;

2° tussen het woord « presteren » en het woord « kunnen » worden de woorden « of in een continudienst zijn tewerkgesteld » ingevoegd;

3° tussen het woord « in » en het woord « dagen » worden de woorden « volledige of halve » ingevoegd;

4° het woord « prestatieregime » wordt vervangen door de woorden « prestatie- of arbeidsregime ».

**Art. 16.** In artikel XIII 8 van hetzelfde besluit worden de woorden :

- "van de Europese Unie" vervangen door de woorden : "van de Europese Economische Ruimte";

"een lidstaat van de Europese Unie", "EU-lidstaat" vervangen door de woorden : "een lid-Staat van de Europese Economische Ruimte";

**Art. 17.** In artikel XIII 10 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 5 oktober 2001 en 14 december 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden :

"van de Europese Unie" worden vervangen door de woorden : "van de Europese Economische Ruimte";

"een lidstaat van de Europese Unie" worden vervangen door de woorden : "een lidstaat van de Europese Economische Ruimte".

2° in § 1, 2°, b, wordt het woord "ministerieel" geschrapt.

**Art. 18.** In artikel XIII 26 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, wordt het bedrag 13.103,17 euro vervangen door het bedrag 13.234,20 euro.

**Art. 19.** In artikel XIII 39 van hetzelfde besluit worden de woorden "afgerond op de hele frank" vervangen door "afgerond op de hogere eurocent".

**Art. 20.** In artikel XIII 39bis, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 5 oktober 2001 en 14 december 2001, worden de woorden "na een vergelijkend overgangsexamen of vergelijkende bekwaamheidsproef" geschrapt.

**Art. 21.** In artikel XIII 54 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 2 februari 2001, wordt § 2 vervangen door wat volgt : « § 2. De stafleden kunnen een staftoelage ontvangen tussen 0 en 20 % van hun salaris indien zij beantwoorden aan de voorwaarden van artikel XIII 58. »

**Art. 22.** In Deel XIII, Titel III van hetzelfde besluit wordt hoofdstuk IX "Vakantiegeld en de eindejaarstoelage", bestaande uit de artikelen XIII 73 tot en met XIII 88 vervangen door wat volgt :

Hoofdstuk IX. Vakantiegeld en eindejaarstoelage

Afdeling I. Gemeenschappelijke bepalingen

Art. XIII 73. § 1. Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage zijn een percentage van het brutosalaris zoals hierna bepaald.

§ 2. Voor toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

- brutosalaris : het geïndexeerd jaarsalaris.

- brutomaandsalaris : het brutosalaris gedeeld door 12.

§ 3. Indien niet tijdens de ganse referteperiode volledige prestaties werden verricht, wordt het vakantiegeld en de eindejaarstoelage herleid pro rata van het verdiende brutosalaris tegenover het brutosalaris bij volledige prestaties voor de volledige referteperiode.

§ 4. In afwijking van de artikelen XIII 74, § 2, en XIII 75, § 2, wordt bij vervroegde beëindiging van de tewerkstelling het vakantiegeld en de eindejaarstoelage berekend op het brutosalaris voor volledige prestaties van de laatste maand van tewerkstelling.

§ 5. In afwijking van de artikelen XIII 74, § 2, en XIII 75, § 3, wordt bij vervroegde beëindiging van de tewerkstelling het vakantiegeld en de eindejaarstoelage uitbetaald tijdens de maand volgend op de beëindiging van de tewerkstelling.

## Afdeling 2. Vakantiegeld

Art. XIII 74 § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan het kalenderjaar dat voorafgaat aan het vakantiejaar.

§ 2. Het vakantiegeld bedraagt 92 % van het brutomaandsalaris van de maand april van het vakantiejaar. Het wordt betaald tijdens de maand mei van het vakantiejaar.

§ 3. In afwijking van § 2 is het vakantiegeld voor 2002 en 2003 gelijk aan het hierna bepaalde percentage :

	2002	2003
rang A3 tot A2 en de schalen A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A119, A129 en A 128	55 %	70 %
rang A1, B3, B2, C3 en C2	65 %	80 %
rang B1, C1, D3 en D2	75 %	92 %

§ 4. Wat betreft het vakantiegeld voor jonge werknemers wordt de periode vanaf 1 januari van de referteperiode tot de dag voor de datum waarop de ambtenaar tot de stage werd toegelaten eveneens in aanmerking genomen, op voorwaarde dat hij :

1° minder dan 25 jaar oud is op het einde van de referteperiode;

2° uiterlijk in dienst is getreden op de laatste werkdag van de vier maanden volgend op het einde van zijn studies als rechtgeevende op kinderbijslag, of de leerovereenkomst.

§ 5. Er wordt een inhouding verricht van 13,07 % op het vakantiegeld tot beloop van 85 % van het brutomaandsalaris. Indien het vakantiegeld maximum 85 % bedraagt van het brutosalairis wordt de 13,07 % ingehouden op het volledig bedrag.

## Afdeling 3. — Eindejaarstoelage

Art. XIII 75. § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan de periode van 1 januari tot en met 30 september.

§ 2. De eindejaarstoelage bedraagt vanaf het kalenderjaar 2001 :

	% van het brutosalairis van november
voor de rangen A3, A2L, A2A en A2 en de schalen A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A119, A129 en A 128	50 %
voor de rangen A1, B3, B2, C3 en C2	55 %
voor de rangen B1, C1, D3 en D2	60 %
voor de rangen D1 en E1	65 %

§ 3. De eindejaarstoelage wordt uitbetaald tijdens de maand december.

**Art. 23.** In het opschrift van hoofdstuk I van titel VI "Sociale Voordelen" van deel XIII en in artikel XIII 113 van hetzelfde besluit wordt het woord "werkgeversbijdrage" vervangen door "tegemoetkoming".

**Art. 24.** In artikel XIII 115 van hetzelfde besluit wordt een 3° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 3° werkplaatsen die zich op minder dan 3 km van een halte van het openbaar vervoer bevinden maar waar de frequentie van het openbaar vervoermiddel zo laag is dat de personeelsleden ook bij normale arbeidstijden geen gebruik kunnen maken van het gemeenschappelijk openbaar vervoer. Werkplaatsen met een glijdende arbeidstijdrekening zijn hiervan uitgesloten. »

**Art. 25.** Artikel XIII 118 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. XIII 118. Bij gebrek aan dienstvervoer heeft de ambtenaar die met een privé-vervoermiddel naar de moeilijk bereikbare werkplaats komt, recht op de volledige maandelijkse tegemoetkoming ten bedrage van de volledige maandelijkse kostprijs van een treinkaart 2e klas voor dezelfde afstand. Ook eventuele passagiers hebben recht op dezelfde tegemoetkoming. »

**Art. 26.** Aan Deel XIII, Titel VI, afdeling 1 van hetzelfde besluit wordt een hoofdstuk IIIbis toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Hoofdstuk IIIbis. Woon-werkverplaatsing voor gehandicapten.

Art. XIII 121ter. "Het personeelslid dat minstens 66 % arbeidsongeschikt is, ontvangt een tegemoetkoming voor de woon-werkverplaatsing met de eigen wagen.

Deze tegemoetkoming is gelijk aan de kostprijs van een treinkaart 2de klas over dezelfde afstand. »

**Art. 27.** In Deel XIII, Titel VII, afdeling 1, van hetzelfde besluit wordt een artikel XIII 129sexies toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. XIII 129sexies. De personeelsleden die in de loop van het jaar 2001 uit dienst zijn getreden, krijgen een aanvulling op hun reeds toegekend vakantiegeld bij uitdiensttreding, tot het percentage vermeld in artikel XIII 74, § 3 ». »

**Art. 28.** Aan artikel XIV 6 van hetzelfde besluit wordt een 7° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 7°. Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de aanwervingsvoorwaarden inzake diploma of studiegetuigschrift. »

**Art. 29.** In artikel XIV 40 van hetzelfde besluit wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 30.** In artikel XIV 41 van hetzelfde besluit wordt het woord « ministerieel » geschrapt.

**Art. 31.** Artikel XIV 42bis van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

Art. XIV 42bis. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst van het contractuele personeelslid wordt geschorst :

a) indien het bij de diensten van de Vlaamse regering of bij een andere Vlaamse openbare instelling tijdelijk wordt belast met een hooggekwalificeerde functie zoals bedoeld in artikel XIV 2, 4°;

b) in geval van tijdelijke contractuele tewerkstelling bij een werkgever waartoe reglementair de mogelijkheid bestaat ».

**Art. 32.** In artikel XIV 47, § 1 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, wordt het bedrag van 12.354,54 euro vervangen door 12.478,1 euro.

**Art. 33.** In deel XIV, hoofdstuk IV van hetzelfde besluit wordt afdeling 4 "Vakantiegeld" vervangen door wat volgt :

« Afdeling 4. Vakantiegeld en eindejaarstoelage

Art. XIV 49. Het contractuele personeelslid ontvangt een vakantiegeld en eindejaarstoelage volgens dezelfde regeling als de ambtenaar. Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage van het contractueel personeelslid worden niet verminderd bij bevallings- en ziekteverlof".

**Art. 34.** Artikel XIV 51 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 2 februari 2001 en 29 maart 2002, wordt vervangen door wat volgt :

Art. XIV 51. § 1. Het contractuele personeelslid heeft recht op dezelfde vergoedingen, toelagen en sociale voordelen als de ambtenaar die dezelfde functie uitoefent, met uitzondering van de vergoeding wegens begrafeniskosten.

§ 2. Het contractuele personeelslid kan volgens de regeling die geldt voor de ambtenaar een functioneringstoelage krijgen als uit de beoordeling blijkt dat het personeelslid uitstekend heeft gepresteerd ten opzichte van de verwachtingen die in de planning werden geformuleerd.

§ 3. In afwijking van § 2 wordt de functioneringstoelage aan het contractuele personeelslid met een hooggekwalificeerde betrekking, zoals bedoeld in artikel XIV 2, 4° en een bezoldiging minstens gelijk aan A311 toegekend door de raad van bestuur.

§ 4. Indien de totaliteit van de moederschapsuitkeringen uitbetaald tijdens het bevallingsverlof, minder bedraagt dan het netsalaris dat overeenstemt met dezelfde periode, verkrijgt het contractuele personeelslid een aanvulling, die gelijk is aan het verschil ».

**Art. 35.** In Deel XIV, Hoofdstuk IV van hetzelfde besluit wordt afdeling 5 « Eindejaarstoelage » opgeheven.

**Art. 36.** Dit besluit treedt heden in werking, met uitzondering van de hierna vermelde artikelen :

- de artikelen 2 en 4 die uitwerking hebben met ingang van 1 juni 2001;
- de artikelen 12, 13, 14 en 17, 2° die uitwerking hebben met ingang van 1 september 2001;
- de artikelen 6 tot en met 8, 9 a), 9 b), 1°, 9 c), 1°, 11, 16 en 17, 1° die uitwerking hebben met ingang van 1 juli 2002;
- artikel 9 b), 2° en 9 c), 2° : 1 maart 2002;
- artikel 10 : wat artikel VIII 85, tweede lid betreft dat uitwerking heeft op 1 januari 2002;
- de artikelen 15, 18, 19 en 32 die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 2002;
- artikel 20 dat uitwerking heeft op 1 juli 2000;
- de artikelen 22, 27, 31, 33 en 35 die uitwerking hebben met ingang van 1 november 2001;
- de artikelen 25 en 26 die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 2002;
- de artikelen 29 en 30 die uitwerking hebben met ingang van 1 september 2001;
- artikel 34 : wat artikel XIV 51 § 1 betreft, dat uitwerking heeft op 1 oktober 2000;
- artikel 34 : wat artikel XIV 51 §§ 2 en 4 betreft die uitwerking hebben op 1 januari 2001;
- artikel 34 : wat artikel XIV 51 § 3 betreft dat uitwerking heeft op 9 januari 2001.

**Art. 37.** De leden van de regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 31 januari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

S. STEVAERT

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,

M. VOGELS

De Vlaamse minister van Sport en Brusselse Aangelegenheden,

G. VANHENGEL

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

R. LANDUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

V. DUA

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,

J. GABRIELS



## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 2003 — 945

[C — 2003/35272]

**31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000 aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret spécial du 14 juillet 1998 relatif à l'enseignement communautaire, notamment l'article 67, § 2;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 20ter, § 2, inséré par le décret du 5 juillet 1989 et modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 32ter, § 1<sup>er</sup>, inséré par le décret du 12 décembre 1990 et l'article 32ter, §§ 3 et 4, insérés par le décret du 12 décembre 1990 et modifiés par le décret du 7 juillet 1998;

Vu la loi du 17 mai 1976 instituant un Office de la Navigation et un "Dienst voor de Scheepvaart", notamment l'article 8, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, notamment l'article 38, modifié par les décrets des 20 avril 1994 et 7 juillet 1998;

Vu le décret du 20 mars 1984 portant création du "Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling" (Office flamand de l'Emploi), notamment l'article 3, § 2, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme "Kind en Gezin" (Enfance et Famille), notamment l'article 11, § 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 21 décembre 1988 portant création de la "Vlaamse Landmaatschappij" (Société flamande terrienne), notamment l'article 9, § 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap" (Fonds flamand pour l'intégration sociale des Personnes handicapées), notamment l'article 18, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 31 juillet 1990 relatif à l'Enseignement-II, notamment l'article 160, modifié par les décrets des 9 avril 1992, 7 juillet 1998 et 18 mai 1999;

Vu le décret du 12 décembre 1990 relatif à la politique administrative, notamment les articles 24, 44, § 1<sup>er</sup> et 45, modifiés par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, notamment l'article 48, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 23 janvier 1991 portant création de "Export Vlaanderen" (Office pour la Promotion des Exportations de la Flandre), notamment l'article 20, § 1<sup>er</sup>, modifié par le décret du 24 juillet 1996;

Vu le décret du 4 mai 1994 relatif à la société anonyme "Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen" (société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre), notamment l'article 57, modifié par le décret du 7 juillet 1998;

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code du Logement flamand, notamment l'article 32, § 1<sup>er</sup>;

Vu le décret du 7 juillet 1998 relatif à l'institution publique "Toerisme Vlaanderen" (Office du Tourisme de la Flandre) et au "Vlaamse Raad voor het Toerisme" (Conseil flamand pour le Tourisme), notamment l'article 20;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 juin 2000 réglant le statut du personnel de certains organismes publics flamands, tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtcreatie » (Commissariat général pour la Promotion de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air), rendu le 4 février 2002;

Vu l'avis du Comité de gestion du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » (Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle), rendu le 6 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs » (Service des Travaux d'Infrastructure de l'Enseignement subventionné), rendu le 1<sup>er</sup> février 2002 et le 24 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen » (Institut flamand pour l'Entreprise indépendante), rendu le 11 janvier 2002 et le 24 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de la « N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen », rendu le 9 janvier 2002 et le 8 mai 2002;

Vu l'avis du conseil d'administration du "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap" (Fonds flamand pour l'intégration sociale des personnes handicapées), rendu le 29 janvier 2002 et le 30 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Geel » (Hôpital psychiatrique public de Geel), rendu le 14 février 2002 et le 16 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis Rekem » (Hôpital psychiatrique public de Rekem), rendu le 10 janvier 2002 et le 16 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de la « Vlaamse Landmaatschappij », rendu le 9 janvier 2002 et le 24 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de « Toerisme Vlaanderen », rendu le 6 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du « Dienst voor de Scheepvaart », rendu le 16 janvier 2002 et le 17 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Administration de "Kind en Gezin", rendu le 30 janvier 2002;

Vu l'avis du conseil général du « Vlaamse Onderwijsraad », rendu le 5 février 2002 et le 7 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de « Export Vlaanderen », rendu le 19 février 2002 et le 30 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil de direction de la « Vlaamse Milieumaatschappij », rendu le 14 janvier 2002 et le 6 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil de direction de la « Vlaamse Landmaatschappij », rendu le 15 janvier 2002 et le 21 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil de direction de la « Vlaamse Huisvestingsmaatschappij », rendu le 17 janvier 2002 et le 2 mai 2002;

Vu l'avis du Conseil de direction du « Dienst voor de Scheepvaart », rendu le 27 décembre 2001 et le 15 avril 2002;

Vu l'avis du Conseil de direction de la « N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen », rendu le 7 janvier 2002 et le 2 mai 2002;

- Vu l'avis du Conseil de Direction de « Toerisme Vlaanderen », rendu le 24 janvier 2002;
- Vu l'avis du Conseil de Direction de « Export Vlaanderen », rendu le 21 janvier 2002 et le 25 avril 2002;
- Vu l'avis du conseil de direction du « Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie », rendu le 4 février 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction du « Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs », rendu le 18 janvier 2002 et le 14 mai 2002;
- Vu l'avis du conseil de direction des services administratifs de l'Enseignement communautaire, rendu le 18 janvier 2002 et le 8 mai 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction du secrétariat permanent du « Vlaamse Onderwijsraad », rendu le 18 janvier 2002 et le 22 avril 2002;
- Vu l'avis du conseil de direction de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle, rendu le 17 mai 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen », rendu le 8 janvier 2002 et le 14 mai 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction de « Kind en Gezin », rendu le 6 mars 2002;
- Vu l'avis du conseil de direction du "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap", rendu le 11 janvier 2002 et le 19 avril 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction de la « Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest » (Société publique des Déchets pour la Région flamande), rendu le 23 mai 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction de l'hôpital psychiatrique public de Geel, rendu le 8 janvier 2002 et le 14 mai 2002;
- Vu l'avis du Conseil de direction de l'hôpital psychiatrique public de Rekem, rendu le 8 janvier 2002 et le 7 mai 2002;
- Vu l'accord du Ministre fédéral qui a les Pensions dans ses attributions, donné le 29 mai 2002;
- Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 16 mai 2002;
- Vu le protocole n° 181.543 du 31 juillet 2002 du Comité sectoriel XVIII – Communauté flamande – Région flamande;
- Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 15 juillet 2002, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;
- Vu l'avis n° 34/3. 084/3 du Conseil d'Etat, donné le 12 novembre 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie, de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé, de l'Egalité des Chances et de la Coopération au Développement, du Ministre flamand des Sports et des Affaires bruxelloises, de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation, du Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme, de la Ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture, du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique et du Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article I 2 de l'arrêté de base OPF du 30 juin 2000, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 1<sup>er</sup> juin 2001, 5 octobre 2001 et 29 mars 2002, il est ajouté un 23°, rédigé comme suit :

« 23° prestations complètes : les prestations égales en moyenne à 38 heures par semaine. »

**Art. 2.** A l'article I 2bis du même arrêté, les mots « pour la promotion des lauréats des concours d'accession et » sont supprimés.

**Art. 3.** A l'article II 5 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° la première phrase du § 1<sup>er</sup> est remplacée par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire dirigeant peut charger un fonctionnaire du rang A2 ou A1 d'une fonction de cadre pour une durée déterminée ou indéterminée. »

2° dans le § 2, les mots « ou du rang A1 » sont insérés après les mots « rang A2 ».

**Art. 4.** Dans l'article V 2 du même arrêté, la disposition sous le § 2, 1°, est remplacée par la disposition suivante : « 1° la promotion des lauréats des concours de passage, après un appel adressé aux lauréats de l'organisme, ou ».

**Art. 5.** A l'article VI 2 du même arrêté, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 5 octobre 2001 et 29 mars 2002, il est ajouté un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux exigences relatives au diplôme ou certificat d'étude. »

**Art. 6.** A l'article VIII 28 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, les mots "en tant que titulaire d'une fonction comportant des prestations complètes" sont supprimés;

2° au § 3, les mots "en tant que titulaire d'une fonction ou emploi comportant des prestations complètes" sont supprimés;

**Art. 7.** A l'article VIII 29 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Par autorité, visée à l'article VIII 28, il faut entendre : l'organisme et, pour autant qu'ils ont un statut du personnel qui est comparable au statut du personnel de l'organisme :

les autres Organismes publics flamands;

les services du Gouvernement flamand;

les services et institutions de l'Union européenne et/ou de l'Espace économique européen;

les services et institutions d'un Etat membre de l'Espace économique européen;

les services et institutions de l'Etat belge;

les services et institutions d'autres communautés et régions;

- les provinces, communes et C.P.A.S. de la Belgique. »

**Art. 8.** L'article VIII 30 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. VIII 30. L'ancienneté barémique correspond aux services effectifs que le fonctionnaire a prestés, en qualité de stagiaire et d'agent définitif dans l'échelle de traitement concernée auprès de l'organisme et auprès d'un autre organisme public flamand ayant un statut du personnel comparable et auprès des services du Gouvernement flamand. »

**Art. 9.** L'article VIII 31 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. VIII 31. Sont considérés comme services effectifs :

- a) les périodes pendant lesquelles le traitement est payé en vertu du présent arrêté, ou à défaut de traitement, le titre ou l'avancement de traitement est conservé.
- b) pour l'application de l'article VIII 28 :
  - 1° les périodes auprès de l'organisme,
  - 2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des autres organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable et auprès des services du Gouvernement flamand;
  - 3° des prestations fournies après le 1<sup>er</sup> juillet 2002 auprès des autres autorités énumérées à l'article VIII 29;
- c) pour l'application de l'article VIII 30 :
  - 1° les périodes auprès de l'organisme;
  - 2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des autres organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable et auprès des services du Gouvernement flamand. »

**Art. 10.** A l'article VIII 85 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 octobre 2001, les premier et deuxième alinéas sont remplacés par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire peut demander une seule fois au cours de sa carrière à être rétrogradé pour des raisons fonctionnelles ou personnelles. La rétrogradation volontaire s'effectue :

- a) pour le fonctionnaire du rang A1, B1, C1 : dans le deuxième rang du niveau inférieur;
- b) pour les fonctionnaires d'un autre grade : dans le rang immédiatement inférieur à celui dans lequel le fonctionnaire est nommé.

Lorsqu'une carrière fonctionnelle est attachée au nouveau grade, le fonctionnaire est inséré dans l'échelle de traitement la plus élevée moins une de la carrière fonctionnelle. »

**Art. 11.** A la partie VIII, Titre X, du même arrêté, il est ajouté un article VIII 93, rédigé comme suit :

« Art. VIII 93. § 1. Aussi longtemps qu'un organisme ne dispose pas d'un cadre organique validé comme plan du personnel, les recrutements se font dans le cadre organique ou dans un plan du personnel « situation actuelle » qui est égal aux effectifs et aux vacances au 1<sup>er</sup> décembre 2001. Ce plan du personnel est approuvé, sur la proposition du conseil de direction, par le Ministre ensemble avec le Ministre flamand qui a la fonction publique dans ses attributions.

§ 2. Aussi longtemps qu'un organisme ne dispose pas d'un cadre organique validé comme plan du personnel, le plan du personnel "situation actuelle" vaut pour l'application des articles 3 et 4 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 juillet 2000 relatif à l'octroi d'un congé préalable à la mise à la retraite pour les agents de certains organismes publics flamands.

§ 3. Le présent article cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas aux organismes visés à l'article I 1, 1°, f et 4° du présent arrêté. »

**Art. 12.** A la partie XI, titre VIII du même arrêté, dans l'intitulé du chapitre Ier, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 13.** A l'article XI 51 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 mars 2002, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire de l'organisme obtient un congé lorsqu'il est désigné par une des instances suivantes pour exercer une fonction à son cabinet, secrétariat, cellule de Coordination générale de la Politique, ou cellule de Politique générale :

- un ministre,
- un secrétaire d'Etat,
- un commissaire du gouvernement,
- un membre du Gouvernement d'une communauté ou d'une région,
- un gouverneur d'une province flamande,
- le gouverneur ou vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale,
- un député permanent,
- un bourgmestre,
- un échevin,
- un président d'un C.P.A.S.,
- un président d'un conseil de district,
- un commissaire européen. »

**Art. 14.** A l'article XI 69, § 1<sup>er</sup>, troisième alinéa du même arrêté, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 15.** A l'article XI 75, 1° du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 octobre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots "ou par demi-journées" sont insérés entre les mots "journées entières" et "et par périodes";
- 2° les mots "ou qui sont occupés en service continu" sont insérés entre les mots "des prestations à temps partiel" et ", peuvent toutefois prendre";
- 3° les mots "ou par demi-journées" sont insérés entre les mots "journées entières" et "et par périodes";
- 4° les mots "régime de prestations" sont remplacés par les mots "régime de prestations ou de travail".

**Art. 16.** Dans l'article XIII 8 du même arrêté les mots :

- "de l'Union européenne" sont remplacés par les mots : "de l'Espace économique européen";
- "d'un Etat membre de l'Union européenne", "d'un pays membre de l'Union européenne" sont remplacés par les mots : "d'un Etat membre de l'Espace économique européen";

**Art. 17.** A l'article XIII 10 du même arrêté, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 5 octobre 2001 et 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots :  
"de l'Union européenne" sont remplacés par les mots : "de l'Espace économique européen";  
"d'un Etat membre de l'Union européenne" sont remplacés par les mots : "d'un Etat membre de l'Espace économique européen".
- 2° au § 1<sup>er</sup>, 2°, b, le mot "ministériel" est supprimé.

**Art. 18.** A l'article XIII 26 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, le montant de 13.103,17 euros est remplacé par le montant de 13.234,20 euros.

**Art. 19.** Dans l'article XIII 39 du même arrêté, les mots "arrondis au franc" sont remplacés par les mots "arrondis à l'eurocent supérieur".

**Art. 20.** A l'article XIII 39bis, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 5 octobre 2001 et 14 décembre 2001, les mots ", suite à un concours d'accession ou une épreuve comparative des capacités," sont supprimés.

**Art. 21.** A l'article XIII 54 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 2 février 2001, le § 2 est remplacé par la disposition suivante : "§ 2. Une prime d'encadrement, se chiffrant entre 0 et 20 % de leur traitement, peut être accordée aux cadres qui remplissent les conditions de l'article XIII 58. »

**Art. 22.** Dans la Partie XIII, Titre III du même arrêté, le chapitre IX "Pécule de vacances et allocation de fin d'année", comprenant les articles XIII 73 et XIII 88, est remplacée par les dispositions suivantes :

#### CHAPITRE IX. Pécule de vacances et allocation de fin d'année

##### Section 1<sup>re</sup>. – Dispositions communes

Art. XIII 73. § 1<sup>er</sup>. Le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont un pourcentage du traitement brut tel que fixé ci-dessous.

§ 2. Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

- le traitement brut : le traitement annuel indexé.
- le traitement mensuel brut : le traitement brut divisé par 12.

§ 3. Lorsque des prestations complètes ne sont fournies que pendant une partie de la période de référence, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont réduits au prorata du traitement brut gagné par rapport au traitement brut en cas de prestations complètes pour la période de référence complète.

§ 4. Par dérogation aux articles XIII 74, § 2, et XIII 75, § 2, en cas de fin prématurée de l'emploi, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont calculés sur la base du traitement brut pour prestations complètes du dernier moi d'emploi.

§ 5. Par dérogation aux articles XIII 74, § 2, et XIII 75, § 3, en cas de fin prématurée de l'emploi, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont payés au cours du mois suivant la fin de l'emploi.

##### Section 2. Pécule de vacances

Art. XIII 74. § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend l'année calendaire qui précède l'année de vacances.

§ 2. Le pécule de vacances s'élève à 92 % du traitement mensuel brut du mois d'avril de l'année de vacances. Il est payé au cours du mois de mai de l'année de vacances.

§ 3. Par dérogation au § 2, le pécule de vacances pour 2002 et 2003 est égal au pourcentage fixé ci-dessous :

	2002	2003
rang A3 à A 2 et les échelles A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A 119, A 129 et A 128	55 %	70 %
rang A1, B3, B2, C3 et C2	65 %	80 %
rang B1, C1, D3 et D2	75 %	92 %

§ 4. En ce qui concerne le pécule de vacances pour jeunes travailleurs, la période du 1<sup>er</sup> janvier de la période de référence au jour avant la date à laquelle le fonctionnaire a été admis au stage, est également prise en compte, à condition que le fonctionnaire :

- 1° ait moins de 25 ans à la fin de la période de référence;

2° soit entré en service au plus tard le dernier jour de travail des quatre mois suivant la fin de ses études en tant que bénéficiaire d'allocations familiales, ou du contrat d'apprentissage.

§ 5. Le pécule de vacances est soumis à une retenue de 13,07 % à concurrence de 85 % du traitement mensuel brut. Lorsque le pécule de vacances s'élève à 85 % au maximum du traitement brut, la retenue de 13,07 % se fait sur le montant complet.

Section 3. Allocation de fin d'année

Art. XIII 75. § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend la période du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre inclus.

§ 2. A partir de l'année calendaire 2001, l'allocation de fin d'année s'élève à :

	% du traitement brut de novembre
pour les rangs A3, A2L, A2A et A2 et les échelles A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A 119, A 129 et A 128	50 %
pour les rangs A1, B3, B2, C3 et C2	55 %
pour les rangs B1, C1, D3 et D2	60 %
pour les rangs D1 et E1	65 %

§ 3. L'allocation de fin d'année est payée au cours du mois de décembre.

**Art. 23.** Dans l'intitulé du chapitre I<sup>er</sup> du titre VI 'Avantages sociaux' de la partie XIII et dans l'article XIII 13 du même arrêté, les mots "intervention de l'employeur" sont remplacés par le mot "intervention".

**Art. 24.** A l'article XIII 115 du même arrêté, il est ajouté un 3°, rédigé comme suit :

« 3° Des lieux du travail qui se situent à moins de 3 km d'un arrêt des transports en commun mais où la fréquence des transports en commun est si faible que les membres du personnel ne pourraient même pas utiliser les transports en commun en cas d'heures de travail normales. Des lieux de travail ayant un régime de l'horaire variable en sont exclus. »

**Art. 25.** L'article XIII 118 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. XIII 118. Faute de transport de service, le fonctionnaire qui se rend, par un moyen de transport privé, au lieu de travail difficilement accessible, a droit à l'intervention mensuelle complète à concurrence du coût mensuel total d'un billet de train de 2<sup>e</sup> classe pour le même trajet. Les passagers éventuels ont également droit à cette intervention. »

**Art. 26.** A la Partie XIII, Titre VI, section 1<sup>re</sup> du même arrêté, il est ajouté un chapitre IIIbis, rédigé comme suit :

« Chapitre IIIbis. Déplacement domicile-lieu de travail pour des personnes handicapées.

Art. XIII 121ter. "Le membre du personnel qui est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins, reçoit une allocation pour le déplacement domicile-lieu de travail à l'aide de leur propre véhicule.

Cette allocation est égale au prix d'une carte train deuxième classe pour la même distance. »

**Art. 27.** A la Partie XIII, Titre VII, section 1<sup>re</sup>, du même arrêté, il est ajouté un article XIII 129sexies, rédigé comme suit :

« Art. XIII 129sexies. Les membres du personnel qui ont cessé leurs fonctions au cours de l'année 2001, reçoivent un complément au pécule de vacances qui leur a déjà été octroyé lors de leur départ, allant jusqu'au pourcentage mentionné à l'article XIII 74, § 3. »

**Art. 28.** A l'article XIV 6 du même arrêté, il est ajouté un 7°, rédigé comme suit :

« 7°. Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux conditions de recrutement relatives au diplôme ou certificat d'étude. »

**Art. 29.** A l'article XIV 40 du même arrêté, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 30.** A l'article XIV 41 du même arrêté, le mot « ministériel » est supprimé.

**Art. 31.** L'article XIV 42bis du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

Art. XIV 42bis. L'exécution du contrat de travail de l'agent contractuel est suspendue :

a) lorsqu'il est temporairement chargé, auprès des services du Gouvernement flamand ou auprès d'un autre organisme public flamand, d'une fonction hautement qualifiée telle que visée à l'article XIV 2, 4°;

b) en cas d'emploi contractuel temporaire auprès d'un employeur, pour lequel la possibilité réglementaire existe ».

**Art. 32.** A l'article XIV 47, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, le montant de 12.354,54 euros est remplacé par le montant de 12.478,1 euros.

**Art. 33.** Dans la partie XIV, chapitre IV du même arrêté, la section 4 "Pécule de vacances" est remplacée par les dispositions suivantes :

« Section 4. Pécule de vacances et allocation de fin d'année

Art. XIV 49. L'agent contractuel bénéficie d'un pécule de vacances et d'une allocation de fin d'année selon le même régime que celui applicable aux fonctionnaires. Le montant du pécule de vacances et de l'allocation de fin d'année de l'agent contractuel n'est pas réduit en cas de congé de maternité et en cas de congé de maladie".

**Art. 34.** L'article XIV 51 du même arrêté, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 2 février 2001 et 29 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

Art. XIV 51. § 1<sup>er</sup>. L'agent contractuel a droit aux mêmes indemnités, allocations et avantages sociaux que les fonctionnaires exerçant la même fonction, à l'exception de l'indemnité pour frais funéraires.

§ 2. Une prime de performance peut être allouée au membre du personnel contractuel, à l'instar du régime applicable aux fonctionnaires, s'il apparaît de l'évaluation fonctionnelle que la performance de l'intéressé a été excellente à la lumière des attentes formulées dans la planification.

§ 3. Par dérogation au § 2, la prime de fonctionnement est octroyée à l'agent contractuel ayant un emploi hautement qualifié tel que visé à l'article XIV 2, 4<sup>o</sup>, et une rémunération égale à A311 au minimum, par le conseil d'administration.

§ 4. Lorsque la totalité des allocations de maternité, payées pendant le congé de maternité, est inférieure au traitement net qui correspond à la même période, l'agent contractuel obtient un complément qui est égal à la différence ».

**Art. 35.** A la Partie XIV, Chapitre IV du même arrêté, la section 5 « Allocation de fin d'année » est supprimée.

**Art. 36.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour, à l'exception des articles visés ci-dessous :

- des articles 2 et 4, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juin 2001;
- des articles 12, 13, 14 et 17, 2<sup>o</sup>, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> septembre 2001;
- des articles 6 à 8 inclus, 9 a), 9 b), 1<sup>o</sup>, 9 c), 1<sup>o</sup>, 11, 16 et 17, 1<sup>o</sup>, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 2002;
- de l'article 9 b), 2<sup>o</sup> et 9 c), 2<sup>o</sup> : le 1 mars 2002;
- de l'article 10 : en ce qui concerne l'article VIII 85, deuxième alinéa, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- des articles 15, 18, 19 et 32, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- de l'article 20 qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2000;
- des articles 22, 27, 31, 33 et 35, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> novembre 2001;
- des articles 25 et 26, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- des articles 29 et 30, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> septembre 2001;
- de l'article 34 : en ce qui concerne l'article XIV 51, § 1<sup>er</sup>, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 2000;
- de l'article 34 : en ce qui concerne l'article XIV 51, §§ 2 et 4, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001;
- de l'article 34 : en ce qui concerne l'article XIV 51, § 3, qui produit ses effets le 9 janvier 2001;

**Art. 37.** Les membres du Gouvernement flamand sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 janvier 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,  
S. STEVAERT

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé,  
de l'Egalité des Chances et de la Coopération au Développement,  
M. VOGELS

Le Ministre flamand des Sports et des Affaires bruxelloises,  
G. VANHENGEL

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,  
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,  
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture,  
V. DUA

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement,  
J. GABRIELS

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 946

[C — 2003/35273]

**31 JANUARI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het Vlaamse personeelsstatuut van 15 juli 2002 inzake de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002 en andere bepalingen**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 15 juli 2002 houdende organisatie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regeling van de rechtspositie van het personeel;

Gelet op het akkoord van de federale minister, bevoegd voor de pensioenen, gegeven op 19 maart 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 16 mei 2002;

Gelet op het protocol nr. 181.550 van 31 juli 2002 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap - Vlaams Gewest;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 15 juli 2002, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 34.082/3, gegeven op 12 november 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken; Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan artikel I 2 van het Vlaams personeelsstatuut van 15 juli 2002 wordt een 15° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 15° volledige prestaties : prestaties die gemiddeld 38 uren per week bedragen. »

**Art. 2.** Aan artikel I 3, § 1 van hetzelfde statuut worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In punt 1°, a) worden de woorden "voor verhoging in graad" geschrapt;

2° In punt 3° worden de woorden "voor de bevordering van de geslaagden voor de vergelijkende overgangsexamens en" geschrapt.

**Art. 3.** In artikel II 16, § 2 van hetzelfde statuut wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« Zowel de voorzitter of plaatsvervangend voorzitter als de assessoren hebben stemrecht in de drie kamers van de raad van beroep. »

**Art. 4.** In het eerste lid van artikel IV 24, § 1, van hetzelfde statuut worden de woorden « 1 september 2002 » vervangen door de woorden « 1 maart 2004. »

**Art. 5.** Aan artikel V 2 van hetzelfde statuut wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de vereisten inzake diploma of studiegetuigschrift, na advies van het Selectiebureau van de Federale Overheid. »

**Art. 6.** In artikel VI 1 van hetzelfde statuut wordt § 4 geschrapt.

**Art. 7.** In artikel VIII 5 van hetzelfde statuut worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de §§ 1 en 2 worden de woorden "als titularis van een ambt met volledige prestaties" geschrapt;

2° in § 3 worden de woorden "als titularis van een ambt of betrekking met volledige prestaties" geschrapt;

3° § 4 wordt vervangen door wat volgt :

« § 4. Onder «overheid» moet in de § 1 tot § 3 van dit artikel worden begrepen : de diensten van de Vlaamse regering, en voor zover ze een personeelsstatuut hebben dat vergelijkbaar is met het personeelsstatuut van de laatstvermelde diensten :

1° de Vlaamse openbare instellingen;

2° de diensten en instellingen van de Europese Unie en/of de Europese Economische Ruimte;

3° de diensten en instellingen van een lidstaat van de Europese Economische Ruimte;

4° de diensten en instellingen van de Belgische Staat;

5° de diensten en instellingen van andere gemeenschappen en gewesten;

6° de provincies, gemeenten en O.C.M.W.'s van België; »

4° in § 6 worden de woorden « als titularis van een ambt met volledige prestaties » geschrapt.

**Art. 8.** Artikel VIII 6 van hetzelfde statuut wordt vervangen door wat volgt :

« Als « werkelijke diensten » worden beschouwd :

a) de perioden waarin krachtens dit besluit het salaris wordt doorbetaald, of bij ontstentenis van salaris, de aanspraak of bevordering tot een hoger salaris behouden blijft.

b) voor de toepassing van § 1 tot en met § 3 van artikel VIII 5 :

1° de perioden bij de diensten van de Vlaamse regering;

2° voor de indiensttredingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut;

3° prestaties verricht na 1 juli 2002 bij de andere overheden opgesomd in § 4 van artikel VIII 5;

c) voor de toepassing van § 6 van artikel VIII 5 :

1° de perioden bij de diensten van de Vlaamse regering;

2° voor de indiensttredingen vanaf 1 maart 2002 : de perioden bij de Vlaamse openbare instellingen met een vergelijkbaar personeelsstatuut. »

**Art. 9.** In artikel VIII 55 van hetzelfde statuut wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. De leidend ambtenaar en het contractuele personeelslid dat de bevoegdheden uitoefent van leidend ambtenaar, kan één ambtenaar van rang A2 of A1 voor bepaalde of onbepaalde duur belasten met een staffunctie. »

**Art. 10.** Aan artikel VIII 88, § 3 van hetzelfde statuut wordt een vierde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Het college van secretarissen-generaal is eveneens bevoegd voor de definitieve beslissing over de loopbaanvertraging, wanneer met toepassing van het derde lid van § 3 de departementale directieraad is samengesteld uit minder dan drie leden. »

**Art. 11.** In artikel VIII 100 van hetzelfde statuut wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar kan tijdens zijn loopbaan eenmaal om functionele of persoonlijke redenen vragen te worden teruggezet in graad. De vrijwillige terugzetting in graad gebeurt :

1° voor de ambtenaar van rang A1, B1, C1 : in de tweede rang van het lagere niveau;

2° voor de ambtenaren met een andere graad : in de onmiddellijk lagere rang dan die waarin de ambtenaar was benoemd. »

**Art. 12.** In artikel XI 7 van hetzelfde statuut worden de woorden « in artikel XI 22 » vervangen door de woorden « in artikel XI 25 ».

**Art. 13.** In artikel XI 49 van hetzelfde statuut wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De ambtenaar krijgt verlof wanneer hij door één van volgende instanties wordt aangewezen om een ambt uit te oefenen op hun kabinet, secretariaat, cel Algemene Beleidscoördinatie of cel Algemeen beleid :

- een minister;
- een staatssecretaris;
- een regeringscommissaris;
- een lid van de regering van een gemeenschap of gewest;
- een gouverneur van een Vlaamse provincie;
- de gouverneur of vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;
- een bestendig afgevaardigde;
- een burgemeester;
- een schepen;
- een O.C.M.W.-voorzitter;
- een voorzitter van een districtsraad;
- een Europees commissaris. »

**Art. 14.** In artikel XI 70, § 1, 1°, van hetzelfde statuut worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen de woorden "volledige" en "dagen" worden de woorden "of halve" ingevoegd;

2° tussen de woorden "presteren en "kunnen" worden de woorden "of in een continuïteitsdienst zijn tewerkgesteld" ingevoegd;

3° tussen de woorden "in" en "dagen" worden de woorden "volledige of halve" toegevoegd;

4° het woord "prestatie-regime" wordt vervangen door de woorden "prestatie- of arbeidsregime".

**Art. 15.** In artikel XIII 5 van hetzelfde statuut worden de woorden "13.103,17 euro" vervangen door de woorden "13.234,20 euro".

**Art. 16.** In artikel XIII 11, § 1, 2°, van hetzelfde statuut wordt tussen « Eerste opdrachthouder/A 361 » en « Navorsers/A261, na 10 jaar schaalanciënniteit in A 261/A262 » de volgende bepaling ingevoegd :

« adjunct-eerste opdrachthouder A 263 »

**Art. 17.** In artikel XIII 11, § 1, 2° van hetzelfde statuut wordt volgende bepaling toegevoegd :

Navorsers met de functie van secretaris van de Vlaamse raad voor Wetenschapsbeleid (VRWB) A 262  
na vier jaar werkelijke prestaties op advies van de voorzitter van de VRWB en na een functionerings-evaluatie A 263

**Art. 18.** In Deel XIII, Titel II, Hoofdstuk 1, van hetzelfde statuut wordt afdeling 2 "Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage", bestaande uit de artikelen XIII 20 en XIII 21, vervangen door wat volgt :

« Afdeling 2. Vakantiegeld en eindejaarstoelage

Onderafdeling 1. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. XIII 20. § 1. Het vakantiegeld en de eindejaarstoelage zijn een percentage van het brutosalairis zoals hierna bepaald.

§ 2. Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° brutosalairis : het geïndexeerd jaarsalaris;

2° brutomaandsalaris : het brutosalairis gedeeld door 12.

§ 3. Als niet tijdens de hele referentieperiode volledige prestaties werden verricht, wordt het vakantiegeld en de eindejaarstoelage herleid pro rata van het verdiende brutosalairis tegenover het brutosalairis bij volledige prestaties voor de volledige referentieperiode.



§ 4. In afwijking van de artikelen XIII 21, § 2, en XIII 21bis, § 2, wordt bij vervroegde beëindiging van de tewerkstelling het vakantiegeld en de eindejaarstoelage berekend op het brutosalaris voor volledige prestaties van de laatste maand van tewerkstelling, en wordt het vakantiegeld en de eindejaarstoelage betaald tijdens de maand volgende op de beëindiging van de tewerkstelling.

#### Onderafdeling 2. — Vakantiegeld

Art. XIII 21 § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan het kalenderjaar dat voorafgaat aan het vakantiejaar.

§ 2. Het vakantiegeld bedraagt 92 % van het brutomaandsalaris van de maand april van het vakantiejaar. Het wordt betaald tijdens de maand mei van het vakantiejaar.

§ 3. In afwijking van § 2 is het vakantiegeld voor 2002 en 2003 gelijk aan het hierna bepaalde percentage :

	2002	2003
Rang A4 tot A2 en de schalen A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A119, A129, A 128 en A 148	55 %	70 %
Rang A1, B3, B2, C3 en C2	65 %	80 %
Rang B1, C1, D3 en D2	75 %	92 %

§ 4. Wat betreft het vakantiegeld voor jonge werknemers wordt de periode vanaf 1 januari van de referteperiode tot de dag voor de datum waarop de ambtenaar tot de stage werd toegelaten eveneens in aanmerking genomen, op voorwaarde dat de ambtenaar :

1° minder dan 25 jaar oud is op het einde van de referteperiode;

2° uiterlijk in dienst is getreden op de laatste werkdag van de vier maanden die volgen op het einde van zijn studies als rechtgevend op kinderbijslag, of de leerovereenkomst.

§ 5. Er wordt een inhouding verricht van 13,07 % op het vakantiegeld ten belope van 85 % van het brutomaandsalaris. Indien het vakantiegeld maximum 85 % van het brutomaandsalaris bedraagt, gebeurt de inhouding van 13,07 % op het volledig bedrag.

#### Onderafdeling 3. — Eindejaarstoelage

Art. XIII 21bis § 1. Onder « referteperiode » wordt verstaan de periode van 1 januari tot en met 30 september.

§ 2. Vanaf het kalenderjaar 2001 is de eindejaarstoelage gelijk aan het hierna bepaalde percentage van het brutosalaris van de maand november :

	% van het brutosalaris van november
Voor de rangen A4, A3, A2A en A2 en de schalen A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A119, A129, A 128 en A 148	50 %
Voor de rangen A1, B3, B2, C3 en C2	55 %
Voor de rangen B1, C1, D3 en D2	60 %
Voor de rangen D1 en E1	65 %

§ 3. De eindejaarstoelage wordt uitbetaald tijdens de maand december van het desbetreffende jaar. »

**Art. 19.** In artikel XIII 37, § 2 van hetzelfde statuut worden tussen het woord "rang" en de woorden "A2" de woorden "A1 en" ingevoegd.

**Art. 20.** De tabel in artikel XIII 62, § 1 van hetzelfde statuut wordt vervangen door wat volgt :

Loodstoelage	Groep 1	Groep 2	Groep 3	Groep 4
		Na 6 jaar	na 12 jaar	na 14 jaar
Rivierloodsen	137 euro	164 euro	195 euro	232,5 euro
Kanaalloodsen	137 euro	164 euro	195 euro	232,5 euro
Scheldemonden-loodsen	53 euro	76 euro	89 euro	131,5 euro
Kustloodsen	87,5 euro	119 euro	161 euro	195 euro

**Art. 21.** Aan artikel XIII 62 van hetzelfde statuut, wordt een § 7 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 7. De loods met de operationele functie ontvangt per winching een helitoelage van 25 euro (100 %). »

**Art. 22.** De tabel in artikel XIII 65 van hetzelfde statuut wordt vervangen door wat volgt :

	Algemene toelage	toelage voor extra-prestaties
loods, cheffloods – dagdienst	4.215 euro tegen 100 % per jaar	2.285 euro tegen 100 % per jaar
loods, cheffloods – continudienst of nautisch dienstchef	4.215 euro tegen 100 % per jaar	5.085 euro tegen 100 % per jaar
loods, kapitein van de loodsboot	4.215 euro tegen 100 % per jaar	13.015 euro tegen 100 % per jaar
loods, stuurman van de loodsboot	80 % van de toelagen van de kapitein	

**Art. 23.** In artikel XIII 67 van hetzelfde statuut worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 en § 3 wordt het woord "afdelingen" en het woord "afdeling" vervangen door de woorden "Dienst met Afzonderlijk Beheer".

2° in § 6 wordt het woord "scheepsbeambte" vervangen door het woord "scheepstechnicus".

**Art. 24.** In artikel XIII 86, § 3 van hetzelfde statuut wordt het woord "3 000" vervangen door het woord "300".

**Art. 25.** In het opschrift van Deel XIII, Titel 4, Hoofdstuk 3 van hetzelfde statuut wordt het woord "werkgeversbijdrage" vervangen door het woord "tegemoetkoming".

**Art. 26.** In artikel XIII 102 van hetzelfde statuut worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "het bedrag van de wettelijke werkgeversbijdrage in de" worden vervangen door de woorden "een tegemoetkoming ten bedrage van de volledige";

2° het woord "werkgeversbijdrage" wordt vervangen door het woord "tegemoetkoming".

**Art. 27.** Aan Deel XIII, Titel 4, van hetzelfde statuut wordt een hoofdstuk 5*bis* toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Hoofdstuk 5*bis*. Woon-werkverplaatsing voor personen met een handicap.

Art. XIII 106*bis*. "Het personeelslid dat minstens 66 % arbeidsongeschikt is, ontvangt een tegemoetkoming voor de woon-werkverplaatsing met de eigen wagen.

Deze tegemoetkoming is gelijk aan de kostprijs van een treinkaart tweede klasse over dezelfde afstand. »

**Art. 28.** In artikel XIII 110 van hetzelfde statuut worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° In 1° worden tussen het woord "Wegenfonds" en het woord "of" de woorden ", het Ministerie van Openbare Werken" toegevoegd en worden na het woord "1976" de woorden "en bij besluit van de Vlaamse regering van 14 april 2000" toegevoegd;

2° het 3° wordt geschrapt.

**Art. 29.** In artikel XIII 116, § 1 van hetzelfde statuut worden de woorden "2.235 euro" vervangen door de woorden "2.855 euro".

**Art. 30.** In artikel XIII 123, § 4 van hetzelfde statuut worden de woorden XIII 8, § 3 vervangen door de woorden XIII 11, § 3

**Art. 31.** In artikel XIII 131, § 1, van hetzelfde statuut worden de woorden "rechtstreeks aangeworven" geschrapt.

**Art. 32.** In Deel XIII, Titel 5 van hetzelfde statuut wordt een artikel XIII 136 toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. XIII 136. De personeelsleden die in de loop van het jaar 2001 uit dienst zijn getreden, krijgen een aanvulling op hun reeds toegekend vakantiegeld bij uitdiensttreding, tot het percentage, vermeld in artikel XIII 21, § 3. »

**Art. 33.** Aan artikel XIV 7 van hetzelfde statuut wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. Bij schaarste op de arbeidsmarkt kan worden afgeweken van de aanwervingsvoorwaarden inzake diploma of studiegetuigschrift. »

**Art. 34.** Aan artikel XIV 18, § 8, van hetzelfde statuut wordt een 3° toegevoegd, die luidt als volgt :

« 3° in geval van tijdelijke contractuele tewerkstelling bij een werkgever waartoe reglementair de mogelijkheid bestaat. »

**Art. 35.** In artikel XIV 25, § 1 van hetzelfde statuut worden de woorden "12.354,55 euro" vervangen door de woorden "12.478,10 euro".

**Art. 36.** In artikel XIV 26 van hetzelfde statuut worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 3 worden tussen het woord "vakantiegeld" en het woord "van" de woorden "en de eindejaarstoelage" toegevoegd;

2° § 4 wordt opgeheven;

3° een § 6 wordt toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 6 Indien de totaliteit van de moederschapsuitkeringen, uitbetaald tijdens het bevallingsverlof, minder bedraagt dan het nettosalarij dat overeenstemt met dezelfde periode, verkrijgt het contractuele personeelslid een aanvulling, die gelijk is aan het verschil. »

**Art. 37.** In Deel XIV, Titel 4 van hetzelfde statuut wordt een artikel XIV 36 toegevoegd dat luidt als volgt :

« Art. XIV 36. Voor het contractuele personeelslid dat m.i.v. 1 januari 1999 in dienst werd genomen als deskundige (gezondheidsmedewerker of verpleegkundige) bij het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur, administratie Gezondheidszorg, onmiddellijk aansluitend op prestaties bij de Vlaamse Vereniging voor Respiratoire Gezondheidszorg (VRGT), wordt de geldelijke anciënniteit bij deze vereniging, berekend overeenkomstig de regels die gelden bij het ministerie, in aanmerking genomen voor de overgang naar de volgende salarisschaal in de geldelijke loopbaan, overeenkomstig art. XIV 23. »

**Art. 38.** In bijlage 3 bij hetzelfde statuut wordt onder titel II (personeel belast met wetenschapsbeleid) onder rang A2 als tweede mogelijkheid bijgevoegd : "adjunct-eerste opdrachthouder (uitdovend)".

**Art. 39.** Dit besluit treedt heden in werking, met uitzondering van de hierna vermelde artikelen die uitwerking hebben met ingang van de hiernavermelde datum :

- 1° artikel 2 : 1 juni 2001
- 2° artikelen 3 en 23,1° : 1 januari 2003
- 3° artikelen 7, 8 a), 8 b), 1°, 8 b), 3°, 8 c), 1°, 12, 17, 23, 2°, 24, 28, 30 : 1 juli 2002
- 4° artikelen 8 b), 2° en 8 c), 2° : 1 maart 2002
- 5° artikel 13 : 1 september 2001
- 6° artikelen 14, 15, 25, 26, 27 en 35 : 1 januari 2002
- 7° artikelen 16 en 38 : 1 januari 1994
- 8° artikelen 18, 32, 34, 36, 1° en 2° : 1 november 2001
- 9° artikelen 20 en 37 : 1 januari 1999
- 10° artikelen 21, 22 en 29 : 1 juli 2000
- 11° artikel 31 : 1 september 1999
- 11° artikel 36, 3° : 1 januari 2001

**Art. 40.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Ambtenarenzaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 31 januari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,  
P. VAN GREMBERGEN

—————  
TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 946

[C — 2003/35273]

**31 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant le Statut du personnel flamand du 15 juillet 2002 aux fins de l'exécution de l'accord sectoriel 2001-2002 et d'autres dispositions**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juillet 2002 portant organisation du Ministère de la Communauté flamande et statut du personnel;

Vu l'accord du Ministre fédéral qui a les Pensions dans ses attributions, donné le 19 mars 2002;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 16 mai 2002;

Vu le protocole n° 181 550 du 31 juillet 2002 du Comité sectoriel XVIII – Communauté flamande – Région flamande;

Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 15 juillet 2002, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 34.082/3 du Conseil d'Etat, donné le 12 novembre 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article I 2 du Statut du personnel flamand du 15 juillet 2002, il est ajouté un 15°, rédigé comme suit :

« 15° prestations complètes : les prestations égales en moyenne à 38 heures par semaine. »

**Art. 2.** A l'article I 3, § 1<sup>er</sup>, du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1° Au point 1°, a), les mots "en vue d'un avancement de grade" sont supprimés;

2° Au point 3°, les mots "pour la promotion des lauréats des concours de passage et" sont supprimés.

**Art. 3.** Dans l'article II 16, § 2, du même statut, l'alinéa premier est remplacé par ce qui suit :

« Tant le président ou le président suppléant que les assesseurs ont voix délibérative dans les trois sections de la chambre de recours. »

**Art. 4.** Dans l'alinéa premier de l'article IV 24, § 1<sup>er</sup>, du même statut, les mots « 1<sup>er</sup> septembre 2002 » sont remplacés par les mots « 1<sup>er</sup> mars 2004 ».

**Art. 5.** A l'article V 2 du même statut, il est ajouté un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux conditions relatives au diplôme ou certificat d'étude, après avis du Bureau de sélection de l'Administration fédérale. »

**Art. 6.** A l'article VI 1 du même statut, le § 4 est supprimé.

**Art. 7.** A l'article VIII 5 du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1° aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, les mots "en tant que titulaire d'une fonction comportant des prestations complètes" sont supprimés;

2° au § 3, les mots "en tant que titulaire d'une fonction ou emploi comportant des prestations complètes" sont supprimés;

3° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Par "autorité" il faut entendre, dans le § 1<sup>er</sup> au § 3 inclus du présent article : les services du Gouvernement flamand, et dans la mesure où ils disposent d'un statut du personnel comparable au statut du personnel de ces derniers services :

1° les Organismes publics flamands;

2° les services et institutions de l'Union européenne et/ou de l'Espace économique européen;

3° les services et institutions d'un Etat membre de l'Espace économique européen;

4° les services et institutions de l'Etat belge;

5° les services et institutions d'autres communautés et régions;

6° les provinces, communes et C.P.A.S. de la Belgique; »

4° au § 6, les mots "en tant que titulaire d'une fonction comportant des prestations complètes" sont supprimés.

**Art. 8.** L'article VIII 6 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Sont considérés comme "services effectifs" :

a) les périodes pendant lesquelles le salaire est payé en vertu du présent arrêté, ou à défaut de salaire, le titre ou l'avancement de traitement est conservé.

b) pour l'application du § 1<sup>er</sup> au § 3 inclus de l'article VIII 5 :

1° les périodes auprès des services du Gouvernement flamand;

2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des Organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable;

3° des prestations fournies après le 1<sup>er</sup> juillet 2002 auprès des autres autorités énumérées au § 4 de l'article VIII 5;

c) pour l'application du § 6 de l'article VIII 5 :

1° les périodes auprès des services du Gouvernement flamand;

2° pour les entrées en service à partir du 1<sup>er</sup> mars 2002 : les périodes auprès des Organismes publics flamands ayant un statut du personnel comparable. »

**Art. 9.** L'article VIII 55, § 1<sup>er</sup>, du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Le fonctionnaire dirigeant et l'agent contractuel exerçant les compétences d'un fonctionnaire dirigeant, peut charger un fonctionnaire du rang A2 ou A1 d'une fonction de cadre pour une durée déterminée ou indéterminée. »

**Art. 10.** A l'article VIII 88, § 3, du même statut, il est ajouté un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Le collège des secrétaires généraux est également habilité à prendre la décision définitive sur le ralentissement de la carrière, lorsque, en application du troisième alinéa du § 3, le conseil de direction départemental se compose de moins de trois membres. »

**Art. 11.** Dans l'article VIII 100 du même statut, l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire peut demander une seule fois au cours de sa carrière à être rétrogradé pour des raisons fonctionnelles ou personnelles. La rétrogradation volontaire s'effectue :

1° pour le fonctionnaire du rang A1, B1, C1 : dans le deuxième rang du niveau inférieur;

2° pour les fonctionnaires d'un autre grade : dans le rang immédiatement inférieur à celui dans lequel le fonctionnaire est nommé. »

**Art. 12.** Dans l'article XI 7 du même statut, les mots « à l'article XI 22 » sont remplacés par les mots « à l'article XI 25 ».

**Art. 13.** Dans l'article XI 49 du même statut, l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

« Le fonctionnaire obtient un congé lorsqu'il est désigné par une des instances suivantes pour exercer une fonction à son cabinet, secrétariat, cellule de Coordination générale de la Politique, ou cellule de Politique générale :

- un ministre;

- un secrétaire d'Etat;

- un commissaire du gouvernement;

- un membre du Gouvernement d'une communauté ou d'une région;

- un gouverneur d'une province flamande;

- le gouverneur ou vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;

- un député permanent;

- un bourgmestre;

- un échevin;

- un président d'un C.P.A.S.;

- un président d'un conseil de district;

- un commissaire européen. »

**Art. 14.** A l'article XI 70, § 1<sup>er</sup>, 1°, du même statut sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots "ou par demi-journées" sont insérés entre les mots "journées entières" et "et par périodes";
- 2° les mots « ou qui sont occupés en service continu » sont insérés entre les mots « des prestations à temps partiel » et « , peuvent toutefois prendre »;
- 3° les mots « entières ou en demi-journées » sont insérés entre les mots « en journées » et « au prorata »;
- 4° les mots « régime de prestations » sont remplacés par les mots « régime de prestations ou de travail ».

**Art. 15.** Dans l'article XIII 5 du même statut, les mots "13.103,17 euros" sont remplacés par les mots "13.234,20 euros".

**Art. 16.** Dans l'article XIII 11, § 1<sup>er</sup>, 2°, du même statut, la disposition suivante est insérée entre les mots « Premier chargé de mission/A 361 » et « Chercheur/A261, après 10 ans d'ancienneté barémique dans A 261/A262 » :

« premier chargé de mission adjoint A 263 »

**Art. 17.** Dans l'article XIII 11, § 1<sup>er</sup>, 2°, du même statut, la disposition suivante est insérée :

Chercheur assumant la fonction de secrétaire du Vlaamse Raad voor Wetenschapsbeleid (VRWB) A 262  
 après quatre ans de prestations effectives, sur l'avis du président du VRWB et après une évaluation fonctionnelle A 263

**Art. 18.** Dans la Partie XIII, Titre II, Chapitre 1<sup>er</sup>, du même statut, la section 2 "Pécule de vacances et allocation de fin d'année", comprenant les articles XIII 20 et XIII 21, est remplacée par les dispositions suivantes :

« Section 2. Pécule de vacances et allocation de fin d'année

Sous-section 1<sup>re</sup>. — Dispositions communes

Art. XIII 20. § 1<sup>er</sup>. Le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont un pourcentage du traitement brut tel que fixé ci-dessous.

§ 2. Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

- 1° traitement brut : le traitement annuel indexé;
- 2° traitement mensuel brut : le traitement brut divisé par 12.

§ 3. Lorsque des prestations complètes ne sont fournies que pendant une partie de la période de référence, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont réduits au prorata du traitement brut gagné par rapport au traitement brut en cas de prestations complètes pour la période de référence complète.

§ 4. Par dérogation aux articles XIII 21, § 2, et XIII 21bis, § 2, en cas de cessation prématurée de l'emploi, le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont calculés sur la base du traitement brut pour prestations complètes du dernier mois d'emploi, et le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont payés au cours du mois suivant la cessation de l'emploi.

Sous-section 2. — Pécule de vacances

Art. XIII 21 § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend l'année calendaire qui précède l'année de vacances.

§ 2. Le pécule de vacances s'élève à 92 % du traitement mensuel brut du mois d'avril de l'année de vacances. Il est payé au cours du mois de mai de l'année de vacances.

§ 3. Par dérogation au § 2, le pécule de vacances pour 2002 et 2003 est égal au pourcentage fixé ci-dessous :

	2002	2003
Rang A4 à A 2 et les échelles A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A 119, A 129, A 128 et A 148	55 %	70 %
Rang A1, B3, B2, C3 et C2	65 %	80 %
Rang B1, C1, D3 et D2	75 %	92 %

§ 4. En ce qui concerne le pécule de vacances pour jeunes travailleurs, la période du 1<sup>er</sup> janvier de la période de référence au jour avant la date à laquelle le fonctionnaire a été admis au stage, est également prise en compte, à condition que le fonctionnaire :

- 1° ait moins de 25 ans à la fin de la période de référence;
- 2° soit entré en service au plus tard le dernier jour ouvrable des quatre mois suivant la fin de ses études en tant que bénéficiaire d'allocations familiales, ou du contrat d'apprentissage.

§ 5. Le pécule de vacances est soumis à une retenue de 13,07 % à concurrence de 85 % du traitement mensuel brut. Lorsque le pécule de vacances est plafonné à 85 % du traitement mensuel brut, la retenue de 13,07 % se fait sur le montant complet.

## Sous-section 3. — Allocation de fin d'année

Art. XIII 21bis, § 1<sup>er</sup>. Par « période de référence » on entend la période du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre inclus.

§ 2. A partir de l'année calendaire 2001, l'allocation de fin d'année est égale au pourcentage du traitement brut du mois de novembre, fixé ci-dessous :

	% du traitement brut de novembre
Pour les rangs A4, A3, A2A et A2 et les échelles A 280, A 281, A 291, A 292, A 118, A 119, A 129, A 128 et A 148	50 %
Pour les rangs A1, B3, B2, C3 et C2	55 %
Pour les rangs B1, C1, D3 et D2	60 %
Pour les rangs D1 et E1	65 %

§ 3. L'allocation de fin d'année est payée au cours du mois de décembre de l'année en question. »

Art. 19. Dans l'article XIII 37, § 2, du même statut, les mots "du rang A2" sont remplacés par les mots "des rangs A1 et A2".

Art. 20. Le tableau à l'article XIII 62, § 1<sup>er</sup>, du même statut est remplacé par le tableau suivant :

Allocation de pilotage	groupe 1	Groupe 2	groupe 3	Groupe 4
		après 6 ans	après 12 ans	après 14 ans
Pilotes de rivière	137 euros	164 euros	195 euros	232,5 euros
Pilotes de canal	137 euros	164 euros	195 euros	232,5 euros
Pilotes des bouches de l'Escaut	53 euros	76 euros	89 euros	131,5 euros
Pilotes côtiers	87,5 euros	119 euros	161 euros	195 euros

Art. 21. A l'article XIII 62 du même statut, il est ajouté un § 7, rédigé comme suit :

« § 7. Le pilote exerçant la fonction opérationnelle reçoit par treuillage une allocation d'hélicoptère de 25 euros (100 %). »

Art. 22. Le tableau à l'article XIII 65, du même statut est remplacé par le tableau suivant :

	Allocation générale	Allocation pour prestations supplémentaires
pilote, chef-pilote – service de jour	4.215 euros à 100 % par an	2.285 euros à 100 % par an
pilote, chef-pilote – service continu ou chef de service nautique	4.215 euros à 100 % par an	5.085 euros à 100 % par an
pilote, capitaine du bateau-pilote	4.215 euros à 100 % par an	13.015 euros à 100 % par an
pilote, second du bateau-pilote	80 % des allocations du capitaine	

Art. 23. A l'article XIII 67 du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1° aux §§ 1<sup>er</sup> et 3, les mots "des divisions" et les mots "à la division" et "de la division" sont remplacés par les mots "du Service à gestion séparée" et "au Service à gestion séparée".

2° au § 6, les mots "l'agent naval" sont remplacés par les mots "le technicien naval".

Art. 24. Dans l'article XIII 86, § 3, du même statut, le mot "3 000" est remplacé par le mot "300".

Art. 25. Dans l'intitulé de la Partie XIII, Titre 4, Chapitre 3 du même statut, les mots "intervention de l'employeur" sont remplacés par le mot "intervention".

Art. 26. A l'article XIII 102 du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots "à une intervention légale de l'employeur égale au" sont remplacés par les mots "à une intervention à concurrence du";

2° dans le texte néerlandais, le mot "werkgeversbijdrage" est remplacé par le mot "tegemeetkoming".

Art. 27. A la Partie XIII, Titre 4, du même statut, il est ajouté un chapitre 5bis, rédigé comme suit :

« Chapitre 5bis. Déplacement domicile-lieu de travail pour des personnes handicapées.

Art. XIII 106bis. "Le membre du personnel qui est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins, reçoit une allocation pour le déplacement domicile-lieu de travail à l'aide de leur propre véhicule.

Cette allocation est égale au prix d'une carte train deuxième classe pour la même distance. »

Art. 28. A l'article XIII 110 du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1° au 1° les mots ", du Ministère des Travaux publics" sont insérés entre les mots "du Fonds des Routes" et "ou", et les mots "et par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 avril 2000" sont insérés après le mot "1976".

2° le 3° est supprimé.

**Art. 29.** Dans l'article XIII 116, § 1<sup>er</sup>, du même statut, les mots "2.235 euros" sont remplacés par les mots "2.855 euros".

**Art. 30.** Dans l'article XIII 123, § 4, du même statut, les mots "XIII 8, § 3" sont remplacés par les mots "XIII 11, § 3".

**Art. 31.** A l'article XIII 131, § 1<sup>er</sup>, du même statut, les mots "recruté directement" sont supprimés.

**Art. 32.** A la Partie XIII, Titre 5, du même statut, il est ajouté un article XIII 136, rédigé comme suit :

« Art. XIII 136. Les membres du personnel qui ont cessé leurs fonctions au cours de l'année 2001, reçoivent un complément au pécule de vacances qui leur a déjà été octroyé lors de leur départ, allant jusqu'au pourcentage mentionné à l'article XIII 21, § 3. »

**Art. 33.** A l'article XIV 7 du même statut, il est ajouté un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Dans le cas d'une pénurie sur le marché de l'emploi, il peut être dérogé aux conditions de recrutement relatives au diplôme ou certificat d'étude. »

**Art. 34.** A l'article XIV 18, § 8, du même statut, il est ajouté un 3<sup>o</sup>, rédigé comme suit :

« 3<sup>o</sup> en cas d'emploi contractuel temporaire auprès d'un employeur, pour lequel la possibilité réglementaire existe. »

**Art. 35.** Dans l'article XIV 25, § 1<sup>er</sup>, du même statut, les mots "12.354,55 euros" sont remplacés par les mots "12.478,10 euros".

**Art. 36.** A l'article XIV 26 du même statut sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> Dans le § 3, les mots "Le pécule de vacances de l'agent contractuel n'est pas diminué" sont remplacés par les mots "Le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année ne sont pas diminués";

2<sup>o</sup> le § 4 est abrogé;

3<sup>o</sup> il est ajouté un § 6 rédigé comme suit :

§ 6. Lorsque la totalité des allocations de maternité, payées pendant le congé de maternité, est inférieure au traitement net qui correspond à la même période, l'agent contractuel obtient un complément qui est égal à la différence. »

**Art. 37.** A la Partie XIV, Titre 4, du même statut, il est ajouté un article XIV 36, rédigé comme suit :

« Art. XIV 36. Pour l'agent contractuel qui, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, est entré en service en tant qu'expert (collaborateur de santé ou infirmier) auprès du Département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture, Administration de la Santé, immédiatement après son occupation auprès de la Vlaamse Vereniging voor Respiratoire Gezondheidszorg en Tuberculosebestrijding (VRGT), l'ancienneté pécuniaire auprès de cette association, calculée conformément aux règles applicables au Ministère, est prise en compte pour le passage à l'échelle de traitement suivante de la carrière pécuniaire, conformément à l'article XIV 23. »

**Art. 38.** Dans l'annexe 3 au même statut, sous le titre II (Personnel chargé de la politique scientifique) sous le rang A2, il est ajouté une deuxième possibilité : "premier chargé de mission adjoint (extinctif)".

**Art. 39.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour, à l'exception des articles visés ci-dessous, qui produisent leurs effets à la date mentionnée ci-dessous :

1<sup>o</sup> l'article 2 : le 1<sup>er</sup> juin 2001

2<sup>o</sup> les articles 3 et 23, 1<sup>o</sup> : le 1<sup>er</sup> janvier 2003

3<sup>o</sup> les articles 7, 8 a), 8 b), 1<sup>o</sup>, 8 b), 3<sup>o</sup>, 8 c), 1<sup>o</sup>, 12, 17, 23, 2<sup>o</sup>, 24, 28, 30 : le 1<sup>er</sup> juillet 2002

4<sup>o</sup> les articles 8 b), 2<sup>o</sup> et 8 c), 2<sup>o</sup> : le 1<sup>er</sup> mars 2002

5<sup>o</sup> l'article 13 : le 1<sup>er</sup> septembre 2001

6<sup>o</sup> les articles 14, 15, 25, 26, 27 et 35 : le 1<sup>er</sup> janvier 2002

7<sup>o</sup> les articles 16 et 38 : le 1<sup>er</sup> janvier 1994

8<sup>o</sup> les articles 18, 32, 34, 36, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> : le 1<sup>er</sup> novembre 2001

9<sup>o</sup> les articles 20 et 37 : le 1<sup>er</sup> janvier 1999

10<sup>o</sup> les articles 21, 22 et 29 : le 1<sup>er</sup> juillet 2000

11<sup>o</sup> l'article 31 : le 1<sup>er</sup> septembre 1999

11<sup>o</sup> l'article 36, 3<sup>o</sup> : le 1<sup>er</sup> janvier 2001

**Art. 40.** Le Ministre flamand qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 janvier 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 947

[C - 2003/27133]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la production des hydrocarbures chlorés en C1, C2, C3 et leurs polymères**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

**CHAPITRE UNIQUE. — Champ d'application et conditions de déversement****Section I<sup>e</sup>. — Champ d'application**

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques n° 24.14.06 : Hydrocarbures substitués avec des halogènes aliphatiques/aromatiques, uniquement les hydrocarbures chlorés en C1, C2, C3 et leurs polymères.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs comme suit :

1° sous-secteur I : production de chlorure de vinyle;

2° sous-secteur II : production de solvants chlorés en C1, C2, C3 sans utilisation sur le site.

La distinction entre les différentes productions sera faite pour les composés pertinents.

**Section II. — Conditions de déversement****Sous-section I<sup>e</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires**

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° pour le sous-secteur I, le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 10. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 10 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées.

Pour le sous-secteur II, le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9.

Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 250 mg d'oxygène par litre ou la teneur en carbone organique des eaux déversées ne peut dépasser 125 mg C par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

9° la teneur en chlore actif des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cu par litre;

11° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

13° pour le sous-secteur I, la teneur en tétrachlorure de carbone (CCl<sub>4</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre.



Pour le sous-secteur II, la teneur en tétrachlorure de carbone (CCl<sub>4</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau I de l'annexe.

Sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

14° pour le sous-secteur I, la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau II de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

15° pour le sous-secteur I, la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser 2.5 mg par litre exprimé en concentration moyenne mensuelle et 5 g par tonne de capacité de production d'EDC purifié exprimé en charge moyenne mensuelle.

Pour le sous-secteur II, la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau III de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

16° pour le sous-secteur I, la teneur en chlorure de vinyle (VCM) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

17° pour le sous-secteur II, les teneurs en trichloroéthylène des eaux déversées sont reprises dans le tableau IV de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

18° pour le sous-secteur II, les teneurs en perchloroéthylène des eaux déversées sont reprises dans le tableau V de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

19° pour le sous-secteur I, la teneur en dioxines (I-TEQ) dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.2 ng par litre;

20° pour le sous-secteur I, la somme des teneurs en hexachlorobenzène et pentachlorobenzène dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.002 mg par litre;

21° pour le sous-secteur I, la teneur en hexachlorobutadiène dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.002 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en hexachlorobutadiène dans les eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau VI de l'annexe;

22° pour le sous-secteur II, la teneur en hexachlorobenzène des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 mg par litre exprimée en concentration moyenne mensuelle et 1.5 g par tonne de capacité de production totale;

23° la somme des concentrations, exprimées en moyenne journalière, en chloroéthène, chloroéthane, dichloroéthène, dichlorométhane, dichloroéthane, trichlorométhane, tetrachlorométhane, trichloroéthène, trichloroéthane, tetrachloroéthène ne peut dépasser 20 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

24° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

25° lorsque les conditions sectorielles de rejet sont exprimées en concentration et en poids de substance rejetée par capacité unitaire de production, les conditions en poids sont prépondérantes par rapport aux conditions en concentration qui peuvent être adaptées en fonction du volume réel des eaux déversées;

26° lorsque les conditions sectorielles de rejet sont exprimées en moyenne mensuelle, les valeurs exprimées en moyenne journalière sont égales au double des valeurs exprimées en moyenne mensuelle;

27° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg d'oxygène par litre ou la concentration en carbone organique total des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg de carbone par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1000 mg par litre;

4° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

5° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

7° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

8° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

9° la teneur en chlore actif des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cu par litre;

11° pour le sous-secteur I, la teneur en tétrachlorure de carbone ( $\text{CCl}_4$ ) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en tétrachlorure de carbone ( $\text{CCl}_4$ ) des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau I de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

12° Pour les installations utilisant des catalyseurs mercuriels, la teneur en mercure total des eaux déversées ne peut dépasser 0.05 mg Hg par litre exprimée en concentration moyenne mensuelle et la quantité de mercure rejetée ne peut dépasser, en moyenne mensuelle, 0.1 g Hg par tonne de capacité de production de chlorure de vinyle;

13° pour le sous-secteur I, la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau II de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

14° pour le sous-secteur I, la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser 2.5 mg par litre exprimé en concentration moyenne mensuelle et 5 g par tonne de capacité de production d'EDC purifié exprimé en charge moyenne mensuelle;

Pour le sous-secteur II, la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau III de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

15° pour le sous-secteur I, la teneur en chlorure de vinyle (VCM) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

16° pour le sous-secteur II, les teneurs en trichloroéthylène des eaux déversées sont reprises dans le tableau IV de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

17° pour le sous-secteur II, les teneurs en perchloroéthylène des eaux déversées sont reprises dans le tableau V de l'annexe, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

18° pour le sous-secteur I, la teneur en dioxines (I-TEQ) dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.2 ng par litre;

19° pour le sous-secteur I, la somme des teneurs en hexachlorobenzène et pentachlorobenzène dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.002 mg par litre;

20° pour le sous-secteur I, la teneur en hexachlorobutadiène dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.002 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en hexachlorobutadiène dans les eaux déversées ne peut dépasser la teneur reprise dans le tableau VI de l'annexe;

21° pour le sous-secteur II, la teneur en hexachlorobenzène des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 mg par litre exprimée en concentration moyenne mensuelle et 1.5 g par tonne de capacité de production totale exprimé en charge moyenne mensuelle;

22° la somme des concentrations, exprimées en moyenne journalière, en chloroéthène, chloroéthane, dichloroéthène, dichlorométhane, dichloroéthane, trichlorométhane, tetrachlorométhane, trichloroéthène, trichloroéthane, tetrachloroéthène ne peut dépasser 20 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

23° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

24° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

25° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

26° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

27° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

28° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

29° lorsque les conditions sectorielles de rejet sont exprimées en concentration et en poids de substance rejetée par capacité unitaire de production, les conditions en poids sont prépondérantes par rapport aux conditions en concentration qui peuvent être adaptées en fonction du volume réel des eaux déversées;

30° lorsque les conditions sectorielles de rejet sont exprimées moyenne mensuelle, les valeurs exprimées en moyenne journalière sont égales au double des valeurs exprimées en moyenne mensuelle;

31° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Pour le sous-secteur I, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>re</sup> du présent arrêté sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de 1,1 m<sup>3</sup> par tonne de VCM produite tant pour les installations existantes que nouvelles.

Pour le sous-secteur II, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de 1,1 m<sup>3</sup> par tonne de produit fabriqué tant pour les installations existantes que nouvelles.

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 6.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

#### Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 7.** L'arrêté royal du 22 février 1988 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant de la production des hydrocarbures chlorés est abrogé.

**Art. 8.** Pour les établissements existants à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 9.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 10.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## Annexe

**Tableau I : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en tétrachlorure de carbone (CCl<sub>4</sub> ou TETRA) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 15°, et dans l'article 3, 12°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
1) Production de TETRA et de PER par perchloration procédé avec lavage	40	1,5
procédé sans lavage	2,5	1,5
2) Production de chlorométhanés par chloration du méthane (y compris la chlorolyse à haute pression) et à partir de méthanol	10	1,5

(1) Les conditions de rejet en poids se réfèrent:

- Pour la production de TETRA et PER : à la capacité de production totale de TETRA + PER.
- Pour la production de chlorométhane : à la capacité de production totale de chlorométhanés (mono-, di-, chloroforme et TETRA).

**Tableau II : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en chloroforme (CHCl<sub>3</sub>) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 16°, et dans l'article 3, 13°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
1) Production de chlorométhanés à partir de méthanol ou d'une combinaison de méthanol et de méthane (2)	10	1
2) Production de chlorométhanés par chloration du méthane	7,5	1

(1) Les conditions de rejet en poids sont données par rapport à la capacité totale de production de chlorométhanés.

(2) C'est-à-dire par hydrochloration du méthanol puis chloration du chlorure de méthyle.

**Tableau III : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en 1,2-dichloroéthane (EDC) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 17°, et dans l'article 3, 14°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
1) Production uniquement de 1,2-dichloroéthane (sans transformation ou utilisation sur le même site).	2,5	1,25
2) Transformation du 1,2-dichloroéthane en d'autres substances que le chlorure de vinyle. (2)	2,5	1

(1) Les conditions de rejet en poids sont données par rapport :

— à la capacité de production d'EDC purifié exprimée en tonnes pour le secteur 1 (la capacité de production d'EDC purifié tient compte du recyclage vers la section purification EDC, de la fraction d'EDC non craquée dans l'unité de fabrication de chlorure de vinyle (VC) associé à l'unité de fabrication d'EDC).

— à la capacité de transformation d'EDC exprimée en tonnes pour le secteur 2.

(2). Sont visées notamment les productions d'éthylène diamine, d'éthylène polyamines, de 1,1,1-trichloroéthane, de trichloroéthylène et de perchloroéthylène.

**Tableau IV : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en trichloroéthylène (TRI) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 19°, et dans l'article 3, 16°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
Production de trichloroéthylène (TRI) et perchloroéthylène (PER)	2,5	0,5

(1) Les conditions de rejets en poids et les volumes de référence sont donnés par rapport à la capacité de production globale de TRI + PER.

**Tableau V : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en perchloroéthylène (PER) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 20°, et dans l'article 3, 17°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
1) Production de trichloroéthylène (TRI) et de perchloroéthylène (PER) (procédés TRI-PER)	2,5	0,5
2) Transformation de tétrachlorure de carbone et de perchloroéthylène (procédé TETRA-PER)	2,5	1,25

(1) Les conditions de rejets en poids et les volumes de référence sont donnés, soit par rapport à la capacité de production globale de TRI + PER, soit par rapport à la capacité de production globale de TETRA+ PER.

**Tableau VI : Conditions sectorielles de rejet (moyennes mensuelles) en hexachlorobutadiène (HCB) pour le sous-secteur II dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics tel que mentionné dans l'article 2, 23°, et dans l'article 3, 20°**

Secteurs industriels	Conditions de rejet exprimées en	
	poids (g/t) (1)	concentration (mg/l)
Production de perchloroéthylène (PER) et de tétrachlorure de carbone (CCl <sub>4</sub> ) par perchloration	1,5	1,5

(1) Les conditions de rejets en poids et les volumes de référence sont donnés, par rapport à la capacité de production globale TETRA + PER.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 janvier 2003 portant condition sectorielle eau relative à la production des hydrocarbures chlorés en C1, C2, C3 et leurs polymères.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 947

[C - 2003/27133]

#### 16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Produktion von chlorierten Kohlenwasserstoffen in C1, C2, C3-Verbindungen und deren Polymere

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 24.14.06: Mit aliphatischen/aromatischen Halogenen substituierte Kohlenwasserstoffe, und zwar nur die chlorierten Kohlenwasserstoffe in C1, C2, C3-Verbindungen und deren Polymere, angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor wie folgt in Untersektoren aufgeteilt:

1° Untersektor I: Produktion von Vinylchlorid;

2° Untersektor II: Produktion von chlorierten Lösungsmitteln in C1, C2, C3-Verbindungen ohne Verwendung auf dem Gelände.

Für die relevanten Verbindungen wird zwischen den verschiedenen Produktionen unterschieden.

*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° für den Untersektor I muss der pH-Wert des abgeleiteten Wassers zwischen 6.5 und 10 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 10 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

Für den Untersektor II muss der pH-Wert des abgeleiteten Wassers zwischen 6.5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 250 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder der Gehalt an organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 125 mg C pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 3300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an aktivem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

11° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

13° für den Untersektor I darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub>) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub>) des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle I der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten.

Es ist zu berücksichtigen, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

14° für den Untersektor I darf der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle II der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten, und zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

15° für den Untersektor I darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers 2.5 mg pro Liter, ausgedrückt in der monatlichen Durchschnittskonzentration, und 5 g pro Tonne Produktionskapazität für gereinigtes EDC, ausgedrückt in Monatsmittelwerten nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle III der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten, und zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

16° für den Untersektor I darf der Gehalt an Vinylchlorid (VCM) des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter nicht überschreiten, und zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

17° für den Untersektor II werden die Gehalte an Trichlorethylen des abgeleiteten Abwassers in der Tabelle IV der Anlage angegeben, zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

18° für den Untersektor II werden die Gehalte an Perchlorethylen des abgeleiteten Abwassers in der Tabelle V der Anlage angegeben, zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

19° für den Untersektor I darf der Gehalt an Dioxinen (I-TEQ) 0.2 ng pro Liter nicht überschreiten;

20° für den Untersektor I darf die Summe der Gehalte an Hexachlorbenzol und Pentachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 0.002 mg pro Liter nicht überschreiten;

21° für den Untersektor I darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers 0.002 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle VI der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten;

22° für den Untersektor II darf der Gehalt an Hexachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 1.5 mg pro Liter, ausgedrückt in der monatlichen Durchschnittskonzentration, und 1.5 g pro Tonne der gesamten Produktionskapazität nicht überschreiten;

23° die im Tagesdurchschnitt ausgedrückte Summe der Konzentrationen an Chlorethen, Chlorethyl, Dichlorethen, Dichlormethan, Dichlorethyl, Trichlormethan, Tetrachlormethan, Trichlorethen, Trichlorethyl, Tetrachlorethen darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

24° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

25° wenn die sektorbezogenen Ableitungsbedingungen in Konzentration und in Gewicht des von der einheitlichen Produktionskapazität abgeleiteten Stoffs ausgedrückt werden, sind die Bedingungen in Gewicht im Verhältnis zu den Bedingungen in Konzentration, die je nach dem reellen Volumen des abgeleiteten Abwassers angepasst werden können, ausschlaggebend;

26° wenn die sektorbezogenen Ableitungsbedingungen im Monatsdurchschnitt ausgedrückt werden, entsprechen die im Tagesdurchschnitt ausgedrückten Werte dem Doppelten der im Monatsdurchschnitt ausgedrückten Werte;

27° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9.5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9.5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder die Konzentration an totalem organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg C pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

5° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

7° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an aktivem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

11° für den Untersektor I darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub>) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub>) des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle I der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten, wobei für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

12° für die Anlagen, die quecksilberhaltige Katalysatoren benutzen, darf der Gehalt an totalem Quecksilber des abgeleiteten Abwassers 0,05 mg Hg pro Liter, ausgedrückt in monatlicher Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten und die Menge des abgeleiteten Quecksilbers darf im Monatsdurchschnitt 0,1 g Hg pro Tonne Produktionskapazität für Vinylchlorid nicht überschreiten;

13° für den Untersektor I darf der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle II der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten, und zwar unter der Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

14° für den Untersektor I darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers 2,5 mg pro Liter, ausgedrückt in der monatlichen Durchschnittskonzentration, und 5 g pro Tonne Produktionskapazität für gereinigtes EDC, ausgedrückt in Monatsmittelwerten nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle III der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten, und zwar unter der Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

15° für den Untersektor I darf der Gehalt an Vinylchlorid (VCM) des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter nicht überschreiten, und zwar unter der Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

16° für den Untersektor II werden die Gehalte an Trichlorethylen des abgeleiteten Abwassers in der Tabelle IV der Anlage angegeben, zwar unter der Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

17° für den Untersektor II werden die Gehalte an Perchlorethylen des abgeleiteten Abwassers in der Tabelle V der Anlage angegeben, zwar unter Berücksichtigung, dass für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

18° für den Untersektor I darf der Gehalt an Dioxinen (I-TEQ) 0,2 ng pro Liter nicht überschreiten;

19° für den Untersektor I darf die Summe der Gehalte an Hexachlorbenzol und Pentachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 0,002 mg pro Liter nicht überschreiten;

20° für den Untersektor I darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers 0,002 mg pro Liter nicht überschreiten.

Für den Untersektor II darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers den in der Tabelle VI der Anlage angegebenen Gehalt nicht überschreiten;

21° für den Untersektor II darf der Gehalt an Hexachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 1,5 mg pro Liter, ausgedrückt in der monatlichen Durchschnittskonzentration, und 1,5 g pro Tonne der gesamten Produktionskapazität nicht überschreiten;

22° die im Tagesdurchschnitt ausgedrückte Summe der Konzentrationen an Chlorethen, Chlorethyl, Dichlorethen, Dichlormethan, Dichlorethyl, Trichlormethan, Tetrachlormethan, Trichlorethen, Trichlorethyl, Tetrachlorethen darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

23° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

24° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

25° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

26° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

27° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartigen Gase verursachen können, enthalten sein;

28° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

29° wenn die sektorbezogenen Ableitungsbedingungen in Konzentration und in Gewicht des von der einheitlichen Produktionskapazität abgeleiteten Stoffs ausgedrückt werden, sind die Bedingungen in Gewicht im Verhältnis zu den Bedingungen in Konzentration, die je nach dem realen Volumen des abgeleiteten Abwassers angepasst werden können, ausschlaggebend;



30° wenn die sektorbezogenen Ableitungsbedingungen im Monatsdurchschnitt ausgedrückt werden, entsprechen die im Tagesdurchschnitt ausgedrückten Werte dem Doppelten der im Monatsdurchschnitt ausgedrückten Werte;

31° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

#### Unterabschnitt 3 — Referenzvolumen

**Art. 4** - Für den Untersektor I werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen von 1,1 m<sup>3</sup> pro Tonne erzeugtem VCM, sowohl für die bereits bestehenden, als auch für die neuen Anlagen festgelegt.

Für den Untersektor II werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen von 1,1 m<sup>3</sup> pro Tonne hergestelltem Produkt, sowohl für die bereits bestehenden, als auch für die neuen Anlagen festgelegt.

#### Unterabschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 6** - Die Messung des "totalen Metalls" für die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden Sektorbedingungen erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

#### Unterabschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Der Königliche Erlass vom 22. Februar 1988 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus der Produktion von chlorierten Kohlenwasserstoffen in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 8** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 10** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

#### Anlage

**Tabelle I: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub> oder TETRA) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 15° und Art. 3, 12° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
1) Produktion von TETRA und PER durch Perchlorierung Verfahren mit Auswaschung Verfahren ohne Auswaschung	40 2,5	1,5 1,5
2) Produktion von Chlormethanen durch Methanchlorierung (einschließlich der Hochdruck-Chlorolyse-Verfahren) und aus Methanol	10	1,5

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht beziehen sich auf:

- die Gesamtproduktionskapazität von TETRA + PER, für die Produktion von TETRA + Per;
- die Gesamtproduktionskapazität von Chlormethanen (Mono-, Di-, Chloroform, für die Produktion von Chlormethan.

**Tabelle II: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für Chloroform (CHCl<sub>3</sub>) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 16° und Art. 3, 13° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
1) Produktion von Chlormethanen aus Methanol oder Kombination von Methanol und Methan (2)	10	1
2) Produktion von Chlormethanen durch Methanchlorierung	7,5	1

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht werden im Verhältnis zur gesamten Produktionskapazität von Chloromethanen gegeben.

(2) Das heißt durch Hydrochlorierung des Methanols, anschließend Chlorierung des Chlormethyls.

**Tabelle III: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für 1,2-Dichlorethan (EDC) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 17° und Art. 3, 14° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
1) Lediglich Produktion von 1,2-Dichlorethan (ohne Verarbeitung oder Verwendung auf demselben Gelände)	2,5	1,25
2) Verarbeitung von 1,2-Dichlorethan in andere Stoffe als Vinylchlorid (2)	2,5	1

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht werden im Verhältnis:

— zur Produktionskapazität für gereinigtes EDC, ausgedrückt in Tonnen, für den Sektor I gegeben (die Produktionskapazität für gereinigtes EDC berücksichtigt die Wiederverwertung in Richtung der Sektion Reinigung EDC, die Fraktion von ungespaltenem EDC in der Einheit zur Herstellung von Vinylchlorid (VC), verbunden mit der Einheit zur Herstellung von EDC);

— zur Produktionskapazität für EDC, ausgedrückt in Tonnen, für den Sektor II gegeben.

(2) Betroffen sind insbesondere die Produktionen von Ethylendiamin, Ethylenpolyamin, 1,1,1-Trichlorethan, Trichlorethylen und Perchlorethylen.

**Tabelle IV: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für Trichlorethylen (TRI) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 19° und Art. 3, 16° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
Produktion von Trichlorethylen (TRI) und Perchlorethylen (PER)	2,5	0,5

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht und die Referenzvolumen werden im Verhältnis zur globalen Produktionskapazität von TRI + PER angegeben.

**Tabelle V: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für Perchlorethylen (PER) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 20° und Art. 3, 17° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
1) Produktion von Trichlorethylen (TRI) und von Perchlorethylen (PER) Verfahren (TRI-PER)	2,5	0,5
2) Verarbeitung von Tetrachlorkohlenstoff und von Perchlorethylen (Verfahren TETRA-PER)	2,5	1, 25

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht und die Referenzvolumen werden entweder im Verhältnis zur globalen Produktionskapazität von TRI + PER, oder im Verhältnis zur globalen Produktionskapazität von TETRA + PER angegeben.

**Tabelle VI: Sektorbezogene Ableitungsbedingungen (Monatsdurchschnitt) für Hexachlorbutadien (HCBD) für den Untersektor II in gewöhnliches Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen, so wie in Art. 2, 23° und Art. 3, 20° angegeben**

Industriezweig	Ableitungsbedingungen ausgedrückt in	
	Gewicht (g/t) (1)	Konzentration (mg/l)
Produktion von Perchlorethylen (Per) und Tetrachlorkohlenstoff (CCl4) durch Perchlorierung	1,5	1,5

(1) Die Ableitungsbedingungen in Gewicht und die Referenzvolumen werden im Verhältnis zur globalen Produktionskapazität von TETRA + PER angegeben.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 16. Januar 2003 über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Produktion von chlorierten Kohlenwasserstoffen in C1, C2, C3-Verbindungen und deren Polymere als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 947

[C - 2003 /27133]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. de productie van gechloreerde C1-, C2-, C3-koolwaterstoffen en de polymeren ervan**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieu effectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden**Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder volgende rubriek : Nr. 24.14.06. : Door zoutstoffen gesubstitueerde alifatische/aromatische koolwaterstoffen, alleen de gechloreerde C1-, C2-, C3-koolwaterstoffen en de polymeren ervan.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in subsectoren onderverdeeld, met name :

1° Subsector I : productie van vinylchloride;

2° Subsector II : productie van gechloreerde C1-, C2-, C3-oplosmiddelen zonder gebruik op de site. Voor de relevante verbindingen wordt een onderscheid gemaakt tussen de verschillende producties.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

## Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° voor subsector I ligt de pH-waarde tussen 6,5 en 10. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 10 of lager dan 6,5;

voor subsector II ligt de pH-waarde tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 250 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 125 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter voor elke lozing van 3300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan actief chloor is niet hoger dan 1 mg per liter;

10° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 2 mg Cu per liter;

11° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

12° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

13° voor subsector I is het gehalte aan koolstoftetrachloride (CCL4) niet hoger dan 1 mg per liter. Voor subsector II is het gehalte aan koolstoftetrachloride (CCL4) niet hoger dan het in gehalte vermeld in tabel I van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

14° voor subsector I is het gehalte aan chloroform niet hoger dan 3 mg per liter. Voor subsector II is het gehalte aan chloroform niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel II van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

15° voor subsector I is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 2,5 mg per liter uitgedrukt in maandelijks gemiddelde concentratie en 5 g per ton productiecapaciteit voor gezuiverd EDC uitgedrukt in maandelijks gemiddelde last; Voor subsector II is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel III van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

16° voor subsector I is het gehalte aan vinylchloride (VCM) niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

17° voor subsector II worden de gehalten aan trichlooretheen vermeld in tabel IV van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

18° Voor subsector II worden de gehalten aan perchlooretheen vermeld in tabel V van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

19° voor subsector I is het gehalte aan dioxinen (I-TEQ) niet hoger dan 0,2 ng per liter;

20° voor subsector II is de som van de gehalten aan hexachloorbenzeen en pentachloorbenzeen niet hoger dan 0,002 mg per liter;

21° voor subsector I is het gehalte aan hexachloorbutadien niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel VI van de bijlage bij dit besluit;

22° voor subsector II is het gehalte aan hexachloorbenzeen niet hoger dan 1,5 mg per liter uitgedrukt in maandelijks gemiddelde concentratie en 1,5 g per ton totale productiecapaciteit;

23° de som van de in dagelijks gemiddelde uitgedrukte gehalten aan chlooretheen, chloorethaan, dichlooretheen, dichloorethaan, chloroform, tetrachloormethaan, trichlooretheen, trichloorethaan, tetrachlooretheen is niet hoger dan 20 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

24° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

25° wanneer de sectorale lozingsvoorwaarden in concentratie en in gewicht van de geloosde stof per unitaire productiecapaciteit uitgedrukt worden, zijn de gewichtsvoorwaarden doorslaggevend ten opzichte van de concentratievoorwaarden die aangepast kunnen worden naar gelang van het reële volume van het geloosde water;

26° wanneer de sectorale lozingsvoorwaarden in maandelijks gemiddelde uitgedrukt worden, zijn de in dagelijks gemiddelde uitgedrukte waarden gelijk aan het dubbel van de in maandelijks gemiddelde uitgedrukte waarden;

27° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden:

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;

2° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 2 000 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

4° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

5° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

7° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

8° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

9° het gehalte aan actief chloor is niet hoger dan 1 mg per liter;

10° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 2 mg Cu per liter;

11° voor subsector I is het gehalte aan koolstoftetrachloride (CCL4) niet hoger dan 1 mg per liter. Voor subsector II is het gehalte aan koolstoftetrachloride (CCL4) niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel I van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

12° voor installaties die kwikhoudende katalysatoren gebruiken, is het gehalte aan totaal kwik niet hoger dan 0,05 mg Hg per liter uitgedrukt in maandelijks gemiddelde concentratie en is de in maandelijks gemiddelde uitgedrukte geloosde kwikhoeveelheid niet hoger dan 0,1 g Hg per ton productiecapaciteit voor vinylchloride;

13° voor subsector I is het gehalte aan chloroform niet hoger dan 3 mg per liter. Voor subsector II is het gehalte aan chloroform niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel II van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

14° voor subsector I is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 2,5 mg per liter uitgedrukt in maandelijks gemiddelde concentratie en 5 g per ton productiecapaciteit voor gezuiverd EDC uitgedrukt in maandelijks gemiddelde last; Voor subsector II is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel III van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

15° voor subsector I is het gehalte aan vinylchloride (VCM) niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

16° voor subsector II worden de gehalten aan trichloorethyleen vermeld in tabel IV van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

17° voor subsector II worden de gehalten aan perchloorethyleen vermeld in tabel V van de bijlage bij dit besluit aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

18° voor subsector I is het gehalte aan dioxinen (I-TEQ) niet hoger dan 0,2 ng per liter;

19° voor subsector II is de som van de gehalten aan hexachloorbenzeen en pentachloorbenzeen niet hoger dan 0,002 mg per liter;

20° voor subsector I is het gehalte aan hexachloorbutadien niet hoger dan het gehalte vermeld in tabel VI van de bijlage bij dit besluit;

21° voor subsector II is het gehalte aan hexachloorbenzeen niet hoger dan 1,5 mg per liter uitgedrukt in maandelijkse gemiddelde concentratie en 1,5 g per ton totale productiecapaciteit;

22° de som van de in dagelijks gemiddelde uitgedrukte gehalten aan chlooretheen, chloorethaan, dichlooretheen, dichloorethaan, chloroform, tetrachloormethaan, trichlooretheen, trichloorethaan, tetrachlooretheen is niet hoger dan 20 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

23° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

24° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

25° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

26° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

27° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

28° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

29° wanneer de sectorale lozingsvoorwaarden in concentratie en in gewicht van de geloosde stof per unitaire productiecapaciteit uitgedrukt worden, zijn de gewichtsvoorwaarden doorslaggevend ten opzichte van de concentratievoorwaarden die aangepast kunnen worden naar gelang van het reële volume van het geloosde water;

30° wanneer de sectorale lozingsvoorwaarden in maandelijks gemiddelde uitgedrukt worden, zijn de in dagelijks gemiddelde uitgedrukte waarden gelijk aan het dubbel van de in maandelijks gemiddelde uitgedrukte waarden;

31° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling III — Referentievolumes

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van de volgende specifieke referentievolumes :

- voor subsector I : 1,1 m<sup>3</sup>/ton geproduceerd VCM, zowel voor de bestaande als voor de nieuwe installaties;
- voor subsector II : 1,1 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product, zowel voor de bestaande als voor de nieuwe installaties.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 6.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt "totaal metaal" gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH2.

#### Onderafdeling VI. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 7.** Het koninklijk besluit van 22 februari 1988 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater afkomstig van de productie van de chloorkoolwaterstoffen, wordt opgeheven.

**Art. 8.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 10.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## Bijlage

**Tabel I: Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van tetrachloorkoolstof (CCl<sub>4</sub> of TETRA) in gewoon oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 15°, en in artikel 3, 12°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
1) Productie van TETRA en PER via perchlorering procédé met wassen procédé zonder wassen	40 2,5	1,5 1,5
2) Productie van chloormethanen via chlorering van methaan (met inbegrip van hoge-drukchlorolyse ) en op basis van methanol	10	1,5

(1) De lozingsvoorwaarden inzake gewicht hebben betrekking op :

- de totale productiecapaciteit van TETRA + PER voor de productie van TETRA + PER;
- de totale productiecapaciteit voor chloormethanen (mono-, di-, chloroform en TETRA) voor de productie van chloormethaan.

**Tabel II: Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van chloroform (CHCl<sub>3</sub>) in gewoon oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 16° en in artikel 3, 13°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
1) Productie van chloormethanen uit methanol of uit een combinatie methanol en methaan (2)	10	1
2) Productie van chloormethanen door chlorering van methaan	7,5	1

(1) De in gewicht uitgedrukte lozingsvoorwaarden worden gegeven ten opzichte van de totale productiecapaciteit van chloormethanen.

(2) Dit wil zeggen door hydrochlorering van methanol en vervolgens door chlorering van methylchloride.

**Tabel III: Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van 1,2-dichloorethaan (EDC) in gewoon oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 17°, en in artikel 3, 14°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
1) Uitsluitend productie van 1,2-dichloorethaan (zonder verwerking of gebruik op dezelfde site).	2,5	1,25
2) Verwerking van 1,2-dichloorethaan in andere stoffen dan vinylchloride. (2)	2,5	1

(1) De in gewicht uitgedrukte lozingsvoorwaarden worden gegeven ten opzichte van :

- de productiecapaciteit van gezuiverd EDC uitgedrukt in ton voor sector I (bij de productiecapaciteit van gezuiverd EDC wordt rekening gehouden met de recyclage naar de zuiveringsafdeling EDC, met de EDC-fractie die niet gekraakt wordt in de productie-eenheid van vinylchloride (VC) verbonden met de productie-eenheid van EDC).
- de productiecapaciteit van EDC uitgedrukt in ton voor sector 2.

(2) Dit geldt met name voor de productie van ethyleendiamine, ethyleenpolyaminen, 1,1,1-trichloorethaan, trichloorethyleen en perchloorethyleen.

**Tabel IV: Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van trichloorethyleen (TRI) in gewoon oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 19°, en in artikel 3, 16°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
Productie van tri-chloorethyleen (TRI) en perchloorethyleen (PER)	2,5	0,5

(1) De in gewicht uitgedrukte lozingsvoorwaarden en de referentievolumes worden gegeven ten opzichte van de globale productiecapaciteit van TRI + PER.

**Tabel V: Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van perchloorethyleen (PER) in oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 20°, en in artikel 3, 17°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
1) Productie van tri-chloorethyleen (TRI) en van perchloorethyleen (PER) (TRI-PER-processen)	2,5	0,5
2) Omzetting van tetra-chloorstof en van perchloorethyleen (TETRA-PER-processen)	2,5	1,25

(1) De in gewicht uitgedrukte lozingsvoorwaarden en de referentievolumes worden gegeven ten opzichte van de globale productiecapaciteit van TRI + PER of van de globale productiecapaciteit van TETRA+ PER.

**Tabel VI : Sectorale voorwaarden, wat subsector II betreft, voor de lozing (maandelijkse gemiddelden) van hexcachloorbutadiëen (HCB) in gewoon oppervlaktewater en in openbare rioleringen, zoals bedoeld in artikel 2, 23°, en in artikel 3, 20°**

Industriële sectoren	Lozingsvoorwaarden uitgedrukt in	
	gewicht (g/t) (1)	concentratie (mg/l)
Productie van perchloorethyleen (PER) en koolstoftetrachloride (CCl <sub>4</sub> ) door perchlorering	1,5	1,5

(1) De in gewicht uitgedrukte lozingsvoorwaarden en de referentievolumes worden gegeven ten opzichte van de globale productiecapaciteit van TETRA+ PER.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 16 januari 2003 houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. de productie van gechloreerde C1-, C2-, C3-koolwaterstoffen en de polymeren ervan.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 948

[2003/200321]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative aux dépôts d'hydrocarbures liquides**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux dépôts d'hydrocarbures liquides reprises aux rubriques :

- n° 63.12.03 : combustibles liquides (dépôts de matières, produits ou substances), autres que ceux prévus à la rubrique 63.12.09, en quantité supérieure à 5 T;

- n° 63.12.09 : liquides inflammables et combustibles autres que ceux visés à la rubrique 63.12.03;

- n° 63.12.15.01 : produits pétroliers, combustibles fossiles, gaz combustibles, substances pétrochimiques et chimiques de toute nature (substances, préparations ou mélanges) autres que les liquides inflammables (dépôts de) lorsque la capacité de stockage est supérieure ou égale à 20 T et inférieure à 100 000 T;

- n° 63.12.15.02 : produits pétroliers, combustibles fossiles, gaz combustibles, substances pétrochimiques et chimiques de toute nature (substances, préparations ou mélanges) autres que les liquides inflammables (dépôts de) lorsque la capacité de stockage est supérieure ou égale à 100 000 T.

La notion de dépôt inclut l'équipement, les processus de contrôle, les manipulations et les techniques de prévention et de réduction des rejets.

*Section II. — Conditions de déversement*

Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg d'oxygène par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

4° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

5° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

6° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

7° la teneur en BTEX des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg par litre;

8° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

9° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

5° la teneur en BTEX des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg par litre;

6° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

7° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

8° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

9° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section III. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 4.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

Sous-section IV. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 5.** L'arrêté royal du 11 août 1987 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant des dépôts d'hydrocarbures liquides est abrogé.

**Art. 6.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 8.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, le l'Urbanisme et de l'Environnement

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 948

[2003/200321]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Lager für flüssige Kohlenwasserstoffe**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Lager für flüssige Kohlenwasserstoffe anwendbar:



- Nr. 63.12.03: Flüssige Brennstoffe (Lagerung von Stoffen, Produkten oder Substanzen), anders als diejenigen, die in der Rubrik 63.12.09 erwähnt sind, in einer Menge, die 5 T übertrifft;

- Nr. 63.12.09: Feuergefährliche oder brennbare Flüssigkeiten, anders als diejenigen, die in Rubrik 63.12.03 erwähnt sind;

- Nr. 63.12.15.01: Erdölzeugnisse, fossile Brennstoffe, Kraftgase, erdölchemische und chemische Substanzen jeder Art (Substanzen, Zubereitungen oder Mischungen) anders als die feuergefährlichen Flüssigkeiten (Lager für -) wenn die Lagerungskapazität mindestens 20 T beträgt und unter 100 000 T liegt;

- Nr. 63.12.15.02: Erdölzeugnisse, fossile Brennstoffe, Kraftgase, erdölchemische und chemische Substanzen jeder Art (Substanzen, Zubereitungen oder Mischungen) anders als die feuergefährlichen Flüssigkeiten (Lager für -) wenn die Lagerungskapazität mindestens 100 000 T beträgt.

Der Begriff von "Lager" schließt die Ausrüstung, die Kontrollverfahren, die Handhabungsvorgänge und die Techniken zur Vermeidung und Verminderung der Ableitungen ein.

#### Abschnitt II — Ableitungsbedingungen I

##### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

7° der Gehalt an BTEX des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

9° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

##### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser gelten die folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an BTEX des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

7° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

8° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Gase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

9° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

##### Unterabschnitt III — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 4** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

##### Unterabschnitt IV — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 5** - Der Königliche Erlass vom 11. August 1987 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Lagern für flüssige Kohlenwasserstoffe in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 6** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 7** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 8** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 948

[2003/200321]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in opslagplaatsen voor vloeibare koolwaterstoffen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- nr. 63.12.03 : andere vloeibare brandstoffen (opslag van stoffen, producten of substanties) dan die vermeld in rubriek 63.12.09, waarvan de hoeveelheid 5 t overschrijdt;

- nr. 63.12.09 : andere ontvlambare en brandbare vloeistoffen dan die vermeld in rubriek 62.12.03;

- nr. 63.12.15.01 : andere aardolieproducten, fossiele brandstoffen, brandbare gassen, petrochemische en chemische stoffen van welke aard ook (stoffen, preparaten of mengsels) dan ontvlambare vloeistoffen (opslagplaatsen) als de opslagcapaciteit gelijk is aan 20 t of meer en lager dan 100 000 t;

- nr. 63.12.15.02 : andere aardolieproducten, fossiele brandstoffen, brandbare gassen, petrochemische en chemische stoffen van welke aard ook (stoffen, preparaten of mengsels) dan ontvlambare vloeistoffen (opslagplaatsen) als de opslagcapaciteit gelijk is aan 100 000 t of meer. Het begrip « opslagplaats » omvat de uitrusting, de controleprocessen, de manipulaties en de technieken inzake preventie en beperking van lozingen.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 25 mg per liter;

3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

4° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

5° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

6° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

7° het gehalte aan BTEX is niet hoger dan 0,1 mg per liter;

8° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

9° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

## Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

5° het gehalte aan BTEX is niet hoger dan 0,1 mg per liter;

6° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

7° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

8° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

9° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

## Onderafdeling III. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 4.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

## Onderafdeling IV. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 5.** Het koninklijk besluit van 11 augustus 1987 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater afkomstig van de opslagplaatsen van vloeibare koolwaterstoffen.

**Art. 6.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 8.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 949

[2003/200308]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative au raffinage du pétrole**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- n° 23.20.01 : production de carburants pour moteur.
- n° 23.20.02 : production de combustibles liquides ou gazeux.
- n° 23.20.03 : fabrication d'huiles de graissage et de graisses lubrifiantes à partir de pétrole, y compris les résidus de raffinage.
- n° 23.20.04 : fabrication de produits de base pour la pétrochimie.
- n° 23.20.05 : fabrication de produits pétroliers raffinés divers.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs comme suit :

1° sous-secteur I : raffinerie de base où s'effectue un ou plusieurs des traitements élémentaires suivants :

- stockage et mélange des produits;
- distillation (atmosphérique ou sous vide);
- dessalage;
- désulfuration catalytique;
- reforming;
- production de soufre;

ainsi qu'éventuellement un ou plusieurs des traitements suivants :

a) Groupe A :

- craquage catalytique;
- hydrocraquage;
- visbreaking;
- production d'hydrogène;
- go-fining;
- coking;
- alkylation;
- adoucissement;
- production de bitume et d'asphalte;
- traitement acide;
- production d'acide naphténiq;ue;
- amélioration de la qualité de l'huile de base;
- production de MTBE et autres processus pétrochimiques;
- production de lubrifiants de base.

b) Groupe B :

- isomérisation;
- polymérisation;
- production de solvants;
- mélange d'huiles, graisses et additifs.

2° sous-secteur II : Unités de production secondaires qui ne sont pas intégrées dans une raffinerie de pétrole où s'effectuent un ou plusieurs des traitements suivants : déchargement et stockage d'huiles de base, graisses et additifs, mélange, emballage, nettoyage de canalisations et de citernes, stockage et chargement de produits finis.

#### Section II. — Conditions de déversement

##### Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires pour sous-secteur I

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 85 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 350 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

11° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg/l;

12° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

13° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg S par litre;

14° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;

15° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;

16° la teneur en zinc des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;

17° la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Co par litre;

18° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

- 19° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre;
- 20° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;
- 21° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Mn par litre;
- 22° la teneur en sélénium total des eaux déversées ne peut dépasser 0.01 mg Se par litre;
- 23° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Fe par litre;
- 24° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cu par litre;
- 25° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;
- 26° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 27° la teneur en phosphore des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;
- 28° la teneur en vanadium total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg V par litre;
- 29° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 30° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;
- 31° la teneur en dioxines (Ii-TEQ) des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 ng par litre;
- 32° la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cl par litre;
- 33° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 34° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;
- 35° le rejet des composés volatils (solvants,...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;
- 36° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égout public pour le sous-secteur I

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;
- 3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);
- 4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;
- 5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg Cl par litre;
- 6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg SO<sub>4</sub> par litre;
- 7° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;
- 8° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg S par litre;
- 9° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;
- 10° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;
- 11° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;
- 12° la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Co par litre;
- 13° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;
- 14° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre;
- 15° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;
- 16° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Mn par litre;
- 17° la teneur en sélénium total des eaux déversées ne peut dépasser 0.01 mg Se par litre;
- 18° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cu par litre;
- 19° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 20° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 21° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;
- 22° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;
- 23° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

24° la teneur en vanadium total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

25° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

26° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;

27° la teneur en dioxines (Ii-TEQ) des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 ng par litre;

28° la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg de chlore par litre;

29° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

30° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

31° le rejet des composés volatils (solvants,...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;

32° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

Sous-section III. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires pour sous-secteur II.

**Art. 4.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 70 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 350 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

9° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

10° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg S par litre;

11° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;

12° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;

13° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;

14° la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Co par litre;

15° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

16° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre;

17° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Mn par litre;

18° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Fe par litre;

19° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cu par litre;

20° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

21° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

22° la teneur en vanadium total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg V par litre;

23° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

24° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 100 µg par litre;

25° la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg chlore par litre;

26° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

27° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

28° le rejet des composés volatils (solvants,...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;

29° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section IV. — Conditions de déversement en égout public pour le sous-secteur II

**Art. 5.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg Cl par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg SO<sub>4</sub> par litre;

7° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

8° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg S par litre;

9° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;

10° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;

11° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;

12° la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Co par litre;

13° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

14° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre;

15° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Mn par litre;

16° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cu par litre;

17° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

18° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

19° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

20° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

21° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

22° la teneur en vanadium total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg V par litre;

23° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

24° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 100 µg par litre;

25° la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg de chlore par litre;

26° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

27° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

28° le rejet des composés volatils (solvants,...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;

29° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section V. — Volumes de référence.

**Art. 6.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction des volumes spécifiques de référence suivants :

- pour le sous-secteur I : 0.5 m<sup>3</sup>/tonne d'huile brute traitée;

- pour le sous-secteur II : le volume de référence n'est pas d'application.

## Sous-section VI. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 7.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2, 3, 4 et 5 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 8.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2, 3, 4 et 5 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH<sub>2</sub>.

## Sous-section VII. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 9.** L'arrêté royal du 3 février 1988 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires, des eaux usées provenant des raffineries de pétrole est abrogé.

**Art. 10.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 12.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 949

[2003/200308]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Ölraffination**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestufteten Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt :

## EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

## Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

- Nr. 23.20.01: Erzeugung von Treibstoffen für Motoren;
- Nr. 23.20.02: Erzeugung von flüssigen oder gasförmigen Brennstoffen;
- Nr. 23.20.03: Herstellung von Schmierölen und von Schmierfetten aus Erdöl, einschließlich der Raffinationsrückstände;
- Nr. 23.20.04: Herstellung von Rohstoffen für die Petrochemie;
- Nr. 23.20.05: Herstellung unterschiedlicher raffinierter Erdölerzeugnisse.

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor wie folgt in Untersektoren aufgeteilt:

1° Untersektor I: Raffinerie, in der eine oder mehrere der folgenden geläufigsten Behandlungsverfahren erfolgen:

- Lagerung und Mischung der Produkte;
- Destillation (atmosphärische oder Vakuumdestillation);
- Entsalzung;
- katalytische Desulfurierung;
- Reformieren;
- Schwefelerzeugung;

sowie unter Umständen eines oder mehrere der folgenden Behandlungsverfahren:

a) Gruppe A:

- katalytisches Cracken;
- Hydrocracken;
- Visbreaken;



- Wasserstofferzeugung;
- Go-fining;
- Coking (Koksbildung);
- Alkylierung;
- Süßung;
- Erzeugung von Bitumen und Asphalt;
- Säurebehandlung;
- Erzeugung von Naphtensäure;
- Verbesserung der Qualität des Rohöls;
- Erzeugung von MTBE und andere petrochemische Verfahren;
- Erzeugung von Grundschmierstoffen.

**b) Gruppe B:**

- Isomerisierung,
- Polymerisierung;
- Erzeugung von Lösungsmitteln;
- Mischung von Olen, Fetten und Zusatzstoffen.

2° Untersektor II: Sekundäre Erzeugungseinheiten, die nicht in einer Ö raffinerie mit einbezogen sind und in denen eines oder mehrere der folgenden Behandlungsverfahren erfolgen: Entladen und Lagerung von Grundölen, Fetten und Zusatzstoffen, Mischung, Verpackung, Reinigung von Kanalisationen und Tanks, Lagerung und Ladung von Enderzeugnissen.

*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Untersektor I

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9 liegen;

Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 85 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 350 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 05 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers 15 mg N pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers 1 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an Sulfiden und Mercaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg S pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

17° der Gehalt an totalem Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

18° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

19° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

20° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg As pro Liter nicht überschreiten;

21° der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 0.2 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

22° der Gehalt an totalem Selen des abgeleiteten Abwassers darf 0.01 mg Se pro Liter nicht überschreiten;

23° der Gehalt an totalem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

24° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

25° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

26° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

27° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphor des abgeleiteten Abwassers 2 mg P pro Liter nicht überschreiten;

28° der Gehalt an totalem Vanadium des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg V pro Liter nicht überschreiten;

29° der Gehalt an monozyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten, da für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

30° der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 µg pro Liter nicht überschreiten;

31° der Gehalt an Dioxinen (li-TEQ) des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 ng pro Liter nicht überschreiten;

32° der Gehalt an absorbierbaren Organohalogenverbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

33° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (BTEX) in Betracht gezogen wird (werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

34° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

35° die Ableitung der flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Benutzung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und unter Umständen Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Produktionseinheiten selbst eingeschränkt werden;

36° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen für den Untersektor I

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9.5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9.5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg SO<sub>4</sub> pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Sulfiden und Merkaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg S pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an totalem Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg As pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 0.2 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

17° der Gehalt an totalem Selen des abgeleiteten Abwassers darf 0.01 mg Se pro Liter nicht überschreiten;

18° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

19° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

20° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

21° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

22° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

23° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartigen Gase verursachen können, enthalten sein;

24° der Gehalt an totalem Vanadium des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

25° der Gehalt an monozyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten, da für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

26° der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 µg pro Liter nicht überschreiten;

27° der Gehalt an Dioxinen (li-TEQ) des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 ng pro Liter nicht überschreiten;

28° der Gehalt an absorbierbaren Organohalogenverbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

29° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (BTEX) in Betracht gezogen wird (werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

30° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

31° die Ableitung der flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Benutzung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und unter Umständen Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Produktionseinheiten selbst eingeschränkt werden;

32° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

Unterabschnitt III — Bedingungen zur Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Untersektor II

**Art. 4** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6.5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 70 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° darf der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers 350 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Sulfiden und Mercaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg S pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0.1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

17° der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 0.2 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

18° der Gehalt an totalem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

19° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

20° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

21° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

22° der Gehalt an totalem Vanadium des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg V pro Liter nicht überschreiten;

23° der Gehalt an monozyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten, da für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

24° der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 100 µg pro Liter nicht überschreiten;

25° der Gehalt an absorbierbaren Organohalogenverbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

26° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (BTEX) in Betracht gezogen wird (werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

27° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

28° die Ableitung der flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Benutzung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und unter Umständen Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Produktionseinheiten selbst eingeschränkt werden;

29° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

Unterabschnitt IV — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen für den Untersektor II

**Art. 5** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg SO<sub>4</sub> pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Sulfiden und Merkaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg S pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an totalem Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

17° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

18° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

19° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

20° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

21° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

22° der Gehalt an totalem Vanadium des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg V pro Liter nicht überschreiten;

23° der Gehalt an monozyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (BTX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten, da für die flüchtigen Stoffe die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden müssen;

24° der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 100 µg pro Liter nicht überschreiten;

25° der Gehalt an absorbierbaren Organohalogenverbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

26° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (BTX) in Betracht gezogen wird(werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

27° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

28° die Ableitung der flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Benutzung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und unter Umständen Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Produktionseinheiten selbst eingeschränkt werden;

29° das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

Unterabschnitt V — Referenzvolumen

**Art. 6** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen werden je nach den folgenden spezifischen Referenzvolumen festgelegt:

- für den Untersektor I: 0,5 m<sup>3</sup>/Tonne behandeltes Rohöl;

- für den Untersektor II: das Referenzvolumen ist nicht anwendbar.

Unterabschnitt VI — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 7** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2, 3, 4 und 5 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 8** - Die Messung des "totalen Metalls" für die Bedingungen der Artikel 2, 3, 4 und 5 der vorliegenden Sektorbedingungen erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

## Unterabschnitt VII — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 9** - Der Königliche Erlass vom 3. Februar 1988 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Ölraffinerien in das gewöhnliche Oberflächenwasser wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 10** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 11** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 12** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 949

[2003/200308]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. olieraffinage**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- nr. 23.20.01 : productie van motorbrandstoffen
- nr. 23.20.02 : productie van vloeibare of gasachtige brandstoffen
- nr. 23.20.3 : vervaardiging van smeeroliën en -vetten uit aardolie, ook uit afvalolie
- nr. 23.20.04 : vervaardiging van petrochemische basisproducten
- nr. 23.20.05 : vervaardiging van diverse geraffineerde aardolieproducten.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in subsectoren onderverdeeld, met name :

1° Subsector I : basisraffinaderij voor de uitvoering van één of meer van de volgende elementaire behandelingen :

- opslag en mengsel van producten;
- atmosferische en vacuümdistillatie;
- ontzilting;
- katalytische ontzwaveling;
- reformeren;
- zwavelproductie;

en eventueel voor de uitvoering van één of meer van de volgende behandelingen :

a) Groep A :

- katalytisch kraken;
- hydrokraken;
- visbreaking;
- waterstofproductie;
- go-fining;
- coking;
- alkyleren;
- verzachting;
- bitumen- en asfaltproductie;

- zuur procédé;
- naftenzuurproductie;
- verbetering van de basisoliekwaliteit;
- productie van MBTE en andere petrochemische processen;
- productie van basissmeermiddelen.

*b) Groep B*

- isomeratie;
- polymerisatie;
- productie van oplosmiddelen;
- mengsel van oliën, vetten en additieven.

2° Subsector II : secundaire productie-eenheden die niet geïntegreerd zijn in een olieraffinaderij waar één of meer van de volgende behandelingen worden uitgevoerd : ontlading en opslag van basisoliën, vetten en additieven, mengsel, verpakking, reiniging van de leidingen en tanks, opslag en lading van eindproducten.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector I

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 85 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 350 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 100 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter;

11° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 0,5 mg per liter;

12° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

13° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 1 mg S per liter;

14° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 5 mg Cr per liter;

15° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;

16° het gehalte aan zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;

17° het gehalte aan totaal kobalt is niet hoger dan 0,5 mg Co per liter;

18° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

19° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter;

20° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

21° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 0,2 mg Mn per liter;

22° het gehalte aan totaal selenium is niet hoger dan 0,01 mg Se per liter;

23° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 3 mg Fe per liter;

24° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;

25° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

26° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

27° het gehalte aan totaal fosfor is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 90 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

28° het gehalte aan totaal vanadium is niet hoger dan 1 mg V per liter;

29° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingsstelsel;

30° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;

31° het gehalte aan dioxinen (Ii-TEQ) is niet hoger dan 0,1 ng per liter;

32° het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenvormingen (AOX) is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;

33° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingsstelsel.

34° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

35° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

36° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen m.b.t. subsector I

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg Cl per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg SO<sub>4</sub> per liter;

7° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

8° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 1 mg S per liter;

9° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;

10° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;

11° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;

12° het gehalte aan totaal kobalt is niet hoger dan 0,5 mg Co per liter;

13° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

14° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter;

15° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

16° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 0,2 mg Mn per liter;

17° het gehalte aan totaal selenium is niet hoger dan 0,01 mg Se per liter;

18° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;

19° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

20° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

21° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

22° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

23° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

24° het gehalte aan totaal vanadium is niet hoger dan 1 mg per liter;

25° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

26° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;

27° het gehalte aan dioxinen (li-TEQ) is niet hoger dan 0,1 ng per liter;

28° het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenverbindingen (AOX) is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;

29° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

30° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

31° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

32° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling III. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector II

**Art. 4.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 70 mg per liter;

- 3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 350 mg per liter;
- 4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;
- 5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);
- 6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 20 mg per liter;
- 7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;
- 8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 9° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;
- 10° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 1 mg S per liter;
- 11° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 5 mg Cr per liter;
- 12° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;
- 13° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;
- 14° het gehalte aan totaal kobalt is niet hoger dan 0,5 mg Co per liter;
- 15° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;
- 16° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter;
- 17° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,2 mg As per liter;
- 18° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 3 mg Fe per liter;
- 19° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;
- 20° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;
- 21° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 22° het gehalte aan totaal vanadium is niet hoger dan 1 mg V per liter;
- 23° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;
- 24° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;
- 25° het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenverbindingen (AOX) is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;
- 26° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.
- 27° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;
- 28° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;
- 29° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling IV. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen m.b.t. subsector II

**Art. 5.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;
- 2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);
- 4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;
- 5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg Cl per liter;
- 6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg SO<sub>4</sub> per liter;
- 7° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;
- 8° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 1 mg S per liter;
- 9° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;
- 10° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;
- 11° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;
- 12° het gehalte aan totaal kobalt is niet hoger dan 0,5 mg Co per liter;
- 13° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;
- 14° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter;
- 15° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 0,2 mg Mn per liter;
- 16° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;
- 17° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 18° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 19° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;



20° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

21° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

22° het gehalte aan totaal vanadium is niet hoger dan 1 mg V per liter;

23° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

24° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 100 µg per liter;

25° het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenverbindingen (AOX) is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;

26° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naargelang van het milieu effect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

27° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

28° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

29° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling V. — Referentievolumes

**Art. 6.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van de volgende specifieke referentievolumes :

- voor subsector I : 0,5 m<sup>3</sup>/ton behandelde ruwe olie;
- voor subsector II is het referentievolume niet van toepassing.

#### Onderafdeling VI. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 7.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2, 3, 4, 5 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 8.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2, 3, 4 en 5 van dit besluit, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH<sub>2</sub>.

#### Onderafdeling VII. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 9.** Het koninklijk besluit van 3 februari 1988 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren, van afvalwater, afkomstig van de sector van de petroleumraffinaderijen, wordt opgeheven.

**Art. 10.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 12.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

### MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 950

[2003/200324]

#### 16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la sidérurgie à chaud

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;  
Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application.*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités provenant du secteur de la sidérurgie à chaud et reprises aux rubriques 27.10 à 28.4.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteur comme suit :

1°. sous-secteur I : Production de fonte ou d'acier brut à chaud, rubrique n° 27.10.01;

2°. sous-secteur II : aciérie à l'oxygène et électrique, rubrique n° 27.10.02;

3°. sous-secteur III : laminaires à chaud et activités connexes.

Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

a) 27.10.03 pour :

- production de produits sidérurgiques laminés à chaud;
- production à chaud de lingots ou d'autres formes primaires et de demi-produits;
- production et/ou revêtement en continu de larges bandes, de feuillards, de tôles et de large plats à chaud;
- production à chaud de fils machine en acier;
- production à chaud de profils lourds et légers et de palplanches;

b) 27.21 : fabrication de tubes en fonte et 27.22 : fabrication de tubes en acier, toutes deux à chaud;

c) aux activités connexes (pour autant qu'elles soient liées à l'activité principale du laminoir);

- 27.51.01 : fonderie de fonte avec une capacité installée inférieure à 300 tonnes par jour (activité connexe);

- 27.52.01 : fonderie d'acier avec une capacité installée inférieure à 300 tonnes par jour (activité connexe);

- 28.40 : forges, emboutissage, estampage et profilage des métaux, métallurgie des poudres.

*Section II. — Conditions de déversement*

*Sous-section I<sup>re</sup> — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires.*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allylthio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

3° pour le sous-secteur I, la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg d'oxygène par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

4° Pour les sous-secteurs II et III, la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

5° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 40 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

6° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

7° pour les sous-secteurs I et II, la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

8° pour le sous-secteur III, la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

9° pour le sous-secteur I, la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg N par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

10° Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

11° pour le sous-secteur I, la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; pour les sous-secteurs II et III, la teneur en phénol des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

12° pour le sous-secteur I, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

13° pour les sous-secteurs I et III, la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg F par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; Pour le sous-secteur II, la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

14° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

15° pour les sous-secteurs II et III, la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

16° pour le sous-secteur I, la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Zn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

17° pour le sous-secteur I, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour le sous-secteur II, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.7 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; Pour le sous-secteur III, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

18° pour les sous-secteurs II et III, La teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

19° pour le sous-secteur I, la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Mn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Mn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

20° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Fe par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

21° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

22° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

23° pour le sous-secteur I, la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques - HAP (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 25 µg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques - HAP (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 20 µg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

24° pour le sous-secteur I et II, la teneur en dioxines dans les eaux déversées sera limitée par le biais des conditions particulières;

25° pour le sous-secteur II, la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; Pour le sous-secteur III, la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

26° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

27° l'autorité compétente fixe dans le permis les éléments suivants :

a) lorsque les normes de rejet sont exprimées en concentration moyenne 24 heures, les concentrations instantanées ne peuvent dépasser deux fois les concentrations moyennes 24 heures.

b) pour vérifier si les rejets satisfont aux normes de rejet exprimées en moyenne 24 heures, la procédure qui fournit des échantillons et des analyses représentatifs des rejets pendant une période de 24 heures sera spécifiée dans les conditions particulières.

c) les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° pour le sous-secteur I, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

8° pour les sous-secteurs I et III, la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg F par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures; Pour le sous-secteur II, la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

9° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre exprimée en concentration moyenne 24 heures;

10° pour les sous-secteurs II et III, la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

11° pour le sous-secteur I, la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Zn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

12° pour le sous-secteur I, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour le sous-secteur II, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.7 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour le sous-secteur III, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Pb par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

13° pour les sous-secteurs II et III, La teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Ni par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

14° pour le sous-secteur I, la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Mn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Mn par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

15° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

16° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

17° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

18° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

19° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

20° pour le sous-secteur I, la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques - HAP (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 25 µg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures.

Pour les sous-secteurs II et III, la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques - HAP (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 20 µg par litre, exprimée en concentration moyenne 24 heures;

21° pour le sous-secteur I et II, la teneur en dioxines (I-TEQ) dans les eaux déversées sera limitée par le biais des conditions particulières;

22° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

23° l'autorité compétente fixe dans le permis les éléments suivants :

a) Lorsque les normes de rejet sont exprimées en concentration moyenne 24 heures, les concentrations instantanées ne peuvent dépasser deux fois les concentrations moyennes 24 heures.

b) Pour vérifier si les rejets satisfont aux normes de rejet exprimées en moyenne 24 heures, la procédure qui fournit des échantillons et des analyses représentatifs des rejets pendant une période de 24 heures sera spécifiée dans les conditions particulières.

c) Les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Pour le sous-secteur I, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 5 m<sup>3</sup> par tonne de fonte produite.

§ 2. Pour le sous-secteur II, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 5 m<sup>3</sup> par tonne d'acier produit pour les installations existantes et 2 m<sup>3</sup> par tonne d'acier produit pour les nouvelles installations.

§ 3. Pour le sous-secteur III, Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 5 m<sup>3</sup> par tonne laminée pour les industries existantes et 2 m<sup>3</sup> par tonne laminée pour les nouvelles installations.

#### Sous-section IV. — Dérogations

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Pour le sous-secteur I l'autorité compétente peut déroger aux normes sur :

1°. l'azote ammoniacal lorsque plus de 100 kg de charbon par tonne de fonte sont injectés dans le haut-fourneau;

2°. le zinc lorsque des matières riches en zinc sont recyclées au haut-fourneau.

§ 2. Pour le sous-secteur II, l'autorité compétente peut déroger aux normes sur :

1° le nickel et le chrome pour la production d'acier inoxydable;

2° le zinc en cas de recyclage de matières riches en zinc.

§ 3. Pour le sous-secteur III, l'autorité compétente peut déroger aux normes sur le nickel et le chrome pour le laminage d'acier inoxydable.

Pour les nouvelles installations du sous-secteur III :

1) la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 7 mg/l, exprimée en concentration moyenne 24 heures, pour le rejet en eaux de surface;

2) la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg/l, exprimée en concentration moyenne 24 heures, pour le rejet en eaux de surface.

#### Sous-section V. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 6.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 7.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

Sous-section VI. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 8.** L'arrêté du 29 octobre 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires, des eaux usées provenant des installations du secteur de la sidérurgie à chaud est abrogé.

**Art. 9.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 11.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

---

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 950

[2003/200324]

#### 16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Warmbetriebe in der Eisen- und Stahlindustrie

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die Anlagen oder Tätigkeiten aus dem Warmbetriebsektor in der Eisen- und Stahlindustrie anwendbar und werden in den Rubriken 27.10 bis 28.4 angeführt.

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor wie folgt in Untersektoren aufgeteilt:

1° Untersektor I: Heißezeugung von Gusseisen oder Rohstahl, Rubrik Nr. 27.10.01;

2° Untersektor II: Sauerstoff- und Elektrostahlwerk, Rubrik Nr. 27.10.02;

3° Untersektor III: Warmwalzwerke und zusammenhängende Tätigkeiten.

Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in folgenden Rubriken angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

a) 27.10.03:

- Erzeugung von warmgewalzten Eisen- und Stahlerzeugnissen;

- Heißezeugung von Barren und sonstigen Primärformen und Halbfabrikaten;

- Endloserzeugung und/oder Endlosbeschichtung von Breitbandstahl, Reifenblechen und Breitplatten im Warmverfahren;

- Heißezeugung von Maschinendraht aus Stahl;

- Heißezeugung von Schwer- und Leichtprofilen sowie Spundbohlen;

b) 27.21: Herstellung von Rohren aus Gusseisen und 27.22: Herstellung von Stahlrohren, beide durch Heißezeugung;

c) zusammenhängende Tätigkeiten: (insofern sie mit der Haupttätigkeit des Walzwerks verbunden sind):

- 27.51.01: Gusseisengießerei mit einer installierten Produktionskapazität von weniger als 300 Tonnen pro Tag (zusammenhängende Tätigkeit);

- 27.52.01: Stahlgießerei mit einer installierten Produktionskapazität von weniger als 300 Tonnen pro Tag (zusammenhängende Tätigkeit);

- 28.40: Schmieden, Tiefziehen, Gesenkschmieden, Metallprofilierung, Pulvermetallurgie.

*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

3° für den Untersektor I darf der biochemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers 200 mg Sauerstoff pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

4° für die Untersektoren II und III darf der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers 100 mg Sauerstoff pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 40 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

6° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

7° für die Untersektoren I und II darf der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

8° für den Untersektor III darf der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers 10 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

9° für den Untersektor I darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers 100 mg N pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

10° für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers 5 mg N pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

11° für den Untersektor I darf der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

12° für den Untersektor I darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 1 mg CN pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg CN pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

13° für die Untersektoren I und III darf der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers 10 mg F pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor II darf der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers 15 mg F pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

14° der Gehalt an Sulfiden und Merkaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

15° für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Cr pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

16° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers 5 mg Zn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

17° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 1 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor II darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 0,7 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor III darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

18° für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers 0,5 Ni mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

19° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers 1 mg Mn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers 2 mg Mn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

20° der Gehalt an totalem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Fe pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

21° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

22° das abgeleitete Abwasser darf keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

23° für den Untersektor I darf der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen — PAK (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers 25 µg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen — PAK (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers 20 µg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

24° für die Untersektoren I und II wird der Gehalt an Dioxinen im abgeleiteten Abwasser durch Sonderbedingungen beschränkt;

25° für den Untersektor II darf der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers 5 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor III darf der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers 15 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

26° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

27° die zuständige Behörde legt folgende Elemente in der Genehmigung fest:

- wenn die Ableitungsnormen in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration ausgedrückt werden, dürfen die Momentankonzentrationen die 24-Stunden-Durchschnittskonzentration nicht zweimal überschreiten.

- um zu überprüfen, ob die Ableitungen die in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration ausgedrückten Ableitungsnormen beachten, wird das Verfahren, durch das repräsentative Probeentnahmen und Analysen während eines Zeitraums von 24 Stunden erbracht werden, in den Sonderbedingungen näher angegeben.

- das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird separat aufgefangen und kontrolliert.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° für den Untersektor I darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 1 mg CN pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg CN pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

8° für die Untersektoren I und III darf der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers 10 mg F pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

für den Untersektor II darf der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers 15 mg F pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Sulfiden und Mercaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

10° für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Cr pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

11° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers 5 mg Zn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

12° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 1 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor II darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 0,7 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für den Untersektor III darf der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Pb pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

13° für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers 0,5 Ni mg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

14° für den Untersektor I darf der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers 1 mg Mn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers 2 mg Mn pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

15° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

16° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

17° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

18° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

19° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährliche Gase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

20° für den Untersektor I darf der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen — PAK (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers 25 µg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten; für die Untersektoren II und III darf der Gehalt an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen — PAK (Summe der 6 Borneff) des abgeleiteten Abwassers 20 µg pro Liter, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

21° für den Untersektor I und II wird der Gehalt an Dioxinen (I-TEq) im abgeleiteten Abwasser durch Sonderbedingungen beschränkt;

22° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

23° die zuständige Behörde legt folgende Elemente in der Genehmigung fest:

- wenn die Ableitungsnormen in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration ausgedrückt werden, dürfen die Momentankonzentrationen die 24-Stunden-Durchschnittskonzentration nicht zweimal überschreiten.

- um zu überprüfen, ob die Ableitungen die in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration ausgedrückten Ableitungsnormen beachten, wird das Verfahren, durch das repräsentative Probeentnahmen und Analysen während eines Zeitraums von 24 Stunden erbracht werden, in den Sonderbedingungen näher angegeben.

- das Regenwasser, das auf den nicht umschlossenen Flächen abfließt, wird getrennt gesammelt und kontrolliert.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 4 - § 1.** Für den Untersektor I werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 5 m<sup>3</sup> pro Tonne erzeugtem Gusseisen festgelegt.

§ 2. Für den Untersektor II werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 5 m<sup>3</sup> pro Tonne erzeugtem Stahl für die bestehenden Anlagen und von 2 m<sup>3</sup> pro Tonne erzeugtem Stahl für die neuen Anlagen festgelegt.

§ 3. Für den Untersektor III werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 5 m<sup>3</sup> pro gewalzte Tonne für die bestehenden Anlagen und von 2 m<sup>3</sup> pro gewalzte Tonne für die neuen Anlagen festgelegt.

#### Unterabschnitt IV — Abweichungen

**Art. 5 - § 1.** Für den Untersektor I kann die zuständige Behörde für die nachstehenden Stoffe von den Normen abweichen:

1° Ammoniumstickstoff, wenn dem Hochofen mehr als 100 kg Kohle pro Tonne Gusseisen zugeführt werden;

2° Zink, wenn zinkreiche Stoffe im Hochofen wiederverwertet werden.

§ 2. Für den Untersektor II kann die zuständige Behörde für die nachstehenden Stoffe von den Normen abweichen:

1° Nickel und Chrom für die Herstellung von nichtoxidierbarem Stahl;

2° Zink, wenn zinkreiche Stoffe wiederverwertet werden.

§ 3. Für den Untersektor III kann die zuständige Behörde für das Walzen von nichtoxidierbarem Stahl von den Normen für Nickel und Chrom abweichen.

Für die neuen Anlagen des Untersektors III:

- darf der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers 7 mg/l, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, nicht überschreiten;

- darf der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers 10 mg/l, ausgedrückt in der 24-Stunden-Durchschnittskonzentration, für die Ableitung in Oberflächenwasser nicht überschreiten.

#### Unterabschnitt V — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 6.** Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 7.** Die Messung des "totalen Metalls" für die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden Sektorbedingung erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

#### Unterabschnitt VI — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 8.** Der Erlass vom 29. Oktober 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Anlagen des Sektors der Warmwalzwerke in das gewöhnliche Oberflächenwasser wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 9.** Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 10.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 11.** Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 950

[2003/200324]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van warmgewalste ijzeren en stalen producten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden**Afdeling I. — Toepassingsgebied***Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties uit de sector van de vervaardiging van warmgewalste ijzeren en stalen producten die ingedeeld zijn onder de rubrieken 27.10 tot 28.4 :

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector onderverdeeld in de volgende subsectoren :

- 1°. subsector I : productie van warmgewalste gieterij of ruwstaal, rubriek nr 27.10.01;
- 2°. subsector II : oxy- en elektrostaalfabriek, rubriek nr 27.10.02;
- 3°. subsector III : warmwalserijen en aanverwante activiteiten.

Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

a) 27.10.03 voor :

- productie van warmgewalste ijzeren en stalen producten;
- productie van ingots, ander ijzer en staal in primaire vorm en halfabrikaten;
- productie en/of coating van warmgewalst breedband, bandstaal, plaatstaal en breed plaatstaal;
- productie van warmgewalste staven;
- productie van warmgewalste zware en lichte profielen en van damwandprofielen;

b) 27.21 : vervaardiging van warmgewalste gietijzeren buizen en 27.22 : vervaardiging van warmgewalste stalen buizen;

c) aanverwante activiteiten (voorzover verbonden met de voornaamste activiteit van de warmwalserij) :

- 27.51.01 : gieten van ijzer met een geïnstalleerde productiecapaciteit die lager is dan 300 ton per dag (aanverwante activiteit);
- 27.52.01 : gieten van staal met een geïnstalleerde productiecapaciteit die lager is dan 300 ton per dag (aanverwante activiteit);
- 28.40 : smeden, persen, stampen en profielwalsen van metaal, poedermetallurgie.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

## Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

3° wat betreft subsector I is de chemische zuurstofbehoefte niet hoger dan 200 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

4° wat betreft de subsectoren II en III is de chemische zuurstofbehoefte niet hoger dan 100 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

5° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 40 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

6° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

7° wat betreft de subsectoren I en II is het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen niet hoger dan 3 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

8° wat betreft subsector III is het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen niet hoger dan 10 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 2 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

9° wat betreft subsector I is het gehalte aan ammoniumstikstof niet hoger dan 100 mg N per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

10° wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan ammoniumstikstof niet hoger dan 5 mg N per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

11° wat betreft subsector I is het gehalte aan fenol niet hoger dan 2 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan fenol niet hoger dan 1 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

12° wat betreft subsector I is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 1 mg CN per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 0,5 mg CN per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

13° wat betreft subsectoren I en III is het gehalte aan fluorhoudende stoffen niet hoger dan 10 mg F per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector II is het gehalte aan fluorhoudende stoffen niet hoger dan 15 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

14° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

15° wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan totaal chroom niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

16° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal zink niet hoger dan 5 mg Zn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan totaal zink niet hoger dan 3 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

17° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 1 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector II is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 0,7 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector III is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 0,5 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

18° wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan totaal nikkel niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

19° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal mangaan niet hoger dan 1 mg Mn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan totaal mangaan niet hoger dan 2 mg Mn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

20° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 3 mg Fe per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

21° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

22° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

23° wat betreft subsector I is het gehalte aan polycyclische aromatische koolwaterstoffen — PAK's (som van de 6 van Borneff) niet hoger dan 25 µg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan polycyclische aromatische koolwaterstoffen — PAK's (som van de 6 van Borneff) niet hoger dan 20 µg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

24° wat betreft subsectoren I en II wordt het gehalte aan dioxinen beperkt d.m.v. de bijzondere voorwaarden;

25° wat betreft subsector II is het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen niet hoger dan 5 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector III is het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen niet hoger dan 15 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

26° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

27° de volgende elementen worden door de bevoegde overheid vastgelegd in de vergunning :

a) wanneer de lozingsnormen worden uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur, mogen de ogenblikkelijke concentraties niet hoger zijn dan tweemaal de gemiddelde concentraties over 24 uur.

b) om na te gaan of de lozingen voldoen aan de normen uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur, wordt de procedure voor de oplevering van representatieve monsters en analyses gespecificeerd in de bijzondere voorwaarden.

c) het regenwater dat op niet-ingesloten oppervlakten stroomt, komt in aanmerking voor een afzonderlijke opvang en een controle.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** 3. Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° wat betreft subsector I is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 1 mg CN per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsectoren II en III is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 0,5 mg CN per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

8° wat betreft subsectoren I en III is het gehalte aan fluorhoudende stoffen niet hoger dan 10 mg F per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector II is het gehalte aan fluorhoudende stoffen niet hoger dan 15 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

9° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

10° wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan totaal chroom niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

11° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal zink niet hoger dan 5 mg Zn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan totaal zink niet hoger dan 3 mg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

12° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 1 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector II is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 0,7 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft subsector III is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 0,5 mg Pb per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

13° wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan totaal nikkel niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

14° wat betreft subsector I is het gehalte aan totaal mangaan niet hoger dan 1 mg Mn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan totaal mangaan niet hoger dan 2 mg Mn per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

15° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

16° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

17° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

18° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

19° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

20° wat betreft subsector I is het gehalte aan polycyclische aromatische koolwaterstoffen — PAK's (som van de 6 van Borneff) niet hoger dan 25 µg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur; wat betreft de subsectoren II en III is het gehalte aan polycyclische aromatische koolwaterstoffen — PAK's (som van de 6 van Borneff) niet hoger dan 20 µg per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur;

21° wat betreft de subsectoren I en II wordt het gehalte aan dioxinen (I-TEQ) beperkt overeenkomstig de bijzondere voorwaarden;

22° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

23° de volgende gegevens worden door de bevoegde overheid in de vergunning vastgelegd :

a) als de lozingsnormen als gemiddelde concentratie over 24 uur uitgedrukt worden, mogen de ogenblikkelijke concentraties niet hoger zijn dan twee maal de gemiddelde concentraties over 24 uur;

b) om na te gaan of de lozingen voldoen aan de normen uitgedrukt als gemiddelde over 24 uur, wordt de procedure voor de oplevering van representatieve monsters en analyses gespecificeerd in de bijzondere voorwaarden.

c) het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijke opgevangen en gecontroleerd

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4. § 1.** Wat betreft subsector I, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 5 m<sup>3</sup> effluent per ton geproduceerde gieterij.

§ 2. Wat betreft subsector II, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 5 m<sup>3</sup> effluent per ton geproduceerde gieterij voor bestaande installaties en van 2 m<sup>3</sup> voor nieuwe installaties.

§ 3. Wat betreft subsector III, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 5 m<sup>3</sup> effluent per ton gewalst product voor bestaande installaties en van 2 m<sup>3</sup> voor nieuwe installaties.

#### Onderafdeling IV. — Afwijkingen

**Art. 5. § 1.** Voor subsector I kan de bevoegde overheid afwijken van de normen inzake :

1° ammoniumstikstof wanneer meer dan 100 kg kool per ton gieterij worden geïnjecteerd in de hoogoven;

2° zink wanneer zinkrijke stoffen worden gerecycleerd in de hoogoven.

§ 2. Voor subsector II kan de bevoegde overheid afwijken van de normen inzake :

1° nikkel en chroom voor de productie van roestvrij staal;

2° zink wanneer zinkvrije stoffen worden gerecycleerd.

§ 3. Voor subsector III kan de bevoegde overheid afwijken van de normen inzake nikkel en chroom voor het walsen van roestvrij staal.

Wat betreft de nieuwe installaties van subsector III :

1) is het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen niet hoger dan 7 mg/l per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur, voor lozingen in oppervlaktewater;

2) is het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen niet hoger dan 10 mg/l per liter, uitgedrukt als gemiddelde concentratie over 24 uur, voor lozingen in oppervlaktewater;

#### Onderafdeling V. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 6.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 7.** Voor de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van dit besluit wordt "totaal metaal" gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH2.

Onderafdeling VI. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 8.** Het koninklijk besluit van 29 oktober 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren, van afvalwater, afkomstig van de inrichtingen die behoren tot de sector "ijzer- en staalwinning langs vloeibare weg", wordt opgeheven.

**Art. 9.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 11.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 951

[2003/200319]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la transformation et conservation des fruits et légumes**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n<sup>o</sup> 15.33 : transformation et conservation de fruits et légumes.

*Section II. — Conditions de déversement*

*Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires.*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et mesurée en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 360 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg P par litre pour les installations existantes et 5 mg P par litre pour les nouvelles installations, ceci pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

12° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre;

13° la teneur en pesticides des eaux déversées ne peut dépasser 0.005 mg par litre;

14° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 2 mm de diamètre;

15° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

16° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

17° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 10 pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 30 avril et doit être compris entre 6 et 9.5 le reste de l'année. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou à 10, selon le cas, ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre;

8° la teneur en pesticides des eaux déversées ne peut dépasser 0.005 mg par litre;

9° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

10° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

13° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

14° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées, tant pour les installations existantes que nouvelles, en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de :

- pour la surgélation, 5 m<sup>3</sup> par tonne de produit brut;
- pour la conserverie, 10 m<sup>3</sup> par tonne de produit brut;
- pour le lavage, 3 m<sup>3</sup> par tonne de produit brut;
- pour la fabrication de confiture, 6 m<sup>3</sup> par tonne de produit brut;
- pour les autres secteurs, 10 m<sup>3</sup> par tonne de produit brut.

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

#### Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 octobre 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur des conserveries de fruits et de légumes, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 951

[2003/200319]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Verarbeitung und Konservierung von Obst und Gemüse**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestufteten Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL. — *Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen**Abschnitt I — Anwendungsbereich***Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in Rubrik Nr. 15.33: Verarbeitung und Konservierung von Obst und Gemüse erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2.** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 360 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg P pro Liter für die bestehenden Anlagen und 5 mg P pro Liter für die neuen Anlagen nicht überschreiten, dies für jede Ableitung gleich oder über 900 kg P pro Monat vor der Klärung;

9° der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an Sulfiden und Merkaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an Pestiziden des abgeleiteten Abwassers darf 0,005 mg pro Liter nicht überschreiten;

14° die Dimension der Schwebstoffe darf 2 mm Durchmesser nicht überschreiten;

15° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

16° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

17° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

## Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3.** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° Zwischen dem 1. Juli und dem 30. April muss der pH-Wert des abgeleiteten Abwassers zwischen 6 und 10 liegen; während der übrigen Monate des Jahres muss der pH-Wert zwischen 6 und 9.5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9.5 bzw. 10, je nach Fall, oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an Sulfiden und Merkaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Pestiziden des abgeleiteten Abwassers darf 0.005 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

10° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Gase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

13° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

14° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

## Unterabschnitt III — Bezugsvolumen

**Art. 4.** - Sowohl für die bestehenden als auch für die neuen Anlagen werden die Ableitungsbedingungen für die in - erwähnten Anlagen aufgrund des spezifischen Bezugsvolumens des abgeleiteten Wassers festgelegt, und zwar:

- für die Tiefkühlung: 5 m<sup>3</sup> pro Tonne Roherzeugnis;

- für die Konservierung: 10 m<sup>3</sup> pro Tonne Roherzeugnis;

- für das Waschen: 3 m<sup>3</sup> pro Tonne Roherzeugnis;

- für die Herstellung von Marmelade: 6 m<sup>3</sup> pro Tonne Roherzeugnis;

- für die sonstigen Bereiche: 10 m<sup>3</sup> pro Tonne Roherzeugnis;

## Unterabschnitt IV — Analysen- und Probenahmemethoden

**Art. 5.** - Die für die Probenahmen sowie für die Analyse von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

## Unterabschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6.** - Der Königliche Erlass vom 2. Oktober 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Konservierung von Obst und Gemüse in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7.** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8.** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9.** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 951

[2003/200319]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de verwerking en conservering van groenten en fruit**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieu-effectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden**Afdeling I — Toepassingsgebied***Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder rubriek 15.33: Verwerking en conservering van groenten en fruit.*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden.**Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater***Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 60 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 360 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1.5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 10 mg P per liter voor bestaande installaties en dan 5 mg P per liter voor nieuwe installaties bij elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter;

12° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter;

13° het gehalte aan pesticiden is niet hoger dan 0.005 mg per liter;

14° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 2 mm;

15° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

16° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

17° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

*Onderafdeling II — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen***Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden:

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 10 van 1 juli tot 30 april en tussen 6 en 9.5 de rest van het jaar. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of 10, al naargelang het geval, of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter;



8° het gehalte aan pesticiden is niet hoger dan 0.005 mg per liter;

9° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

10° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

13° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

14° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III — Referentievolumes

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd, zowel voor bestaande als voor nieuwe installaties, op grond van het specifieke referentievolume van een effluent van :

- 5 m<sup>3</sup> per ton ruw product voor het diepvriezen;
- 10 m<sup>3</sup> per ton ruw product voor de conservenindustrie;
- 3m<sup>3</sup> per ton ruw product voor het wassen;
- 6 m<sup>3</sup> per ton ruw product voor de vervaardiging van jam;
- 10 m<sup>3</sup> per ton ruw product voor de overige sectoren.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 2 oktober 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector der vruchten- en groenteconservenfabrieken, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

### MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 952

[2003/200325]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle concernant l'eau relative à la fabrication du verre plat, le façonnage et la transformation du verre plat, la fabrication du verre creux, la fabrication de fibres de verre et la fabrication et le façonnage d'autres articles en verre**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section F<sup>e</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- N° 26.11 : fabrication du verre plat;
- N° 26.12 : transformation du verre plat;
- N° 26.13 : la fabrication du verre creux;

- N° 26.14 : la fabrication de fibres de verre;
- N° 26.15 : la fabrication et le façonnage d'autres articles en verre.

*Section II. — Conditions de déversement*

*Sous-section I<sup>re</sup>. Conditions de déversement en eau de surface ordinaire*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyle thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre;
- 3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 90 mg d'oxygène par litre et par dérogation 200 mg d'oxygène par litre pour la fabrication de fibres de verre à filament continu;
- 4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg par litre;
- 5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);
- 6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;
- 7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;
- 8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;
- 9° la teneur en phosphore total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg P par litre;
- 10° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 1000 mg par litre;
- 11° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg N par litre;
- 12° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 0,04 mg par litre;
- 13° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre;
- 14° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;
- 15° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg As par litre;
- 16° la teneur en cérium total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Ce par litre;
- 17° la teneur en acide borique des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg par litre;
- 18° la teneur en baryum total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Ba par litre;
- 19° la teneur en antimoine total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg Sb par litre;
- 20° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 21° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour la fabrication et l'utilisation du verre plat (rubriques 26.11 et 26.12) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cu par litre;
- 2° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Ni par litre.

**Art. 4.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour la fabrication et l'utilisation du verre creux (rubrique 26.13) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cr par litre;
- 2° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Pb par litre;
- 3° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0,2 mg Ni par litre;
- 4° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Sn par litre.

**Art. 5.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour la fabrication de fibres de verre (rubrique 26.14) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cr par litre;
- 2° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cu par litre;
- 3° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg Ni par litre.

**Art. 6.** En ce qui concerne les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour la fabrication et le façonnage d'autres articles en verre (rubrique 26.15), les paramètres non mentionnés à l'article 2 font, le cas échéant, l'objet d'une condition particulière.

*Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics*

**Art. 7.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyle thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 1000 mg d'oxygène par litre;

- 3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg d'oxygène par litre;
- 4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;
- 5° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;
- 6° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;
- 7° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 9° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 1)000 mg par litre;
- 10° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg N par litre;
- 11° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg par litre;
- 12° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Zn par litre;
- 13° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg As par litre;
- 14° la teneur en acide borique des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg par litre;
- 15° la teneur en baryum total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Ba par litre;
- 16° la teneur en antimoine total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg Sb par litre;
- 17° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;
- 18° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 8.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics pour la fabrication et l'utilisation du verre plat (rubriques 26.11 et 26.12) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Ni par litre;
- 2° la teneur en argent total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Ag par litre;
- 3° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Cu par litre;
- 4° la teneur en cérium total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Ce par litre.

**Art. 9.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics pour la fabrication et l'utilisation du verre creux (rubrique 26.13) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cr par litre;
- 2° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cr par litre;
- 3° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Pb par litre;
- 4° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Ni par litre;
- 5° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Sn par litre.

**Art. 10.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics pour la fabrication de fibres de verre (rubrique 26.14) respectent en outre les conditions suivantes :

- 1° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cr par litre;
- 2° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cu par litre;
- 3° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0,3 mg Ni par litre.

**Art. 11.** En ce qui concerne les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics pour la fabrication et le façonnage d'autres articles en verre (rubrique 26.15), les paramètres non mentionnés à l'article 7 font, le cas échéant, l'objet d'une condition particulière.

#### Sous-section III. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 12.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 13.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

#### Sous-section IV. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 14.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur de l'industrie verrière, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 15.** Pour les établissements existants à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 16.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 17.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 952

[2003/200325]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Flachglas, der Veredlung und der Verarbeitung von Flachglas, der Herstellung von Hohlglas, der Herstellung von Glasfasern und der Herstellung und der Veredlung sonstiger Glaswaren**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL. — *Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen*

*Abschnitt I. — Anwendungsbereich*

**Artikel 1.** Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

- Nr. 26.11: Herstellung von Flachglas;
- Nr. 26.12: Verarbeitung von Flachglas;
- Nr. 26.13: Herstellung von Hohlglas;
- Nr. 26.14: Herstellung von Glasfasern;
- Nr. 26.15: Herstellung und Veredlung von sonstigen Glaswaren.

*Abschnitt II. — Ableitungsbedingungen*

Unterabschnitt I. — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2.** Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten :

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 90 mg Sauerstoff pro Liter und, in Abweichung davon, 200 mg Sauerstoff pro Liter für die Herstellung von Glasfasern nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an gesamtem Phosphor des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

- 11° der Gehalt an gesamtem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg N pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 0,04 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an gesamtem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 16° der Gehalt an gesamtem Cer des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Ce pro Liter nicht überschreiten;
- 17° der Gehalt an Borsäure des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 18° der Gehalt an gesamtem Barium des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Bap pro Liter nicht überschreiten;
- 19° der Gehalt an gesamtem Antimon des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg Sb pro Liter nicht überschreiten;
- 20° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 21° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Art. 3.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Verwendung des Flachglases (Rubriken 26.11 und 26.12) in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 4.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Verwendung des Hohlglases (Rubrik 26.13) in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 4° der Gehalt an gesamtem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Sn pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 5.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung von Glasfasern (Rubrik 26.14) in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg Ni pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 6.** Was das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Veredelung von sonstigen Glaswaren (Rubrik 26.15) in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird, betrifft, sind die in Artikel 2 nicht erwähnten Parameter gegebenenfalls Gegenstand einer Sonderbedingung.

#### Unterabschnitt II. — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 7.** 1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

6° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg N pro Liter nicht überschreiten;

- 11° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an gesamtem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an Borsäure des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an gesamtem Barium des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Ba pro Liter nicht überschreiten;
- 16° der Gehalt an gesamtem Antimon des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg Sb pro Liter nicht überschreiten;
- 17° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;
- 18° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochtterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Art. 8.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Verwendung des Flachglases (Rubriken 26.11 und 26.12) in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an gesamtem Silber des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 4° der Gehalt an gesamtem Cerium des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Ce pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 9.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Verwendung des Hohlglases (Rubrik 26.13) in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 4° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 5° der Gehalt an gesamtem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Sn pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 10.** Das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung von Glasfasern (Rubrik 26.14) in öffentliche Kanalisationen abgeleitet wird; unterliegt außerdem den folgenden Bedingungen:

- 1° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 2° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,3 mg Ni pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 11.** Was das industrielle Abwasser, das bei der Herstellung und der Veredelung von sonstigen Glaswaren (Rubrik 26.15) in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitet wird, betrifft, sind die in Artikel 7 nicht erwähnten Parameter gegebenenfalls Gegenstand einer Sonderbedingung.

#### Unterabschnitt IV. — Analysen- und Probenahmemethoden

**Art. 12.** Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 und 10 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parameter zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 13.** Was die Bedingungen der Artikel 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 und 10 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung betrifft, wird die Messung des 'gesamten Metalls' auf unfiltrierten Mustern mit einem auf 2 gebrachten pH-Wert vorgenommen.

#### Unterabschnitt IV. — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 14.** Der Königliche Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Anlagen des Sektors der Glasindustrie in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 15.** Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 16.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 17.** Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 952

[2003/200325]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van vlakglas, het vormen en bewerken van vlakglas, de vervaardiging van holglas, van glasvezels en de vervaardiging en bewerking van overig glas**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

**ENIG HOOFDSTUK. — Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden**

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de installaties of activiteiten die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- Nr. 26.11 : vervaardiging van vlakglas;
- Nr. 26.12 : bewerking van vlakglas;
- Nr. 26.13 : vervaardiging van holglas;
- Nr. 26.14 : vervaardiging van glasvezels;
- Nr. 26.15 : vervaardiging en bewerking van overig glas.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

*Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater*

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg zuurstof per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 90 mg zuurstof per liter en, bij wijze van afwijking, dan 200 mg zuurstof per liter bij de vervaardiging van glasvezels met continu filament;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 30 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 15 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 5 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan totaal fosfor is niet hoger dan 3 mg P per liter;

10° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

11° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 10 mg N per liter;

12° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 0,04 mg per liter;

13° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 10 mg per liter;

14° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;

15° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,3 mg As per liter;

16° het gehalte aan totaal cerium is niet hoger dan 2 mg Ce per liter;

17° het gehalte aan boorzuur is niet hoger dan 4 mg per liter;

18° het gehalte aan totaal barium is niet hoger dan 3 mg Ba per liter;

19° het gehalte aan totaal antimoon is niet hoger dan 0,3 mg Sb per liter;

20° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

21° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijn genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en het gebruik van vlakglas (rubrieken 26.11 en 26.12) in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

- 1° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;
- 2° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,5 mg Ni per liter.

**Art. 4.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en het gebruik van holglas (rubriek 26.13) in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

- 1° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;
- 2° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,5 mg Pb per liter;
- 3° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,2 mg Ni per liter;
- 4° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 3 mg Sn per liter.

**Art. 5.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging van glasvezels (rubriek 26.14) in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

- 1° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;
- 2° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;
- 3° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,3 mg Ni per liter.

**Art. 6.** Wat betreft het industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en de bewerking van overig glas (rubriek 26.15) in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, maken de in artikel 2 bedoelde parameters in voorkomend geval het voorwerp uit van een bijzondere voorwaarde.

**Art. 7.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 1000 mg zuurstof per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 200 mg zuurstof per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

5° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

6° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

7° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

8° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

9° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

10° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 100 mg N per liter;

11° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 25 mg per liter;

12° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 1 mg Zn per liter;

13° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,3 mg As per liter;

14° het gehalte aan boorzuur is niet hoger dan 4 mg per liter;

15° het gehalte aan totaal barium is niet hoger dan 3 mg Ba per liter;

16° het gehalte aan totaal antimoon is niet hoger dan 0,3 mg Sb per liter;

17° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

18° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijn genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 8.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en het gebruik van vlakglas (rubrieken 26.11 en 26.12) in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

1° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 5 mg Ni per liter;

2° het gehalte aan totaal zilver is niet hoger dan 0,5 mg Ag per liter;

3° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 4 mg Cu per liter;

4° het gehalte aan totaal cerium is niet hoger dan 5 mg Ce per liter.

**Art. 9.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en het gebruik van holglas (rubriek 26.13) in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

1° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 2 mg Cr per liter;

2° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;

3° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 3 mg Pb per liter;

4° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 1 mg Ni per liter;

5° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 3 mg Sn per liter.

**Art. 10.** Industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging van glasvezels (rubriek 26.14) in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

1° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 1 mg Cr per liter;



2° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,5 mg Cu per liter;

3° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,3 mg Ni per liter.

**Art. 11.** Wat betreft het industrieel afvalwater dat bij de vervaardiging en de bewerking van overig glas (rubriek 26.15) in openbre rioleringen wordt geloosd, maken de in artikel 7 bedoelde parameters in voorkomend geval het voorwerp uit van een bijzondere voorwaarde.

Onderafdeling II. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 12.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 en 10 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 13.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 en 10 van deze sectorale voorwaarde, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH2.

Onderafdeling IV. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 14.** Het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector van de glasnijverheid in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 15.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 16.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 17.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

---

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 953

[2003/200315]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative à la fabrication des engrais**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n° 24.15 : Fabrication de produits azotés et d'engrais.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs comme suit :

1° sous-secteur I : production d'engrais phosphatés, de superphosphates et de phosphates techniques, en ce compris la fabrication de produits liés ou annexe, notamment la fabrication d'acides phosphoriques de base et d'acides phosphoriques purifiés;

2° sous-secteur II : production d'engrais azotés, en ce compris la fabrication de produits liés ou annexe, notamment la fabrication d'acide nitrique et d'ammoniaque;

3° sous-secteur III : production d'engrais composés, en ce compris la fabrication de produits liés ou annexe.

*Section II. — Conditions de déversement*

*Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires.*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° pour le sous-secteur I, le pH des eaux déversées doit être compris entre 5 et 9;

Pour le sous-secteur II, le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9;

Pour le sous-secteur III, le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5.

Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou 9.5, selon le cas, ou inférieur à 5 ou 6, selon le cas, peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allylthio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg d'oxygène par litre;

4° pour le sous-secteur I, la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;

pour le sous-secteur II, la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 80 mg par litre;

pour le sous-secteur III, la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 150 mg par litre;

5° pour les sous-secteurs I et III, la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser (au cours d'une sédimentation statique de deux heures) 3 ml par litre;

Pour le sous-secteur II, la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser (au cours d'une sédimentation statique de deux heures) 1 ml par litre;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° pour le sous-secteur II, la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N par mois avant épuration;

Pour le sous-secteur III, la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 150 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N par mois avant épuration;

9° pour le sous-secteur II, la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg par mois avant épuration;

Pour le sous-secteur III, la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 150 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg par mois avant épuration;

10° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;

11° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 0.6 mg Zn par litre;

12° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

13° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Ni par litre;

14° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;

15° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cu par litre;

16° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

17° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

18° la teneur en phosphore total des eaux déversées ne peut dépasser 80 mg P par litre pour le sous-secteur I et 35 mg P par litre pour le sous-secteur III. Cette condition n'est pas d'application pour le sous-secteur II;

19° la teneur en fluor total des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg F par litre pour le sous-secteur I et dépasser 50 mg F par litre pour le sous-secteur III. Cette condition n'est pas d'application pour le sous-secteur II;

20° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le déversement d'eaux usées provenant des fabriques d'engrais phosphatés, de superphosphates et de phosphates techniques dans les égouts publics est interdit;

2° pour les autres secteurs, le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

4° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

5° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

6° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

8° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cr par litre;

9° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 0.6 mg Zn par litre;

10° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

11° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Ni par litre;

12° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;

13° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Cu par litre;

14° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

15° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

16° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

17° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

18° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

19° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section III. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 4.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 5.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

#### Sous-section IV. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 octobre 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur de la fabrication des engrais, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé d'exécuter le présent arrêté.  
Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 953

[2003/200315]

#### 16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Düngemitteln

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der «Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution» (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 24.15: Herstellung von Stickstoffverbindungen und Düngemitteln angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor wie folgt in Untersektoren aufgeteilt:

1° Untersektor I: Erzeugung von Phosphatdünger, Superphosphat und technischem Phosphat, einschließlich der Herstellung von zusammenhängenden oder einschlägigen Erzeugnissen, insbesondere die Herstellung von Basis-Phosphorsäuren und gereinigten Phosphorsäuren;

2° Untersektor II: Erzeugung von Stickstoffdünger einschließlich der Herstellung von zusammenhängenden oder einschlägigen Erzeugnissen, insbesondere die Herstellung von Salpetersäure und Ammoniumsäure;

3° Untersektor III: Erzeugung von Mischdünger, einschließlich der Herstellung von zusammenhängenden oder einschlägigen Erzeugnissen.

*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

- 1° für den Untersektor I muss der pH-Wert des abgeleiteten Wassers zwischen 5 und 9 liegen;
- für den Untersektor II muss der pH-Wert des abgeleiteten Wassers zwischen 6 und 9 liegen;
- für den Untersektor III muss der pH-Wert des abgeleiteten Wassers zwischen 6 und 9,5 liegen;

Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er je nach Fall über 9 oder 9,5 oder je nach Fall unter 5 oder 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° für den Untersektor I darf der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

für den Untersektor II darf der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers 80 mg pro Liter nicht überschreiten;

für den Untersektor III darf der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers 150 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° für die Untersektoren I und III darf der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers 3 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

für den Untersektor II darf der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers 1 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für den Untersektor II darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N pro Monat vor der Klärung 200 mg N pro Liter nicht überschreiten;

für den Untersektor III darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N pro Monat vor der Klärung 150 mg N pro Liter nicht überschreiten;

9° für den Untersektor II darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers für jede Ableitung von mindestens 3300 kg N pro Monat vor der Klärung 100 mg N pro Liter nicht überschreiten;

für den Untersektor III darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N pro Monat vor der Klärung 150 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 0,6 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg As pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

16° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

17° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

18° der Gehalt an totalem Phosphor darf 80 mg P pro Liter für den Untersektor I und 35 mg P pro Liter für den Untersektor III nicht überschreiten. Diese Bedingung gilt nicht für den Untersektor II;

19° der Gehalt an totalem Fluor darf 300 mg F pro Liter für den Untersektor I und 50 mg F pro Liter für den Untersektor III nicht überschreiten. Diese Bedingung gilt nicht für den Untersektor II. Diese Bedingung gilt nicht für den Untersektor II;

20° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

## Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° die Ableitung von Abwasser aus den Fabriken zur Herstellung von Phosphatdünger, Superphosphat und technischem Phosphat in die öffentlichen Kanalisationen ist verboten;

2° für die anderen Sektoren muss der pH-Wert des Abwassers zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

- 5° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;
- 6° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 7° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 8° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 9° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 0,6 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 10° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 11° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 14° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 16° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;
- 17° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 18° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährliche Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;
- 19° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 4** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 5** - Die Messung des «totalen Metalls» für die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden Sektorbedingungen erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

#### Unterabschnitt IV — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6** - Der Königliche Erlass vom 2. Oktober 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Herstellung von Düngemitteln in das gewöhnliche Oberflächenwasser wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Oktober 2003 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 953

[2003/200315]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van kunstmeststoffen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder volgende rubriek :

Nr. 24.15 : vervaardiging van kunstmeststoffen en stikstofverbindingen.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in subsectoren onderverdeeld, met name :

1° subsector I : productie van fosfaatmeststoffen, superfosfaten, en technische fosfaten, met inbegrip van de vervaardiging van aanverwante producten of bijproducten, met name de vervaardiging van basisfosforzuren en gezuiverde fosforzuren;

2° subsector II : productie van stikstofmeststoffen, met inbegrip van de vervaardiging van aanverwante producten of bijproducten, met name de vervaardiging van salpeterzuren en ammoniak;

3° subsector III : productie van samengestelde meststoffen, met inbegrip van de vervaardiging van aanverwante producten of bijproducten.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

*Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater*

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° voor subsector I ligt de pH-waarde tussen 5 en 9;

voor subsector II ligt de pH-waarde tussen 6 en 9;

voor subsector III ligt de pH-waarde tussen 6 en 9.5.

Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of 9.5, al naargelang het geval, of lager dan 5 of 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 200 mg per liter;

4° voor subsector I is het gehalte aan zwevende stoffen niet hoger dan 200 mg per liter;

voor subsector II is het gehalte aan zwevende stoffen niet hoger dan 80 mg per liter;

voor subsector III is het gehalte aan zwevende stoffen niet hoger dan 150 mg per liter;

5° voor de subsectoren I en III is het gehalte aan bezinkbare stoffen niet hoger dan 3 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

voor de subsector II is het gehalte aan bezinkbare stoffen niet hoger dan 1 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° voor subsector II is het gehalte aan nitraten niet hoger dan 200 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

voor subsector III is het gehalte aan nitraten niet hoger dan 150 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° voor subsector II is het gehalte aan ammoniumstikstof niet hoger dan 100 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

voor subsector III is het gehalte aan ammoniumstikstof niet hoger dan 150 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;

11° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 0,6 mg Zn per liter;

12° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

13° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,1 mg Ni per liter;

14° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

15° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,1 mg Cu per liter;

16° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

17° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

18° het gehalte aan totaal fosfor is niet hoger dan 80 mg P per liter voor subsector I en 35 mg P per liter voor subsector III. Deze voorwaarde is niet van toepassing op subsector II;

19° het gehalte aan totaal fluor is niet hoger dan 300 mg PF per liter voor subsector I en 50 mg F per liter voor subsector III. Deze voorwaarde is niet van toepassing voor subsector II;

20° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° lozingen van afvalwater uit fabrieken van fosfaatmeststoffen, superfosfaten en technische fosfaten in openbare rioleringen zijn verboden;

2° voor de andere sectoren ligt de pH-waarde tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

4° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

5° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

6° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

8° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 0,1 mg Cr per liter;

9° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 0,6 mg Zn per liter;

10° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

11° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 0,1 mg Ni per liter;

12° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

13° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,1 mg Cu per liter;

14° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

15° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

16° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

17° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

18° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

19° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 4.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 5.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH2.

#### Onderafdeling IV. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 2 oktober 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector van de meststoffenfabrieken, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 954

[2003/200314]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative aux distilleries et levureries**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

**CHAPITRE UNIQUE. — Champ d'application et conditions de déversement****Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application**

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

— n° 15.91 : Production de boissons alcoolisées distillées;

— n° 15.92 : Production d'alcool éthylique de fermentation.

**Section II. — Conditions de déversement****Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires**

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allye thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre pour les distilleries et 200 mg d'oxygène par litre pour les levureries;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg d'oxygène par litre pour les distilleries et 2 000 mg d'oxygène par litre pour les levureries;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration pour les distilleries et 15 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration pour les levureries;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration pour les distilleries et 50 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration pour les levureries;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre pour les distilleries et 10 mg N par litre pour les levureries;

12° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

14° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics**

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;



8° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

9° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

10° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Pour les distilleries, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 11 litres par litre d'alcool à 100 pour-cent. Pour les levureries, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 33 litres par kilo de levure à 30 pour cent de matière sèche.

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

#### Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 3 février 1988 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires, des eaux usées provenant des établissements relevant du secteur des distilleries et levureries est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 954

[2003/200314]

#### 16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Brennereien und Hefefabriken

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

— Nr. 15.91: Herstellung von Spirituosen;

— Nr. 15.92: Alkoholbrennerei.

##### Abschnitt II — Ableitungsbedingungen

##### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter für die Brennereien und 200 mg pro Liter für die Hefefabriken nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg Sauerstoff pro Liter für die Brennereien und 2 000 mg Sauerstoff pro Liter für die Hefefabriken nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg P pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 900 kg P pro Monat vor der Klärung für die Brennereien und 15 mg P pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 900 kg P pro Monat vor der Klärung für die Hefefabriken nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung für die Brennereien und 50 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung für die Hefefabriken nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter für die Brennereien und 10 mg N pro Liter für die Hefefabriken nicht überschreiten;

12° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

13° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

14° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

8° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

10° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 4** - Für die Brennereien werden die Ableitungsbedingungen für die in Art. 1 erwähnten Anlagen aufgrund des spezifischen Referenzvolumens des abgeleiteten Wassers in Höhe von 11 Litern pro Liter 100%-igen Alkohols festgelegt. Für die Hefefabriken werden die Ableitungsbedingungen für die in Art. 1 erwähnten Anlagen aufgrund des spezifischen Referenzvolumens des abgeleiteten Wassers in Höhe von 33 Litern pro Kilo Hefe mit einem 30%-igen Trockengehalt festgelegt.

## Unterabschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analyse von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

## Unterabschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6** - Der Königliche Erlass vom 3. Februar 1988 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Brennerien und Hefefabriken wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 954

[2003/200314]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in stokerijen en gistfabrieken**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- nr. 15.91 : vervaardiging van gedistilleerde alcoholische dranken;
- nr. 15.92 : productie van ethylalcohol door gisting.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter voor stokerijen en dan 200 mg per liter voor gistfabrieken;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 1 000 mg per liter voor stokerijen en dan 2 000 mg per liter voor gistfabrieken;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 5 mg P per liter voor stokerijen en dan 15 mg P per liter voor gistfabrieken bij elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor stokerijen en dan 50 mg N per liter voor gistfabrieken bij elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter voor stokerijen en dan 10 mg N per liter voor gistfabrieken;

12° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

13° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

14° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

8° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

9° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

10° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

11° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** Wat stokerijen betreft, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 11 liter effluent per liter 100 % alcohol. Wat gistfabrieken betreft, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 33 liter effluent per kg gist met 30 % droge stof.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 3 februari 1988 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren, van afvalwater afkomstig van de inrichtingen die behoren tot de sector der spiritus- en gistfabrieken, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 955

[2003/200305]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle concernant l'eau relative à la préparation de produits à base de viande**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>* — Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n<sup>o</sup> 15.13 : Préparation de produits à base de viande.

*Section II* — Conditions de déversement

Sous-section I<sup>er</sup> — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyle thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 50 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 350 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

12° les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées. Le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

13° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

14° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

15° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section II — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en MES des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

8° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

9° les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées. Le Ministre de l'Environnement, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

10° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

13° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section III. — Dérogations

**Art. 4.** Pour les activités de salage, la norme relative aux chlorures pour les déversements en égout n'est pas d'application.

Sous-section IV. — Méthodes de contrôle

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 octobre 1986 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant du secteur de la transformation de la viande est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 955

[2003/200305]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Zubereitung von Fleischprodukten**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestufteten Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

*Abschnitt I — Anwendungsbereich*

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in Rubrik Nr. 15.13: Zubereitung von Fleischprodukten erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

*Abschnitt II — Ableitungsbedingungen*

Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 50 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 350 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg P pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 900 kg P pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg N pro Liter für jede Ableitung gleich oder über 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in solchen Verhältnissen enthält, dass es das aufnehmende Wasser auf gefährliche Weise verseuchen könnte, muss desinfiziert werden; der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der pathogenen Organismen, die in dem abgeleiteten Wasser enthalten sind, festlegen;

13° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

14° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

15° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

8° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in solchen Verhältnissen enthält, dass es das aufnehmende Wasser auf gefährliche Weise verseuchen könnte, muss desinfiziert werden. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der pathogenen Organismen, die in dem abgeleiteten Wasser toleriert werden, festlegen.

10° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

13° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Abweichungen

**Art. 4** - Die Norm in Bezug auf die Chloride für die Ableitungen in die Kanalisationen ist für das Salzen nicht anwendbar.

#### Unterabschnitt IV — Kontrollverfahren

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analyse von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

#### Unterabschnitt 5 — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6** - Der Königliche Erlass vom 2. Oktober 1986 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Fleischzubereitung in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8** - - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9** - - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 2003 — 955

[2003/200305]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de bereiding van vleeswaren en -conserven**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieu-effectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

Artikel 1.. Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder rubriek 15.13 : Productie van vleeswaren en -conserven.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Artikel 1.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 50 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 350 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1.5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 5 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter;

12° het wordt ontsmet als de aanwezigheid van pathogene organismen besmettingsgevaar voor het ontvangende water oplevert. De Minister van Leefmilieu kan grenswaarden vastleggen voor de toelaatbare pathogene kiemen;

13° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

14° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

15° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;



- 3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);  
 4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;  
 5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;  
 6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;  
 7° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;  
 8° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;  
 9° het wordt ontsmet als de aanwezigheid van pathogene organismen besmettingsgevaar voor het ontvangende water oplevert. De Minister van Leefmilieu kan grenswaarden vastleggen voor de toelaatbare pathogene kiemen;  
 10° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;  
 11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;  
 12° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

13° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling III. — Afwijkingen

**Art. 3.** Voor zoutactiviteiten is de chloridenorm niet van toepassing op lozingen in rioleringen.

Onderafdeling IV. — Controletechnieken

**Art. 4.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

Onderafdeling 5. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 5.** Het koninklijk besluit van 2 oktober 1986 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater, afkomstig van de sector van de vleeswarenverwerking, wordt opgeheven.

**Art. 6.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 8.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
 De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
 M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 956

[2003/200306]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la pétrochimie**

Le Gouvernement wallon,

- Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;  
 Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;  
 Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;  
 Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;  
 Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- n<sup>os</sup> 24.14 (24.14.01, 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04, 24.14.05, 24.14.07) : fabrication d'autres produits chimiques organiques de base.
- n<sup>os</sup> 24.16 (24.16.01, 24.16.02) : fabrication de matières plastiques de base.
- n° 24.17 : fabrication de caoutchouc synthétique.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs comme suit :

- 1° Sous-secteur 1<sup>er</sup> : fabrication d'hydrocarbures non substitués aliphatiques/aromatiques (sous-rubrique n° 24.14.01).

2° Sous-secteur II : fabrication d'hydrocarbures aliphatiques/aromatiques substitués (O, N, S, P) à l'exception des hydrocarbures halogénés (sous-rubriques n<sup>os</sup> 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04 et 24.14.05). La fabrication d'hydrocarbures hétérocycliques est également rattachée à ce sous-secteur.

3° Sous-secteur III : production d'organométaux.

4° Sous-secteur IV : production de polymères et préparation de mélanges de matières plastiques de base et fabrication de caoutchouc (sous-rubriques n<sup>os</sup> 24.16.01 — à l'exclusion de la fabrication de monomères, 24.16.02, 24.17.01, 24.17.02 et 24.17.03).

## Section II. — Conditions de déversement

### Sous-section I. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires pour le sous-secteur I

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allylthio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 1 300 mg d'oxygène par litre ou la teneur en carbone organique total des eaux déversées ne peut dépasser 650 mg de carbone par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

9° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre;

10° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Fe par litre;

11° la teneur en aluminium des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Al par litre;

12° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

14° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que, pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

15° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;

16° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

17° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

18° le rejet des composés volatils (solvants...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;

19° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

### Sous-section II. — Conditions de déversement en eau de surface pour le sous-secteur II

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 1 300 mg d'oxygène par litre ou la teneur en carbone organique total des eaux déversées ne peut dépasser 650 mg de carbone par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

- 10° la teneur azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;
- 11° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre;
- 12° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg CN par litre;
- 13° la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Co par litre;
- 14° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Fe par litre;
- 15° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cu par litre;
- 16° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Al par litre;
- 17° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;
- 18° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 19° la teneur en composés organohalogénés purgeables (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg de chlore par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 20° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 21° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;
- 22° la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg de chlore par litre;
- 23° pour les procédés de substitution à partir du 1,2-dichloroéthane la moyenne mensuelle de la quantité de 1,2-dichloroéthane rejetée ne peut dépasser 2.5 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 24° la teneur en phosphore total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;
- 25° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX ou POX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;
- 26° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;
- 27° le rejet des composés volatils (solvants...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;
- 28° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section III. — Conditions de déversement en eau de surface pour le sous-secteur III

**Art. 4.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allylthio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;
- 3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 1 300 mg d'oxygène par litre ou la teneur en carbone organique total des eaux déversées ne peut dépasser 650 mg de carbone par litre;
- 4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;
- 5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);
- 6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg par litre;
- 7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;
- 8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;
- 9° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre;
- 10° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Cr par litre;
- 11° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Zn par litre;
- 12° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;
- 13° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Ni par litre;
- 14° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 6 mg Fe par litre;
- 15° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 6 mg Al par litre;
- 16° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;
- 17° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

18° la teneur en composés organohalogénés purgeables (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg de chlore par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

19° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

20° la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;

21° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX ou POX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

22° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

23° le rejet des composés volatils (solvants...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production

24° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section IV. — Conditions de déversement en eau de surface pour le sous-secteur IV

**Art. 5.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allylthio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre ou la teneur en carbone organique des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg C par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 1 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre. Pour les procédés de polymérisation en émulsion ou en suspension, la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre;

8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

9° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre;

10° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cl par litre;

11° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Fe par litre;

12° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Al par litre;

13° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

14° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

15° la teneur en composés organohalogénés purgeables (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg de chlore par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

16° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

17° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en tétrachlorure de carbone (CCl<sub>4</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

18° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en chloroforme (CHCl<sub>3</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

19° la teneur en composés organohalogénés extractibles (EOX) des eaux déversées ne peut dépasser 7 mg de chlore par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

20° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

21° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en chlorure de vinyle (VCM) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

22° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en dioxines (I-TEQ) des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 ng par litre;

23° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la somme des teneurs en hexachlorobenzène et pentachlorobenzène des eaux déversées ne peut dépasser 0.001 mg par litre;

24° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en hexachlorobutadiène des eaux déversées ne peut dépasser 0.001 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

25° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX ou POX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

26° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

27° le rejet des composés volatils (solvants...) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production;

28° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section V. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 6.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut-être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° pour les sous-secteurs I, III et IV, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg CN par litre; pour le sous-secteur II, la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg CN par litre;

8° pour le sous-secteur IV, la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cl par litre;

9° pour le sous-secteur III, la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Cr par litre;

10° pour le sous-secteur III, la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Zn par litre;

11° pour le sous-secteur II, la teneur en cobalt total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Co par litre;

12° pour le sous-secteur III, la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;

13° pour le sous-secteur III, la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Ni par litre;

14° pour le sous-secteur II, la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cu par litre;

15° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

16° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

17° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

18° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

19° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

20° la teneur en hydrocarbures aromatiques monocycliques (BTEX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

21° pour les sous-secteurs I à III, la teneur en hydrocarbures aromatiques polycycliques (somme des 6 de Borneff) des eaux déversées ne peut dépasser 250 µg par litre;

22° pour le sous-secteur II, la teneur en composés organohalogénés adsorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg de chlore par litre;

23° pour les sous-secteurs II et III, la teneur en composés organohalogénés purgeables (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg de chlore par litre, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

Pour le sous-secteur IV, la teneur en composés organohalogénés purgeables (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg de chlore par litre, sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

24° pour le sous-secteur IV, la teneur en composés organohalogénés extractibles (EOX) des eaux déversées ne peut dépasser 7 mg de chlore par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

25° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en tétrachlorure de carbone (CCl<sub>4</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

26° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en chloroforme (CHCl<sub>3</sub>) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

27° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en 1,2-dichloroéthane des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents. Pour les procédés de substitution à partir du 1,2-dichloroéthane la moyenne mensuelle de la quantité de 1,2-dichloroéthane rejetée ne peut dépasser 2.5 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

28° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en chlorure de vinyle (VCM) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

29° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en dioxines (I-TEQ) des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 ng par litre;

30° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la somme des teneurs en hexachlorobenzène et pentachlorobenzène des eaux déversées ne peut dépasser 0.001 mg par litre;

31° pour les unités de production de polychlorure de vinyle (PVC), la teneur en hexachlorobutadiène des eaux déversées ne peut dépasser 0.001 mg par litre sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

32° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu(s) par un paramètre de la norme sectorielle (BTEX ou POX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration sera limitée par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

33° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

34° le rejet des composés volatils (solvants..) doit être limité par l'utilisation de procédés de séparation, récupération et éventuellement recyclage au sein même des unités de production

35° les eaux de pluies ruisselant sur les surfaces ne faisant pas l'objet d'un confinement feront l'objet d'une collecte séparée et d'un contrôle.

#### Sous-section VI. — Volumes de référence

**Art. 7.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction des volumes spécifiques de référence suivants :

- pour le sous-secteur I : 10 m<sup>3</sup>/tonne de produit fini;
- pour le sous-secteur II : 10 m<sup>3</sup>/tonne de produit fini;
- pour le sous-secteur III : 1 m<sup>3</sup>/tonne de produit fini;
- pour le sous-secteur IV : 5 m<sup>3</sup>/tonne de produit fini pour les unités de production de PVC, 10 m<sup>3</sup>/tonne de produit fini pour les autres activités;

#### Sous-section VII. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 8.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2, 3, 4, 5 et 6 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 9.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2, 3, 4, 5 et 6 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

#### Sous-section VIII. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 10.** L'arrêté royal du 30 mars 1987 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires, des eaux usées provenant du secteur de la pétrochimie et de celui de la chimie organique qui en dérive est abrogé.

**Art. 11.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 13.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 956

[2003/200306]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Petrochemie**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen****Abschnitt I — Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

— Nr. 24.14 (24.14.01, 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04, 24.14.05, 24.14.07): Herstellung von sonstigen organischen Grundstoffen und Chemikalien.

— Nr. 24.16 (24.16.01, 24.16.02): Herstellung von Kunststoff in Primärformen.

— Nr. 24.17: Herstellung von synthetischem Kautschuk.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor in Subsektoren wie folgt unterteilt:

1° Subsektor I: Herstellung von aliphatischen/aromatischen nicht substituierten Kohlenwasserstoffen (Subrubrik Nr. 24.14.01).

2° Subsektor II: Herstellung von aliphatischen/aromatischen substituierten Kohlenwasserstoffen (O, N, S, P) mit Ausnahme der halogenierten Kohlenwasserstoffe (Subrubriken Nr. 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04 und 24.14.05). Die Herstellung von heterocyclischen Kohlenwasserstoffen ist ebenfalls diesem Subsektor angegliedert.

3° Subsektor III: Herstellung von Organometallen.

4° Subsektor IV: Herstellung von Polymeren und Zubereitung von Mischungen von Kunststoffen in Primärform und Herstellung von Kautschuk (Subrubriken Nr. 24.16.01 ümit Ausnahme der Monomere, 24.16.02, 24.17.01, 24.17.02 und 24.17.03).

**Abschnitt II — Ableitungsbedingungen**

Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Subsektor I

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 1 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder der Gehalt an organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 650 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

12° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

13° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

14° der Gehalt an aromatischen monocyclischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

15° der Gehalt an aromatischen polycyclischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 von Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 [00b5]g pro Liter nicht überschreiten;

16° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (BTEX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

17° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

18° das Ableiten von flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Verwendung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und eventuell Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Herstellungseinheiten begrenzt werden;

19° das Regenwasser, das auf Flächen fließt, die nicht Gegenstand einer Einschließung sind, wird getrennt gesammelt und kontrolliert werden.

Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Subsektor II

**Art. 3** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 1 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder der Gehalt an organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 650 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg N pro Liter für jegliche Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg N pro Liter für jegliche Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an gesamtem Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

17° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

18° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

19° der Gehalt an ablassbaren organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

20° der Gehalt an aromatischen monocyclischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

21° der Gehalt an aromatischen polycyclischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 von Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 µg pro Liter nicht überschreiten;

22° der Gehalt an adsorbierbaren organohalogenierten Verbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten;

23° für die Substitutionsverfahren ab dem 1,2-Dichlorethan darf die monatliche Durchschnittsmenge des abgeleiteten 1,2-Dichlorethans 2,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

24° der Gehalt an gesamtem Phosphor des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg P pro Liter für jegliche Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung nicht überschreiten;



25° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (BTEX oder POX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

26° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

27° das Ableiten von flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel, à) muss durch die Verwendung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und eventuell Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Herstellungseinheiten begrenzt werden;

28° das Regenwasser, das auf Flächen fließt, die nicht Gegenstand einer Einschließung sind, wird getrennt gesammelt und kontrolliert werden.

#### Unterabschnitt III — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Subsektor III

**Art. 4** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 1 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder der Gehalt an organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 650 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an leicht zersetzbaren Zyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 6 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 6 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

16° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

17° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

18° der Gehalt an ablassbaren organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

19° der Gehalt an aromatischen monocyclischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

20° der Gehalt an aromatischen polycyclischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 von Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 µg pro Liter nicht überschreiten;

21° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (BTEX oder POX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

22° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

23° das Ableiten von flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Verwendung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und eventuell Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Herstellungseinheiten begrenzt werden;

24° das Regenwasser, das auf Flächen fließt, die nicht Gegenstand einer Einschließung sind, wird getrennt gesammelt und kontrolliert werden.

## Unterabschnitt IV — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser für den Subsektor IV

**Art. 5** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten oder der Gehalt an organischem Kohlenstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, basischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten. Für die Polymerisationsverfahren in Emulsion bzw. Suspension darf der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers 10 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an leicht zersetzbaren Zyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

13° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

14° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

15° der Gehalt an ablassbaren organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

16° der Gehalt an aromatischen monocyclischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

17° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff (CCl<sub>4</sub>) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

18° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Chloroform (CHCl<sub>3</sub>) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

19° der Gehalt an extrahierbaren organohalogenierten Verbindungen (EOX) des abgeleiteten Abwassers darf 7 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

20° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

21° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Vinylchlorid (VCM) des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

22° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Dioxinen (I-TEQ) des abgeleiteten Abwassers 0,1 ng pro Liter nicht überschreiten;

23° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf die Summe der Gehalte an Hexachlorbenzol und Tetrachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 0,001 mg pro Liter nicht überschreiten;

24° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers 0,001 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

25° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (BTEX oder POX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

26° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

27° das Ableiten von flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Verwendung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und eventuell Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Herstellungseinheiten begrenzt werden;

28° das Regenwasser, das auf Flächen fließt, die nicht Gegenstand einer Einschließung sind, wird getrennt gesammelt und kontrolliert werden.

#### Unterabschnitt V — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 6** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° für die Subsektoren I, III und IV darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg CN pro Liter nicht überschreiten; für den Subsektor II darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 2 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

8° für den Subsektor IV darf der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers 1 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

9° für den Subsektor III darf der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers 3 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

10° für den Subsektor III darf der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers 3 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

11° für den Subsektor II darf der Gehalt an gesamtem Kobalt des abgeleiteten Abwassers 2 mg Co pro Liter nicht überschreiten;

12° für den Subsektor III darf der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

13° für den Subsektor III darf der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers 4 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

14° für den Subsektor II darf der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers 2 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

15° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

16° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

17° die Dimension der Schwebstoffe des abgeleiteten Abwassers darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

18° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

19° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

20° der Gehalt an aromatischen monocyclischen Kohlenwasserstoffen (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

21° für die Subsektoren I bis III darf der Gehalt an aromatischen polycyclischen Kohlenwasserstoffen (Summe der 6 von Borneff) des abgeleiteten Abwassers darf 250 µg pro Liter nicht überschreiten;

22° für den Subsektor II darf der Gehalt an adsorbierbaren organohalogenierten Verbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers 5 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten;

23° für die Subsektoren II und III darf der Gehalt an ablassbaren organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 1 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

Für den Subsektor IV darf der Gehalt an ablassbaren organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 3 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

24° für den Subsektor IV darf der Gehalt an extrahierbaren organohalogenierten Verbindungen (EOX) des abgeleiteten Abwassers 7 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

25° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Tetrachlorkohlenstoff ( $\text{CCl}_4$ ) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

26° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Chloroform ( $\text{CHCl}_3$ ) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

27° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an 1,2-Dichlorethan des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind. Für die Substitutionsverfahren ab dem 1,2-Dichlorethan darf die monatliche Durchschnittsmenge des abgeleiteten 1,2-Dichlorethans 2,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

28° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Vinylchlorid (VCM) des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

29° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Dioxinen (I-TEQ) des abgeleiteten Abwassers 0,1 ng pro Liter nicht überschreiten;

30° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf die Summe der Gehalte an Hexachlorbenzol und Pentachlorbenzol des abgeleiteten Abwassers 0,001 mg pro Liter nicht überschreiten;

31° für die Einheiten zur Herstellung von Polyvinylchlorid (PVC) darf der Gehalt an Hexachlorbutadien des abgeleiteten Abwassers 0,001 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

32° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (BTEX oder POX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

33° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

34° das Ableiten von flüchtigen Verbindungen (Lösungsmittel,...) muss durch die Verwendung von Trennungs-, Rückgewinnungs- und eventuell Wiederverwertungsverfahren innerhalb der Herstellungseinheiten begrenzt werden;

35° das Regenwasser, das auf Flächen fließt, die nicht Gegenstand einer Einschließung sind, wird getrennt gesammelt und kontrolliert werden.

#### Unterabschnitt VI — Referenzvolumen

**Art. 7** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen werden auf der Grundlage der folgenden spezifischen Referenzvolumen festgesetzt:

- für den Subsektor I: 10 m<sup>3</sup>/Tonne Endprodukt;
- für den Subsektor II: 10 m<sup>3</sup>/Tonne Endprodukt;
- für den Subsektor III: 1 m<sup>3</sup>/Tonne Endprodukt;
- für den Subsektor IV: 5 m<sup>3</sup>/Tonne Endprodukt für die Einheiten zur Herstellung von PVC, 10m<sup>3</sup>/Tonne Endprodukt für die anderen Tätigkeiten.

#### Unterabschnitt VII — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 8** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2, 3, 4, 5 und 6 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 9** - Was die Bedingungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung betrifft, wird die Messung des ägesamten Metalls' auf unfiltrierten Mustern mit einem auf 2 gebrachten pH-Wert vorgenommen.

#### Unterabschnitt VIII — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 10** - Der Königliche Erlass vom 30. März 1987 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Anlagen des Sektors der Petrochemie und der davon abgeleiteten organischen Chemie in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 11** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 12** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 13** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 956

[2003/200306]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. petrochemie**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

**ENIG HOOFDSTUK. — Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden***Afdeling I. — Toepassingsgebied***Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

— Nr. 24.14 (24.14.01, 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04, 24.14.05, 24.14.07) : vervaardiging van overige organische chemische basisproducten.

— Nr. 24.16 (24.16.01, 24.16.02) : vervaardiging van kunststoffen in primaire vormen.

— Nr. 24.17 : vervaardiging van synthetische rubber.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in subsectoren onderverdeeld, met name :

1° Subsector I : vervaardiging van niet-gesubstitueerde alifatische/aromatische koolwaterstoffen (subrubriek nr. 24.14.01)

2° Subsector II : vervaardiging van gesubstitueerde alifatische/aromatische koolwaterstoffen (O, N, S, P), met uitzondering van de gehalogeneerde koolwaterstoffen (subrubriek nr. 24.14.02, 24.14.03, 24.14.04 en 24.14.05). De vervaardiging van heterocyclische koolwaterstoffen behoort tevens tot deze subsector;

3° Subsector III : productie van organometalen;

4° Subsector IV : productie van polymeren en voorbereiding van mengsels van kunststoffen in primaire vormen en vervaardiging van rubber (subrubrieken nr. 24.16.01 — met uitzondering van de vervaardiging van monomeren, 24.16.02, 24.17.01, 24.17.02 en 24.17.03).

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden**Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector I***Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 300 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 1 300 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 650 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 200 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 25 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

9° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,5 mg CN per liter;

10° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 4 mg Fe per liter;

11° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 5 mg Al per liter;

12° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

13° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

14° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

15° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;

16° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

17° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

18° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

19° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector II

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 300 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 1 300 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 650 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 200 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 25 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg per liter;

11° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

12° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,5 mg CN per liter;

13° het gehalte aan totaal kobalt is niet hoger dan 2 mg Co per liter;

14° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 4 mg Fe per liter;

15° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 2 mg Cu per liter;

16° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 4 mg Al per liter;

17° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

18° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

19° het gehalte aan purgeerbare organische halogeenverbindingen (POX) is niet hoger dan 1 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

20° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

21° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;

22° het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenverbindingen (AOX) is niet hoger dan 5 mg chloor per liter;

23° voor substitutie vanaf 1,2-dichloorethaan is het maandelijkse gemiddelde van de geloosde hoeveelheid 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 2,5 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

24° het gehalte aan totaal fosfor is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 90 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering

25° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX of POX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

26° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

27° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

28° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling III. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector III

**Art. 4.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 300 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 1 300 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 650 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 200 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 25 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

9° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,5 mg CN per liter;

10° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 3 mg Cr per liter;

11° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 3 mg Zn per liter;

12° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 1 mg Pb per liter;

13° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 4 mg Ni per liter;

14° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 6 mg Fe per liter;

15° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 6 mg Al per liter;

16° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

17° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

18° het gehalte aan purgeerbare organische halogeenverbindingen (POX) is niet hoger dan 1 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

19° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

20° het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) is niet hoger dan 250 µg per liter;

21° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX of POX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

22° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

23° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

24° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling IV. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater m.b.t. subsector IV

**Art. 5.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 300 mg per liter en het gehalte aan totaal organische koolstof is niet hoger dan 100 mg C per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 200 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 1 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 25 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter; voor emulsie-polymerisatie en suspensie-polymerisatie is het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen niet hoger dan 10 mg per liter

8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

9° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,5 mg CN per liter;

10° het gehalte aan totaal chloor is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;

11° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 4 mg Fe per liter;

12° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 4 mg Al per liter;

13° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

14° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

15° het gehalte aan purgeerbare organische halogeenverbindingen (POX) is niet hoger dan 3 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

16° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

17° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan koolstoftetrachloride (CCL<sub>4</sub>) niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

18° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan chloroform (CCL<sub>3</sub>) niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

19° het gehalte aan extraheerbare organische halogeenverbindingen (EOX) is niet hoger dan 7 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

20° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

21° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan vinylchloride niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

22° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan dioxines (I-TEQ) niet hoger dan 0,1 mg per liter;

23° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is de som van de gehalten aan hexachloorbenzeen en pentachloorbenzeen niet hoger dan 0,0001 mg per liter;

24° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan hexachloorbutadien niet hoger dan 0,0001 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

25° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX of POX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

26° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

27° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

28° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling V. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 6.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° voor de subsectoren I, III en IV is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 0,5 mg CN per liter; voor subsector II is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 2 mg CN per liter;

8° voor subsector IV is het gehalte aan vrij chloor niet hoger dan 1 mg Cl per liter;

9° voor subsector III is het gehalte aan totaal chroom niet hoger dan 3 mg Cr per liter;

10° voor subsector III is het gehalte aan totaal zink niet hoger dan 3 mg Zn per liter;

11° voor subsector II is het gehalte aan totaal kobalt niet hoger dan 2 mg Co per liter;

12° voor subsector III is het gehalte aan totaal lood niet hoger dan 1 mg Pb per liter;

13° voor subsector III is het gehalte aan totaal nikkel niet hoger dan 4 mg Ni per liter;

14° voor subsector II is het gehalte aan totaal koper niet hoger dan 2 mg Cu per liter;

15° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

16° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

17° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

18° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

19° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

20° het gehalte aan monocyclische aromatische koolwaterstoffen (BTEX) is niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

21° voor de subsectoren I tot III is het gehalte aan polyaromatische koolwaterstoffen (6 van Borneff) niet hoger dan 250 µg per liter;



22° voor subsector II is het gehalte aan adsorbeerbare organische halogeenverbindingen (AOX) niet hoger dan 5 mg chloor per liter;

23° voor de subsectoren I en III is het gehalte aan purgeerbare organische halogeenverbindingen (POX) niet hoger dan 1 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

voor subsector IV is het gehalte aan purgeerbare organische halogeenverbindingen (POX) niet hoger dan 3 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

24° voor subsector IV is het gehalte aan extraeerbare organische halogeenverbindingen (EOX) niet hoger dan 7 mg chloor per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

25° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan koolstoftetrachloride ( $CCL_4$ ) niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

26° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan chloroform ( $CCL_3$ ) niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

27° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem. voor substitutie vanaf 1,2-dichloorethaan is het maandelijks gemiddelde van de geloosde hoeveelheid 1,2-dichloorethaan niet hoger dan 2,5 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

28° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan vinylchloride (VCM) niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

29° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan dioxines (I-TEQ) niet hoger dan 0,1 mg per liter;

30° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is de som van de gehalten aan hexachloorbenzeen en pentachloorbenzeen niet hoger dan 0,0001 mg per liter;

31° voor de productie-eenheden van polyvinylchloride (PVC) is het gehalte aan hexachloorbutadien niet hoger dan 0,0001 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke behandelingsinstallatie met beluchtingssysteem;

32° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbinding(en) die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (BTEX of POX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

33° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

34° de lozing van vluchtige verbindingen (oplosmiddelen,...) wordt beperkt via scheidings-, terugwinnings- en eventueel recyclageprocessen binnen de productie-eenheden;

35° het regenwater dat over niet-ingesloten oppervlakten stroomt, wordt afzonderlijk opgevangen en gecontroleerd.

#### Onderafdeling VI. — Referentievolumes

**Art. 7.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van de volgende specifieke referentievolumes :

- voor subsector I : 10 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product;
- voor subsector II : 10 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product;
- voor subsector III : 1 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product
- voor subsector IV : 5 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product voor de productie-eenheden van PVC, 10 m<sup>3</sup>/ton vervaardigd product voor de andere activiteiten.

#### Onderafdeling VII. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 8.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2, 3, 4, 5 en 6 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 9.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt totaal metaal gemeten aan de hand van een ongefiltreerd monster, aangezuurd bij PH<sub>2</sub>

#### Onderafdeling VIII. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 10.** Het koninklijk besluit van 30 maart 1987 houdende vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren, van afvalwater, afkomstig van de sector van de petrochemie en van de daarvan afgeleide organische chemie, wordt opgeheven.

**Art. 11.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 13.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 957

[2003/200316]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'extraction et agglomération de houille, lignite, charbon de bois, graphite, carbone**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n° 10.90 : l'extraction et agglomération de houille, lignite, charbon de bois, graphite, carbone en ce qui concerne l'extraction et agglomération de houille, agglomération et fabrication du graphite et du carbone à l'exclusion du lavage de fumée de post-combustion (incinération des pyrolysats de fabrication de charbon de bois et des fumées d'activation ou de régénération du charbon actif).

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en deux sous-secteurs suivants :

- sous-secteur I : extraction et agglomération de houille, agglomération et fabrication du graphite et du carbone;
- sous-secteur II : fabrication du charbon de bois avec condensation des pyrolysats.

*Section II. — Conditions de déversement pour le sous-secteur I*

Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

4° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

5° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques ne peut dépasser 3 mg par litre;

7° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre.

9° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

10° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics.

**Art. 3.** Les eaux industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

- 2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;
- 3° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;
- 4° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 5° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 6° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 750 mg par litre;
- 7° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;
- 8° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section III. — Volumes de référence.

**Art. 4.** Le volume de référence est de 3 m<sup>3</sup> par tonne produite.

*Section III. — Conditions de déversement pour le sous-secteur II*

Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire

**Art. 5.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 150 mg d'oxygène par litre;
- 3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 750 mg d'oxygène par litre;
- 4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;
- 5° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;
- 6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;
- 7° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;
- 8° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;
- 9° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 10° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 6.** Les eaux industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;
- 3° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 4° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 750 mg par litre;
- 5° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;
- 6° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 7.** Le volume de référence est de 30 m<sup>3</sup> par tonne produite (après dilution).

*Section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage*

**Art. 8.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2, 3, 5 et 6 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

*Section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales*

**Art. 9.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant des charbonnages et des activités connexes liées à la production et à la valorisation du charbon, dans les eaux de surface ordinaires est abrogé.

**Art. 10.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 12.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 957

[2003/200316]

**16. JANUAR 2003. — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Gewinnung und Agglomeration von Kohle, Braunkohle, Holzkohle, Graphit, Kohlenstoff**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen**

**Abschnitt I — Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in Rubrik Nr. 10.90 erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar: Gewinnung und Agglomeration von Kohle, Braunkohle, Holzkohle, Graphit, Kohlenstoff, was die Gewinnung und Agglomeration von Kohle, die Agglomeration und Herstellung von Graphit und Kohlenstoff betrifft, mit Ausnahme der Reinigung des bei der Nachverbrennung entstehenden Rauchs (Verbrennung der Pyrolysate aus der Fabrikation von Holzkohle und des Rauchs, der bei der Aktivierung oder Regenerierung von Aktivkohle erzeugt wird).

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor in die folgenden zwei Untersektoren aufgeteilt:

- Untersektor I — Gewinnung und Agglomeration von Kohle, Agglomeration und Herstellung von Graphit und Kohlenstoff;

- Untersektor II — Herstellung von Holzkohle mit Verdichtung der Pyrolysate.

**Abschnitt II — Ableitungsbedingungen für den Untersektor I**

**Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser**

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

5° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

10° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser gelten die folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45°C nicht überschreiten;

5° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

6° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 750 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

8° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Bezugsvolumen

**Art. 4** - Das Bezugsvolumen entspricht 3 m<sup>3</sup> pro erzeugte Tonne.

#### Abschnitt III — Ableitungsbedingungen für den Untersektor II

##### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 5** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 150 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 750 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

10° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 6** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser gelten die folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45°C nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 750 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

6° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochtrichtlijnen erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

Unterabschnitt III — Bezugsvolumen

**Art. 7** - Das Bezugsvolumen entspricht 30 m<sup>3</sup> pro erzeugte Tonne (nach Verdünnung).

Abschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 8** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2, 3, 5 und 6 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

Abschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 9** - Der Königliche Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Kohlegruben und der zusammenhängen Tätigkeiten im Bereich der Produktion und Verwertung von Kohle in das gewöhnliche Oberflächenwasser wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 10** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 11** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 12** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 957

[2003/200316]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de winning van steenkool, bruinkool, houtskool, grafiet en koolstof en de vervaardiging van agglomeraten daarvan**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder rubriek nr. 10.90 : de winning van steenkool, bruinkool, houtskool, grafiet en koolstof en de vervaardiging van agglomeraten daarvan, wat betreft de winning van steenkool en de vervaardiging van agglomeraten daarvan, de vervaardiging van grafiet en koolstof en van agglomeraten daarvan, met uitzondering van het wassen van naverbrandingsroken (verbranding van pyrolyseproducten voor de vervaardiging van houtskool en roken uit de activering en regeneratie van droge houtskool).

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in twee subsectoren onderverdeeld, met name :

1° subsector I : winning van steenkool en vervaardiging van agglomeraten daarvan, vervaardiging van grafiet en koolstof en van agglomeraten daarvan;

2° subsector II : vervaardiging van houtskool met condensatie van pyrolyseproducten.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden voor subsector I*

*Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater*

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

- 2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg per liter;
- 3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;
- 4° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);
- 5° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;
- 6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;
- 7° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;
- 8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 9° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 10° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;
- 2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;
- 4° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 5° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 6° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 750 mg per liter;
- 7° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;
- 8° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** Het referentievolume is 3 m<sup>3</sup> per geproduceerde ton.

#### Afdeling III. — Lozingsvoorwaarden voor subsector II

##### Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 5.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;
- 2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 150 mg per liter;
- 3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 750 mg per liter;
- 4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;
- 5° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;
- 6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 5 mg per liter;
- 7° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;
- 8° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 9° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 10° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 6.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;
- 2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 4° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 750 mg per liter;
- 5° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

6° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de docterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 7.** Het referentievolume is 3 m<sup>3</sup> per geproduceerde ton (na verdunning).

*Afdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken*

**Art. 8.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2, 3, 5 en 6 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

*Afdeling IV. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen*

**Art. 9.** Het koninklijk besluit van 2 oktober 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de steenkolenmijnen en de hieraan verbonden nevenbedrijven voor de voortbrengst en de valorisatie van de steenkolen in de gewone oppervlaktewateren, wordt opgeheven.

**Art. 10.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 12.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 958

[2003/200320]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de produits laitiers**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- n° 15.51 : Fabrication de produits laitiers;

- n° 15.52 : Fabrication de glaces et sorbets.

*Section II. — Conditions de déversement*

*Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaire*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5. et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg d'oxygène par litre pour les installations d'une capacité de transformation de 200 t. de lait par jour ou plus, et 50 mg d'oxygène par litre pour les installations d'une capacité de transformation de moins de 200 t de lait par jour;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 120 mg d'oxygène par litre pour les installations d'une capacité de transformation de 200 t de lait par jour ou plus, et 190 mg d'oxygène par litre pour les installations d'une capacité de transformation de moins de 200 t de lait par jour;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;



8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en phosphore des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg P par litre; cette disposition n'est pas applicable aux installations d'une capacité de production de moins de 40 t par jour;

10° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser :

- 30 mg N par litre pour les installations d'une capacité de transformation de 200 t de lait par jour ou plus,

- 60 mg N par litre pour les installations d'une capacité de transformation comprise entre 40 t de lait par jour et moins de 200 t de lait par jour;

11° le déversement de sérum est interdit;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

13° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

4° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

5° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

6° le déversement de sérum est interdit.

7° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

8° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Pour la fabrication de produits laitiers (rubrique 15.51) le volume de référence est de :

- pour l'amenée du lait et le traitement primaire 0,7 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait amené

- pour la production de fromage (à l'exclusion du fromage frais) 1 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

- pour la fabrication du beurre et de la poudre de lait 1,3 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

- pour la production de lait de consommation 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

- pour les produits frais (y compris le fromage frais) 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

§ 2. Pour la fabrication de glaces et sorbets (rubrique 15.52) le volume de référence est de :

- pour les produits glaces de consommation 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

- pour les produits glaces sorbets 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> de lait traité

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

#### Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant des industries laitières dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 958

[2003/200320]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Milchprodukten**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestufteten Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen****Abschnitt I — Anwendungsbereich****Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

- Nr. 15.51: Herstellung von Milchprodukten;
- Nr. 15.52: Herstellung von Speiseeis und Sorbetten.

**Abschnitt II — Ableitungsbedingungen****Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser****Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten was die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität von mindestens 200 T Milch betrifft, und 50 mg Sauerstoff pro Liter was die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität von weniger als 200 T Milch betrifft;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 120 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten was die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität von mindestens 200 T Milch betrifft, und 190 mg Sauerstoff pro Liter was die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität von weniger als 200 T Milch betrifft;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Phosphor des abgeleiteten Wassers darf 5 mg P pro Liter nicht überschreiten; diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf die Anlagen, deren Produktionskapazität weniger als 40 T pro Tag beträgt;

10° der Gehalt an Gesamtstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 30 mg N pro Liter für die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität von mindestens 200 T Milch;
- 60 mg N pro Liter für die Anlagen mit einer täglichen Verarbeitungskapazität zwischen 40 und weniger als 200 T Milch;

11° das Ableiten von Serum ist untersagt;

12° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

13° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen****Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

4° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

6° das Ableiten von Serum ist untersagt;

7° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

8° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Bezugsvolumen

**Art. 4 - § 1.** Für die Herstellung von Milchprodukten (Rubrik 15.51) beträgt das Bezugsvolumen:

- für die Zufuhr der Milch und die Primärverarbeitung 0,7 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> zugeführter Milch
- für die Herstellung von Käse (außer Frischkäse) 1 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch
- für die Herstellung von Butter und Milchpulver 1,3 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch
- für die Herstellung von Trinkmilch 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch
- für frische Produkte (einschl. Frischkäse) 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch

**§ 2.** Für die Herstellung von Eis und Sorbetten (Rubrik 15.52) beträgt das Bezugsvolumen:

- für Speiseeis 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch
- für Sorbette 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verarbeiteter Milch

#### Unterabschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5 -** Die für die Probenahmen sowie für die Analyse von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

#### Unterabschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6 -** Der Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus der Milchindustrie in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7 -** Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8 -** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9 -** Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 958

[2003/200320]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van zuivelproducten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- nr. 15.51 : Vervaardiging van zuivelproducten;
- nr. 15.52 : Vervaardiging van ijs en sorbetijs.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** . 2. Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 25 mg per liter voor installaties met een verwerkingscapaciteit van 200 t melk per dag of meer en dan 50 mg per liter voor installaties met een verwerkingscapaciteit van minder dan 200 t melk per dag;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 120 mg per liter voor installaties met een verwerkingscapaciteit van 200 t melk per dag of meer en dan 190 mg per liter voor installaties met een verwerkingscapaciteit van minder dan 200 t melk per dag;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan fosforen is niet hoger dan 5 mg P per liter; die bepaling is niet toepasselijk op installaties met een productiecapaciteit van minder dan 40 t per dag;

10° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan :

- 30 mg N voor installaties met een verwerkingscapaciteit van 200 t melk of meer per dag,

- 60 mg N per liter voor installaties met een verwerkingscapaciteit tussen 40 t en minder dan 200 t melk per dag;

11° het is verboden serum te lozen;

12° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

13° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

4° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

5° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

6° het is verboden serum te lozen;

7° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

8° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** § 1. Wat betreft de vervaardiging van zuivelproducten (rubriek 15.51) bedraagt het referentievolume :

- voor het aanvoeren van melk en de primaire behandeling 0,7 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> aangevoerde melk
- voor de kaasproductie (met uitzondering van verse kaas) 1 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk
- voor de boter- en melkpoedervervaardiging 1,3 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk
- voor consumptiemelkproductie 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk

- voor de verse producten (met inbegrip van verse kaas) 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk
- § 2. Wat betreft de vervaardiging van ijs en sorbetijs (rubriek 15.52) bedraagt het referentievolume :
- voor consumptieijs 4,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk
  - voor sorbetijs 3,5 m<sup>3</sup>/m<sup>3</sup> verwerkte melk

Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de zuivelindustrie in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 959

[2003/200317]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative à la fabrication du sucre**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et condition de déversement.*

*Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n° 15.83 : fabrication de sucre.

Ces conditions ne s'appliquent pas aux déversements d'eaux usées provenant de :

- 1° la production de lactose;
- 2° la fabrication de glucose, de sirop de glucose, de maltose;
- 3° la fabrication d'édulcorants de synthèse.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs répartis comme suit :

1° sous-secteur I : râperies et sucreries qui comprennent les rubriques suivantes :

- n° 15.83.01 : râperies de betteraves;
- n° 15.83.02 : sucreries comprenant une râperie;
- n° 15.83.03 : sucreries sans râperie (traitement de jus);

2° sous-secteur II : raffineries de sucre, rubrique 15.83.04;

3° sous-secteur III : usines pour la fabrication d'inuline, rubrique n° 15.83.05 et usines pour la fabrication d'oligofructose et de fructose;

4° sous-secteur IV : raffineries d'oligofructose.

**Art. 2.** Les concentrations à ne pas dépasser reprises dans le présent chapitre sont des résultats d'analyses sur des échantillons sur 24 heures. Les échantillons sont toujours filtrés avant de les analyser (sauf échantillons pour l'analyse des matières en suspension).

Si le résultat d'analyse pour un paramètre normé dépasse de moins de 20 % la norme, un nouvel échantillon sur 24 heures sera analysé. Si le résultat d'analyse pour ce même paramètre ne dépasse plus la norme, la norme est respectée.

**Art. 3.** Du point de vue des déversements pour le sous-secteur I<sup>re</sup>, l'année est subdivisée en deux périodes :

- première : du 1<sup>er</sup> septembre au 31 janvier;
- deuxième : du 1<sup>er</sup> février au 31 août.

*Section II. — Conditions de déversement du sous-secteur I*

Sous-section 1<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire.

**Art. 4.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pendant la première période respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser :

- 35 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant 15 000 t de betteraves par jour ou plus;
- 45 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant moins de 15 000 t de betteraves par jour;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser :

- 135 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant 15 000 t de betteraves par jour ou plus;
- 160 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant moins de 15 000 t de betteraves par jour;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 12 mg N par litre;

10° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

11° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 5.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pendant la seconde période respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser :

- 90 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant 15 000 t de betteraves par jour ou plus;
- 120 mg d'oxygène par litre pour une usine traitant moins de 15 000 t de betteraves par jour;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 450 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 90 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 12 mg N par litre;

10° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

11° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 6.** Le déversement des eaux usées provenant des râperies de betteraves dans les eaux de surface ordinaires est interdit en première période.

**Art. 7.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire par les râperies respectent en outre les conditions suivantes en seconde période :

- la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 24 mg N par litre.

**Art. 8.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire par les sucreries comprenant une râperie respectent en outre les conditions suivantes en première période : la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser :

- 32 mg N par litre pour une usine traitant plus de 15 000 t de betteraves par jour;
- 50 mg N par litre pour une usine traitant moins de 15 000 t de betteraves par jour.

**Art. 9.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire par les sucreries comprenant une râperie respectent en outre les conditions suivantes en seconde période : la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser :

- 50 mg N par litre pour une usine traitant plus de 15 000 t de betteraves par jour;
- 70 mg N par litre pour une usine traitant moins de 15 000 t de betteraves par jour.

**Art. 10.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire par les sucreries sans râperie respectent en outre les conditions suivantes en première période : la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser :

- 32 mg N par litre pour une usine produisant plus de 1 000 t de sucre par jour;
- 50 mg N par litre pour une usine produisant moins de 1 000 t de sucre par jour.

**Art. 11.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire par les sucreries sans râperie respectent en outre les conditions suivantes en seconde période :

- la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser :
- 50 mg N par litre pour une usine produisant plus de 1 000 t de sucre par jour;
- 70 mg N par litre pour une usine produisant moins de 1 000 t de sucre par jour.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 12.** Le déversement d'eaux usées dans les égouts publics est interdit.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 13.** Le volume de référence est de :

- râperies de betteraves : 220 l par tonne de betteraves traitées;
- sucreries avec râperie (première période) : 550 l par tonne de betteraves traitées;
- sucreries avec râperie (deuxième période) : 220 l par tonne de betteraves traitées;
- sucreries sans râperie (première période) : 950 l par tonne de betteraves traitées;
- sucreries sans râperie (deuxième période) : 80 l par tonne de betteraves traitées.

**Art. 14.** Si une râperie déverse ces eaux usées via la sucrerie avec laquelle elle est liée, la sucrerie sans râperie aura comme volume de référence la somme des volumes de référence de la sucrerie sans râperie et de la râperie liée pour le tonnage de betteraves concerné.

#### Section III. — Conditions de déversement du sous-secteur II

##### Sous-section 1<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire

**Art. 15.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 105 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg N par litre;

9° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg N par litre;

10° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 16.** Le déversement d'eaux usées dans les égouts publics est interdit.

## Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 17.** Le volume de référence est de 3 m<sup>3</sup> par tonne de produit fini.

## Section IV. — Conditions de déversement du sous-secteur III

**Art. 18.** Du point de vue déversement pour le sous-secteur III, l'année est subdivisée en deux périodes :

- première : du 15 août au 14 janvier;
- deuxième : du 15 janvier au 14 août.

Sous-section 1<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire

**Art. 19.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pendant la première période respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 275 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 6 mg N par litre;

10° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 27 mg N par litre;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 20.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pendant la seconde période respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 450 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 120 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 12 mg N par litre;

10° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 50 mg N par litre;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.



## Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 21.** Le déversement d'eaux usées dans les égouts publics est interdit.

## Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 22.** Le volume de référence est de 650 l par tonne de matière première traitée pendant la première période et de 250 l par tonne de matière première traitée pendant la seconde période.

## Section V. — Conditions de déversement du sous-secteur IV

Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eau de surface ordinaire

**Art. 23.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 50 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 375 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 120 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre au cours d'une sédimentation statique de 2 heures;

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 9 mg N par litre;

10° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 40 mg N par litre;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 24.** Le déversement d'eaux usées dans les égouts publics est interdit.

## Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 25.** Le volume de référence est de 15 m<sup>3</sup> par tonne de produit fini.

## Section VI. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 26.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 20 et 23 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

## Section VII. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 27.** L'arrêté royal du 2 octobre 1986 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant de l'industrie du sucre ainsi que des râperies de betteraves est abrogé.

**Art. 28.** Pour les établissements existants à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 29.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 30.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 959

[2003/200317]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Zuckerherstellung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen****Abschnitt I — Anwendungsbereich****Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 15.83: Zuckerherstellung angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

Diese Bedingungen finden keine Anwendung auf die Ableitungen des Abwassers aus:

- 1° der Produktion von Laktose;
- 2° der Herstellung von Glukose, Glukosesirup und Maltose;
- 3° der Herstellung von synthetischen Süßstoffen.

Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor wie folgt in Untersektoren aufgeteilt:

1° Untersektor I: Saftfabriken und Zuckerfabriken, die folgende Rubriken enthalten:

- Nr. 15.83.01: Rübensaftfabrik;
- Nr. 15.83.02: Zuckerfabrik mit Saftfabrik;
- Nr. 15.83.03: Zuckerfabrik ohne Saftfabrik (Saftbehandlung);

2° Untersektor II: Zuckerraffinerien, Rubrik 15.83.04;

3° Untersektor III: Fabriken zur Herstellung von Insulin, Rubrik 15.83.05 und Fabriken zur Herstellung von Oligofruktose und Fruktose;

4° Untersektor IV: Oligofruktoseraffinerien.

**Art. 2** - Die in dem vorliegenden Kapitel angeführten Konzentrationen, die nicht überschritten werden dürfen, sind die Analyseergebnisse von Proben während 24 Stunden. Die Proben werden stets vor der Analyse filtriert (mit Ausnahme der Proben zur Analyse der Schwebstoffe).

Wenn das Analyseergebnis für einen genormten Parameter die Norm um weniger als 20% überschreitet, wird eine neue Probe während 24 Stunden analysiert. Wenn das Analyseergebnis für denselben Parameter die Norm nicht mehr überschreitet, gilt die Norm als eingehalten.

**Art. 3** - Hinsichtlich der Ableitungen für den Untersektor I, wird das Jahr in zwei Perioden eingeteilt:

- erste Periode: vom 1. September bis zum 31. Januar;
- zweite Periode: vom 1. Februar bis zum 31. August.

**Abschnitt II — Ableitungsbedingungen für den Untersektor I****Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser****Art. 4** - Für das während der ersten Periode in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 35 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die mindestens 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;
- 45 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 135 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die mindestens 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;
- 160 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 12 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

11° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Art. 5** - Für das während der zweiten Periode in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 90 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die mindestens 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

- 120 mg Sauerstoff pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 450 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 90 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 12 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

11° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Art. 6** - Die Ableitung des Abwassers aus den Rübensaftfabriken in das gewöhnliche Oberflächenwasser ist während der ersten Periode verboten.

**Art. 7** - Für das während der zweiten Periode von den Saftfabriken in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind außerdem folgende Bedingungen einzuhalten:

- der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 24 mg N pro Liter nicht überschreiten.

**Art. 8** - Für das während der ersten Periode von den Zuckerfabriken mit Saftfabrik in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind außerdem folgende Bedingungen einzuhalten:

- der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten;

- 32 mg N pro Liter für eine Fabrik, die mindestens 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

- 50 mg N pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 15 000 t Rüben pro Tag behandelt.

**Art. 9** - Für das während der zweiten Periode von den Zuckerfabriken mit Saftfabrik in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind außerdem folgende Bedingungen einzuhalten:

- der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 50 mg N pro Liter für eine Fabrik, die mindestens 15 000 t Rüben pro Tag behandelt;

- 70 mg N pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 15 000 t Rüben pro Tag behandelt.

**Art. 10** - Für das während der ersten Periode von den Zuckerfabriken ohne Saftfabrik in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind außerdem folgende Bedingungen einzuhalten:

- der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 32 mg N pro Liter für eine Fabrik, die mehr als 1 000 t Zucker pro Tag herstellt;

- 50 mg N pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 1 000 t Zucker pro Tag herstellt.

**Art. 11** - Für das während der zweiten Periode von den Zuckerfabriken ohne Saftfabrik in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind außerdem folgende Bedingungen einzuhalten:

- der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf folgende Werte nicht überschreiten:

- 50 mg N pro Liter für eine Fabrik, die mehr als 1 000 t Zucker pro Tag herstellt;

- 70 mg N pro Liter für eine Fabrik, die weniger als 1 000 t Zucker pro Tag herstellt.

Unterabschnitt II: Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 12** - Die Ableitung von Abwasser in die öffentlichen Kanalisationen ist verboten.

## Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 13** - Es gelten folgende Referenzvolumen:

- Rübensaftfabriken: 220 l pro Tonne behandelter Rüben;
- Zuckerfabriken mit Saftfabrik: (erste Periode): 550 l pro Tonne behandelter Rüben;
- Zuckerfabriken mit Saftfabrik: (zweite Periode): 220 l pro Tonne behandelter Rüben;
- Zuckerfabriken ohne Saftfabrik: (erste Periode): 950 l pro Tonne behandelter Rüben;
- Zuckerfabriken ohne Saftfabrik: (zweite Periode): 80 l pro Tonne behandelter Rüben.

**Art. 14** - Wenn eine Saftfabrik dieses Abwasser über die Zuckerfabrik ableitet, mit der sie verbunden ist, gilt für die Zuckerfabrik ohne Saftfabrik die Summe der Referenzvolumen der Zuckerfabrik ohne Saftfabrik und der für den betreffenden Tonnengehalt von Rüben verbundenen Saftfabrik als Referenzvolumen.

*Abschnitt III — Ableitungsbedingungen für den Untersektor II*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 15** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 105 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg N pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

## Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 16** - Die Ableitung des Abwassers in die öffentlichen Kanalisationen ist verboten.

## Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 17** - Das Referenzvolumen entspricht 3 m<sup>3</sup> pro Tonne des Endprodukts.

*Abschnitt IV — Ableitungsbedingungen für den Untersektor III*

**Art. 18** - Hinsichtlich der Ableitungen für den Untersektor III, wird das Jahr in zwei Perioden eingeteilt:

- erste Periode: vom 15. August bis zum 14. Januar;

- zweite Periode: vom 15. Januar bis zum 14. August.

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 19** - Für das während der ersten Periode in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 275 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 6 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 27 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

**Art. 20** - Für das während der zweiten Periode in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 450 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 120 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 12 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 50 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 21** - Die Ableitung von Abwasser in die öffentlichen Kanalisationen ist verboten.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 22** - Das Referenzvolumen entspricht 650 l pro Tonne behandelten Rohstoffs während der ersten Periode und 250 l pro Tonne behandelten Rohstoffs während der zweiten Periode.

#### Abschnitt V — Ableitungsbedingungen für den Untersektor IV

##### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 23** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20°C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 50 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 375 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 120 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 9 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an totalem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 40 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochtrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

Unterabschnitt II — edingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 24** - Die Ableitung von Abwasser in die öffentlichen Kanalisationen ist verboten.

Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 25** - Das Referenzvolumen entspricht 15 m<sup>3</sup> pro Tonne des Endprodukts.

*Abschnitt VI — Analyse- und Probenahmemethoden*

**Art. 26** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 20 und 23 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

*Abschnitt VII — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 27** - Der Königliche Erlass vom 2. Oktober 1986 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus der Zuckerindustrie, sowie der Rübensaftfabriken in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 28** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 29** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 30** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 959

[2003/200317]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van suiker**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied.*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder rubriek 15.83 : vervaardiging van suiker.

Deze voorwaarden zijn niet van toepassing op lozingen van afvalwater die voortvloeien uit :

1° de productie van lactose;

2° de vervaardiging van glucose, glucosestroop, maltose;

3° de vervaardiging van synthetische zoetstoffen.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector onderverdeeld in de volgende subsectoren :

1° subsector I : rasperijen en suikerfabrieken, die volgende rubrieken omvatten :

- nr. 15.83.01 : bietenrasperijen;

- nr. 15.83.02 : suikerfabrieken met rasperi;

- nr. 15.83.03 : suikerfabrieken zonder rasperi (sapverwerking);

2° subsector II : suikerraffinaderijen, rubriek 15.83.04;

3° subsector III : fabrieken voor de vervaardiging van inulien, rubriek nr 15.83.05 en fabrieken voor de vervaardiging van oligofruuctose en fructose;

4° subsector IV : raffinaderijen voor oligofruuctose.

**Art. 2.** De in dit hoofdstuk vermelde maximale concentraties worden vastgelegd op grond van monsteranalyses over 24 uur. Monsters worden altijd gefilterd voor ze geanalyseerd worden (uitgezonderd monsters voor analyse van zwevende stoffen).

Indien het analyseresultaat voor een genormeerde parameter de norm met minder dan 20 % overschrijdt, wordt een nieuw monster geanalyseerd over 24 uur. Indien het analyseresultaat voor dezelfde parameter de norm niet overschrijdt, wordt de norm in acht genomen.

**Art. 3.** Wat betreft de lozingen voor subsector I, wordt het jaar opgesplitst in twee perioden :

- eerste periode : van 1 september tot 31 januari;
- tweede periode : van 1 februari tot 31 augustus.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden voor subsector I*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 4.** Industrieel afvalwater dat gedurende de eerste periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan :

- 35 mg per liter voor fabrieken die minstens 15 000 t bieten per dag verwerken;
- 45 mg per liter voor fabrieken die minder dan 15 000 t bieten per dag verwerken;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan :

- 135 mg per liter voor fabrieken die minstens 15 000 t bieten per dag verwerken;
- 160 mg per liter voor fabrieken die minder dan 15 000 t bieten per dag verwerken;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 12 mg N per liter;

10° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

11° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 5.** Industrieel afvalwater dat gedurende de tweede periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan :

- 90 mg per liter voor fabrieken die minstens 15 000 t bieten per dag verwerken;
- 120 mg per liter voor fabrieken die minder dan 15 000 t bieten per dag verwerken;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 450 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 90 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 12 mg N per liter;

10° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

11° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 6.** De lozing van afvalwater afkomstig uit bietenrasperijen in gewoon oppervlaktewater is verboden gedurende de eerste periode.

**Art. 7.** Industrieel afvalwater dat gedurende de tweede periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd door rasperijen, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarde :

- het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 24 mg N per liter.

**Art. 8.** Industrieel afvalwater dat gedurende de eerste periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd door suikerfabrieken met rasperij, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan :

- 32 mg N per liter voor fabrieken die meer dan 15 000 t bieten per dag verwerken;
- 50 mg N per liter voor fabrieken die minder dan 15 000 t bieten per dag verwerken.

**Art. 9.** Industrieel afvalwater dat gedurende de tweede periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd door suikerfabrieken met rasperij, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan :

- 50 mg N per liter voor fabrieken die meer dan 15 000 t bieten per dag verwerken;
- 70 mg N per liter voor fabrieken die minder dan 15 000 t bieten per dag verwerken.

**Art. 10.** Industrieel afvalwater dat gedurende de eerste periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd door suikerfabrieken zonder rasperij, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan :

- 32 mg N per liter voor fabrieken die meer dan 1 000 t suiker per dag vervaardigen;
- 50 mg N per liter voor fabrieken die minder dan 1 000 t suiker per dag vervaardigen.

**Art. 11.** Industrieel afvalwater dat gedurende de tweede periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd door suikerfabrieken zonder rasperij, voldoet bovendien aan de volgende voorwaarden :

- het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan :
- 50 mg N per liter voor fabrieken die meer dan 1 000 t suiker per dag vervaardigen;
- 70 mg N per liter voor fabrieken die minder dan 1 000 t suiker per dag vervaardigen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 12.** De lozing van afvalwater in openbare rioleringen is verboden.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 13.** Het referentievolume bedraagt :

- voor bietenrasperijen : 220 l per ton verwerkte bieten;
- voor suikerfabrieken met rasperij (eerste periode) : 550 l per ton verwerkte bieten;
- voor suikerfabrieken met rasperij (tweede periode) : 220 l per ton verwerkte bieten;
- voor suikerfabrieken zonder rasperij (eerste periode) : 950 l per ton verwerkte bieten;
- voor suikerfabrieken zonder rasperij (tweede periode) : 80 l per ton verwerkte bieten.

**Art. 14.** Indien een rasperij dat afvalwater loost via de suikerfabriek waarmee ze verbonden is, is het referentievolume van de suikerfabriek zonder rasperij gelijk aan de som van haar eigen referentievolume en van dat van de rasperij verbonden wat betreft bedoelde tonnages bieten.

#### Afdeling III. — Lozingsvoorwaarden voor subsector II

##### Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 15.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 105 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;



8° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 3 mg N per liter;

9° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 30 mg N per liter;

10° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 16.** De lozing van afvalwater in openbare rioleringen is verboden.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 17.** Het referentievolume bedraagt 3 m<sup>3</sup> per ton eindproduct.

#### Afdeling IV. — Lozingsvoorwaarden voor subsector III

**Art. 18.** Wat betreft de lozingen voor subsector III, wordt het jaar opgesplitst in twee perioden :

- eerste periode: van 15 augustus tot 14 januari;

- tweede periode : van 15 januari tot 14 augustus.

#### Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 19.** Industrieel afvalwater dat gedurende de eerste periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 60 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 275 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 6 mg N per liter;

10° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 27 mg N per liter;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 20.** Industrieel afvalwater dat gedurende de tweede periode in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 450 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 120 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 12 mg N per liter;

10° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 50 mg N per liter;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 21.** De lozing van afvalwater in openbare rioleringen is verboden.

Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 22.** Het referentievolume per ton verwerkte grondstof bedraagt 650 l gedurende de eerste periode en 250 l gedurende de tweede periode.

*Afdeling V. — Lozingsvoorwaarden voor subsector IV*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 23.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 50 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 375 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 120 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 9 mg N per liter;

10° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 40 mg N per liter;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 24.** De lozing van afvalwater in openbare rioleringen is verboden.

Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 25.** Het referentievolume bedraagt 15 m<sup>3</sup> per ton eindproduct.

*Afdeling VI. — Analyse- en monsternemingstechnieken*

**Art. 26.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 20 en 23 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

*Afdeling VII. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen*

**Art. 27.** Het koninklijk besluit van 2 oktober 1986 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater, afkomstig van de suikerindustrie en de bietenrasperijen, wordt opgeheven.

**Art. 28.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 29.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 30.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 960

[2003/200312]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle eau relative au nettoyage des fûts**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>e</sup>*. — Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>**. Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n° 74.70 : Nettoyage industriel (installation fixe pour le nettoyage des trains, autobus, avions, navires, citernes de camion, fûts à caractère commercial et/ou industriel), à l'exclusion du lavage des véhicules.

*Section II*. — Conditions de déversement

Sous-section I<sup>e</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 150 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

11° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

12° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre;

13° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg F par litre;

14° la teneur en pesticides organochlorés des eaux déversées ne peut dépasser 0.003 mg par litre;

15° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 mg Cr par litre;

16° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;

17° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 2.5 mg Zn par litre;

18° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;

19° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Ni par litre;

20° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;

21° la teneur en argent total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Ag par litre;

22° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Mn par litre;

23° la teneur en sélénium total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Se par litre;

24° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Fe par litre;

25° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cu par litre;

26° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Al par litre;

27° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Sn par litre;

28° la teneur en borates des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

29° la teneur en hydrocarbures chlorés des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre;

30° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

31° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

32° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

33° lorsqu'une ou des substance(s) dangereuse(s) est (sont) susceptible(s) d'être présente(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera (seront) limitée(s) dans les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s). Pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 5 000 mg d'oxygène par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

4° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

5° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

6° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

8° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

9° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre;

10° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg F par litre;

11° la teneur en pesticides organochlorés des eaux déversées ne peut dépasser 0.003 mg par litre;

12° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 1.5 mg Cr par litre;

13° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cr par litre;

14° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 2.5 mg Zn par litre;

15° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;

16° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Ni par litre;

17° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg As par litre;

18° la teneur en argent total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Ag par litre;

19° la teneur en sélénium total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Se par litre;

20° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cu par litre;

21° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Sn par litre;

22° la teneur en borates des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

23° la teneur en hydrocarbures chlorés des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre;

24° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

25° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

26° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

27° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

28° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

29° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

30° lorsqu'une ou des substance(s) dangereuse(s) est (sont) susceptible(s) d'être présente(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera (seront) limitée(s) dans les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s). Pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de 7.5 litres par fûts.

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 6.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 7.** L'arrêté royal du 4 août 1986 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant des installations pour le nettoyage des fûts est abrogé.

**Art. 8.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 9.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 10.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 960

[2003/200312]

#### 16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Reinigung von Fässern

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 74.70: Industrielle Reinigung (ortsfeste Anlage für die Reinigung der Züge, Autobusse, Flugzeuge, Schiffe, Tanks von Lastwagen, Fässern,... kommerzieller und/oder industrieller Art), mit Ausnahme der Reinigung der Fahrzeuge, angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

##### Abschnitt II — Ableitungsbedingungen

###### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen;

Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 150 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 2 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

- 11° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an Organochlorpestiziden des abgeleiteten Abwassers darf 0,003 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 1,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 16° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 17° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 2,5 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 18° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 19° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 20° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 21° der Gehalt an totalem Silber des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;
- 22° der Gehalt an totalem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;
- 23° der Gehalt an totalem Selen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Se pro Liter nicht überschreiten;
- 24° der Gehalt an totalem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;
- 25° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 26° der Gehalt an totalem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Al pro Liter nicht überschreiten;
- 27° der Gehalt an totalem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;
- 28° der Gehalt an Boraten des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 29° der Gehalt an Chlorkohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 30° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;
- 31° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 32° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;
- 33° wenn ein oder mehrere gefährliche Stoffe in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen in den Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt. Für die flüchtigen Stoffe müssen die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden.

#### Unterabschnitt II. — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

- 1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;
- 2° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 5 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 4° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;
- 5° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;
- 6° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 7° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 8° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;
- 9° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 10° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 11° der Gehalt an Organochlorpestiziden des abgeleiteten Abwassers darf 0,003 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 1,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 2,5 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

- 16° der Gehalt an totalem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 17° der Gehalt an totalem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 18° der Gehalt an totalem Silber des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;
- 19° der Gehalt an totalem Selen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Se pro Liter nicht überschreiten;
- 20° der Gehalt an totalem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 21° der Gehalt an totalem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;
- 22° der Gehalt an Boraten des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 23° der Gehalt an Chlorkohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 24° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;
- 25° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 26° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;
- 27° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 28° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährliche Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartigen Gase verursachen können, enthalten sein;
- 29° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.
- 30° wenn ein oder mehrere gefährliche Stoffe in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen in den Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt. Für die flüchtigen Stoffe müssen die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 4** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen werden je nach dem spezifischen Referenzvolumen von 7,5 m<sup>3</sup> Liter pro Fass festgelegt.

#### Unterabschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 6** - Die Messung des "totalen Metalls" für die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden Sektorbedingungen erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

#### Unterabschnitt IV — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Der Königliche Erlass vom 4. August 1986 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus Anlagen zur Reinigung von Fässern in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 8** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 10** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 960

[2003/200312]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de reiniging van vaten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

**ENIG HOOFDSTUK. — Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden****Afdeling I. — Toepassingsgebied****Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder volgende rubriek :

Nr. 74.70 : industriële reiniging (vaste installatie voor de schoonmaak van treinen, bussen, vliegtuigen, schepen, vrachtwagentanks, vaten van commerciële en/of industriële aard) met uitzondering van het wassen van voertuigen.

**Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden****Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater****Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 30 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 150 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 15 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

11° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

12° het gehalte aan vrij chloor is niet hoger dan 0,5 mg per liter;

13° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 10 mg F per liter;

14° het gehalte aan gechloreerde organische pesticiden is niet hoger dan 0,0003 mg per liter;

15° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 1,5 mg Cr per liter;

16° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;

17° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 2,5 mg Zn per liter;

18° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 1 mg Pb per liter;

19° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 1 mg Ni per liter;

20° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

21° het gehalte aan totaal zilver is niet hoger dan 0,1 mg Ag per liter;

22° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 1 mg Mn per liter;

23° het gehalte aan totaal seleen is niet hoger dan 0,1 mg Se per liter;

24° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 2 mg Fe per liter;

25° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 1 mg Cu per liter;

26° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 2 mg Al per liter;

27° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 2 mg Sn per liter;

28° het gehalte aan boraten is niet hoger dan 3 mg per liter;

29° het gehalte aan gechloreerde koolwaterstoffen is niet hoger dan 0,5 mg per liter;

30° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;



31° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

32° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

33° bij een mogelijke aanwezigheid van één (meer) gevaarlijke stof(fen) in de lozingen, voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen). Vluchtige stoffen vallen onder de lozingsvoorwaarden die in acht genomen worden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingsysteem.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 5 000 mg per liter;

3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

4° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

5° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

6° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

8° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

9° het gehalte aan vrij chloor is niet hoger dan 0,5 mg per liter;

10° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 10 mg F per liter;

11° het gehalte aan gechloreerde organische pesticiden is niet hoger dan 0,0003 mg per liter;

12° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 1,5 mg Cr per liter;

13° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;

14° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 2,5 mg Zn per liter;

15° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 1 mg Pb per liter;

16° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 1 mg Ni per liter;

17° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;

18° het gehalte aan totaal zilver is niet hoger dan 0,1 mg Ag per liter;

19° het gehalte aan totaal seleen is niet hoger dan 0,1 mg Se per liter;

20° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 1 mg Cu per liter;

21° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 2 mg Sn per liter;

22° het gehalte aan boraten is niet hoger dan 3 mg per liter;

23° het gehalte aan gechloreerde koolwaterstoffen is niet hoger dan 0,5 mg per liter;

24° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

25° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

26° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

27° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

28° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

29° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

30° bij een mogelijke aanwezigheid van één (meer) gevaarlijke stof(fen) in de lozingen, voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen). Vluchtige stoffen vallen onder de lozingsvoorwaarden die in acht genomen worden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingsysteem.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 7,5 liter per vat.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 6.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt « Totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij  $\text{PH}_2$ .

Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 7.** Het koninklijk besluit van 4 augustus 1986 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater afkomstig van de inrichtingen voor het reinigen van vaten wordt opgeheven.

**Art. 8.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 10.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 961

[2003/200313]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la mécanique, transformation à froid et traitement de surface**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

Section I<sup>re</sup>. — *Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- rubrique 27.10 : la production de produits sidérurgiques ou en aluminium, laminés à froid, éventuellement recuits, en larges bandes, tôles ou profils, nus ou revêtus.

la fabrication de produits en acier traités ou revêtus par immersion, par défilement de tôle en continu ou par pièces, par application de couches de métal en fusion, par procédé électrolytique ou chimique, par application de matières organiques;

- rubrique 27.22 : la fabrication de tubes en acier;

- rubrique 27.30 : la production de produits de première transformation en acier ou ferroalliage par formage à froid;

- rubrique 28.1 : fabrication de constructions métalliques et de charpente et de menuiserie métalliques;

- rubrique 28.2 : fabrication de réservoirs, citernes et conteneurs métalliques;

- rubrique 28.30 : fabrication de générateurs de vapeur;

- rubrique 28.40 : forges, emboutissage, estampage et profilage des métaux, métallurgie des poudres;

- rubrique 28.5 : traitement et revêtement des métaux et mécanique générale;

- rubrique 28.6 : fabrication de coutellerie, d'outillage et de quincaillerie;

- rubrique 28.7 : fabrication d'articles en métaux (fûts, fils, boulons, articles de ménage, etc.);

- rubrique 29.10 : fabrication de moteurs et d'organes mécaniques (à l'exception des moteurs pour avions, véhicules et motocycles);

- rubrique 29.20 : fabrication de machines d'usage général;

- rubrique 29.30 : fabrication de machines agricoles;

- rubrique 29.40 : fabrication de machines outils;

- rubrique 29.50 : fabrication de machines d'usage spécifique (sauf armes);

- rubrique 29.70 : fabrication d'appareils domestiques;

- rubrique 34 : construction et assemblage de véhicules automobiles, de carrosseries, remorques et caravanes. Fabrication de parties et accessoires de moteurs pour véhicules. Bancs d'essai pour ces moteurs;

- rubrique 35.10 : construction navale;

- rubrique 35.20 : construction de matériel ferroviaire roulant;

- rubrique 35.30 : construction aéronautique et spatiale;

- rubrique 35.4 : fabrication de motocycles, de bicyclettes et de véhicules pour invalides;

- rubrique 35.9 : fabrication mixte de matériel de transport.

*Section 2. — Conditions de déversement*

*Sous-section 1<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 ° C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphore des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre;

9° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 6 000 mg par litre;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg N par litre;

11° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 110 kg d'azote total par jour;

12° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 500 mg par litre;

13° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre;

14° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cl par litre;

15° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg F par litre;

16° la teneur en organohalogénés des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

17° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cr par litre;

18° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Cr par litre;

19° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Zn par litre;

20° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;

21° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Ni par litre;

22° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg As par litre;

23° la teneur en argent total des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg Ag par litre;

24° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg Mn par litre;

25° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg Fe par litre;

26° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Cu par litre;

27° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Al par litre;

28° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Sn par litre;

29° la somme des teneur en Cu, Ni, Zn, Cr, Sn et Pb des eaux déversées ne peut dépasser 8 mg par litre;

30° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

31° la teneur en substances extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre;

32° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

33° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

*Sous-section 2. — Conditions de déversement en égouts publics*

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande chimique en oxygène des eaux déversée ne peut dépasser 1 000 mg d'oxygène par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

4° la dimension des matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 50 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 200 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg P par litre;

- 9° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 6 000 mg par litre;
- 10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;
- 11° la teneur en azote total des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg N par litre;
- 12° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 500 mg par litre;
- 13° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre;
- 14° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cl par litre;
- 15° la teneur en fluorures des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg F par litre;
- 16° la teneur en organohalogénés des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;
- 17° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg Cr par litre;
- 18° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Cr par litre;
- 19° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Zn par litre;
- 20° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Pb par litre;
- 21° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Ni par litre;
- 22° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg As par litre;
- 23° la teneur en argent total des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg Ag par litre;
- 24° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg Mn par litre;
- 25° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg Fe par litre;
- 26° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 4 mg Cu par litre;
- 27° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Al par litre;
- 28° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg Sn par litre;
- 29° la somme des teneurs en Cu, Ni, Zn, Cr, Sn et Pb des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;
- 30° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 31° la teneur en substances extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;
- 32° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 33° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;
- 34° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section 3. — Volumes de référence

**Art. 4.** Les valeurs limites dans les rejets d'eaux usées industrielles sont données sur base des volumes de référence d'effluent suivants :

- pour les tôles en traitement continu, 8 l d'eau usée par m<sup>2</sup> de surface traitée et par fonction de rinçage. Si pour la fabrication de certains produits la ligne de production comprend plusieurs fonctions de rinçage, le volume de référence est multiplié par un facteur égal au nombre de fonctions de rinçage;
- pour le traitement par immersion, par aspersion ou par électrolyse de pièces à façon ou de fabrication pour lesquelles il est difficile de déterminer la surface, 10 m<sup>3</sup> par tonne de produit fabriqué. Ce volume de référence comprend l'eau utilisée pour la préparation de la surface et le revêtement.

**Art. 5.** Pour les rejets d'eaux usées industrielles en eaux de surface ou en égouts, les conditions particulières peuvent autoriser :

- pour le volume de référence, dans le cas de petites pièces compliquées faisant l'objet des rubriques 28.5, 28.6, 28.7 ou 29.50 et pour autant que les meilleures techniques soient mises en œuvre jusqu'à 50 m<sup>3</sup>/t sur base d'un calcul justificatif.
- pour le phosphore, 15 mg par litre en moyenne mensuelle si une phosphatation fait partie de la fabrication pour autant que le flux, autorisé dans ces conditions particulières, tenant compte de la sensibilité du milieu récepteur, ne dépasse pas 15 kg par jour;
- pour les chlorures, une concentration moyenne mensuelle s'il y a utilisation d'acide chlorhydrique dans le process et pour autant que les meilleures techniques disponibles sont appliquées pour limiter la consommation d'acide;
- pour les détergents, une concentration moyenne mensuelle si ces substances sont utilisées dans le process comme inhibiteurs ou surfactants;
- pour l'azote total, une valeur limite de 250 mg par litre si l'acide nitrique est utilisé dans le process et si la sensibilité du milieu le permet;
- pour les sulfates, une valeur de 3 000 mg par litre dans le cas de la galvanisation électrolytique si les matériaux de construction du réseaux d'égouttage le permettent;
- pour le nickel, 5 mg par litre pour les usines dans lesquelles on fait du décapage de l'acier inoxydable;
- pour l'aluminium, 10 mg par litre si l'anodisation fait partie de la fabrication;
- pour les fluorures, 40 mg par litre pour les usines dans lesquelles on pratique le décapage de l'acier inoxydable à l'acide fluorhydrique.

## Sous-section 4. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 6.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 7.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

## Sous-section 5. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 8.** Pour les rejets d'eaux usées industrielles, les conditions particulières peuvent autoriser pour la somme des métaux Cu, Ni, Zn, Cr, Sn et Pb, 15 mg par litre en eau de surface et 20 mg par litre en eau d'égout si l'usine comprend une galvanisation existante. La période pour la mise en conformité ne peut dépasser 3 ans.

**Art. 9.** L'arrêté royal du 11 juillet 1989 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant du secteur de la mécanique, de la transformation à froid et du traitement de surface de métaux est abrogé.

**Art. 10.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 12.** Le Ministre de l'Environnement est chargé d'exécuter le présent arrêté.

Namur le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 961

[2003/200313]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Mechanik, der Kaltverarbeitung und der Oberflächenbehandlung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen**

**Abschnitt 1 — Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

- Rubrik 27.10: die Herstellung von Eisen-, Stahl- oder Aluminiumprodukten, kaltgewalzt, eventuell gegläht, in breiten Bändern, Blechen oder Profilen, beschichtet oder nicht; die Erzeugung von Stahlprodukten, die im Tauchverfahren, im kontinuierlichen Blechlaufverfahren oder stückweise, durch Auftragen von Lagen von geschmolzenem Metall, durch ein elektrolytisches bzw. chemisches Verfahren, durch Auftragen von organischen Stoffen behandelt oder beschichtet werden;

- Rubrik 27.22: die Herstellung von Stahlrohren;

- Rubrik 27.30: die Herstellung von Produkten der ersten Bearbeitung aus Stahl oder Ferrolegierung durch Kaltformen;

- Rubrik 28.1: Herstellung von Stahl- und Leichtmetallkonstruktionen und von Ausbauelementen aus Stahl und Leichtmetall;

- Rubrik 28.2: Herstellung von Tanks und Sammelbehältern;

- Rubrik 28.30: Herstellung von Dampfkesseln;

- Rubrik 28.40: Herstellung von Schmiede-, Press-, Zieh- und Stanzteilen, gewalzten Ringen und pulvermetallurgischen Erzeugnissen;

- Rubrik 28.5: Oberflächenveredlung Wärmebehandlung und Mechanik a.n.g.;

- Rubrik 28.6: Herstellung von Schneidwaren, Werkzeugen, Schlössern und Beschlägen;

- Rubrik 28.7 Herstellung von sonstigen Eisen-, Blech- und Metallwaren (Fässer, Drahtwaren, Bolzen, Haushaltswaren usw.);

- Rubrik 29.10: Herstellung von Maschinen für die Erzeugung und Nutzung von mechanischer Energie (ohne Motoren für Luft- und Straßenfahrzeuge);
- Rubrik 29.20: Herstellung von sonstigen Maschinen für unspezifische Verwendung;
- Rubrik 29.30: Herstellung von land- und forstwirtschaftlichen Maschinen;
- Rubrik 29.40: Herstellung von Werkzeugmaschinen;
- Rubrik 29.50: Herstellung von Maschinen für sonstige Wirtschaftszwecke (außer Waffen);
- Rubrik 29.70: Herstellung von Haushaltsgeräten;
- Rubrik 34: Herstellung und Montage von Kraftfahrzeugen, Karosserien, Aufbauten und Anhängern. Herstellung von Teilen und Zubehör für Kraftwagen. Prüfstände für Motoren;
- Rubrik 35.10: Schiffsbau;
- Rubrik 35.20: Schienenfahrzeugbau;
- Rubrik 35.30: Luft- und Raumfahrzeugbau;
- Rubrik 35.4: Herstellung von Krafträdern, Fahrrädern und Behindertenfahrzeugen;
- Rubrik 35.9: Fahrzeugbau a.n.g..

#### *Abschnitt 2 — Ableitungsbedingungen*

##### Unterabschnitt 1 — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phosphor des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 6 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 2mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg N pro Liter nicht überschreiten, dies für jede Ableitung von mindestens 110 kg gesamtem Stickstoff pro Tag;

12° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg F pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an Organochlorverbindungen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

17° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 Cr mg pro Liter nicht überschreiten;

18° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

19° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

20° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

21° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

22° der Gehalt an gesamtem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg As pro Liter nicht überschreiten;

23° der Gehalt an gesamtem Silber des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;

24° der Gehalt an gesamtem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

25° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

26° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

27° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

28° der Gehalt an gesamtem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;

29° die Summe der Gehalte an CU, Ni, Zn, Cr, Sn und Pb des abgeleiteten Abwassers darf 8 mg pro Liter nicht überschreiten;

30° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

31° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten;

32° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

33° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt 2 — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° die Dimension der Schwebstoffe des abgeleiteten Abwassers darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 50 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 6 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg Cl pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an Fluoriden des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg F pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an Organochlorverbindungen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

17° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 Cr mg pro Liter nicht überschreiten;

18° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

19° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

20° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

21° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

22° der Gehalt an gesamtem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg As pro Liter nicht überschreiten;

23° der Gehalt an gesamtem Silber des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Ag pro Liter nicht überschreiten;

24° der Gehalt an gesamtem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

25° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

26° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 4 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

27° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

28° der Gehalt an gesamtem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;

29° die Summe der Gehalte an CU, Ni, Zn, Cr, Sn und Pb des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

30° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

31° der Gehalt der an aus Petrolether extrahierbaren Stoffe des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

32° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

33° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartigen Gase verursachen können, enthalten sein;

34° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt 3 — Referenzvolumen

**Art. 4.** Die Grenzwerte für das abgeleitete industrielle Abwasser werden auf der Grundlage der folgenden Referenzvolumen für Abwasser gegeben:

- für im kontinuierlichen Verfahren behandelte Bleche: 8 l Abwasser pro m<sup>2</sup> behandelte Fläche und je nach der Spülung. Wenn mehrere Spülfunktionen für die Herstellung von bestimmten Produkten in der Produktionsanlage bestehen, wird das Referenzvolumen durch einen der Anzahl der Spülfunktionen gleichen Faktor multipliziert;

- für die Behandlung im Tauchverfahren, durch Besprengung oder Elektrolyse von Formteilen oder von Erzeugnissen, deren Oberfläche schwierig zu bestimmen ist, 10 m<sup>3</sup> pro Tonne hergestellten Produkts. Dieses Referenzvolumen enthält das für die Vorbereitung der Oberfläche und die Beschichtung verwendete Wasser.

**Art. 5.** Für das Ableiten von industriellem Abwasser in das Oberflächenwasser oder in die Kanalisationen kann Folgendes in den Sonderbedingungen zugelassen werden:

- für das Referenzvolumen, im Falle von kleinen komplizierten Teilen, die Gegenstand der Rubriken 28.5, 28.6, 28.7 oder 29.50 sind, und insofern die bestmöglichen Techniken angewandt werden, bis zu 50 m<sup>3</sup>/t auf der Grundlage einer begründenden Berechnung;

- für den Phosphor, 15 mg pro Liter im monatlichen Durchschnitt, wenn eine Phosphatierung zur Herstellung gehört, dies insofern der Ausstoß, der unter diesen Sonderbedingungen und unter Berücksichtigung der Empfindlichkeit der Umgebung, wo die Ableitung stattfindet, zugelassen ist, 15 kg pro Tag nicht überschreitet;

- für die Chloride, eine monatliche Durchschnittskonzentration, wenn Chlorwasserstoffsäure im Prozess verwendet wird, und insofern die bestmöglichen verfügbaren Techniken verwendet werden, um den Säureverbrauch zu begrenzen;

- für die Detergenzien, eine monatliche Durchschnittskonzentration, wenn diese Stoffe als Hemmstoffe oder grenzflächenaktive Stoffe verwendet werden;

- für den gesamten Stickstoff, ein Grenzwert von 250 mg pro Liter, wenn die Salpetersäure im Prozess verwendet wird und wenn die Empfindlichkeit der Umgebung, wo die Ableitung stattfindet, es zulässt;

- für die Sulfate, ein Wert von 3 000 mg pro Liter im Falle der elektrolytischen Verzinkung, wenn die für den Bau des Kanalisationsnetzes verwendeten Materialien es zulassen;

- für das Nickel, 5 mg pro Liter für die Werke, in denen rostfreier Stahl abgebeizt wird;

- für das Aluminium, 10 mg pro Liter, wenn die Anodisation zum Herstellungsverfahren gehört;

- für die Fluoride, 40 mg pro Liter für die Werke, in denen rostfreier Stahl mit Fluorwasserstoffsäure abgebeizt wird.

#### Unterabschnitt 4 — Analysen- und Probenahmemethoden

**Art. 6** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

Art 7 Was die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung betrifft, wird die Messung des ägesamten Metalls' auf unfiltrierten Mustern mit einem auf 2 gebrachten pH-Wert vorgenommen.

#### Unterabschnitt 5 — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Was die Ableitung von industriellem Abwasser betrifft, können die Sonderbedingungen 15 mg pro in das Oberflächenwasser abgeleiteten Liter und 20 mg pro in die öffentliche Kanalisation abgeleiteten Liter für die Summe der Metalle Cu, Ni, Zn, Cr, Sn und Pb zulassen, wenn das Werk eine bestehende Verzinkungsanlage enthält. Der Zeitraum für die Anpassung an die Erfordernisse darf 3 Jahre nicht überschreiten.

**Art. 8** - Der Königliche Erlass vom 11. Juli 1989 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Anlagen des Sektors der Mechanik, der Kaltverarbeitung und der Oberflächenbehandlung von Metallen in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 9** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 10** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 11** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 961

[2003/200313]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. mechanica, koudverwerking en oppervlaktebehandeling**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;



Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling 1. — Toepassingsgebied.*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- rubriek 27.10 : productie van ijzer- en staalproducten en aluminiumproducten, koudgewalst, eventueel gegloeid, in brede banden, staalplaten of profielen, al dan niet bekleed;

vervaardiging van staalproducten die verwerkt of bekleed worden door indompeling, door een al dan niet continu doorrollen van platen, door het aanbrengen van lagen van gesmolten metaal, door een elektrolytisch of chemisch proces, door het aanbrengen van organische stoffen;

- rubriek 27.22 : vervaardiging van stalen buizen;

- rubriek 27.30 : productie van stalen producten in eerste graad van bewerking of ferro-legeringen door koudvorming;

- rubriek 28.1 : vervaardiging van metalen constructiewerken en van ramen, deuren, wanden, enz.;

- rubriek 28.2 : vervaardiging van metalen tanks, reservoirs en overige recipiënten;

- rubriek 28.30 : vervaardiging van stoomketels;

- rubriek 28.40 : smeden, persen, stampen en profielwalsen van metaal, poedermetallurgie;

- rubriek 28.5 : oppervlaktebehandeling en bekleding van metaal; algemene metaalbewerking;

- rubriek 28.6 : vervaardiging van scharen, messen, bestekken, gereedschap en ijzerwaren;

- rubriek 28.7 : vervaardiging van overige producten van metaal (vaten, draden, bouten, huishoudartikelen, enz.);

- rubriek 29.10 : vervaardiging van motoren en mechanisch drijfwerk, exclusief motoren voor luchtvaartuigen, motorvoertuigen en -rijwielen;

- rubriek 29.20 : vervaardiging van machines voor algemeen gebruik;

- rubriek 29.30 : vervaardiging van machines voor de landbouw;

- rubriek 29.40 : vervaardiging van gereedschapswerktuigen;

- rubriek 29.50 : vervaardiging van overige machines voor specifieke doeleinden (met uitzondering van wapens);

- rubriek 29.70 : vervaardiging van huishoudapparaten;

- rubriek 34 : vervaardiging en assemblage van motorvoertuigen, carrosserieën, aanhangwagens en caravans. Vervaardiging van onderdelen en accessoires voor motorvoertuigen en motoren daarvan. Proefstanden voor die motoren;

- rubriek 35.10 : scheepsbouw;

- rubriek 35.20 : vervaardiging van rollend materieel voor spoor- en tramwegen;

- rubriek 35.30 : vervaardiging van lucht- en ruimtevaartuigen;

- rubriek 35.4 : vervaardiging van motorrijwielen, fietsen en voertuigen voor invaliden;

- rubriek 35.9 : gemengde vervaardiging van vervoermaterieel.

*Afdeling 2. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 300 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 10 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosforen is niet hoger dan 2 mg P per liter;

9° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 6.000 mg per liter;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 2 mg N per liter;

11° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 100 mg N per liter voor elke lozing van 110 kg meer per dag;

12° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 500 mg per liter;

13° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 1 mg CN per liter;

14° het gehalte aan vrije chloriden is niet hoger dan 0,5 mg Cl per liter;

15° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 10 mg F per liter;

16° het gehalte aan organische halogenen is niet hoger dan 1 mg per liter;

- 17° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;
- 18° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 5 mg Cr per liter;
- 19° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 5 mg Zn per liter;
- 20° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 1 mg Pb per liter;
- 21° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 3 mg Ni per liter;
- 22° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,1 mg As per liter;
- 23° het gehalte aan totaal zilver is niet hoger dan 0,1 mg Ag per liter;
- 24° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 10 mg Mn per liter;
- 25° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 10 mg Fe per liter;
- 26° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 4 mg Cu per liter;
- 27° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 2 mg Al per liter;
- 28° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 2 mg Sn per liter;
- 29° de som van de gehalten aan Cu, Ni, Zn, Cr, Sn en Pb is niet hoger dan 8 mg per liter;
- 30° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;
- 31° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 20 mg per liter;
- 32° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 33° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochtterrichtlijn genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;
- 2° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 4° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;
- 5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 50 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);
- 6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 200 mg per liter;
- 7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;
- 8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 10 mg P per liter;
- 9° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 6 000 mg per liter;
- 10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 5 mg N per liter;
- 11° het gehalte aan totaal stikstof is niet hoger dan 100 mg N per liter;
- 12° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 500 mg per liter;
- 13° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 1 mg CN per liter;
- 14° het gehalte aan vrije chloriden is niet hoger dan 0,5 mg Cl per liter;
- 15° het gehalte aan fluorhoudende stoffen is niet hoger dan 20 mg F per liter;
- 16° het gehalte aan organische halogenen is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 17° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,5 mg Cr per liter;
- 18° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 5 mg Cr per liter;
- 19° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 5 mg Zn per liter;
- 20° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 1 mg Pb per liter;
- 21° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 5 mg Ni per liter;
- 22° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,5 mg As per liter;
- 23° het gehalte aan totaal zilver is niet hoger dan 0,1 mg Ag per liter;
- 24° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 10 mg Mn per liter;
- 25° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 20 mg Fe per liter;
- 26° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 4 mg Cu per liter;
- 27° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 5 mg Al per liter;
- 28° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 5 mg Sn per liter;
- 29° de som van de gehalten aan Cu, Ni, Zn, Cr, Sn en Pb is niet hoger dan 15 mg per liter;
- 30° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 31° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;
- 32° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 33° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

34° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijn genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** De grenswaarden voor lozingen van industrieel afvalwater worden vastgelegd op grond van de volgende referentievolumes :

- voor platen met continue verwerking, 8 l per m<sup>2</sup> verwerkte oppervlakte en per spoelfunctie. Indien de productielijn verschillende spoelfuncties omvat voor de vervaardiging van sommige producten, wordt het referentievolume vermenigvuldigd met een factor gelijk aan het aantal spoelfuncties;

- voor verwerking door indompeling, besproeiing of elektrolyse van werkstukken waarvan de oppervlakte moeilijk te bepalen is, 10 m<sup>3</sup> per ton vervaardigd product. Dit referentievolume omvat het water gebruikt voor de voorbereiding van de oppervlakte en de bekleding.

**Art. 5.** Voor lozingen van industrieel afvalwater in oppervlaktewater of in rioleringen kunnen de bijzondere voorwaarden het volgende toestaan :

- voor het referentievolume, in geval van kleine ingewikkelde stukken bedoeld in de rubrieken 28.5, 28.6, 28.7 of 29.50 en voor zover de beste technieken worden toegepast tot 50 m<sup>3</sup>/t op grond van een berekening die als bewijsstuk dient;

- voor fosfor, een maandelijks gemiddelde van 15 mg per liter indien de vervaardiging een fosfatatie impliceert voor zover de flux, toegelaten in die bijzondere omstandigheden, niet hoger is dan 15 kg per dag, rekening houdende met de gevoeligheid van het ontvangende milieu;

- voor chloriden, een maandelijks gemiddelde concentratie indien in het proces gebruik wordt gemaakt van chloorwaterstofzuur en voor zover de beste beschikbare technieken worden toegepast om het zuurverbruik te beperken;

- voor wasmiddelen, een maandelijks gemiddelde concentratie indien die stoffen in het proces gebruik worden als inhibitors of oppervlakte-actieve stoffen;

- voor totaal stikstof, een grenswaarde van 250 mg per liter indien in het proces gebruik wordt gemaakt van salpeterzuur en als de gevoeligheid van het milieu het toelaat;

- voor sulfaten, een waarde van 3 000 mg per liter in geval van elektrolytische galvanisatie indien de materialen voor de bouw van het rioleringsnetwerk het toelaten;

- voor nikkel, 5 mg per liter voor de fabrieken waarin roestvrij staal wordt gebeitst;

- voor aluminium, 10 mg per liter indien de vervaardiging anodisatie omvat;

- voor fluorhoudende stoffen, 40 mg per liter voor fabrieken waarin roestvrij zuur wordt gebeitst d.m.v. fluorwaterstofzuur.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 6.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 7.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH<sup>2</sup>.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 8.** Voor lozingen van industrieel afvalwater kunnen de bijzondere voorwaarden 15 mg per liter oppervlaktewater en 20 mg per liter rioleringswater toestaan voor de som van de metalen Cu, Ni, Zn, Cr, Sn en Pb indien galvanisatie wordt uitgevoerd in de fabriek. De periode voor het conform maken duurt hoogstens drie jaar.

**Art. 9.** Het koninklijk besluit van 11 juli 1989 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater, afkomstig van de bedrijven voor werktuigbouw, koudbewerking en oppervlaktebehandeling van metalen, wordt opgeheven.

**Art. 10.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 12.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 962

[2003/200322]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'industrie pharmaceutique**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

**CHAPITRE UNIQUE. — Champ d'application et conditions de déversement.****Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application****Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- n° 24.41 : fabrication de produits pharmaceutiques de base;
- n° 24.42 : fabrication de médicaments et autres produits pharmaceutiques;
- et COV 20.01 fabrication pharmaceutique lorsque la consommation en solvant est supérieure à 50 tonnes/an.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est divisé en deux sous-secteurs :

- sous-secteur I : usines de préparation ou de fabrication pharmaceutique de base, par synthèse chimique ou fermentation. Ce secteur s'identifie à la rubrique 24.41 et COV 20.01 pour la fabrication de produits pharmaceutiques de base;

- sous-secteur II : laboratoires de fabrication de formes pharmaceutiques (notamment les ampoules, comprimés, les dragées, les capsules, les sirops, les solutions et y compris les vaccins, autovaccins, les sérums et les antigènes) et les laboratoires de conditionnement et de contrôle avec leur animalerie, l'ensemble s'identifiant à la rubrique 24.42 et COV 20.01 pour la fabrication de médicaments et autres produits pharmaceutiques.

**Section 2<sup>e</sup>. — Conditions de déversement****Sous-section 1<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires.****Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° pour le sous-secteur I, la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 70 mg d'oxygène par litre.

Pour le sous-secteur II, la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 65 mg d'oxygène par litre;

3° pour le sous-secteur I, la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 340 mg d'oxygène par litre.

Pour le sous-secteur II, la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 290 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° pour le sous-secteur I, la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre.

Pour le sous-secteur II, la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

12° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre pour le sous-secteur I;

13° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre pour le sous-secteur I;

14° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

15° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre;

16° les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées; le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

17° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

18° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

19° la somme des teneurs en métaux identifiés dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.8 mg par litre;

20° la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

21° la teneur en dichlorométhane des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

22° pour le sous-secteur I, la teneur en composés organohalogénés volatils (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cl par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

Pour le sous-secteur II, la teneur en composés organohalogénés volatils (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cl par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

23° la teneur en composés organohalogénés absorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cl par litre;

24° la somme des teneurs en benzène, toluène, éthylbenzène et xylène (BTEX) dans les eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

25° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu par un paramètre de la norme sectorielle (chloroforme, dichlorométhane, POX ou BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration devra être limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

26° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

27° l'industrie pharmaceutique doit recourir à des méthodes de destruction, d'élimination sélective ou de récupération, notamment pour les solvants halogénés ou non

28° il convient que les hydrocarbures halogénés et aromatiques soient évités, pour les nouveaux produits et procédés;

29° pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents. Les dispositifs de contrôle doivent être néanmoins installés de manière à ce que l'ensemble des eaux susceptibles d'être polluées par ces substances soient prises en compte.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 2000 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 7 500 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

7° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

8° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

9° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg CN par litre pour le sous-secteur I;

10° la teneur en chlore libre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

11° la teneur en sulfures et mercaptans des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg S par litre;

12° la somme des teneurs en métaux identifiés dans les eaux déversées ne peut dépasser 0.8 mg par litre;

13° la teneur en chloroforme des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

14° la teneur en dichlorométhane des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

15° pour le sous-secteur I, la teneur en composés organohalogénés volatils (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cl par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

Pour le sous-secteur II, la teneur en composés organohalogénés volatils (POX) des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 mg Cl par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

16° la teneur en composés organohalogénés absorbables (AOX) des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cl par litre;

17° pour le sous-secteur I, la somme des teneurs en benzène, toluène, éthylbenzène et xylène (BTEX) dans les eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

Pour le sous-secteur II, la somme des teneurs en benzène, toluène, éthylbenzène et xylène (BTEX) dans les eaux déversées ne peut dépasser 2 mg par litre; sachant que pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

18° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu par un paramètre de la norme sectorielle (chloroforme, dichlorométhane, POX ou BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur concentration devra être limitée par le biais des conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

19° le « flash point » des eaux déversées doit être supérieur à 50 °C;

20° les eaux déversées ne peuvent dégager d'odeurs incommodes;

21° les milieux de culture fongiques et microbiens contenant des organismes vivants, ne peuvent être déversés à l'égout;

22° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

23° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

24° les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées; le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

25° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

26° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

27° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

28° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

29° l'industrie pharmaceutique doit recourir à des méthodes de destruction, d'élimination sélective ou de récupération, notamment pour les solvants halogénés ou non;

30° il convient que les hydrocarbures halogénés et aromatiques soient évités, pour les nouveaux produits et procédés;

31° pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents. Les dispositifs de contrôle doivent être néanmoins installés de manière à ce que l'ensemble des eaux susceptibles d'être polluées par ces substances soient prises en compte.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Pour le sous-secteur I, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 15 m<sup>3</sup> par personne employée dans l'établissement et par jour.

Pour le sous-secteur II, les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 2 m<sup>3</sup> par personne employée dans l'établissement et par jour.

#### Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 6.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH 2.

#### Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 7.** L'arrêté royal du 19 février 1987 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant de l'industrie pharmaceutique est abrogé.

**Art. 8.** Pour les établissements existants à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 9.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 10.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 962

[2003/200322]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der pharmazeutischen Industrie**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

**EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen****Abschnitt I. — Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken erwähnten Anlagen und Tätigkeiten anwendbar:

- Nr. 24.41: Herstellung von pharmazeutischen Grundstoffen;
- Nr. 24.42: Herstellung von Arzneimitteln und sonstigen pharmazeutischen Erzeugnissen;
- und COV 20.01: Herstellung von Arzneimitteln, wenn der Verbrauch von Lösungsmitteln höher als 50 T/Jahr ist.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor in zwei Subsektoren wie folgt unterteilt:

1° Subsektor I: Betriebe für die Zubereitung oder Herstellung von pharmazeutischen Grundstoffen durch chemische Synthese oder Gärverfahren. Dieser Sektor identifiziert sich mit den Rubriken 24.41 und COV 20.01 für die Herstellung von pharmazeutischen Grundstoffen;

2° Subsektor II: Laboratorien für die Herstellung von pharmazeutischen Formen (insbesondere Ampullen, Tabletten, Pillen, Kapseln, Sirupe, Auflösungen, einschließlich der Impfstoffe, Eigenimpfstoffe, Seren und Antigene) und Laboratorien für die Verpackung und Kontrolle, einschließlich ihrer Versuchstierzüchtereien. Die Gesamtheit identifiziert sich mit den Rubriken 24.42 und COV 20.01 für die Herstellung von Arzneimitteln und sonstigen pharmazeutischen Erzeugnissen.

**Abschnitt II — Ableitungsbedingungen****Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser**

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° für den Subsektor I darf der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers 70 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

Für den Subsektor II darf der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers 65 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° für den Subsektor I darf der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers 340 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

Für den Subsektor II darf der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers 290 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° für den Subsektor I darf der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

Für den Subsektor II darf der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 2 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers 1 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers 15 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° für den Subsektor I darf der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

13° für den Subsektor I darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an Sulfiden und Mercaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter nicht überschreiten;

16° das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in derartigen Ausmaßen enthält, dass sie das aufnehmende Wasser gefährlicher Weise verschmutzen können, muss desinfiziert werden; der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der im Abwasser geduldeten pathogenen Keime festlegen;

17° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30°C nicht überschreiten;

18° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

19° die Summe der Gehalte an im abgeleiteten Abwasser identifizierten Metallen darf 0,8 mg pro Liter nicht überschreiten;

20° der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

21° der Gehalt an Dichlormethan des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

22° für den Subsektor I darf der Gehalt an flüssigen organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 1 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

Für den Subsektor II darf der Gehalt an flüssigen organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

23° der Gehalt an absorbierbaren organohalogenierten Verbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten;

24° die Summe der Gehalte an Benzol, Toluol, Ethylbenzol, Xylol (BTEX) des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

25° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (Chloroform, Dichlormethan, POX oder BTEX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

26° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

27° die pharmazeutische Industrie muss auf Methoden für die Vernichtung, die selektive Entsorgung oder die Rückgewinnung, insbesondere für halogenierte oder nicht-halogenierte Lösungsmittel zurückgreifen;

28° für die neuen Produkte und Verfahren empfiehlt es sich, halogenierte und aromatische Kohlenwasserstoffe zu vermeiden;

29° für alle flüchtigen Stoffe sind die Ableitungsbedingungen schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten. Die Kontrollvorrichtungen müssen jedoch so installiert werden, dass das gesamte Abwasser, das durch diese Stoffe verschmutzt werden könnte, berücksichtigt werden kann.

Unterabschnitt II - Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser gelten die folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 7 500 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° für den Subsektor I darf der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers 1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an freiem Chlor des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Sulfiden und Mercaptanen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg S pro Liter nicht überschreiten;



12° die Summe der Gehalte an im abgeleiteten Abwasser identifizierten Metallen darf 0,8 mg pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an Chloroform des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

14° der Gehalt an Dichlormethan des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

15° für den Subsektor I darf der Gehalt an flüssigen organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 1 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

Für den Subsektor II darf der Gehalt an flüssigen organohalogenierten Verbindungen (POX) des abgeleiteten Abwassers 0,5 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind

16° der Gehalt an absorbierbaren organohalogenierten Verbindungen (AOX) des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Chlor pro Liter nicht überschreiten;

17° für den Subsektor I darf die Summe der Gehalte an Benzol, Toluol, Ethylbenzol, Xylol (BTEX) des abgeleiteten Abwassers 1 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

Für den Subsektor II darf die Summe der Gehalte an Benzol, Toluol, Ethylbenzol, Xylol (BTEX) des abgeleiteten Abwassers 2 mg pro Liter nicht überschreiten, wobei die Ableitungsbedingungen für alle flüchtigen Stoffe schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten sind;

18° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch durch einen Parameter der sektorbezogenen Norm (Chloroform, Dichlormethan, POX oder BTEX) betroffen ist/sind, in dem Abwasser vorhanden sein kann/können, wird deren Konzentration durch die Sonderbedingungen begrenzt werden. Diese Begrenzung wird auf der Grundlage der für diese(n) Stoff(e) spezifischen Auswirkung auf die Umwelt erstellt werden und wird das Ableiten vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien herumgewirbelt wird, betreffen;

19° der Flammpunkt des abgeleiteten Abwassers muss über 50°C liegen;

20° das abgeleitete Abwasser darf keine störenden Gerüche entwickeln;

21° die Pilz- und Mikrobenkulturen, die lebende Organismen enthalten, dürfen nicht in die öffentliche Kanalisation abgeleitet werden;

22° die Dimension der Schwebstoffe des abgeleiteten Abwassers darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

23° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

24° das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in derartigen Ausmaßen enthält, dass sie das aufnehmende Wasser gefährlicher Weise verschmutzen können, muss desinfiziert werden; der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der im Abwasser geduldeten pathogenen Keime festlegen;

25° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45°C nicht überschreiten;

26° im abgeleiteten Wasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

27° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

28° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

29° die pharmazeutische Industrie muss auf Methoden für die Vernichtung, die selektive Entsorgung oder die Rückgewinnung, insbesondere für die halogenierte oder nicht-halogenierte Lösungsmittel zurückgreifen;

30° für die neuen Produkte und Verfahren empfiehlt es sich, halogenierte und aromatische Kohlenwasserstoffe zu vermeiden;

31° für alle flüchtigen Stoffe sind die Ableitungsbedingungen schon vor jeglicher Vorrichtung, bei der das Abwasser im Freien umhergewirbelt wird, einzuhalten. Die Kontrollvorrichtungen müssen jedoch so installiert werden, dass das gesamte Abwasser, das durch diese Stoffe verschmutzt werden könnte, berücksichtigt werden kann.

#### Unterabschnitt III. — Referenzvolumen

**Art. 4** - Für den Subsektor I werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 15 m<sup>3</sup> pro im Betrieb beschäftigte Person und pro Tag festgelegt.

Für den Subsektor II werden die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 2 m<sup>3</sup> pro im Betrieb beschäftigte Person und pro Tag festgelegt.

#### Unterabschnitt IV. — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 6** - Was die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung betrifft, wird die Messung des «gesamten Metalls» auf unfiltrierten Mustern mit einem auf 2 gebrachten pH-Wert vorgenommen

Unterabschnitt V. — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Der Königliche Erlass vom 19. Februar 1987 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus der pharmazeutischen Industrie in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 8** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 10** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 962

[2003/200322]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in de farmaceutische nijverheid**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- nr. 24.41 : vervaardiging van farmaceutische grondstoffen;
- nr. 24.42 : vervaardiging van geneesmiddelen en andere farmaceutische producten;
- en VOS 20.01 vervaardiging van farmaceutische producten als het verbruik van oplosmiddelen hoger is dan 50 ton/jaar.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sectoren onderverdeeld in de volgende subsectoren :

- subsector I : fabrieken voor de voorbereiding of de vervaardiging van farmaceutische grondstoffen door chemische synthese of gisting. Die sector valt onder rubriek 24.41 en VOS 20.01 wat betreft de vervaardiging van farmaceutische grondstoffen;

- subsector II : laboratoria voor de vervaardiging van farmaceutische vormen (o.a. ampullen, tabletten, dragees, capsules, siropen, oplossingen, met inbegrip van vaccins, autovaccins, serums en antigenen) en laboratoria voor conditionering en controle, samen met hun dierenverblijf; het geheel valt onder rubriek 24.42 en VOS 20.01 wat betreft de vervaardiging van geneesmiddelen en andere farmaceutische producten.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° wat betreft subsector I, is de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum niet hoger dan 70 mg per liter;

wat betreft subsector II, is de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum niet hoger dan 65 mg per liter;

3° wat betreft subsector I, is de chemische zuurstofbehoefte niet hoger dan 340 mg per liter;

wat betreft subsector II, is de chemische zuurstofbehoefte niet hoger dan 290 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

- 7° wat betreft subsector I, is het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen niet hoger dan 3 mg per liter;
- wat betreft subsector II, is het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen niet hoger dan 5 mg per liter;
- 8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;
- 9° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;
- 10° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;
- 11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter;
- 12° wat betreft subsector I, is het gehalte aan fenol niet hoger dan 1 mg per liter;
- 13° wat betreft subsector I, is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 1 mg CN per liter;
- 14° het gehalte aan vrije chloriden is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;
- 15° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter;
- 16° het wordt ontsmet als de aanwezigheid van pathogene organismen besmettingsgevaar voor het ontvangende water oplevert. De Minister van Leefmilieu kan de grenswaarden vastleggen voor de toelaatbare pathogene kiemen;
- 17° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;
- 18° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 19° de som van de gehalten aan metalen is niet hoger dan 0,8 mg per liter;
- 20° het gehalte aan chloroform is niet hoger dan 0,5 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;
- 21° het gehalte aan dichloormethaan is niet hoger dan 0,5 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;
- 22° wat betreft subsector I, is het gehalte aan vluchtige organohalogeenvverbindingen (POX) niet hoger dan 1 mg Cl per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;
- Wat betreft subsector II, is het gehalte aan vluchtige organohalogeenvverbindingen (POX) niet hoger dan 0,5 mg Cl per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;
- 23° het gehalte aan adsorbeerbare organohalogeenvverbindingen (AOX) is niet hoger dan 2 mg Cl per liter;
- 24° het gehalte aan benzeen, tolueen, ethylbenzeen en xyleen (BTEX) is niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;
- 25° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbindingen die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (chloroform, dichloormethaan, POX of BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.
- 26° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;
- 27° de farmaceutische nijverheid gebruikt methoden van vernietiging, selectieve verwijdering of terugwinning, met name voor al dan niet halogene oplosmiddelen.
- 28° voor nieuwe producten en procédés wordt beter geen gebruik gemaakt van halogene en aromatische koolwaterstoffen;
- 29° vluchtige stoffen voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem. Er worden evenwel controlevoorzieningen geïnstalleerd zodat alle wateren die door die stoffen verontreinigd kunnen worden, in aanmerking genomen worden.
- Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen
- Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden:
- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;
- 2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 2 000 mg per liter;
- 3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 7 500 mg per liter;
- 4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);
- 6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;
- 7° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;
- 8° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;
- 9° wat betreft subsector I, is het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden niet hoger dan 1 mg CN per liter;
- 10° het gehalte aan vrije chloriden is niet hoger dan 1 mg Cl per liter;
- 11° het gehalte aan sulfuren en mercaptans is niet hoger dan 5 mg S per liter;

12° de som van de gehalten aan metalen in niet hoger dan 0,8 mg per liter;

13° het gehalte aan chloroform is niet hoger dan 0,5 mg per liter; aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

14° het gehalte aan dichloormethaan is niet hoger dan 0,5 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

15° wat betreft subsector I, is het gehalte aan vluchtige organohalogeenvverbindingen (POX) niet hoger dan 1 mg Cl per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

wat betreft subsector II, is het gehalte aan vluchtige organohalogeenvverbindingen (POX) niet hoger dan 0,5 mg Cl per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

16° het gehalte aan adsorbeerbare organohalogeenvverbindingen (AOX) is niet hoger dan 2 mg Cl per liter;

17° wat betreft subsector I, is het gehalte aan benzeen, toluen, ethylbenzeen en xyleen (BTEX) niet hoger dan 1 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

wat betreft subsector II, is het gehalte aan benzeen, toluen, ethylbenzeen en xyleen (BTEX) niet hoger dan 2 mg per liter aangezien vluchtige stoffen moeten voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem;

18° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbindingen, die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (chloroform, dichloormethaan, POX of BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

19° het « flash point » is niet hoger dan 50 °C;

20° het verspreidt geen hinderlijke geur;

21° lozingen van zwamachtige of bacteriologische kweekbodems die levende organismen bevatten, zijn verboden;

22° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

23° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

24° het wordt ontsmet als de aanwezigheid van pathogene organismen besmettingsgevaar voor het ontvangende water oplevert. De Minister van Leefmilieu kan grenswaarden vastleggen voor de toelaatbare pathogene kiemen;

25° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

26° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

27° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

28° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

29° de farmaceutische nijverheid gebruikt methoden van vernietiging, selectieve verwijdering of terugwinning, met name voor al dan niet halogene oplosmiddelen.

30° voor nieuwe producten en procédés wordt beter geen gebruik gemaakt van halogene en aromatische koomwaterstoffen.

31° vluchtige stoffen voldoen aan de lozingsvoorwaarden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem. Er worden evenwel controlevoorzieningen geïnstalleerd zodat alle wateren die met die stoffen verontreinigd kunnen worden, in aanmerking genomen worden.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** Wat betreft subsector I, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 15 m<sup>3</sup> effluent en per dag en per persoon tewerkgesteld in de inrichting.

Wat betreft subsector II, worden de lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 2 m<sup>3</sup> effluent en per dag en per persoon tewerkgesteld in de inrichting.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 6.** Voor de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van dit besluit, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefiltreerd monster, aangezuurd bij PH<sub>2</sub>.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 7.** Het koninklijk besluit van 19 februari 1987 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater, afkomstig van de sector van de farmaceutische nijverheid, wordt opgeheven.

**Art. 8.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 10.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 963

[2003/200307]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à l'industrie du poisson**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section I<sup>er</sup>* — Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n<sup>o</sup> 15.20 : Industrie du poisson.

*Section II.* — Conditions de déversement

Sous-section I<sup>er</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyle thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 50 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 250 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées; Le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

12° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

14° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de deux heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

8° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

9° les eaux à déverser qui contiennent des organismes pathogènes dans des proportions telles qu'ils risquent de contaminer dangereusement l'eau réceptrice, doivent être désinfectées; Le Ministre de l'Environnement, peut fixer les valeurs limites des germes pathogènes tolérés dans les eaux déversées;

10° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

13° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section III. — Dérogations

**Art. 4.** Pour les activités de salage, la norme relative aux chlorures sur les déversements en égout n'est pas d'application.

## Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

## Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur de la préparation du poisson, dans les eaux de surface ordinaires est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 963

[2003/200307]

**16. JANUAR 2003. — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Fischindustrie**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL. — *Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen*

*Abschnitt I. — Anwendungsbereich*

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 15.20: Fischindustrie angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

*Abschnitt II. — Ableitungsbedingungen*

*Unterabschnitt I. — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser*

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 50 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 250 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 10 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers 15 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers 1 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten; das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in derartigen Ausmaßen enthält, dass sie das aufnehmende Wasser gefährlicher Weise verschmutzen können, muss desinfiziert werden; der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der im Abwasser geduldeten pathogenen Keime festlegen;

12° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

13° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Altöle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

14° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

*Unterabschnitt II. — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen*

**Art. 3.** Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

8° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° das abzuleitende Abwasser, das pathogene Organismen in derartigen Ausmaßen enthält, dass sie das aufnehmende Wasser gefährlicher Weise verschmutzen können, muss desinfiziert werden; der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, kann die Grenzwerte der im Abwasser geduldeten pathogenen Keime festlegen;

10° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Altöle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährliche Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

13° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III. — Abweichungen

**Art. 4.** Für das Einsalzen findet die Norm bezüglich der Chloride auf die Ableitungen in die Kanalisationen keine Anwendung.

#### Unterabschnitt IV. — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5.** Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

#### Unterabschnitt V. — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6.** Der Königliche Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus dem Sektor der Fischzubereitung in das gewöhnliche Oberflächenwasser wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7.** Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9.** Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

—————  
VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 963

[2003/200307]

#### 16 JANUARI 2003. — **Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik in de visnijverheid**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder rubriek 15.20 : Visnijverheid.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 50 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 250 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);



6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 10 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg per liter;

het water dat pathogene organismen bevat waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze het ontvangende water in gevaarlijke mate kunnen besmetten, moet ontsmet worden. De Minister van Leefmilieu kan de grenswaarden vastleggen van de toelaatbare pathogene kiemen;

12° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

13° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

14° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen.

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

8° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

9° het wordt ontsmet als de aanwezigheid van pathogene organismen besmettingsgevaar voor het ontvangende water oplevert. De Minister van Leefmilieu kan grenswaarden vastleggen voor de toelaatbare pathogene kiemen;

10° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

13° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Afwijkingen

**Art. 4.** Voor zoutactiviteiten is de chloridenorm niet van toepassing op lozingen in rioleringen.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector der visverwerkende nijverheid in de gewone oppervlaktewaren, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 964

[2003/200323]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant condition sectorielle concernant l'eau relative à l'industrie des corps gras**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 5 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

- n° 15.41 : Fabrication d'huiles et de graisses brutes animales et végétales;
- n° 15.42 : Fabrication d'huiles et de graisses raffinées;
- n° 15.43 : Fabrication de margarine.

*Section 2. — Conditions de déversement*

*Sous-section première*

Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires.

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allyle thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 80 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 450 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

12° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

14° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu par un paramètre de la norme sectorielle (POX ou BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera(seront) limitée(s) par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

15° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section 2  
Conditions de déversement en égouts publics.

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en 5 jours à 20 °C et en présence d'allylethio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 1750 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 3500 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1000 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

7° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2000 mg par litre;

8° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2000 mg par litre;

9° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

10° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre.

11° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

14° lorsqu'un ou des composés organiques volatils, non spécifiquement vu par un paramètre de la norme sectorielle (POX ou BTEX) est (sont) susceptible(s) d'être présent(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera(seront) limitée(s) par les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s) et devra porter sur le rejet en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents;

15° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

Sous-section 3  
Volumes de référence

**Art. 4.** les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 15 mètres cubes par tonne de produit fini.

Pour les usines qui ne pratiquent que le raffinage d'huiles brutes, le volume spécifique de référence de l'effluent est de 9 mètres cubes par tonne de produit fini.

Pour les margarineries, le volume spécifique de référence est de 500 litres par tonne de produit fini.

Pour les industries de la transformation des matières grasses du lait, le volume de référence est de 3 mètres cubes par tonne de produit fini.

Sous-section 4  
Dérégations

**Art. 5.** L'article 2, 16°, et l'article 3, 17° ne s'appliquent qu'aux entreprises réalisant l'extraction des corps gras par solvants organiques.

Sous-section 5  
Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 6.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

Sous-section 4  
Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 7.** L'arrêté royal du 3 février 1988 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant du secteur de la production et de la transformation des huiles et graisses végétales et animales est abrogé.

**Art. 8.** Pour les établissements existants à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 9.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 10.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 964

[2003/200323]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Öl- und Fettindustrie**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

*Abschnitt 1 — Anwendungsbereich*

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

- Nr. 15.41: Herstellung von tierischen und pflanzlichen Rohölen und -fetten;
- Nr. 15.42: Herstellung von raffinierten Ölen und Fetten;
- Nr. 15.43: Herstellung von Margarine.

*Abschnitt 2 — Ableitungsbedingungen*

Unterabschnitt 1 — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 80 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 450 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 2 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers 15 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers 1 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

13° das abgeleitete Abwasser darf keine Ole, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

14° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (POX oder BTEX) in Betracht gezogen wird (werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

15° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt 2 — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung eines gewöhnlichen Oberflächenwassers und/oder Grundwassers stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 1750 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 3500 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

7° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

9° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

10° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

11° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

13° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartigen Gase verursachen können, enthalten sein;

14° wenn eine oder mehrere flüchtige organische Verbindungen, die nicht spezifisch von einem Parameter der sektoriellen Norm (POX oder BTEX) in Betracht gezogen wird (werden), in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen durch die Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt und muss sich auf die Ableitung vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft beziehen;

15° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt 3 — Referenzvolumen

**Art. 4** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen werden je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 15 Kubikmetern pro Tonne des Endprodukts festgelegt.

Für die Fabriken, die lediglich die Raffination von Rohöl vornehmen, entspricht das spezifische Referenzvolumen 9 Kubikmetern pro Tonne des Endprodukts.

Für die Margarinefabriken entspricht das spezifische Referenzvolumen 500 Litern pro Tonne des Endprodukts.

Für die Industrien zur Verarbeitung der Milchfette entspricht das spezifische Referenzvolumen 3 Kubikmetern pro Tonne des Endprodukts.

#### Unterabschnitt 4 — Abweichungen

**Art. 5** - Artikel 2, 16° und Artikel 3, 17° sind nicht auf die Unternehmen anwendbar, die die Fettgewinnung durch organische Lösungsmittel vornehmen.

#### Unterabschnitt 5 — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 6** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

#### Unterabschnitt 6 — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Der Erlass vom 3. Februar 1988 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Anlagen aus dem Sektor der Produktion und Verarbeitung von pflanzlichen und tierischen Ölen und Fetten in das gewöhnliche Oberflächenwasser und in die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 8** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 10** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

—————  
VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 2003 — 964

[2003/200323]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van oliën en vetten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 5 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling 1. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken :

- n° 15.41 : Vervaardiging van dierlijke of plantaardige ruwe oliën en vetten;
- n° 15.42 : Raffinage van plantaardige oliën en vetten;
- n° 15.43 : Vervaardiging van margarine.

*Afdeling 2. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling 1. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 80 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 450 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg N per liter;

12° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

13° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

14° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbindingen, die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (POX of BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

15° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling 2. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH-waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 1 750 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 3 500 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

7° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

8° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

9° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

10° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

11° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

12° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

13° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

14° bij een mogelijke aanwezigheid in de lozingen van één (meer) vluchtige organische verbindingen, die niet specifiek vastgelegd is (zijn) op grond van een parameter van de sectorale norm (POX of BTEX), voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen) en heeft betrekking op de lozing stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

15° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling 3. — Referentievolumes

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 15 m<sup>3</sup> effluent per ton eindproduct.

Wat betreft de fabrieken die enkel ruwe oliën raffineren, is het specifieke referentievolume van het effluent gelijk aan 9 m<sup>3</sup> per ton eindproduct.

Wat betreft margarinefabrieken, is het specifieke referentievolume gelijk aan 500 l per ton eindproduct.

Wat betreft de industrieën voor de verwerking van melkvet, is het specifieke referentievolume gelijk aan 3 m<sup>3</sup> per ton eindproduct.

#### Onderafdeling 4. — Afwijkingen

**Art. 5.** Artikel 2, 16°, en artikel 3, 17°, zijn slechts van toepassing op de bedrijven die oliën en vetten extraheren d.m.v. organische oplosmiddelen.

#### Onderafdeling 5. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 6.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

#### Onderafdeling 4. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 7.** Het koninklijk besluit van 3 februari 1988 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater afkomstig van de sector van de productie en de verwerking van plantaardige en dierlijke oliën en vetten, wordt opgeheven.

**Art. 8.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk op 31 oktober 2007.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 10.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 965

[2003/200310]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative au nettoyage industriel de véhicules de transport de liquides et de bateaux**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat rendu, le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement**Section I<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises à la rubrique n° 74.70 : nettoyage industriel (installation fixe pour le nettoyage des trains, autobus, avions, navires, citernes de camion, fûts, ... à caractère commercial et/ou industriel) à l'exclusion du nettoyage des fûts.

*Section II. — Conditions de déversement**Sous-section I<sup>re</sup> — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eaux de surface ordinaires respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg d'oxygène par litre;

3° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 100 mg par litre;

4° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

5° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

6° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

8° la teneur en azote Kjeldahl des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg N par litre;

9° la teneur en phénol des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;

11° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cr par litre;

12° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Cr par litre;

13° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Zn par litre;

14° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;

15° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Fe par litre;

16° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 6 mg Al par litre;

17° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

18° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

19° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;

20° lorsqu'une ou des substance(s) dangereuse(s) est (sont) susceptible(s) d'être présente(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera (seront) limitée(s) dans les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s). Pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

*Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics*

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;



- 5° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;  
 6° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;  
 7° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg CN par litre;  
 8° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cr par litre;  
 9° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0.2 mg Cr par litre;  
 10° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Zn par litre;  
 11° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.1 mg Pb par litre;  
 12° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;  
 13° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;  
 14° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;  
 15° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;  
 16° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;  
 17° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses;  
 18° lorsqu'une ou des substance(s) dangereuse(s) est (sont) susceptible(s) d'être présente(s) dans les rejets, leur(s) concentration(s) sera (seront) limitée(s) dans les conditions particulières. Cette limitation sera établie au vu de l'impact environnemental spécifique à cette (ces) substance(s). Pour les substances volatiles, les conditions de rejet doivent être respectées en amont de tout dispositif faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents.

Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 4.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup> sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de 1 m<sup>3</sup> par opération de nettoyage sur base d'une capacité de cuve à nettoyer de 10 m<sup>3</sup>.

Sous-section IV — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 6.** La mesure du « métal total » pour les conditions des articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH<sub>2</sub>.

Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 7.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur des installations pour le nettoyage des véhicules et bateaux fluviaux affectés au transport de liquides, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 8.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 9.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 10.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
 M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 965

[2003/200310]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der industriellen Reinigung von Fahrzeugen für den Transport von Flüssigkeiten und von Schiffen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in der Rubrik Nr. 74.70: industrielle Reinigung (ortsfeste Anlage für die Reinigung der Züge, Autobusse, Flugzeuge, Schiffe, Tanks von Lastwagen, Fässer, à kommerzieller oder industrieller Art) angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

##### Abschnitt II — Ableitungsbedingungen

###### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9.5 liegen. Wenn das abgeleitete Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9.5 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 100 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0.5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

5° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 5 mg P pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Kjeldahl-Stickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg N pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Phenol des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an totalem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

16° der Gehalt an totalem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 6 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

17° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

18° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

19° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

20° wenn ein oder mehrere gefährliche Stoffe in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen in den Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt. Für die flüchtigen Stoffe müssen die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden.

###### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9.5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9.5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an leicht zersetzbaren Cyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an totalem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

- 9° der Gehalt an hexavalentem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 10° der Gehalt an totalem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 11° der Gehalt an totalem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 12° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 14° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;
- 15° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 16° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;
- 17° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;
- 18° wenn ein oder mehrere gefährliche Stoffe in den Ableitungen vorhanden sein können, werden ihre Konzentrationen in den Sonderbedingungen eingeschränkt. Diese Einschränkung wird angesichts der für diese(n) Stoff(e) spezifischen umweltbedingten Auswirkung festgelegt. Für die flüchtigen Stoffe müssen die Ableitungsbedingungen vor jeglichem Vorgang unter Mitwirkung einer Bewegung des Abwassers an der freien Luft eingehalten werden.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 4** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen werden je nach dem spezifischen Referenzvolumen von 1 m<sup>3</sup> pro Reinigungsvorgang auf der Grundlage eines Nutzinhalts des zu reinigenden Behälters von 10 m<sup>3</sup> festgelegt.

#### Unterabschnitt IV. — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 6** - Die Messung des "totalen Metalls" für die Bedingungen der Artikel 2 und 3 der vorliegenden Sektorbedingungen erfolgt mit einer auf 2 pH versäuerten ungefilterten Probe.

#### Unterabschnitt V. — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 7** - Der Königliche Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus Anlagen zur Reinigung der zum Transport von Flüssigkeiten bestimmten Fahrzeuge und Binnenschiffe in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 8** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 10** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 965

[2003/200310]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de industriële reiniging van voertuigen voor het vervoer van vloeistoffen en van schepen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder volgende rubriek :

Nr. 74.70 : Industriële reiniging (vaste installatie voor de schoonmaak van treinen, bussen, vliegtuigen, schepen, vrachtwagenstanks, vaten, ... van commerciële en/of industriële aard) met uitzondering van de reiniging van vaten.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden*

Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 100 mg per liter;

3° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 100 mg per liter;

4° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

5° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

6° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 5 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

8° het gehalte aan N-Kjeldahl is niet hoger dan 60 mg N per liter;

9° het gehalte aan fenol is niet hoger dan 1 mg per liter;

10° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

11° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 2 mg Cr per liter;

12° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,2 mg Cr per liter;

13° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 3 mg Zn per liter;

14° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

15° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 3 mg Fe per liter;

16° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 6 mg Al per liter;

17° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

18° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

19° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

20° bij een mogelijke aanwezigheid van één (meer) gevaarlijke stof(fen) in de lozingen, voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen). Vluchtige stoffen vallen onder de lozingsvoorwaarden die in acht genomen worden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

6° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,1 mg CN per liter;

8° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 2 mg Cr per liter;

9° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,2 mg Cr per liter;

10° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 3 mg Zn per liter;

11° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

12° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

13° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

14° de température is niet hoger dan 45 °C;

15° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

16° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

17° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen;

18° bij een mogelijke aanwezigheid van één (meer) gevaarlijke stof(fen) in de lozingen, voorzien de bijzondere voorwaarden in een beperkte concentratie ervan. De beperking wordt vastgelegd naar gelang van het milieueffect dat eigen is aan die stof(fen). Vluchtige stoffen vallen onder de lozingsvoorwaarden die in acht genomen worden stroomopwaarts van elke installatie met beluchtingssysteem.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1 worden vastgelegd op grond van het specifieke referentievolume van 1 m<sup>3</sup> effluent per reinigingsoperatie op basis van een te reinigen kuipcapaciteit van 10 m<sup>3</sup>.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 6.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2 en 3, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij PH<sub>2</sub>.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 7.** Het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector van de inrichtingen voor het reinigen van wagens en binnenschepen welke vloeibare producten transporteren, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 8.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 10.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 966

[2003/200309]

#### 16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de savons et détergents, de produits d'entretien, de parfums et de cosmétiques

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section 1<sup>re</sup>*. — *Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises aux rubriques :

n° 24.51 : fabrication de savons et détergents, de produits d'entretien et de nettoyage non visés par une autre rubrique.

n° 24.52 : fabrication de parfums et cosmétiques.

*Section II. — Conditions de déversement**Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6.5 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6.5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 850 mg d'oxygène par litre pour la fabrication de savons, détergents et produits d'entretien et 450 mg d'oxygène par litre pour la fabrication de parfums et cosmétiques;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0.5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

8° la teneur en phosphates des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg P par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 900 kg P par mois avant épuration;

9° la teneur en nitrates des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

10° la teneur en nitrites des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg N par litre pour tout rejet supérieur ou égal à 3 300 kg N-Kjeldahl par mois avant épuration;

11° la teneur en azote ammoniacal des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg N par litre;

12° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

13° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

14° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

*Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics*

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9.5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9.5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 200 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

4° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 15 mg par litre;

5° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

6° la teneur en chlorures des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

7° la teneur en sulfates des eaux déversées ne peut dépasser 2 000 mg par litre;

8° la dimension des matières en suspension ne peut dépasser 10 mm de diamètre;

9° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

10° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

*Sous-section III. — Volumes de référence*

**Art. 4.** Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup>, fabrication de savons, de détergents et de produits d'entretien - rubrique 24.51, sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 1 m<sup>3</sup> par tonne de produit fabriqué.

Les conditions de déversement pour les installations visées à l'article 1<sup>er</sup>, fabrication de parfums et cosmétiques - rubrique 24.52, sont fixées en fonction du volume spécifique de référence de l'effluent de 2 m<sup>3</sup> par tonne de produit fabriqué.

*Sous-section IV. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage*

**Art. 5.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2 et 3 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

## Sous-section V. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 6.** L'arrêté royal du 2 août 1985 déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant des entreprises qui, pour la production des agents de surface, produisent les matières premières et/ou les transforment dans les buts techniques et des savonneries, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics est abrogé.

**Art. 7.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut excéder le 31 octobre 2007.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 9.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 966

[2003/200309]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Seifen, Reinigungsmitteln, Pflegemitteln, Parfüm und kosmetischen Produkten**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (beratende Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung);

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats,

Beschließt:

EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

Abschnitt 1 — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den folgenden Rubriken angeführten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar:

Nr. 24.51: Herstellung von Seifen, Reinigungsmitteln und Pflegemitteln, die nicht in einer anderen Rubrik angegeben werden;

Nr. 24.52: Herstellung von Parfüm und kosmetischen Produkten.

Abschnitt 2 — Ableitungsbedingungen

Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6.5 und 9.5 liegen. Wenn das abgeleitete Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9.5 oder unter 6.5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 850 mg Sauerstoff pro Liter für die Herstellung von Seifen, Reinigungsmitteln und Pflegemitteln und 450 mg Sauerstoff pro Liter für die Herstellung von Parfüm und kosmetischen Produkten nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° für jede Ableitung von mindestens 900 kg P pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Phosphaten des abgeleiteten Abwassers 2 mg P pro Liter nicht überschreiten;

9° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitraten des abgeleiteten Abwassers 15 mg N pro Liter nicht überschreiten;

10° für jede Ableitung von mindestens 3 300 kg N-Kjeldahl pro Monat vor der Klärung darf der Gehalt an Nitriten des abgeleiteten Abwassers 1 mg N pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an Ammoniumstickstoff des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg N pro Liter nicht überschreiten;

12° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

13° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

14° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten;

#### Unterabschnitt II — Bedingungen zur Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 3** - Das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete Abwasser unterliegt folgenden Bedingungen:

1° der pH-Wert des Abwassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das Abwasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Wassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH des abgeleiteten Abwassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 200 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

4° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 15 mg pro Liter, nicht überschreiten;

5° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

6° der Gehalt an Chloriden des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an Sulfaten des abgeleiteten Abwassers darf 2 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Dimension der Schwebstoffe darf 10 mm Durchmesser nicht überschreiten;

9° der Gehalt an aus Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder andere schwimmende Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährliche gelöste Gase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 4** - Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen für die Herstellung von Seifen, Reinigungsmitteln und Pflegemitteln — Rubrik 24.51 — werden je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 1 m<sup>3</sup> pro Tonne hergestellten Produkts festgelegt.

Die Ableitungsbedingungen für die in Artikel 1 erwähnten Anlagen für die Herstellung von Parfüm und kosmetischen Produkten — Rubrik 24.52 — werden je nach dem spezifischen Referenzvolumen des Abwassers von 2 m<sup>3</sup> pro Tonne hergestellten Produkts festgelegt.

#### Unterabschnitt IV — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 5** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2 und 3 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

#### Unterabschnitt V — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 6** - Der Königliche Erlass vom 2. August 1985 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung in das gewöhnliche Oberflächenwasser des Abwassers aus Betrieben, die für die Erzeugung von oberflächenaktiven Substanzen Rohstoffe herstellen und/oder diese zu technischen Zwecken und für die Seifenherstellung verarbeiten, wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 7** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 8** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 9** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 966

[2003/200309]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik bij de vervaardiging van zeep, detergents, onderhoudsproducten, parfums en cosmetica**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

**ENIG HOOFDSTUK. — Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden****Afdeling I. — Toepassingsgebied**

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn bij de volgende rubrieken :

Nr. 24.51 : Vervaardiging van zeep en wasmiddelen, poets- en onderhoudsmiddelen die niet in een andere rubriek vermeld worden.

Nr. 24.52 : Vervaardiging van parfums en cosmetische artikelen.

**Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden****Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater**

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6.5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 60 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 850 mg per liter bij de vervaardiging van zeep, detergents en onderhoudsproducten en dan 450 mg per liter bij de vervaardiging van parfums en cosmetica;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

8° het gehalte aan fosfaten is niet hoger dan 2 mg P per liter voor elke lozing van 900 kg P of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

9° het gehalte aan nitraten is niet hoger dan 15 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

10° het gehalte aan nitriten is niet hoger dan 1 mg N per liter voor elke lozing van 3 300 kg N-Kjeldahl of meer per maand voorafgaande aan de zuivering;

11° het gehalte aan ammoniumstikstof is niet hoger dan 5 mg per liter;

12° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

13° het is vrij van olieën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

14° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen**

**Art. 3.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6.5 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6.5;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 200 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

4° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 15 mg per liter;

5° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

6° het gehalte aan chloriden is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

7° het gehalte aan sulfaten is niet hoger dan 2 000 mg per liter;

8° de diameter van de zwevende stoffen bedraagt hoogstens 10 mm;

9° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

10° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

11° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III — Referentievolumen

**Art. 4.** De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1, met name voor de vervaardiging van zeep en wasmiddelen, poets- en onderhoudsmiddelen — rubriek 24.51, worden vastgelegd op grond van het specifieke referentievolumen van 1 m<sup>3</sup> effluent per ton vervaardigd product.

De lozingsvoorwaarden voor de installaties bedoeld in artikel 1, met name voor de vervaardiging van parfums en cosmetische artikelen — rubriek 24.52, worden vastgelegd op grond van het specifieke referentievolumen van 2 m<sup>3</sup> effluent per ton vervaardigd product.

#### Onderafdeling IV. — Analyse- en monsternemingstechnieken

**Art. 5.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2 en 3 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

#### Onderafdeling V. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater afkomstig van bedrijven, die voor de productie van oppervlakte-actieve stoffen, grondstoffen vervaardigen en/of verwerken voor technische doeleinden en van de zeepziederijen, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Voor de installaties die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 9.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

### MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 967

[2003/200311]

**16 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant condition sectorielle eau relative à la fabrication de colorants et de pigments ainsi qu'à la fabrication de peintures, vernis et encres d'imprimerie non visés par une autre rubrique (peintures, vernis, pigments, opacifiants, compositions vitrifiables, engobés, mastics, enduits, solvants et diluants organiques composites, décapants, produits liquides pour la protection du bois et préparations liquides hydrofuges à base de silicone, encres d'imprimerie)**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 fixant les conditions générales d'exploitation des établissements visés par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 arrêtant la liste des projets soumis à étude d'incidences et des installations et activités classées;

Vu l'avis de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, rendu le 15 février 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 25 septembre 2002,

Arrête :

CHAPITRE UNIQUE. — *Champ d'application et conditions de déversement*

*Section 1<sup>re</sup>. — Champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présentes conditions s'appliquent aux installations ou activités reprises sous la rubrique n° 24.12. et 24.30.

Pour l'application du présent arrêté, le secteur est subdivisé en sous-secteurs comme suit :

1° sous-secteur I : production de dioxyde de titane;

2° sous-secteur II : peinture, vernis, encres d'imprimerie et pigments autre que le dioxyde de titane;

3° sous-secteur III : solvants organiques composantes et décapantes, mastics, enduits et liquides hydrofuges siliconés, opacifiants, compositions nitrifiables et engobés;

4° sous-secteur IV : fabrication de produits pour la protection du bois.

*Section II. — Conditions de déversement pour le sous-secteur I**Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires*

**Art. 2.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en vijf jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 45 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 173 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 135 mg par litre;

5° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30° Celsius;

6° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 43 mg Cr par litre;

7° la teneur en zinc total des eaux déversées ne peut dépasser 30 mg Zn par litre;

8° la teneur en plomb total des eaux déversées ne peut dépasser 0.9 mg Pb par litre;

9° la teneur en nickel total des eaux déversées ne peut dépasser 1.35 mg Ni par litre;

10° la teneur en arsenic total des eaux déversées ne peut dépasser 0.15 mg As par litre;

11° la teneur en manganèse total des eaux déversées ne peut dépasser 135 mg Mn par litre;

12° la teneur en fer total des eaux déversées ne peut dépasser 3600 mg Fe par litre;

13° la teneur en aluminium total des eaux déversées ne peut dépasser 645 mg Al par litre;

14° la teneur en cuivre total des eaux déversées ne peut dépasser 0.75 mg Cu par litre;

15° la teneur en étain total des eaux déversées ne peut dépasser 0.45 mg Sn par litre;

16° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

17° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

**Art. 3.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour les installations utilisant le procédé au chlore respectent en outre les conditions suivantes :

la teneur en chlorure total des eaux déversées ne peut dépasser :

- 5 550 mg Cl par litre en cas d'utilisation de rutilé naturel;

- 9 750 mg Cl par litre en cas d'utilisation de rutilé synthétique;

- 19 350 mg Cl par litre en cas d'utilisation de « slag ».

**Art. 4.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire pour les installations utilisant le procédé au sulfate, respectent en outre les conditions suivantes : la teneur en sulfate total des eaux déversées ne peut dépasser 34 275 mg SO<sub>4</sub> par litre.

*Sous-section II. — Volumes de référence*

**Art. 5.** Le volume de référence est de 35 m<sup>3</sup>/t de TiO<sub>2</sub> produite.

*Section III. — Conditions de déversement pour le sous-secteur II**Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaire*

**Art. 6.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg CN par litre;

11° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0,2 mg Cr par litre;

12° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cr par litre;

13° la teneur en zinc des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Zn par litre;

14° la teneur en cobalt des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Co par litre;

15° la teneur en plomb des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg Pb par litre;

- 16° la teneur en nickel des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Ni par litre;
- 17° la teneur en arsenic des eaux déversées ne peut dépasser 0,2 mg As par litre;
- 18° la teneur en manganèse des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Mn par litre;
- 19° la teneur en fer + aluminium des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre;
- 20° la teneur en cuivre des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg Cu par litre;
- 21° la teneur en molybdène des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Mo par litre;
- 22° la teneur en étain des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Sn par litre;
- 23° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre;
- 24° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 25° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 7.** Les eaux industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;
- 3° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;
- 4° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;
- 5° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;
- 6° la teneur en cyanures facilement décomposables des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;
- 7° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cr par litre;
- 8° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Cr par litre;
- 9° la teneur en zinc des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg Zn par litre;
- 10° la teneur en plomb des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Pb par litre;
- 11° la teneur en nickel des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Ni par litre;
- 12° la teneur en arsenic des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 mg As par litre;
- 13° la teneur en fer + aluminium des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre;
- 14° la teneur en cuivre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cu par litre;
- 15° la teneur en étain des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Sn par litre;
- 16° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre;
- 17° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;
- 18° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section 3. — Volumes de référence

**Art. 8.** Le volume de référence est de :

- 1 litre par litre de produit fabriqué pour les peintures, vernis et pigments;
- 0,5 litre par litre de produit fabriqué pour les encres d'imprimerie.

#### Section IV. — Conditions de déversement pour le sous-secteur III

##### Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 9.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

- 1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;
- 2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg d'oxygène par litre;
- 3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;
- 4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;
- 5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);
- 6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;
- 7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;
- 8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre. Cette disposition n'est pas applicable à la fabrication des solvants organiques composites et des décapants;

11° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

12° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 10.** Les eaux industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

4° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

5° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

6° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre. Cette disposition n'est pas applicable à la fabrication des solvants organiques composites et des décapants;

7° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

8° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

#### Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 11.** Les volumes spécifiques de référence sont :

- solvants organiques composites et décapants : 0,5 l par litre de produit fabriqué;

- mastics, enduits et liquides hydrofuges siliconés : 1 l/kg de produit fabriqué;

- opacifiants, compositions vitrifiables et engobes : 1 l/kg de produit fabriqué.

#### Section V. — Conditions de déversement pour le sous-secteur IV

##### Sous-section I<sup>re</sup>. — Conditions de déversement en eaux de surface ordinaires

**Art. 12.** Les eaux usées industrielles rejetées en eau de surface ordinaire respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6,5 et 9. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9 ou inférieur à 6,5 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la demande biochimique en oxygène en cinq jours à 20 °C et en présence d'allyl thio-urée des eaux déversées ne peut dépasser 25 mg d'oxygène par litre;

3° la demande chimique en oxygène des eaux déversées ne peut dépasser 300 mg d'oxygène par litre;

4° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 60 mg par litre;

5° la teneur en matières sédimentables des eaux déversées ne peut dépasser 0,5 ml par litre (au cours d'une sédimentation statique de 2 heures);

6° la teneur en hydrocarbures non polaires des eaux déversées ne peut dépasser 5 mg par litre;

7° la teneur en détergents anioniques, cationiques et non-ioniques des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg par litre;

8° la température des eaux déversées ne peut dépasser 30 °C;

9° la teneur en phénols des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

10° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 0,2 mg Cr par litre;

11° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg Cr par litre;

12° la teneur en cuivre des eaux déversées ne peut dépasser 0,1 mg Cu par litre;

13° la teneur en bore des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg B par litre;

14° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 10 mg par litre. Cette disposition n'est pas applicable à la fabrication des solvants organiques composites et des décapants;

15° la teneur en fongicides des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

16° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

17° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section II. — Conditions de déversement en égouts publics

**Art. 13.** Les eaux industrielles rejetées en égouts publics respectent les conditions suivantes :

1° le pH des eaux déversées doit être compris entre 6 et 9,5. Si les eaux déversées proviennent de l'utilisation d'une eau de surface ordinaire et/ou d'une eau souterraine, le pH naturel de ladite eau, s'il est supérieur à 9,5 ou inférieur à 6 peut être admis comme valeur limite du pH des eaux déversées;

2° la teneur en matières en suspension des eaux déversées ne peut dépasser 1 000 mg par litre;

3° la teneur en matières extractibles à l'éther de pétrole des eaux déversées ne peut dépasser 500 mg par litre;

4° la température des eaux déversées ne peut dépasser 45 °C;

5° les eaux déversées ne peuvent contenir des huiles, des graisses ou autres matières flottantes en quantités telles qu'une couche flottante puisse être constatée de manière non équivoque;

6° la teneur en chrome hexavalent des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cr par litre;

7° la teneur en chrome total des eaux déversées ne peut dépasser 3 mg Cr par litre;

8° la teneur en cuivre des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg Cu par litre;

9° la teneur en bore des eaux déversées ne peut dépasser 2 mg B par litre;

10° la somme des teneurs en métaux (hors fer et aluminium) des eaux déversées ne peut dépasser 20 mg par litre. Cette disposition n'est pas applicable à la fabrication des solvants organiques composites et des décapants;

11° la teneur en fongicides des eaux déversées ne peut dépasser 1 mg par litre;

12° les eaux déversées ne peuvent contenir des gaz dissous inflammables ou explosifs ou des produits susceptibles de provoquer le dégagement de tels gaz;

13° les eaux déversées ne peuvent, sans autorisation expresse, contenir les substances visées par la directive 76/464/CEE et par les directives filles prises en application de cette directive, ainsi que celles visées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 septembre 2002 visant à adapter la liste des substances pertinentes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juin 2000 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution causée par certaines substances dangereuses.

## Sous-section III. — Volumes de référence

**Art. 14.** Le volume spécifique de référence est de 0,5 l par litre de produit fabriqué.

## Section VI. — Méthodes d'analyse et d'échantillonnage

**Art. 15.** Les méthodes à suivre pour les échantillonnages ainsi que pour l'analyse de tous les paramètres repris dans les articles 2, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 14 et 15 de la présente condition sectorielle sont celles actuellement utilisées ou approuvées par le laboratoire de référence de la Région wallonne.

**Art. 16.** La mesure du « métal total », pour les conditions des articles 2, 7, 8, 9, 11, 12, 14 et 15 de la présente condition sectorielle, se fait sur échantillon non filtré, acidifié à pH<sub>2</sub>.

## Section VII. — Mesures transitoires, abrogatoires et finales

**Art. 17.** L'arrêté royal du 4 août 1986 déterminant les conditions sectorielles de déversement, dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics, des eaux usées provenant des entreprises qui produisent des vernis, des peintures, des encres d'imprimerie et des pigments est abrogé.

**Art. 18.** Pour les établissements existant à l'entrée en vigueur du présent arrêté, l'autorité compétente peut prescrire des conditions particulières moins sévères que les présentes conditions sectorielles. Néanmoins, ces conditions particulières seront au moins équivalentes à l'autorisation antérieure. La durée de validité de ces conditions particulières ne peut dépasser le 31 octobre 2007.

**Art. 19.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2003.

**Art. 20.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 janvier 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 967

[2003/200311]

**16. JANUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die sektorbezogenen Bedingungen für Wasser im Bereich der Herstellung von Farbstoffen und Pigmenten sowie der Herstellung von in keiner anderen Rubrik erwähnten Farben, Lacken und Druckfarben (Farben, Lacke, Pigmente, Trübungsmittel, verglasbare Zusammensetzungen, Engoben, Kitte, Putz, Lösungsmittel und organische Verbundverdünnungsmittel, Farbeabbeizmittel, flüssige Holzschutzmittel und flüssige wasserabweisende Zubereitungen auf der Grundlage von Silikon, Drucktinten)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der allgemeinen Betriebsbedingungen der in dem Dekret vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung erwähnten Betriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 zur Festlegung der Liste der einer Umweltverträglichkeitsprüfung zu unterziehenden Projekte sowie der eingestuften Anlagen und Tätigkeiten;

Aufgrund des am 15. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der beratenden Kommission für den Schutz der Gewässer gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des am 25. September 2002 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates,

Beschließt:

#### EINZIGES KAPITEL — Anwendungsbereich und Ableitungsbedingungen

##### Abschnitt I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Die vorliegenden Bedingungen sind auf die in den Rubriken Nr. 24.12 und 24.30 erwähnten Anlagen oder Tätigkeiten anwendbar.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird der Sektor gemäß den folgenden Subsektoren unterteilt:

1° Subsektor I: Herstellung von Titandioxid;

2° Subsektor II: Farben, Lacke, Drucktinten und Pigmente ausschließlich des Titandioxids;

3° Subsektor III: organische, abbeizende Verbundverdünnungsmittel, Kitten, Putz und wasserabweisende Flüssigkeiten auf der Grundlage von Silikon, Trübungsmittel, verglasbare Zusammensetzungen und Engoben;

4° Subsektor IV: Herstellung von Holzschutzmitteln.

##### Abschnitt II. — Ableitungsbedingungen für den Subsektor I

###### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 2** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 45 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 173 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 135 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °Celsius nicht überschreiten

6° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 43 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an gesamtem Zink des abgeleiteten Abwassers darf 30 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an gesamtem Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,9 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an gesamtem Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 1,35 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an gesamtem Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,15 mg As pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 135 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an gesamtem Eisen des abgeleiteten Abwassers darf 3 600 mg Fe pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an gesamtem Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 645 mg Al pro Liter nicht überschreiten;

14° der Gehalt an gesamtem Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,75 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

15° der Gehalt an gesamtem Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 0,45 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;

16° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

17° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

**Art. 3** - Das industrielle Abwasser, das bei den das Chlorverfahren verwendenden Anlagen in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird, unterliegt zudem den folgenden Bedingungen: der Gehalt an gesamtem Chlorid des abgeleiteten Abwassers darf die folgenden Werte nicht überschreiten:

- 5 550 mg Cl pro Liter, bei Verwendung von natürlichem Rutil;

- 9 750 mg Cl pro Liter bei Verwendung von synthetischem Rutil;

- 19 350 mg Cl pro Liter bei Verwendung von «slag».

**Art. 4** - Das industrielle Abwasser, das bei den das Sulfatverfahren verwendenden Anlagen in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitet wird, unterliegt zudem den folgenden Bedingungen: der Gehalt an gesamtem Sulfat des abgeleiteten Abwassers darf 34 275 mg SO<sub>4</sub> nicht überschreiten.

###### Unterabschnitt II — Referenzvolumen

**Art. 5** - Das Referenzvolumen beträgt 35 m<sup>3</sup>/t hergestellten TiO<sub>2</sub>.

##### Abschnitt II — Ableitungsbedingungen für den Subsektor II

###### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 6** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

- 2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;
- 4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;
- 6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;
- 9° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 10° der Gehalt an leicht zersetzbaren Zyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg CN pro Liter nicht überschreiten;
- 11° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an Zink des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an Kobalt des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Co pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an Blei des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 16° der Gehalt an Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 17° der Gehalt an Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 18° der Gehalt an Mangan des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Mn pro Liter nicht überschreiten;
- 19° der Gehalt an Eisen + Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 20° der Gehalt an Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 21° der Gehalt an Molybdän des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Mo pro Liter nicht überschreiten;
- 22° der Gehalt an Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;
- 23° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 24° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Ole, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 25° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 7** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

- 1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;
- 2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 3° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 4° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;
- 5° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;
- 6° der Gehalt an leicht zersetzbaren Zyaniden des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 7° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 8° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;
- 9° der Gehalt an Zink des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 10° der Gehalt an Blei des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Pb pro Liter nicht überschreiten;
- 11° der Gehalt an Nickel des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Ni pro Liter nicht überschreiten;
- 12° der Gehalt an Arsen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 mg As pro Liter nicht überschreiten;
- 13° der Gehalt an Eisen + Aluminium des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg Zn pro Liter nicht überschreiten;
- 14° der Gehalt an Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;
- 15° der Gehalt an Zinn des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Sn pro Liter nicht überschreiten;
- 16° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten;
- 17° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;



18° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 8** - Das Referenzvolumen beträgt:

- 1 Liter pro Liter hergestellten Produkts für die Farben, Lacke und Pigmente;
- 0,5 Liter pro Liter hergestellten Produkts für die Drucktinten.

#### Abschnitt IV — Ableitungsbedingungen für den Subsektor III

##### Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 9** - Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

Für das in gewöhnliches Oberflächenwasser abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten. Diese Bestimmung ist nicht auf die Herstellung der organischen Verbundlösungsmittel und der Abbeizmittel anwendbar.

11° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

12° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

##### Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 10** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

5° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

6° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten. Diese Bestimmung ist nicht auf die Herstellung der organischen Verbundlösungsmittel und der Abbeizmittel anwendbar.

7° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

8° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

## Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 11** - Die spezifischen Referenzvolumen sind:

- organische Verbundlösungsmittel und Abbeizmittel: 0,5 l pro Liter hergestellten Produkts;
- Kitte, Putz und wasserabweisende Flüssigkeiten auf der Grundlage von Silikon: 1 l/kg hergestellten Produkts;
- Trübungsmittel, verglasbare Zusammensetzungen und Engoben: 1 l/kg hergestellten Produkts.

*Abschnitt V — Ableitungsbedingungen für den Subsektor IV*

## Unterabschnitt I — Bedingungen für die Ableitung in gewöhnliches Oberflächenwasser

**Art. 12** - 1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6,5 und 9 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9 oder unter 6,5 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der biochemische Sauerstoffbedarf in 5 Tagen bei 20 °C und bei Vorhandensein von Allyl-Thioharnstoff des abgeleiteten Abwassers darf 25 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

3° der chemische Sauerstoffbedarf des abgeleiteten Abwassers darf 300 mg Sauerstoff pro Liter nicht überschreiten;

4° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 60 mg pro Liter nicht überschreiten;

5° der Gehalt an ablagerungsfähigen Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 0,5 ml pro Liter (im Laufe einer statischen Ablagerung von 2 Stunden) nicht überschreiten;

6° der Gehalt an nichtpolaren Kohlenwasserstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 5 mg pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an anionischen, kationischen und nichtionischen Detergenzien des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg pro Liter nicht überschreiten;

8° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 30 °C nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Phenolen des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

10° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 0,2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

11° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

12° der Gehalt an Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 0,1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

13° der Gehalt an Bor des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg B pro Liter nicht überschreiten;

14° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 10 mg pro Liter nicht überschreiten. Diese Bestimmung ist nicht auf die Herstellung der organischen Verbundlösungsmittel und der Abbeizmittel anwendbar;

15° der Gehalt an Fungiziden des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

16° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

17° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

## Unterabschnitt II — Bedingungen für die Ableitung in die öffentlichen Kanalisationen

**Art. 13** - Für das in die öffentlichen Kanalisationen abgeleitete industrielle Abwasser sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1° der pH-Wert des abgeleiteten Wassers muss zwischen 6 und 9,5 liegen. Wenn das abgeleitete Wasser aus der Benutzung von gewöhnlichem Oberflächenwasser und/oder von Grundwasser stammt, kann der natürliche pH-Wert des besagten Abwassers, wenn er über 9,5 oder unter 6 liegt, als Grenzwert des pH-Werts des abgeleiteten Wassers angenommen werden;

2° der Gehalt an Schwebstoffen des abgeleiteten Abwassers darf 1 000 mg pro Liter nicht überschreiten;

3° der Gehalt an mit Petrolether extrahierbaren Stoffen des abgeleiteten Abwassers darf 500 mg pro Liter nicht überschreiten;

4° die Temperatur des abgeleiteten Abwassers darf 45 °C nicht überschreiten;

5° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine Öle, Fette oder anderen schwimmenden Stoffe in derartigen Mengen enthalten sein, dass eine schwimmende Schicht eindeutig festgestellt werden kann;

6° der Gehalt an sechswertigem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

7° der Gehalt an gesamtem Chrom des abgeleiteten Abwassers darf 3 mg Cr pro Liter nicht überschreiten;

8° der Gehalt an Kupfer des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg Cu pro Liter nicht überschreiten;

9° der Gehalt an Bor des abgeleiteten Abwassers darf 2 mg B pro Liter nicht überschreiten;

10° die Summe der Gehalte an Metallen (außer Eisen und Aluminium) des abgeleiteten Abwassers darf 20 mg pro Liter nicht überschreiten. Diese Bestimmung ist nicht auf die Herstellung der organischen Verbundlösungsmittel und der Abbeizmittel anwendbar.

11° der Gehalt an Fungiziden des abgeleiteten Abwassers darf 1 mg pro Liter nicht überschreiten;

12° im abgeleiteten Abwasser dürfen keine brennbaren oder explosionsgefährlichen Dissousgase oder Produkte, die die Entwicklung derartiger Gase verursachen können, enthalten sein;

13° das abgeleitete Abwasser darf die in der Richtlinie 76/464/EWG und in den in Anwendung dieser Richtlinie erlassenen Tochterrichtlinien erwähnten Stoffe, sowie die in dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. September 2002 zur Anpassung der im Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung durch bestimmte gefährliche Stoffe angeführten Liste der relevanten Stoffe erwähnten Stoffe ohne ausdrückliche Genehmigung nicht enthalten.

#### Unterabschnitt III — Referenzvolumen

**Art. 14** - Das spezifische Referenzvolumen beträgt 0,5 l pro Liter hergestellten Produkts.

#### Abschnitt VI — Analyse- und Probenahmemethoden

**Art. 15** - Die für die Probenahmen sowie für die Analysen von allen in den Artikeln 2, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 14 und 15 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen angeführten Parametern zu verfolgenden Methoden sind diejenigen, die gegenwärtig von dem Referenzlaboratorium der Wallonischen Region angewandt und genehmigt werden.

**Art. 16** - Was die Bedingungen der Artikel 2, 7, 8, 9, 11, 12, 14 und 15 der vorliegenden sektorbezogenen Bedingung betrifft, wird die Messung des ägesamen Metalls auf unfiltrierten Mustern mit einem auf 2 gebrachten pH-Wert vorgenommen.

#### Abschnitt VII — Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen

**Art. 17** - Der Königliche Erlass vom 4. August 1986 zur Bestimmung der sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung des Abwassers aus den Betrieben, die Lacke, Farben, Drucktinten und Pigmente herstellen, in das gewöhnliche Oberflächenwasser und die öffentlichen Kanalisationen wird außer Kraft gesetzt.

**Art. 18** - Für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bestehenden Betriebe kann die zuständige Behörde weniger strenge Sonderbedingungen als die vorliegenden sektorbezogenen Bedingungen vorschreiben. Diese Sonderbedingungen werden jedoch mindestens mit der vorhergehenden Genehmigung gleichgestellt. Die Gültigkeitsdauer dieser Sonderbedingungen darf den 31. Oktober 2007 nicht überschreiten.

**Art. 19** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2003 in Kraft.

**Art. 20** - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 16. Januar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 967

[2003/200311]

**16 JANUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende sectorale voorwaarden inzake watergebruik i.v.m. de vervaardiging van kleurstoffen en pigmenten en de vervaardiging van verf, vernis en drukinkt die niet opgenomen zijn in een andere rubriek (verf, vernis, pigmenten, opacifiemiddelen, verglaasbare samenstellingen, engobes (slips), mastiek, plamuur, organische oplosmiddelen en verdunners, afbijtmiddelen, vloeibare houtbeschermingsmiddelen en vloeibare vochtwerende preparaten op basis van siliconen, drukinkt)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de algemene voorwaarden voor de exploitatie van de inrichtingen bedoeld in het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bepaling van de lijst van de aan een milieueffectstudie onderworpen projecten en van de ingedeelde installaties en activiteiten;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, uitgebracht op 15 februari 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 25 september 2002,

Besluit :

ENIG HOOFDSTUK. — *Toepassingsgebied en lozingsvoorwaarden*

*Afdeling I. — Toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Deze voorwaarden zijn van toepassing op de activiteiten en installaties die ingedeeld zijn onder de volgende rubrieken : nr. 24.12 en 24.30.

Voor de toepassing van dit besluit wordt de sector in subsectoren onderverdeeld, met name :

1° Subsector I : productie van titaandioxide;

2° Subsector II : verf, vernis, drukinkt en andere pigmenten dan titaandioxide;

3° Subsector III : organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen, mastiek, plamuur en vloeibare vochtwerende preparaten op basis van siliconen, opacifiemiddelen, verglaasbare samenstellingen en engobes (slips);

4° Subsector IV : vervaardiging van houtbeschermingsmiddelen.

*Afdeling II. — Lozingsvoorwaarden m.b.t. subsector I*

## Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 2.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 45 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 173 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 135 mg per liter;

5° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

6° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 43 mg Cr per liter;

7° het gehalte aan totaal zink is niet hoger dan 30 mg Zn per liter;

8° het gehalte aan totaal lood is niet hoger dan 0,9 mg Pb per liter;

9° het gehalte aan totaal nikkel is niet hoger dan 1,35 mg Ni per liter;

10° het gehalte aan totaal arseen is niet hoger dan 0,15 mg As per liter;

11° het gehalte aan totaal mangaan is niet hoger dan 135 mg Mn per liter

12° het gehalte aan totaal ijzer is niet hoger dan 3 600 mg Fe per liter;

13° het gehalte aan totaal aluminium is niet hoger dan 645 mg Al per liter;

14° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,75 mg Cu per liter;

15° het gehalte aan totaal tin is niet hoger dan 0,45 mg Sn per liter;

16° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

17° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

**Art. 3.** Voor de installaties die het chloorproces toepassen, voldoet het industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, bovendien aan de volgende voorwaarden :

het gehalte aan totaal chloride is niet hoger dan :

- 5 550 mg Cl per liter bij gebruik van natuurlijk rutiel;

- 9 750 mg Cl per liter bij gebruik van synthetisch rutiel;

- 19 350 mg Cl per liter bij gebruik van slag.

**Art. 4.** Voor de installaties die het sulfaatproces toepassen, voldoet het industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, bovendien aan de volgende voorwaarde :

het gehalte aan totaal sulfaat is niet hoger dan 34 275 mg SO<sub>4</sub> per liter.

## Onderafdeling 2 — Referentievolumes

**Art. 5.** Het referentievolume is 35 m<sup>3</sup>/t vervaardigd TiO<sub>2</sub>.

*Afdeling 3. — Lozingsvoorwaarden m.b.t. subsector II*

## Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 6.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 25 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 300 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

10° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 0,5 mg CN per liter;

11° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,2 mg Cr per liter;

12° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 2 mg Cr per liter;

13° het gehalte aan zink is niet hoger dan 3 mg Zn per liter;

14° het gehalte aan kobalt is niet hoger dan 1 mg Co per liter

15° het gehalte aan lood is niet hoger dan 0,1 mg Pb per liter;

- 16° het gehalte aan nikkel is niet hoger dan 2 mg Ni per liter;
- 17° het gehalte aan arseen is niet hoger dan 0,2 mg As per liter;
- 18° het gehalte aan mangaan is niet hoger dan 1 mg Mn per liter
- 19° het gehalte aan ijzer + aluminium is niet hoger dan 10 mg per liter;
- 20° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 0,1 mg Cu per liter;
- 21° het gehalte aan molybdeen is niet hoger dan 1 mg Mo per liter
- 22° het gehalte aan tin is niet hoger dan 2 mg Snr per liter;
- 23° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 10 mg per liter;
- 24° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 25° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 7.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;
- 2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;
- 4° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 5° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 6° het gehalte aan vlot ontleedbare cyaniden is niet hoger dan 1 mg CN per liter;
- 7° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 1 mg Cr per liter;
- 8° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 3 mg Cr per liter;
- 9° het gehalte aan zink is niet hoger dan 10 mg Zn per liter;
- 10° het gehalte aan lood is niet hoger dan 2 mg Pb per liter;
- 11° het gehalte aan nikkel is niet hoger dan 3 mg Ni per liter;
- 12° het gehalte aan arseen is niet hoger dan 0,5 mg As per liter;
- 13° het gehalte aan ijzer+aluminium is niet hoger dan 20 mg per liter;
- 14° het gehalte aan totaal koper is niet hoger dan 1 mg Cu per liter;
- 15° het gehalte aan tin is niet hoger dan 3 mg Snr per liter;
- 16° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 20 mg per liter;
- 17° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;
- 18° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 8.** Het referentievolume is :

- 1 liter per vervaardigd product voor verf, vernis en pigmenten;
- 0,5 liter per vervaardigd product voor drukinkt.

#### Afdeling 4. — Lozingsvoorwaarden m.b.t. subsector III

##### Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 9.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;
- 2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 25 mg per liter;
- 3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 300 mg per liter;
- 4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

10° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 10 mg per liter. Deze bepaling is niet van toepassing op de vervaardiging van organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen;

11° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

12° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 10.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9,5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9,5 of lager dan 6;

2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;

3° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;

4° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;

5° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;

6° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 20 mg per liter. Deze bepaling is niet van toepassing op de vervaardiging van organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen;

7° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;

8° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

#### Onderafdeling III. — Referentievolumes

**Art. 11.** De referentievolumes zijn :

- organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen : 0,5 l per vervaardigd product;

- mastiek, plamuur en vloeibare vochtwerende preparaten op basis van siliconen : 1 l/kg per vervaardigd product voor drukinkt;

- opacificeermiddelen, verglaasbare samenstellingen en engobes : 1 l/kg vervaardigd product.

#### Afdeling 5. — Lozingsvoorwaarden voor subsector IV

##### Onderafdeling I. — Voorwaarden voor lozingen in gewoon oppervlaktewater

**Art. 12.** Industrieel afvalwater dat in gewoon oppervlaktewater wordt geloosd, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de pH-waarde ligt tussen 6,5 en 9. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9 of lager dan 6,5;

2° de biochemische zuurstofbehoefte over vijf dagen bij 20 °C en bij aanwezigheid van allyl thio-ureum is niet hoger dan 25 mg per liter;

3° de chemische zuurstofbehoefte is niet hoger dan 300 mg per liter;

4° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 60 mg per liter;

5° het gehalte aan bezinkbare stoffen is niet hoger dan 0,5 ml per liter (statische bezinking gedurende 2 uur);

6° het gehalte aan niet-polaire koolwaterstoffen is niet hoger dan 5 mg per liter;

7° het gehalte aan anionactieve, kationactieve en niet-ionogene wasmiddelen is niet hoger dan 3 mg per liter;

8° de temperatuur is niet hoger dan 30 °C;

9° het gehalte aan fenolen is niet hoger dan 1 mg per liter;

- 10° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 0,2 mg Cr per liter;
- 11° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 2 mg Cr per liter;
- 12° het gehalte aan koper is niet hoger dan 0,1 mg Cu per liter;
- 13° het gehalte aan boor is niet hoger dan 2 mg B pe liter;
- 14° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 10 mg per liter. Deze bepaling is niet van toepassing op de vervaardiging van organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen.
- 15° het gehalte aan fungiciden is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 16° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 17° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling II. — Voorwaarden voor lozingen in openbare rioleringen

**Art. 13.** Industrieel afvalwater dat in openbare rioleringen geloosd wordt, voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° de pH-waarde ligt tussen 6 en 9.5. Als het voortkomt uit het gebruik van gewoon oppervlaktewater en/of van grondwater, kan de natuurlijke pH waarde als grenswaarde van de pH aangenomen worden als ze hoger is dan 9.5 of lager dan 6;
- 2° het gehalte aan zwevende stoffen is niet hoger dan 1 000 mg per liter;
- 3° het gehalte aan met petroleumether extraheerbare stoffen is niet hoger dan 500 mg per liter;
- 4° de temperatuur is niet hoger dan 45 °C;
- 5° het is vrij van oliën, vetten of andere zwevende stoffen waarvan duidelijk kan worden vastgesteld dat ze een zwevende laag vormen;
- 6° het gehalte aan zeswaardig chroom is niet hoger dan 3 mg Cr per liter;
- 7° het gehalte aan totaal chroom is niet hoger dan 3 mg Cr per liter;
- 8° het gehalte aan koper is niet hoger dan 1 mg Cu per liter;
- 9° het gehalte aan boor is niet hoger dan 2 mg B per liter;
- 10° de som van de gehalten aan metalen (behoudens ijzer en aluminium) is niet hoger dan 20 mg per liter. Deze bepaling is niet van toepassing op de vervaardiging van organische samengestelde oplosmiddelen en afbijtmiddelen.
- 11° het gehalte aan fungiciden is niet hoger dan 1 mg per liter;
- 12° het bevat geen opgelost ontvlambaar of ontplofbaar gas, noch producten die het vrijmaken van dergelijke gassen kunnen veroorzaken;
- 13° het is, behoudens uitdrukkelijke toestemming, vrij van de stoffen bedoeld in richtlijn 76/464/EEG en in de dochterrichtlijnen genomen overeenkomstig voormelde richtlijn, alsook in het besluit van 12 september 2002 tot aanpassing van de lijst van de relevante stoffen bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 29 juni 2000 tot bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging door bepaalde gevaarlijke stoffen.

Onderafdeling III. — Referentievolume

**Art. 14.** Het referentievolume is 0,5 liter per vervaardigd product.

*Afdeling 6. — Analyse- en monsternemingstechnieken*

**Art. 15.** Voor de monsternemingen en de analyse van de gezamenlijke parameters bedoeld in de artikelen 2, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 14 en 15 van deze sectorale voorwaarden wordt gebruik gemaakt van de technieken die tegenwoordig toegepast worden of goedgekeurd zijn door het referentielaboratorium van het Waalse Gewest.

**Art. 16.** Wat betreft de voorwaarden bedoeld in de artikelen 2, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 14 en 15 van dit besluit, wordt « totaal metaal » gemeten aan de hand van een ongefilterd monster, aangezuurd bij pH<sub>2</sub>.

*Afdeling 7. — Overgangs-, opheffings- en slotbepalingen*

**Art. 17.** Het koninklijk besluit van 4 augustus 1986 tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing, in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen, van afvalwater, afkomstig van de ondernemingen die lak, verf, drukinkten en pigmenten produceren, wordt opgeheven.

**Art. 18.** Voor de inrichtingen die in werking zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, kan de bevoegde overheid voorzien in voorwaarden die niet zo streng zijn als deze sectorale voorwaarden. Die bijzondere voorwaarden zijn hoe dan ook gelijk aan de vorige vergunning. De geldigheidsduur ervan verstrijkt uiterlijk 31 oktober 2007.

**Art. 19.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2003.

**Art. 20.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 januari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11114]

**Appareils électriques. — Interdiction de mise sur le marché  
Erratum**

Au *Moniteur belge* du 25 octobre 2002, 2<sup>e</sup> édition, page 49131, il y a lieu de lire pour le matériel électrique repris sous la référence :

PR/002-0128-01 :

« Luminaire fixe à usage général STAR LIGHT AQUA PROMO 36W » au lieu de « Luminaire fixe à usage général STAR LIGHT AQUA PROMO ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11114]

**Elektrische toestellen. — Verbod tot het in de handel brengen  
Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 oktober 2002, 2<sup>e</sup> editie, bladzijde 49131, dient men te lezen bij het vermelde materieel :

PR/002-0128-01 :

« Vast aangebracht verlichtingstoestel voor algemene verlichting STAR LIGHT AQUA PROMO 36W » in plaats van « Vast aangebracht verlichtingstoestel voor algemene verlichting STAR LIGHT AQUA PROMO ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

[2003/22188]

**Nomination**

Par arrêté royal du 18 février 2003 M. Brochier, Bernard, expert, est nommé en qualité de chef de Section de la section Virologie à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Institut de la Santé publique — Louis Pasteur » — Administration centrale, dans le cadre français, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

[2003/22188]

**Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 18 februari 2003 wordt de heer Brochier, Bernard, deskundige, met ingang van 1 januari 2003, op het Frans kader, benoemd tot de graad van Hoofd van een Afdeling van de Afdeling Virologie bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid — Louis Pasteur » — Hoofdbestuur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[C - 2003/12090]

**3 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 février 1998 reconnaissant les entreprises d'insertion pour l'année 1998 (1)**

La Ministre de l'Emploi,

Vu l'arrêté-loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales, notamment l'article 61;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1995 portant exécution du Chapitre II du Titre IV de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses aux entreprises d'insertion et aux sociétés à finalité sociale, notamment l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 25 février 1998 reconnaissant les entreprises d'insertion pour l'année 1998 modifié par l'arrêté ministériel du 27 juillet 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[C - 2003/12090]

**3 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 februari 1998 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven voor het jaar 1998 (1)**

De Minister van Werkgelegenheid,

Gelet op de besluitwet van 21 december 1994 houdende sociale en bepalingen, inzonderheid op artikel 61;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot uitvoering van Hoofdstuk II van Titel IV van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen op de inschakelingsbedrijven en de vennootschappen met een sociaal oogmerk, inzonderheid op artikel 1, tweede lid;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 februari 1998 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven voor het jaar 1998, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 27 juli 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989 en van 4 augustus 1996;



Vu l'urgence motivée par le fait que pour maintenir l'emploi des demandeurs d'emploi très difficiles à placer il faut le plus vite possible reconnaître les entreprises d'insertion, qui bien que remplissant toutes les conditions nécessaires qui ne sont pas agréées et subsidiées comme telles par l'autorité régionale;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel du 25 février 1998 reconnaissant les entreprises d'insertion pour l'année 1998 est complété comme suit :

— R.APPE.L. a.s.b.l., Tubize.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Bruxelles, le 3 février 2003.

Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 21 décembre 1994, *Moniteur belge* du 23 décembre 1994.

Arrêté royal du 30 mars 1995, *Moniteur belge* du 11 avril 1995.

Arrêté ministériel du 25 février 1998, *Moniteur belge* du 5 mars 1998.

Arrêté ministériel du 27 juillet 1998, *Moniteur belge* du 5 septembre 1998.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat om de tewerkstellingsmogelijkheden voor de bijzonder moeilijk te plaatsen werkzoekenden te behouden het nodig is zo vlug mogelijk de inschakelingsbedrijven te erkennen die, alhoewel zij voldoen aan alle nadere voorwaarden niet als dusdanig erkend en gesubsidieerd zijn door de « gewestelijke overheid »,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, 2<sup>o</sup>, van het ministerieel besluit van 25 februari 1998 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven voor het jaar 1998 wordt aangevuld als volgt :

— R.APPE.L. a.s.b.l., Tubize.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Brussel, 3 februari 2003.

Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 21 december 1994, *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994.

Koninklijk besluit van 30 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 11 april 1995.

Ministerieel besluit van 25 februari 1998, *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998.

Ministerieel besluit van 27 juli 1998, *Belgisch Staatsblad* van 5 september 1998.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[C - 2003/12089]

**3 FEVRIER 2003.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 reconnaissant les entreprises d'insertion à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 (1)

La Ministre de l'Emploi,

Vu la loi du 21 décembre 1994 portant les dispositions sociales et diverses, notamment l'article 61;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1995 portant exécution du Chapitre II du Titre IV de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses aux entreprises d'insertion et aux sociétés à finalité sociale, notamment l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 reconnaissant les entreprises d'insertion à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, modifié par les arrêtés ministériels du 27 décembre 1999, 9 février 2001 et 7 mars 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il est nécessaire de prolonger sans délai la reconnaissance des entreprises d'insertion qui ne sont pas agréées et subsidiées comme telles par l'autorité régionale, afin de permettre l'engagement de demandeurs d'emploi particulièrement difficiles à placer ou le maintien dans leur emploi des travailleurs qui étaient particulièrement difficiles à placer au moment de leur recrutement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel du 3 mai 1999 reconnaissant les entreprises d'insertion à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, modifié par les arrêtés ministériels des 27 décembre 1999, 9 février 2001 et 7 mars 2002, la date « 31 décembre 2002 » est remplacée par la date « 31 décembre 2003 ».

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[C - 2003/12089]

**3 FEBRUARI 2003.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven vanaf 1 januari 1999 (1)

De Minister van Werkgelegenheid,

Gelet op de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, inzonderheid op artikel 61;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot uitvoering van Hoofdstuk II van titel IV van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen wat betreft de inschakelingsbedrijven en de vennootschappen met een sociaal oogmerk, inzonderheid op artikel 1, tweede lid;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven vanaf 1 januari 1999, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 27 december 1999, 9 februari 2001 en 7 maart 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 19783, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat het nodig is onverwijld de erkenning te verlengen van de inschakelingsbedrijven die als dusdanig niet erkend en gesubsidieerd zijn door de gewestelijke overheid, teneinde de aanwerving van bijzonder moeilijk te plaatsen werkzoekenden of het behoud van de tewerkstelling van werknemers, die bijzonder moeilijk te plaatsen waren op het ogenblik van hun aanwerving, mogelijk te maken,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, 1<sup>o</sup>, van het ministerieel besluit van 3 mei 1999 tot erkenning van de inschakelingsbedrijven vanaf 1 januari 1999, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 27 december 1999, 9 februari 2001 en 7 maart 2002, wordt de datum « 31 december 2002 » vervangen door de datum « 31 december 2003 ».

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, 3°, du même arrêté, inséré par l'arrêté ministériel du 7 mars 2002, est complété comme suit :

— VoE Behindertenstätten Kelmis und Umgebung, Hergenrath.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Bruxelles, le 3 février 2003.

Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 21 décembre 1944, *Moniteur belge* du 23 décembre 1944.

Arrêté royal du 30 mars 1995, *Moniteur belge* du 11 avril 1995.

Arrêté ministériel du 3 mai 1999, *Moniteur belge* du 9 juin 1999.

Arrêté ministériel du 9 février 2001, *Moniteur belge* du 23 février 2001.

Arrêté ministériel du 7 mars 2002, *Moniteur belge* du 16 juillet 2002.

**Art. 2.** Artikel 1, 3°, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

— VoE Behinderdenstätten Kelmis und Umgebung, Hergenrath.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Brussel, 3 februari 2003.

Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 21 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1944.  
Koninklijk besluit van 30 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 11 april 1995.

Ministerieel besluit van 3 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 9 juni 1999.

Ministerieel besluit van 9 februari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 23 februari 2001.

Ministerieel besluit van 7 maart 2002, *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/35284]

##### Provincie Antwerpen. — Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen. — Stad Heist-op-den-Berg

Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen, van 12 december 2002, verleent goedkeuring aan het ruimtelijk uitvoeringsplan « Kerselaarlan » (plan bestaande toestand, uitvoeringsplan, stedenbouwkundige voorschriften en toelichting) dat de gemeenteraad van Heist-op-den-Berg op 5 november 2002 definitief vastgesteld heeft.

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

##### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200370]

##### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 25 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 751 van het rusthuis Sint-Vincentius, Ten Bosse 150, te 9800 Deinze, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Zusters Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 april 2002 tot en met 31 maart 2007 voor maximaal 90 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 25 februari 2003, wordt bepaald :

de capaciteitsuitbreiding met 1 woonegelegenheid van het rusthuis Cantershof, René Verbeecklaan 5, te 2540 Hove, beheerd door de V.Z.W. Compostela, Doolweg 6, te 2150 Borsbeek, wordt erkend met ingang van 1 juli 2002 tot 1 juli 2005 onder nr. PE 1548. De totale erkende capaciteit bedraagt hierdoor 100 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 25 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 806 van het rusthuis De Lichtervelde, De Lichterveldestraat 1, te 9810 Nazareth, beheerd door de V.Z.W. Zorg-Saam Zusters Kindsheid Jesu, Nederpolder 1, te 9000 Gent, wordt verlengd met ingang van 1 december 2002 tot 1 december 2007 voor maximaal 230 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 1382 van het rusthuis Residentie Christoff, Oude Dorpsweg 21A, te 8490 Jabbeke (Varsenare) beheerd door de heer Christoff Wybouw, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 augustus 2000 tot 1 augustus 2005 voor maximaal 24 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 februari 2003, wordt bepaald :

het serviceflatgebouw Residentie De Korenbloem, Pieter de Conincklaan 10, te 8500 Kortrijk, uitgebaat door de V.Z.W. De Korenbloem, Pieter de Conincklaan 12, te 8500 Kortrijk, wordt erkend met ingang van 1 juni 2002 tot en met 31 mei 2005 onder nr. PE 2329 voor maximaal 40 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 25 februari 2003, wordt bepaald :

de capaciteitsuitbreiding met 2 woongelegenheden van het rusthuis Residentie Fievez-Beyens, Murissonstraat 2, te 8930 Menen, beheerd door de N.V. Letezicht, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 mei 2000 tot 1 mei 2005 onder nummer PE 1330, zodat de totale erkende capaciteit van het rusthuis 40 woongelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer CE 151 van het rusthuis Ter Linden, Kaaiplaats 2, te 8630 Veurne, beheerd door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Veurne, wordt verlengd met ingang van 1 november 2002 tot 19 februari 2005 voor maximaal 99 woongelegenheden.

De capaciteitsuitbreiding met 60 woongelegenheden van voornoemd rusthuis wordt erkend met ingang van 1 november 2002 tot 19 februari 2005 onder hetzelfde nummert CE 151, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 159 woongelegenheden bedraagt.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.2.-lid 1 en 2, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 met betrekking tot de totale capaciteit van de kamers met twee of meer bedden niet hoger mag zijn dan 20 pct. van de totale opnamecapaciteit in de nieuwe gedeelten van rusthuizen en er in elke kamer een toilet en per persoon een wastafel met stromend warm en koud water moet beschikbaar zijn, wordt toegestaan.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.7., vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 met betrekking tot het raamoppervlak in 8 kamers op de derde verdieping, wordt toegestaan.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 1439 van het rusthuis Sancta Maria, Menenstraat 456, te 8560 Wevelgem, blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 juli 2002 door de V.Z.W. Woon- en Zorgcentrum Sancta Maria, Menenstraat 456, te 8560 Wevelgem, tot 1 januari 2004 voor maximaal 85 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 februari 2003, wordt bepaald :

aan het O.C.M.W. van Evergem, Sleidinge Dorp 54, te 9940 Evergem, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 80 woonegelegenheden ter vervanging van het bestaand rusthuis Sint-Jozef, Hospitaalstraat 2, te 9940 Evergem.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200369]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer CE 1889 van het serviceflatgebouw Kareeloven, Overbroekstraat 15, te 9803 Aalst (Hofstade), beheerd door het O.C.M.W. van Aalst, Gasthuisstraat 40, te 9300 Aalst, wordt verlengd met ingang van 1 februari 2001 tot 1 februari 2006 voor maximaal 90 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 300 van het rusthuis Home Laurent, Maaltebruggestraat 267, te 9000 Gent, beheerd door de heer Creyeleman François, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2001 tot 1 oktober 2004 voor maximaal 10 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer CE van het rusthuis Home Bloemenbos, Burg. J. Chalmetlaan 82, te 9060 Zelzate, beheerd door het O.C.M.W. van 9060 Zelzate wordt verlengd met ingang van 1 februari 2000 tot 1 februari 2003 voor maximaal 126 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 februari 2003, wordt bepaald :

de erkenning onder nummer PE 301 van het rusthuis Sint-Vincentius, Pontstraat 20, te 9870 Zulte, beheerd door de V.Z.W. Rusthuis Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2001 tot 1 september 2006 voor maximaal 90 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/200372]

#### Dringende onteigening voor waterwegwerken

DENDERMONDE (Baasrode). — Een besluit van de minister-vice-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie van 7 oktober 2002 bepaalt :

Artikel 1. Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitting van de percelen, gelegen op het grondgebied van de gemeente Dendermonde, die nodig zijn voor de aanleg van 100 m Sigmadijk als verbinding tussen twee bestaande dijken langsheen de rechteroever van de Zeeschelde.

Artikel 2. Bedoelde goederen zijn met een gele tint aangeduid op het hierbij behorend ondertekend onteigeningsplan nr. C4/8717.

Artikel 3. De rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij de wet van 26 juli 1962 is op de onteigening van de hierboven bedoelde goederen van toepassing.

Artikel 4. De geldigheid van het besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State volgens de modaliteiten bepaald bij de wetten op de Raad van State.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 2003/200237]

#### Personnel

Par arrêté ministériel du 23 janvier 2003, Mme Anne-Thérèse Papart est nommée à titre définitif dans le grade d'attaché, à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2001.

Par arrêtés du Secrétaire général du 3 février 2003, Mme Valérie Warscotte et MM. Bruno Buttignol et Olivier Lejeune sont admis au stage en qualité d'attaché, à la date du 1<sup>er</sup> février 2003.

### ÜBERSETZUNG

### WALLONISCHEN MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESENS

[C - 2003/200237]

#### Personal

Durch Ministerialerlass vom 23. Januar 2003 wird Frau Anne-Thérèse Papart am 1. Dezember 2001 als Attaché endgültig ernannt.

Durch Erlasse des Generalsekretärs vom 3. Februar 2003 werden Frau Valérie Warscotte, Herr Bruno Buttignol und Herr Olivier Lejeune am 1. Februar 2003 als Attaché zur Probezeit zugelassen.

### VERTALING

### WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C - 2003/200237]

#### Personeel

Bij ministerieel besluit van 23 januari 2003 wordt Mevr. Anne-Thérèse Papart met ingang van 1 december 2001 in vast verband benoemd tot attaché.

Bij besluiten van de Secretaris-generaal van 3 februari 2003 worden Mevr. Valérie Warscotte alsook de heren Bruno Buttignol en Olivier Lejeune met ingang van 1 februari 2003 als attaché tot de proeftijd toegelaten.

### MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 2003/200241]

#### Transport

Un arrêté du Gouvernement wallon du 23 janvier 2003 nomme M. Gérard Monseux en qualité de président du conseil d'administration de la société de Transport en commun de Charleroi, en remplacement de M. Jacques Van Gompel, démissionnaire, dont il achèvera le mandat.

### ÜBERSETZUNG

### WALLONISCHEN MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESENS

[C - 2003/200241]

#### Transportwesen

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 23. Januar 2003 wird Herr Gérard Monseux zum Vorsitzenden des Verwaltungsrats der «Société de transport en commun de Charleroi» (Verkehrsgesellschaft Charleroi) ernannt, anstelle von Herrn Jacques Van Gompel, rücktretend, dessen Mandat er beendet.

### VERTALING

### WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C - 2003/200241]

#### Vervoer

Bij besluit van de Waalse Regering van 23 januari 2003 wordt de heer Gérard Monseux benoemd tot voorzitter van de raad van bestuur van de « Société de transport en commun de Charleroi » (Openbare vervoer-maatschappij Charleroi), waar hij de heer Jacques Van Gompel, ontslagnemend, vervangt, wiens mandaat hij zal beëindigen.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200259]

## Extrait de l'arrêt n° 182/2002 du 11 décembre 2002

Numéros du rôle : 2300 et 2405

*En cause* : les questions préjudicielles concernant l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, posées par le Tribunal de commerce de Nivelles et le Tribunal de commerce de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet des questions préjudicielles*

a. Par jugement du 27 novembre 2001 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre la s.a. Art System et G. Leplat, en sa qualité de commissaire au sursis, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 11 décembre 2001, le Tribunal de commerce de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Les dispositions de l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ne violent-elles pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elles prévoient des dispositions particulières vis-à-vis d'un créancier (l'administration fiscale) dont la qualité et la mission sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. et en faveur de qui les causes de préférence sont identiques pour les seules créances du précompte professionnel et d'un rang moins favorable pour les créances des administrations comme la TVA ou les impôts directs, alors que ces dispositions particulières ont l'avantage pour ce ministère de fixer les délais, d'établir des conditions, d'envisager qu'il marque son accord, sans que, par contre, l'O.N.S.S. ne puisse disposer des mêmes conditions ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2300 du rôle de la Cour.

b. Par jugement du 18 mars 2002 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre la s.a. Durobor et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 avril 2002, le Tribunal de commerce de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« Les dispositions de l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ne violent-elles pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elles prévoient des dispositions particulières vis-à-vis d'un créancier (l'administration fiscale) dont la qualité et la mission sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. et en faveur de qui les causes de préférence sont identiques pour les seules créances du précompte professionnel et d'un rang moins favorable pour les créances des administrations comme la T.V.A. ou les impôts directs, alors que ces dispositions particulières ont l'avantage pour ce ministère de fixer les délais, d'établir des conditions, d'envisager qu'il marque son accord, sans que, par contre, l'O.N.S.S. ne puisse disposer des mêmes conditions ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2405 du rôle de la Cour.

(...)

*IV. En droit*

(...)

*La disposition litigieuse et son contexte, le déclinatoire de compétence et l'étendue de la question préjudicielle*

B.1. La question préjudicielle interroge la Cour sur l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire.

Cet article dispose :

« Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 et pour autant que le plan prévoit le paiement des intérêts à l'égard du vendeur non payé qui bénéficie d'une clause suspendant le transfert de propriété jusqu'au paiement intégral du prix, des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège spécial et à l'égard de l'administration des impôts et pour autant que les paiements ou les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan également obligatoire pour ce vendeur ou ces créanciers, sans leur consentement individuel.

Lorsque ce vendeur ou ces créanciers prouvent que leur propriété ou leur sûreté subit ou pourrait subir une importante moins-value, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de la créance.

Lorsque les conditions fixées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne sont pas remplies et que le plan prévoit néanmoins un sursis à l'égard de ce vendeur et de ces créanciers ou lorsque, nonobstant le respect des conditions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le plan modifie leur situation actuelle ou future, ils doivent y consentir expressément. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire au sursis. »

B.2.1. Selon le Conseil des ministres, la Cour n'aurait pas à connaître de la question, celle-ci portant non pas sur une différence de traitement entre personnes titulaires de droits subjectifs constitutionnellement protégés, mais sur le sort réservé à l'impôt, d'une part, et à la cotisation sociale, d'autre part.

B.2.2. En ce que l'article 30 en cause permet de réduire la créance de l'Office national de sécurité sociale (O.N.S.S.) dans la procédure concordataire, il porte atteinte au droit de ce créancier d'être remboursé de la totalité de sa créance, contrairement à d'autres. La Cour est compétente pour examiner si cette diminution de la créance est ou non conforme au principe d'égalité et de non-discrimination.

B.2.3. Le déclinatoire de compétence est rejeté.

B.3.1. La société anonyme Durobor demande à la Cour d'inclure dans son examen la situation favorable faite par l'article 30 en cause à l'administration fiscale, celle-ci ne devant pas connaître, à son avis, de traitement différent de celui des autres créanciers ne disposant pas d'un privilège spécial.

B.3.2. Il ressort des termes de la question préjudicielle que seul est soumis au contrôle de la Cour l'article 30 précité dans la mesure où il écarte, en vue de la confection et de l'homologation du plan de redressement, la créance de l'O.N.S.S. du bénéfice du régime que connaît la créance de l'administration des impôts.

Les parties ne peuvent modifier ou faire modifier la teneur de la question posée. La circonstance que la modification demandée porte sur le contrôle de la constitutionnalité d'un élément retenu par la question préjudicielle au titre de point de comparaison, ne constitue pas une raison suffisante pour déroger à ce principe.

La demande, formulée par la partie Durobor, visant à étendre l'objet de la question préjudicielle est rejetée.

*Au fond*

B.4. Il ressort de la formulation de la question préjudicielle, formulation suggérée par l'O.N.S.S., que la disposition portée par l'article 30 serait discriminatoire à l'égard de l'O.N.S.S. pour le motif que « la qualité et la mission de l'administration des impôts sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. ». Le sort des créances ne pourrait dès lors pas être différent, d'autant plus que le privilège attaché à la créance de l'administration des impôts est du même rang que celui de l'O.N.S.S. pour ce qui est du précompte professionnel (article 423, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, en abrégé C.I.R. 1992, et article 19, 4<sup>ter</sup>, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851) et d'un rang inférieur en ce qui concerne les autres créances (article 423, alinéa 1<sup>er</sup>, du C.I.R. 1992 et article 19, 4<sup>ter</sup>, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851).

B.5.1. L'O.N.S.S. reproche à la disposition en cause de réserver à ses créances, dans la procédure concordataire, un sort différent de celui de l'administration fiscale « dont la qualité et la mission sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. ».

B.5.2. Dans le but de faciliter le redressement de l'entreprise mise sous concordat, le législateur a limité les créances « protégées » au sens de la législation sur le concordat.

L'Etat est la seule personne de droit public à voir, en cette qualité, sa créance bénéficier de ce régime.

Suivant la question préjudicielle, la qualité et les missions de l'administration fiscale seraient de même nature que celles de l'Office national de sécurité sociale. La Cour observe toutefois qu'en créant l'O.N.S.S. et en donnant à cet Office la personnalité juridique, le législateur a implicitement admis que les créances en matière de sécurité sociale ne soient pas tenues pour des créances de l'Etat.

B.5.3. Il s'ensuit que la différence de traitement en cause n'est pas dépourvue de justification.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il a pour effet que l'administration des impôts est traitée différemment de l'Office national de sécurité sociale pour ce qui concerne leurs créances.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 décembre 2002.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200259]

### Uittreksel uit arrest nr. 182/2002 van 11 december 2002

Rolnummers 2300 en 2405

*In zake* : de prejudiciële vragen over artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Nijvel en de Rechtbank van Koophandel te Bergen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a. Bij vonnis van 27 november 2001 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen de n.v. Art System en G. Leplat, in zijn hoedanigheid van commissaris inzake opschorting, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 11 december 2001, heeft de Rechtbank van Koophandel te Nijvel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het bijzondere bepalingen bevat ten aanzien van een schuldeiser (de belastingadministratie) wiens hoedanigheid en opdracht van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. en die redenen van voorrang geniet die enkel voor de schuldvorderingen inzake de bedrijfsvoorheffing dezelfde zijn en voor de schuldvorderingen van de administraties zoals de B.T.W. of de Directe Belastingen van een lagere rang zijn, terwijl die bijzondere bepalingen voor dat Ministerie het voordeel inhouden dat termijnen worden vastgelegd, dat voorwaarden worden opgelegd en dat in de noodzaak van zijn instemming wordt voorzien, zonder dat de R.S.Z. daarentegen diezelfde voorwaarden kan genieten ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2300 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnis van 18 maart 2002 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen de n.v. Durobor en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 april 2002, heeft de Rechtbank van Koophandel te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het bijzondere bepalingen bevat ten aanzien van een schuldeiser (de belastingadministratie) wiens hoedanigheid en opdracht van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. en die redenen van voorrang geniet die

enkel voor de schuldvorderingen inzake de bedrijfsvoorheffing dezelfde zijn en voor de schuldvorderingen van de administraties zoals de B.T.W. of de Directe Belastingen van een lagere rang zijn, terwijl die bijzondere bepalingen voor dat Ministerie het voordeel inhouden dat termijnen worden vastgelegd, dat voorwaarden worden opgelegd en dat in de noodzaak van zijn instemming wordt voorzien, zonder dat de R.S.Z. daarentegen diezelfde voorwaarden kan genieten ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2405 van de rol van het Hof.

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*De in het geding zijnde bepaling en haar context, de exceptie van onbevoegdheid en de omvang van de prejudiciële vraag*

B.1. In de prejudiciële vraag wordt het Hof ondervraagd over artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord.

Dat artikel bepaalt :

« Voor zover het plan voorziet in de betaling van interest aan de niet-betaalde verkoper die een beding geniet dat de eigendomsoverdracht opschort tot de volledige betaling van de prijs, aan de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en aan de belastingadministratie, en voor zover de betalingen of aflossingen niet langer dan achttien maanden worden opgeschort, kan de rechter het plan ook voor die verkoper of die schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren, onverminderd het bepaalde in het derde lid.

Wanneer die verkoper of die schuldeisers bewijzen dat hun zekerheid een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan, kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan, rekening houdend met het bedrag van de schuldvordering.

Indien de voorwaarden bepaald in het eerste lid niet zijn voldaan en het plan ten aanzien van die verkoper en die schuldeisers toch in een opschorting voorziet of, niettegenstaande de eerbiediging van de voorwaarden bepaald in het eerste lid, hun huidige of toekomstige positie wordt gewijzigd, dan moeten zij met het plan uitdrukkelijk instemmen. In voorkomend geval worden de verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkrimping van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van de vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting. »

B.2.1. Volgens de Ministerraad zou het Hof niet van de vraag kennis moeten nemen omdat zij geen betrekking heeft op een verschil in behandeling tussen personen die grondwettelijk beschermde subjectieve rechten genieten, maar op het lot dat, enerzijds, aan de belasting en, anderzijds, aan de sociale bijdrage is voorbehouden.

B.2.2. In zoverre het in het geding zijnde artikel 30 het mogelijk maakt de schuldvordering van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (R.S.Z.) in de akkoordprocedure te beperken, maakt het inbreuk op het recht van die schuldeiser om zijn schuldvordering volledig terugbetaald te krijgen, zulks in tegenstelling met andere schuldeisers. Het Hof is bevoegd om te onderzoeken of die vermindering van de schuldvordering al dan niet in overeenstemming is met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

B.2.3. De exceptie van onbevoegdheid wordt verworpen.

B.3.1. De naamloze vennootschap Durobor vraagt aan het Hof in zijn onderzoek ook de beoordeelde situatie te betrekken die door het in het geding zijnde artikel 30 wordt verleend aan de belastingadministratie, die volgens haar niet anders moet worden behandeld dan de andere schuldeisers die geen bijzonder voorrecht genieten.

B.3.2. Uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag blijkt dat enkel het voormelde artikel 30 ter toetsing aan het Hof wordt voorgelegd in zoverre dat artikel, met het oog op het opmaken en bekrachtigen van het herstelplan, de schuldvordering van de R.S.Z. uitsluit van het voordeel van de regeling die de schuldvordering van de belastingadministratie kent.

De partijen mogen de inhoud van de gestelde vraag niet wijzigen of doen wijzigen. De omstandigheid dat de gevraagde wijziging betrekking heeft op de grondwettigheidstoetsing van een element dat in de prejudiciële vraag als vergelijkingspunt in aanmerking wordt genomen, vormt geen voldoende reden om van dat beginsel af te wijken.

Het door de partij Durobor geformuleerde verzoek om het onderwerp van de prejudiciële vraag uit te breiden, wordt verworpen.

*Ten gronde*

B.4. Uit de prejudiciële vraag, waarvan de tekst door de R.S.Z. was voorgesteld, blijkt dat de bepaling vervat in artikel 30 discriminerend zou zijn ten aanzien van de R.S.Z. om reden dat de « hoedanigheid en opdracht van de belastingadministratie van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. ». Het lot van de schuldvorderingen zou derhalve niet verschillend mogen zijn, te meer daar het aan de schuldvordering van de belastingadministratie toegekende voorrecht van dezelfde rang is als dat van de R.S.Z. wat de bedrijfsvoorheffing betreft (artikel 423, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, afgekort W.I.B. 1992, en artikel 19, 4<sup>ter</sup>, van de hypotheekwet van 16 december 1851) en van een lagere rang is wat de andere schuldvorderingen betreft (artikel 423, eerste lid, van het W.I.B. 1992 en artikel 19, 4<sup>ter</sup>, van de hypotheekwet van 16 december 1851).

B.5.1. De R.S.Z. klaagt aan dat de in het geding zijnde bepaling, in de akkoordprocedure, aan zijn schuldvorderingen een verschillend lot voorbehoudt van dat van de belastingadministratie waarvan de « hoedanigheid en opdracht van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. ».

B.5.2. Met het doel het herstel van de onder akkoord geplaatste onderneming te vergemakkelijken, heeft de wetgever de « beschermde » schuldvorderingen in de zin van de wetgeving op het gerechtelijk akkoord beperkt.

De Staat is de enige publiekrechtelijke rechtspersoon waarvan in die hoedanigheid de schuldvordering die regeling geniet.

Volgens de prejudiciële vraag zouden de hoedanigheid en de opdracht van de belastingadministratie van dezelfde aard zijn als die van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. Het Hof merkt evenwel op dat door de oprichting van de R.S.Z. en de toekenning van de rechtspersoonlijkheid daaraan, de wetgever impliciet heeft aanvaard dat de schuldvorderingen inzake sociale zekerheid niet beschouwd dienden te worden als schuldvorderingen van de Staat.



B.5.3. Daaruit volgt dat het in het geding zijnde verschil in behandeling niet zonder verantwoording is.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,  
het Hof  
zegt voor recht :

Artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet in zoverre het tot gevolg heeft dat de belastingadministratie verschillend wordt behandeld ten opzichte van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid wat hun schuldvorderingen betreft.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 december 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,  
M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/200259]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 182/2002 vom 11. Dezember 2002

Geschäftsverzeichnisnummern 2300 und 2405

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich, gestellt vom Handelsgericht Nivelles und vom Handelsgericht Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

a. In seinem Urteil vom 27. November 2001 in Sachen des Landesamtes für soziale Sicherheit gegen die Art System AG und G. Leplat in seiner Eigenschaft als Aufschubkommissar, dessen Ausfertigung am 11. Dezember 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Handelsgericht Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er Sonderbestimmungen bezüglich des Gläubigers (der Steuerverwaltung) enthält, dessen Eigenschaft und Aufgabe gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit, und die Vorrangsgründe genießt, die nur für die Forderungen bezüglich des Lohnabzugs gleicher Art sind, und für die Forderungen der Verwaltungen wie derjenigen der Mehrwertsteuer oder der direkten Steuern untergeordneter Art sind, während die Sonderbestimmungen für dieses Ministerium den Vorteil enthalten, daß Fristen festgelegt werden, daß Bedingungen auferlegt werden und daß seine Zustimmung erforderlich ist, ohne aber daß das Landesamt für soziale Sicherheit die gleichen Vorteile genießen kann?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2300 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil vom 18. März 2002 in Sachen des Landesamtes für soziale Sicherheit gegen die Durobor AG und andere, dessen Ausfertigung am 2. April 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Handelsgericht Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er Sonderbestimmungen bezüglich des Gläubigers (der Steuerverwaltung) enthält, dessen Eigenschaft und Aufgabe gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit, und die Vorrangsgründe genießt, die nur für die Forderungen bezüglich des Lohnabzugs gleicher Art sind, und für die Forderungen der Verwaltungen wie derjenigen der Mehrwertsteuer oder der direkten Steuern untergeordneter Art sind, während die Sonderbestimmungen für dieses Ministerium den Vorteil enthalten, daß Fristen festgelegt werden, daß Bedingungen auferlegt werden und daß seine Zustimmung erforderlich ist, ohne aber daß das Landesamt für soziale Sicherheit die gleichen Vorteile genießen kann?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2405 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

#### Beanstandete Bestimmung, deren Kontext, Einrede der Unzuständigkeit und Umfang der präjudiziellen Frage

B.1. In der präjudiziellen Frage wird der Hof über Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich befragt.

Dieser Artikel bestimmt:

«Sofern im Plan vorgesehen wird, dass Zinsen an den nicht bezahlten Verkäufer, der Anspruch auf eine Klausel zur Aufschiebung der Eigentumsübertragung bis zur vollständigen Zahlung des Preises hat, an die Hypothekengläubiger, Pfandgläubiger und besonders bevorrechtigten Gläubiger und an die Steuerverwaltung entrichtet werden, und sofern die Zahlungen oder Rückzahlungen nicht länger als achtzehn Monate aufgeschoben werden, kann der Richter den Plan ebenfalls für diesen Verkäufer oder diese Gläubiger ohne deren individuelle Zustimmung für verbindlich erklären, unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 3.

Beweisen dieser Verkäufer beziehungsweise diese Gläubiger, dass ihr Eigentum oder ihre Sicherheit eine beträchtliche Wertminderung erleidet oder erleiden kann, kann der Richter ihnen unter Berücksichtigung der Höhe der Schuldforderung zusätzliche Sicherheiten als Ausgleich gewähren.

Sind die in Absatz 1 festgelegten Bedingungen nicht erfüllt und ist im Plan dennoch ein Aufschub diesem Verkäufer und diesen Gläubigern gegenüber vorgesehen oder wird ihre jetzige oder zukünftige Lage ungeachtet der Erfüllung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen durch den Plan geändert, so müssen sie ihre ausdrückliche Zustimmung zu diesem Plan geben. Gegebenenfalls werden die Zustimmungserklärungen dem Plan bei seiner Hinterlegung bei der Kanzlei beigefügt.

Die Ersetzung von Verwaltungsratsmitgliedern oder Geschäftsführern oder jede Änderung oder Einschränkung ihrer Befugnisse kann nur nach Beratung und Erlaubnis der Haupt-, Gesellschafter- beziehungsweise Generalversammlung, die zu diesem Zweck vom Aufsichtskommissar einberufen wird, im Plan vorgesehen werden.»

B.2.1. Dem Ministerrat zufolge müsse der Hof über die Frage nicht befinden, da sie sich nicht auf einen Behandlungsunterschied zwischen Personen beziehe, die Inhaber von verfassungsmäßig geschützten subjektiven Rechten seien, sondern auf das Schicksal der Steuer einerseits und des Sozialbeitrags andererseits.

B.2.2. Insofern der beanstandete Artikel 30 es ermöglicht, die Forderung des Landesamtes für soziale Sicherheit (LASS) in dem Vergleichsverfahren zu beschränken, beeinträchtigt er das Recht dieses Gläubigers - im Gegensatz zu anderen Gläubigern - auf Rückzahlung der Gesamtheit seiner Forderung. Der Hof ist zuständig zu untersuchen, ob diese Beschränkung der Forderung mit dem Prinzip der Gleichheit und Nichtdiskriminierung übereinstimmt oder nicht.

B.2.3. Die Einrede der Unzuständigkeit wird abgewiesen.

B.3.1. Die Durobor AG fragt den Hof, in seine Untersuchung auch die vorteilhafte Situation, die der beanstandete Artikel 30 der Steuerverwaltung zugesteht, mit einzubeziehen; die Steuerverwaltung müsse ihr zufolge nämlich nicht anders behandelt werden als die anderen Gläubiger, die kein besonderes Vorrecht genießen.

B.3.2. Aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage ergibt sich, daß nur der o.a. Artikel 30 zur Überprüfung vorgelegt wird, insofern dieser Artikel im Hinblick auf die Aufstellung und Bestätigung des Sanierungsplans die Forderung des LASS von der Regelung ausschließt, die die Forderung der Steuerverwaltung erfährt.

Die Parteien dürfen die Tragweite der gestellten präjudiziellen Frage weder abändern noch abändern lassen. Der Umstand, daß die beantragte Änderung sich auf die Verfassungsmäßigkeitskontrolle eines in der präjudiziellen Frage als Vergleichspunkt berücksichtigten Elements bezieht, stellt keinen ausreichenden Grund dar, um von diesem Grundsatz abzuweichen.

Der von der Partei Durobor formulierte Antrag, den Gegenstand der präjudiziellen Frage auszudehnen, wird abgewiesen.

#### *In der Hauptsache*

B.4. Aus der präjudiziellen Frage, deren Wortlaut durch das LASS suggeriert worden ist, ergibt sich, daß die in Artikel 30 enthaltene Bestimmung für das LASS aus dem Grunde diskriminierend sei, daß «die Eigenschaft und die Aufgabe der steuerverwaltung gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit». Das Schicksal der Forderungen dürfte demzufolge nicht verschieden sein, zumal das der Forderung der Steuerverwaltung zugestandene Vorrecht gleichrangig ist mit dem des LASS in bezug auf den Lohnabzug (Artikel 423 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, abgekürzt EStGB 1992, und Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851) und eines niedrigeren Ranges ist in bezug auf die anderen Forderungen (Artikel 423 Absatz 1 des EStGB 1992 und Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851).

B.5.1. Das LASS wendet sich dagegen, daß die beanstandete Bestimmung in dem Vergleichsverfahren für seine Forderungen eine andere Behandlung vorsieht als für die der Steuerverwaltung, deren «Eigenschaft und Aufgabe gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit».

B.5.2. Um die Sanierung des im Vergleichsverfahren befindlichen Unternehmens zu vereinfachen, hat der Gesetzgeber die «geschützten» Forderungen im Sinne der Gesetzgebung über den gerichtlichen Vergleich beschränkt.

Der Staat ist die einzige öffentlich-rechtliche Person, die in dieser Eigenschaft ihre Forderung unter Anwendung dieser Regelung behandelt sieht.

Der präjudiziellen Frage zufolge sind die Eigenschaft und die Aufgaben der Steuerverwaltung gleicher Art wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit. Der Hof bemerkt jedoch, daß der Gesetzgeber, indem er das LASS geschaffen hat und ihm die Rechtspersönlichkeit verliehen hat, implizit angenommen hat, daß die Forderungen hinsichtlich der sozialen Sicherheit nicht für Forderungen des Staates zu halten sind.

B.5.3. Daraus ergibt sich, daß der beanstandete Behandlungsunterschied nicht ungerechtfertigt ist.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er zur Folge hat, daß hinsichtlich ihrer jeweiligen Forderungen die Steuerverwaltung und das Landesamt für soziale Sicherheit anders behandelt werden.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Dezember 2002.

Der Kanzler,  
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2003/11116]

**Avis. — Loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vendre de gré à gré des biens immeubles saisis, modifiée par la loi du 19 avril 2002 — Fonds de Traitement du Surendettement**

Le Service Crédit & Endettement informe les médiateurs de dettes que le Fonds de Traitement du Surendettement est opérationnel à dater de ce jour.

La demande d'intervention du Fonds doit être adressée à :

SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché.  
Service Crédit & Endettement.

Fonds de Traitement du Surendettement.

North Gate III, boulevard Albert II 16, 1000 Bruxelles.

Conformément à l'article 7 de l'arrêté royal du 9 août 2002 réglementant le fonctionnement du Fonds de Traitement du Surendettement, les médiateurs de dettes sont invités à introduire leur demande par lettre recommandée. Cette demande comprend les documents et renseignements suivants :

1° le titre exécutoire visé à l'article 1675/19, alinéa 3, du Code judiciaire et/ou une copie des rapports visés à l'article 1675/17, § 3, alinéa 3, du Code judiciaire.

Pour les montants qui n'auraient pas été mis à charge du Fonds par le juge, le médiateur fournit la preuve du solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire;

2° une déclaration du médiateur de dettes datée, signée et rédigée en trois exemplaires dans laquelle il communique le montant du solde resté impayé, visé à l'article 20, § 3, 1°, de la loi;

3° le numéro de compte bancaire où le Fonds doit effectuer le paiement;

4° tout renseignement qui est de nature à étayer la demande de paiement.

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez téléphoner au numéro 02/206 52 16 (F).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2003/11116]

**Bericht. — Wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, gewijzigd door de wet van 19 april 2002 — Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast**

De Dienst Krediet & Schuldenlast informeert de schuldbemiddelaars dat het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast vanaf heden operationeel is.

De aanvraag om tussenkomst vanwege het Fonds dient gericht te zijn aan :

FOD Economie, K.M.O. Middenstand en Energie.

Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt.

Dienst Krediet & Schuldenlast.

Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast.

North Gate III, Koning Albert II-laan 16, 1000 Brussel.

Overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit van 9 augustus 2002 tot regeling van de werking van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast, zijn de schuldbemiddelaars ertoe gehouden hun aanvraag in te dienen bij een ter post aangetekende brief. Deze aanvraag bevat de volgende documenten en inlichtingen :

1° het bevel van tenuitvoerlegging bedoeld in artikel 1675/19, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek en/of een afschrift van de verslagen, bedoeld in artikel 1675/17, § 3, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Voor de bedragen die door de rechter niet ten laste zijn gelegd van het Fonds, levert de schuldbemiddelaar het bewijs van het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° een gedagtekende en ondertekende verklaring van de schuldbemiddelaar, opgesteld in drie exemplaren, waarbij hij het bedrag van het onbetaald gebleven saldo, bedoeld in artikel 20, § 3, 1°, van de wet meedeelt;

3° het rekeningnummer waarop de betaling door het Fonds kan gebeuren;

4° elke inlichting die van aard is om de aanvraag tot betaling te staven.

Voor elke aanvullende inlichting kan u contact opnemen met het nummer 02-206 52 17 (N).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/95022]

**Office de Contrôle des Assurances**

**Avis de cession  
d'un portefeuille de créances hypothécaires**

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « OHRA Belgium », société anonyme, dont le siège social est situé boulevard de la Woluwe 2, à 1150 Bruxelles, à l'entreprise « Delta Lloyd Life », société anonyme, dont le siège social est situé boulevard de la Plaine 15, à 1050 Bruxelles.

Cette cession, qui produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 2001, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (5651)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/95022]

**Controledienst voor de Verzekeringen**

**Bericht van overdracht  
van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen**

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « OHRA Belgium », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Woluwelaan 2, te 1150 Brussel, aan de onderneming « Delta Lloyd Life », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Pleinlaan 15, te 1050 Brussel.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 1 januari 2001, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (5651)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES****Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770  
du Code civil*

[2003/54102]

**Succession en déshérence de Scourneau, Arthur**

Scourneau, Arthur Fernand Ghislain, veuf de Slambrouck, Madeleine, né à Nivelles le 17 novembre 1912, domicilié à Marcinelle, avenue Eugène Mascaux 710, est décédé à Charleroi le 20 juillet 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 6 février 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 24 février 2003.

Le directeur de l'enregistrement,  
M. de Pierpont.

(54102)

**Succession en déshérence de Vanescotte, Armand**

Vanescotte, Armand Adolphe François, célibataire, né à Courcelles le 9 juin 1904, domicilié à Courcelles, rue Baudouin 1<sup>er</sup> 121, est décédé à Courcelles le 1<sup>er</sup> février 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 6 février 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 24 février 2003.

Le directeur de l'enregistrement,  
M. de Pierpont.

(54103)

**Succession en déshérence de Trigallez, René**

Trigallez, René Ghislain, veuf de Gallez, Elisabeth, né à Boussu le 3 septembre 1913, domicilié à Erquelinnes, rue de la Halle 3, est décédé à Erquelinnes le 6 décembre 2001, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 6 février 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 24 février 2003.

Le directeur de l'enregistrement,  
M. de Pierpont.

(54104)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN****Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54102]

**Erfloze nalatenschap van Scourneau, Arthur**

Scourneau, Arthur Fernand Ghislain, weduwnaar van Slambrouck, Madeleine, geboren te Nijvel op 17 november 1912, wonende te Marcinelle, Eugène Mascauxlaan 710, is overleden te Charleroi op 20 juli 1999, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 6 februari 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 24 februari 2003.

De directeur der registratie,  
M. de Pierpont.

(54102)

**Erfloze nalatenschap van Vanescotte, Armand**

Vanescotte, Armand Adolphe François, ongehuwd, geboren te Courcelles op 9 juni 1904, wonende te Courcelles, Baudewijn I-straat 121, is overleden te Courcelles op 1 februari 1999, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 6 februari 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 24 februari 2003.

De directeur der registratie,  
M. de Pierpont.

(54103)

**Erfloze nalatenschap van Trigallez, René**

Trigallez, René Ghislain, weduwnaar van Gallez, Elisabeth, geboren te Boussu op 3 september 1913, wonende te Erquelinnes, Hallesestraat 3, is overleden te Erquelinnes op 6 december 2001, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 6 februari 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 24 februari 2003.

De directeur der registratie,  
M. de Pierpont.

(54104)

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs, Onderzoek en Vorming**

[2003/200274]

**Commissie Zorgvuldig Bestuur. — Reglement van Orde**

Commissie Zorgvuldig Bestuur

REGLEMENT VAN ORDE

TITEL I. — *Definities*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van het reglement van orde worden de volgende definities gebruikt :

- 1° het decreet : het decreet van 13 juli 2001 betreffende het onderwijs XIII Mozaïek;
- 2° het besluit : het besluit van de Vlaamse regering van 27 september 2002 betreffende de Commissie zorgvuldig bestuur;
- 3° de verzoekende partij : de belanghebbende die een vraag of klacht inzake zorgvuldig bestuur indient;
- 4° de verwerende partij : het schoolbestuur, de inrichtende macht of het bestuur;
- 5° betrokkenen : verzoekende en verwerende partijen;
- 6° getuigen : iedere andere persoon of instantie dan de betrokkenen en die in direct verband gebracht kan worden met de klacht inzake zorgvuldig bestuur.

TITEL II. — *Ontvankelijkheid van vragen en klachten*

**Art. 2.** § 1. Ingediende dossiers zijn maar ontvankelijk als :

- het vragen en klachten zijn inzake de toepassing van de beginselen van zorgvuldig bestuur (decreet artikel V.25);
- de verzoekende partij belang heeft bij de vraag of de klacht (decreet artikel V.25 en V.26);
- de klacht bij aangetekend schrijven naar het adres van het secretariaat van de Commissie wordt gestuurd (decreet artikel V.28);
- de klacht volgens de postdatum van de zending met de klacht, binnen een termijn van 60 kalenderdagen is ingediend, na de vaststelling of kennisname van de feiten door de verzoekende partij (decreet artikel V.28).

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel en tot aan de publicatie van de nieuwe omzendbrief zorgvuldig bestuur, worden ingediende vragen en klachten ontvankelijk geacht.

**Art. 3.** De voorzitter beslist over de ontvankelijkheid van de vragen en klachten.

**Art. 4.** De secretaris informeert dadelijk per post de betrokkenen over de niet- ontvankelijkheid. De leden van de Commissie ontvangen een afschrift van de briefwisseling per post of e-mail.

TITEL II. — *De wraking*

**Art. 5.** Een verzoek tot wraking moet schriftelijk gedaan worden aan het secretariaat, voorafgaand aan de zitting en gemotiveerd door één van de wrakingsgronden welke op limitatieve wijze zijn opgesomd in artikel 828 van het gerechtelijk wetboek.

**Art. 6.** Ieder commissielid dat weet dat er een reden tot wraking tegen hem of haar bestaat, zal daarvan onmiddellijk kennis geven aan het secretariaat en zal de plaatsvervanger verwittigen.

Bij redenen tot wraking moeten de commissieleden zich verder van de zaak onthouden en nemen zij niet deel aan de debatten, beraadslaging en stemming.

**Art. 7.** Indien de wrakingsgronden slechts bekend worden aan betrokkenen of aan een commissielid tijdens de behandeling van de zaak, zal de behandeling van de zaak geschorst worden teneinde in voorkomend geval in de vervanging van het commissielid te voorzien.

De voorzitter beslist over de gegrondheid van de aangevoerde wrakingsgronden na het commissielid waartegen wraking gericht is, gehoord te hebben.

**Art. 8.** Voor het geval de wraking aangevoerd wordt tegen de voorzitter, beslist de Vlaamse minister bevoegd voor onderwijs over de gegrondheid van de aangevoerde wrakingsgronden na de voorzitter gehoord te hebben.

**Art. 9.** Bij wraking van de voorzitter neemt het oudste lid van de betrokken kamer voor het betrokken dossier de rechten en plichten van de voorzitter over als plaatsvervangende voorzitter. De plaatsvervanger van het oudste lid wordt effectief lid.

TITEL IV. — *De voorzitter*

**Art. 10.** De voorzitter bepaalt de dag en het uur van zitting in overleg met de secretaris.

**Art. 11.** Indien een vraag of klacht duidelijk betrekking heeft hetzij op het basisonderwijs hetzij op een ander onderwijsniveau, wordt zij toegewezen aan de terzake bevoegde kamer. Bij onduidelijkheid of wanneer er sprake kan zijn van een gemeenschappelijk belang voor de onderscheiden onderwijsniveaus, wordt, na overleg tussen de voorzitter en de secretaris, de zaak behandeld in verenigde kamers.

**Art. 12.** De voorzitter opent de zitting, leidt de debatten en is belast met de handhaving van de orde tijdens de zittingen van de Commissie.

**Art. 13.** De debatten zijn openbaar. Evenwel kan de voorzitter, indien hij van oordeel is dat de openbaarheid van de behandeling van de zaak gevaar oplevert voor de openbare orde of voor de goede zeden, de zaak geheel of gedeeltelijk met gesloten deuren laten behandelen.

**Art. 14.** Per dossier en per zitting sluit de voorzitter de debatten.

**Art. 15.** De door de Commissie geformuleerde adviezen en beslissingen worden uitgeschreven door de voorzitter en medeondertekend door de secretaris. Zij vermelden de namen van de commissieleden die deelnamen aan het beraad en de stemming.

**Art. 16.** De voorzitter vertegenwoordigt de Commissie.

TITEL V. — *De secretaris*

**Art. 17.** De secretaris leidt het secretariaat van de Commissie. Het secretariaat is gevestigd op het hiernavolgend adres :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Onderwijs  
 Secretariaat-generaal 5B  
 Secretariaat Commissie zorgvuldig bestuur :  
 Willy Van Belleghem  
 Projectleider  
 Koning Albert II-laan 15  
 1210 Brussel  
 02/553.95.55  
[willy.vanbelleghem@ond.vlaanderen.be](mailto:willy.vanbelleghem@ond.vlaanderen.be)

Mia Vanhoutte  
 Adjunct van de directeur  
 Koning Albert II-laan 15  
 1210 Brussel  
 02/553.95.14  
[mia.vanhoutte@ond.vlaanderen.be](mailto:mia.vanhoutte@ond.vlaanderen.be)

Klachten en het beroep worden per aangetekende zending naar dit adres gestuurd.

Vragen en verweerschriften stuurt een belanghebbende per aangetekende zending door ofwel legt hij ze neer op het secretariaat tijdens de kantooruren.

**Art. 18.** Elke vraag of klacht die aanhangig gemaakt wordt bij de Commissie wordt in volgorde van binnenkomst op het secretariaat ingeschreven. Bij elk dossier hoort een informatiefiche met de gegevens van het dossier, het verloop van de procedure en het advies, de beslissing of de sanctie.

**Art. 19.** De secretaris roept de vergaderingen bijeen en ondertekent de briefwisseling en e-mails van de Commissie in naam van de voorzitter.

**Art. 20.** Indien een lid van de Commissie niet kan aanwezig zijn op een commissievergadering verwittigt het meteen het secretariaat en de plaatsvervanger.

**Art. 21.** Het secretariaat staat in voor de briefwisseling en e-mailing met de leden van de Commissie, de betrokkenen en hun raadslieden, de getuigen, de deskundigen en de onderwijsoverheden.

**Art. 22.** Het secretariaat stelt een jaarverslag op met een overzicht van de adviezen, beslissingen en uitspraken in beroep.

Er worden inspanningen geleverd om de individuele adviezen en beslissingen bekend te maken.

In elk geval dient de regelgeving inzake privacy gerespecteerd te worden.

TITEL VI. — *Algemene bepalingen inzake de zittingen van de Commissie*

**Art. 23.** Rekening houdend met de termijnen en de vereiste aanwezigheid doen de leden al het nodige om aanwezig te zijn.

**Art. 24.** Indien de betrokkenen regelmatig opgeroepen werden, wordt de zaak behandeld op de voorziene zitting. Vermits de werkzaamheden van de Commissie gebonden zijn aan decretaal vastgelegde termijnen, wordt er geen uitstel van behandeling verleend.

**Art. 25.** De debatten waarbij vragen en klachten behandeld worden, gebeuren in openbare zitting, behalve bij de toepassing van artikel 13 van dit reglement van orde.

**Art. 26.** De Commissie behandelt de zaak al dan niet in aanwezigheid van de betrokkenen, waarna de debatten gesloten worden en een advies, beslissing of sanctie wordt opgesteld.

De beraadslaging en de stemming door de commissieleden gebeuren in gesloten zitting. De Commissie beslist in geheime stemming bij gewone meerderheid van stemmen over een advies, een beslissing of een sanctie.

De commissieleden kunnen zich niet onthouden van stemming.

De commissieleden zijn gehouden het geheim van de beraadslaging en stemming te behouden.

Bij een staking van stemmen beslist de voorzitter.

**Art. 27.** De voorzitter kan steeds deskundigen uitnodigen om zonder stemrecht advies te geven aan de leden van de Commissie. De deskundigen nemen niet deel aan de beraadslaging en de stemming.

Het secretariaat roept de deskundigen op.

**Art. 28.** Er is niet voorzien in een kostenvergoeding voor betrokkenen, getuigen, deskundigen en raadslieden.

**Art. 29.** De zittingen van de Commissie worden in principe gehouden op het departement onderwijs, Consciencegebouw, Koning Albert-II laan 15, 1210 Brussel.

#### TITEL VII. — *Behandeling van vragen*

**Art. 30.** Na ontvangst van een vraag meldt het secretariaat aan de betrokkenen :

- 1° ontvangst van de vraag;
- 2° de samenstelling van de Commissie;
- 3° het reglement van orde;
- 4° de plaats, de dag en het uur waar de zitting zal worden gehouden.

**Art. 31.** Het secretariaat bezorgt aan de leden van de Commissie :

- 1° een afschrift van de vraag;
- 2° alle nuttige stukken;
- 3° de plaats, de dag en het uur waar de zitting zal worden gehouden.

**Art. 32.** Bij de behandeling van vragen kan de Commissie beslissen betrokkenen op te roepen om hen te horen.

**Art. 33.** Na behandeling van de vraag formuleert de Commissie een advies.

Er wordt steeds gestemd over het advies.

**Art. 34.** Het door de Commissie geformuleerde advies kan geen aanleiding geven tot een sanctie.

**Art. 35.** De Commissie stelt haar advies op binnen een termijn van 60 kalenderdagen die ingaat op de postdatum vermeld op de zending met de vraag of vanaf de datum van neerlegging op het secretariaat. De betrokkenen ontvangen een afschrift per post.

De leden van de Commissie ontvangen een afschrift per post of e-mail.

#### TITEL VIII. — *Behandeling van klachten*

**Art. 36.** Na ontvangst van een klacht meldt het secretariaat aan de betrokkenen :

- 1° de ontvangst van de klacht;
- 2° de samenstelling van de Commissie;
- 3° de mogelijkheid voor de verwerende partij om een verweerschrift binnen een termijn van 15 kalenderdagen in te dienen. De termijn van 15 dagen loopt vanaf de postdatum vermeld op de zending met de melding van de ontvangst van de klacht door de Commissie;
- 4° het reglement van orde;
- 5° de plaats, de dag en het uur waar de zitting zal worden gehouden.

**Art. 37.** Het secretariaat bezorgt aan de leden van de Commissie :

- 1° een afschrift van het verzoekschrift;
- 2° een afschrift van de verweerschriften;
- 3° alle nuttige stukken;
- 4° de plaats, de dag en het uur waar de zitting zal worden gehouden.

**Art. 38.** Bij de behandeling van klachten roept de Commissie de betrokkenen op om hen te horen. De Commissie kan ook beslissen om getuigen op te roepen.

**Art. 39.** De betrokkenen melden binnen de 15 kalenderdagen na de postdatum vermeld op de zending met de melding van ontvangst van de klacht door de Commissie, schriftelijk wie ze als getuigen willen oproepen. Het secretariaat schrijft de getuigen aan.

**Art. 40.** Na behandeling van de klacht beraadslaagt de Commissie. De Commissie doet uitspraak bij wijze van een gemotiveerde beslissing. Er wordt steeds gestemd over de beslissing.

**Art. 41.** De Commissie beslist binnen een termijn van 60 kalenderdagen die ingaat op de postdatum vermeld op de zending met de klacht. De beslissing wordt uiterlijk de laatste dag van die termijn bij aangetekend schrijven verstuurd naar de betrokkenen. De Vlaamse minister bevoegd voor onderwijs en de op de zitting aanwezige getuigen ontvangen een afschrift van de beslissing per post.

De termijn van 60 kalenderdagen wordt opgeschorst gedurende de periode van 6 juli tot en met 15 augustus.

De leden van de Commissie ontvangen een afschrift van de beslissing per post of e-mail.

De beslissingen van de Commissie vermelden de beroepsmogelijkheid, nl. bij de Vlaamse minister bevoegd voor onderwijs binnen een termijn van 60 kalenderdagen die ingaat op de dag na de postdatum van de betekening van de genomen beslissing.

**Art. 42.** Bij een beslissing van de Commissie over een overtreding van de beginselen van zorgvuldig bestuur beslist de Commissie in tweede instantie over het al of niet opleggen van een sanctie. Er wordt steeds gestemd over het opleggen van een sanctie.

Het aangetekend schrijven met de mededeling van de beslissing en de oplegging van een sanctie bevat de melding dat binnen een termijn van 60 kalenderdagen na de postdatum vermeld op de zending met de beslissing, het bestuur het nodige gevolg kan geven inzake intrekking, herziening of passende genoegdoening.

Zo het bestuur binnen de termijn van 60 kalenderdagen geen gevolg geeft aan de beslissing van de Commissie dan wordt de sanctie uitvoerbaar.

Zo het bestuur binnen de termijn van 60 kalenderdagen de bestreden handeling intrekt, dan vervalt de sanctie.

Zo het bestuur binnen de termijn van 60 kalenderdagen de bestreden handeling herziet of voorziet in een passende genoegdoening, dan oordeelt de Commissie of de aanpassing voldoende is.

Titel IX. — *Overige bepalingen*

**Art. 43.** De dossiers worden bewaard gedurende een termijn van vijf jaar. Na deze termijn worden zij vernietigd.

**Art. 44.** Bij wijzigingen van het reglement van orde wordt rekening gehouden met de procedures voorzien in de titel 6.

Goedgekeurd door de Commissie zorgvuldig bestuur in gemeenschappelijke zitting.

3 februari 2003.

De secretaris

Willy Van Belleghem

Projectleider

Bekrachtigd door de Vlaamse minister bevoegd voor onderwijs

Brussel, 24 februari 2003.

De voorzitter

Ernest Duys

Em. Kamervoorzitter Arbeidshof

M. VANDERPOORTEN,

Vlaams Minister voor Onderwijs en Vorming.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2003/29099]

#### **Emplois de directeurs, de conseillers psycho-pédagogiques, d'auxiliaires sociaux et d'auxiliaires paramédicaux dans les centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française à conférer par mutation**

L'arrêté royal du 27 juillet 1979 portant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française et des membres du personnel du service d'inspection chargés de la surveillance de ces centres psycho-médico-sociaux, modifié en dernier lieu par le décret du 31 janvier 2002, prévoit que, après avoir procédé à la réaffectation des membres du personnel technique en disponibilité par défaut d'emploi, les emplois restant vacants sont portés à la connaissance des membres du personnel technique.

Les emplois peuvent être attribués par mutation aux membres du personnel technique nommés à titre définitif titulaires de la fonction de recrutement, dont l'emploi est à conférer et qui ont reçu au moins la mention « satisfait » au dernier bulletin de signalement, ou titulaires de la fonction de promotion dont l'emploi est à conférer et qui sont nommés dans la dite fonction depuis trois ans au moins.

Les membres du personnel technique intéressés par les emplois à conférer, sont invités à introduire une demande mutation (Modèle A).

Les membres du personnel désireux d'obtenir une mutation dans un emploi devenu définitivement vacant à la suite des mutations intervenues au premier tour, sont invités à introduire une demande de mutation pour la seconde opération (Modèle B).

Tout emploi de la fonction à laquelle ils sont nommés à titre définitif, devenu définitivement vacant à la suite des mutations intervenues au premier tour des mutations, est porté, par lettre-circulaire, à la connaissance des membres du personnel qui ont introduit une demande de mutation conformément aux dispositions de l'article 109 et qui n'ont pas obtenu une mutation lors de ce premier tour.

Cette lettre-circulaire leur est adressée sous pli recommandé à la poste. Elle invite les membres du personnel intéressés par l'emploi à conférer, à introduire leur demande à l'adresse indiquée, dans un délai de huit jours. Ce délai prend cours le lendemain de la date de l'envoi de la lettre-circulaire.

En application de l'article 114 du décret du 31 janvier 2002, pour chacun des emplois à conférer, les membres du personnel technique qui ont régulièrement introduit une demande de mutation et qui remplissent les conditions requises, sont classés d'après l'ancienneté de service dans les centres de la Communauté française, acquise à la date du 1<sup>er</sup> septembre de l'année de l'exercice en cours.

En cas d'égalité de service, la priorité est accordée au membre du personnel technique qui compte la plus grande ancienneté de fonction dans les centres de la Communauté française, à la date précitée.

En cas d'égalité de fonction, la priorité est accordée au membre du personnel le plus âgé.

En application de l'article 116 du décret du 31 janvier 2002 susmentionné, le Ministre confère, par mutation, tout emploi définitivement vacant de la fonction à laquelle il est nommé à titre définitif au membre du personnel technique qui occupe la première place du classement visé à l'article 114, en tenant compte des préférences exprimées.

Le Ministre peut déroger à la règle en ce qui concerne la mutation dans un emploi d'une fonction de promotion. Dans ce cas, le Ministre formule sa décision en reprenant les motifs qui la justifient.

Les décisions de mutation produisent leurs effets à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2003.



Introduction des candidatures :

Les personnes intéressées doivent envoyer leur demande, par lettre recommandée, à la poste, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française, Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française, Service général de la gestion des personnels de l'enseignement de la Communauté française, rue du Commerce 68A, bureau 408, 4<sup>e</sup> étage, 1040 Bruxelles, dans les 10 jours ouvrables prenant cours le jour de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

Le membre du personnel technique qui sollicite plusieurs emplois devra introduire une demande séparée pour chaque emploi, en indiquant éventuellement sa préférence.

Seules, les demandes introduites dans la forme et le délai fixés par le présent avis seront prises en considération.

Forme de la demande et documents à annexer :

a) La demande de mutation sera rédigée sur feuille de format 21 cm × 27 cm, d'après les modèles publiés in fine du présent avis.

b) Joindre à la (aux) demande(s) :

1° une copie de l'arrêté de nomination à la fonction de recrutement ou de promotion en cause (une seule copie, quel que soit le nombre de mutation);

2° un relevé des interruptions de service pour maladie (disponibilité), maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, etc., établi d'après le modèle reproduit in fine du présent avis (un seul relevé, quel que soit le nombre de demandes de mutation).

**1) Demande de mutation à un emploi déterminé - Modèle A**

Je soussigné(e),

Nom, prénoms .....  
 Né(e) le .....  
 Domicilié(e) rue ..... n° .....  
 à ..... n° postal .....  
 Exerçant la fonction de .....  
 au Centre psycho-médico-social de la Communauté française à ..... sollicite  
 ma mutation à l'emploi de .....  
 vacant au C.P.M.S. de .....  
 déclaré vacant par avis publiés au *Moniteur belge* du .....  
 Je suis nommé(e) à titre définitif depuis le .....  
 par arrêté du ..... ci-joint en copie.  
 Je suis porteur du diplôme de .....

**2) Demande de mutation (second tour) - Modèle B**

Je soussigné(e),

Nom, prénoms .....  
 Né(e) le .....  
 Domicilié(e) rue ..... n° .....  
 à ..... n° postal .....  
 Exerçant la fonction de .....  
 au Centre psycho-médico-social de la Communauté française à ..... sollicite  
 ma mutation à l'emploi de .....  
 Je suis nommé(e) à titre définitif depuis le .....  
 par arrêté du ..... ci-joint en copie.  
 Je suis porteur du diplôme de .....

Les services dans les centres de la Communauté française, limités au 1<sup>er</sup> septembre 2002, sont repris ci-après :

Centre de la Communauté française (dénomination complète)	Fonction exercée	A titre : — temp. — stag. — déf.	Date de début (1)	Date de fin (1)	Ancienneté de service (Ans, mois, jours)

(1) Pour chaque prestation.

## Modèle du relevé des interruptions de service

Je soussigné(e),  
 Nom, prénoms .....  
 domicilié(e) à (localité) .....

déclare que mes interruptions de service pour maladie (disponibilité), maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, ... sont reprises ci-après :

Motif de l'interruption	Date de début	Date de fin
	de chaque interruption	

Date ..... Signature,

N.B. : Si le membre du personnel n'a pas eu d'interruption de service, il indique « néant » dans la colonne ci-dessus

**Centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française**

**Procédure de mutation**

**1. Emplois de promotion définitivement vacants à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002**

Province de Liège

- Centre P.M.S. à Chênée : 1
- Centre P.M.S. à Dinant : 1
- Centre P.M.S. à Verviers (ens. Sp.) : 1
- Centre P.M.S. à Waremme : 1

**2. Emplois de recrutement définitivement vacants à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2002**

**Emplois de conseillers psycho-pédagogiques**

Province de Liège

- Centre P.M.S. à Spa : 1
- Centre P.M.S. à Waremme : 2

Province de Namur

- Centre P.M.S. à Dinant : 1

Province du Hainaut

- Centre P.M.S. à Charleroi : 1

Province du Luxembourg

- Centre P.M.S. à Arlon : 2
- Centre P.M.S. à Neufchâteau : 1

**Emplois d'auxiliaires sociaux**

Province de Liège

- Centre P.M.S. à Chênée : 1
- Centre P.M.S. à Waremme : 2

Province de Namur

- Centre P.M.S. à Andenne : 2
- Centre P.M.S. à Dinant : 1
- Centre P.M.S. à Sambreville : 1

Province du Hainaut

- Centre P.M.S. à Thuin : 1

Province du Luxembourg

- Centre P.M.S. à Arlon : 1

Province du Brabant wallon

- Centre P.M.S. à Nivelles : 2

Bruxelles-Capitale

- Centre P.M.S. pour l'enseignement spécial à Auderghem : 1
- Centre P.M.S. à Ixelles : 2
- Centre P.M.S. à Molenbeek : 1
- Centre P.M.S. à Saint-Gilles : 1
- Centre P.M.S. à Uccle : 1

**Emplois d'auxiliaire paramédicaux**Province de Liège

- Centre P.M.S. à Chênée : 1
- Centre P.M.S. à Huy : 2
- Centre P.M.S. à Liège : 1
- Centre P.M.S. à Spa : 2
- Centre P.M.S. à Visé : 1
- Centre P.M.S. à Waremme : 2

Province de Namur

- Centre P.M.S. à Andenne : 1
- Centre P.M.S. à Namur : 1
- Centre pour l'enseignement spécial à Jambes : 1

Province du Hainaut

- Centre P.M.S. à Ath : 1
- Centre P.M.S. à Chalevoi : 1
- Centre P.M.S. à Dour : 1
- Centre P.M.S. à Gosselies : 1
- Centre P.M.S. à Mons : 1
- Centre P.M.S. à Soignies : 1
- Centre P.M.S. à Thuin : 2
- Centre P.M.S. à Tournai : 1

Province du Luxembourg

- Centre P.M.S. à Marche : 2
- Centre P.M.S. à Neufchâteau : 2
- Centre P.M.S. à Virton : 2

Bruxelles-Capitale

- Centre P.M.S. à Auderghem (enseignement spécial) : 1
- Centre P.M.S. à Ixelles : 3
- Centre P.M.S. à Saint-Gilles : 3
- Centre P.M.S. à Uccle : 1
- Centre P.M.S. à Woluwe : 1

**ORDRES DU JOUR — AGENDA'S****SENAT DE BELGIQUE**

[S - C - 2003/20063]

**Séances plénières**

Ordre du jour

Jeudi 13 mars 2003

Le matin, à 10 heures :

## 1. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

## 2. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques et la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

3. a) Projet de loi réglant la représentation des Chambres législatives fédérales dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

b) Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, en vue de régler la représentation de la Communauté germanophone par le Conseil de la Communauté germanophone dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

c) Projet de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en vue de régler la représentation des communautés et des régions par les Conseils dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

4. Proposition de loi modifiant l'article 3 de la loi du 2 mars 1954 tendant à prévenir et réprimer les atteintes au libre exercice des pouvoirs souverains établis par la Constitution (de M. Jacques Devolder).

**BELGISCHE SENAAT**

[S - C - 2003/20063]

**Plenaire vergaderingen**

Agenda

Donderdag 13 maart 2003

's Ochtends, om 10 uur :

## 1. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

## 2. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

3. a) Wetsontwerp tot regeling van de vertegenwoordiging van de federale Wetgevende Kamers in en buiten rechte.

b) Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, om de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in en buiten rechte te regelen.

c) Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, om de vertegenwoordiging van de gemeenschappen en de gewesten door de Raden in en buiten rechte te regelen.

4. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 3 van de wet van 2 maart 1954 tot voorkoming en beteugeling der aanslagen op de vrije uitoefening van de door de Grondwet ingestelde soevereine machten (van de heer Jacques Devolder).

5. Projet de loi modifiant la loi du 3 mai 1999 relative au transport de choses par route et la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

6. Proposition de loi modifiant l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse, et réglementant les offres publiques d'acquisitions et l'article 96 du Code des sociétés (de M. Vincent Van Quickenborne et consorts).

7. Proposition de loi relative au cumul entre une pension de survie et une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire (de M. René Thissen).

8. Proposition de loi modifiant la législation sur les pensions en ce qui concerne le cumul d'une pension de survie avec les revenus résultant de la poursuite d'une activité professionnelle (de Mme Sabine de Bethune).

L'après-midi, à 15 heures :

1. Prise en considération de propositions.
2. Questions orales.
3. Eventuellement, reprise de l'ordre du jour de la séance plénière du matin.
4. Procédure d'évocation.

Projet de loi portant modification de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire. (Pour mémoire).

5. Projet de loi portant création d'un Organe Central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur constante des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales. (Pour mémoire).

6. Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'établissement, l'exécution et le suivi d'un Plan National Climat, ainsi que l'établissement de rapports, dans le cadre de la Convention-cadre des Nations Unies sur les Changements climatiques et du Protocole de Kyoto, conclu à Bruxelles le 14 novembre 2002. (Pour mémoire).

7. Procédure d'évocation.

Projet de loi relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense.

8. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire et de la technologie y afférente.

9. Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1. La Convention n° 180 concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires, adoptée par la Conférence internationale du travail à sa quatre-vingt-quatrième session tenue à Genève le 22 octobre 1996.

2. Le Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima) de 1976, adopté par la Conférence internationale du travail à sa quatre-vingt-quatrième session tenue à Genève le 22 octobre 1996.

10. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc "Norfra" sur le plateau continental belge, et aux Annexes 1, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996.

11. Projet de loi portant assentiment à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, faite à Montréal le 28 mai 1999.

12. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, et au Protocole d'application avec les Annexes 1, 2 et 3, signés à Luxembourg le 23 janvier 2002.

13. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001.

A partir de 18 heures :

a) Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

5. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 mei 1999 betreffende het vervoer van zaken over de weg en de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

6. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 1 van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en van artikel 96 van het Wetboek van vennootschappen (van de heer Vincent Van Quickenborne c.s.).

7. Wetsvoorstel betreffende de cumulatie van een overlevingspensioen en een uitkering wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid (van de heer René Thissen).

8. Wetsvoorstel tot wijziging van de pensioenwetgeving, wat betreft de cumulatie van een overlevingspensioen met de inkomsten uit een voortgezette beroepsactiviteit (van Mevr. Sabine de Bethune).

's Namiddags, om 15 uur :

1. Inoverwegingneming van voorstellen.
2. Mondelinge vragen.
3. Eventueel, hervatting van de agenda van de ochtendvergadering.
4. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. (Pro memorie).

5. Wetsontwerp houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties. (Pro memorie).

6. Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende het opstellen, het uitvoeren en het opvolgen van een Nationaal Klimaatplan, alsook het rapporteren, in het kader van het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake Klimaatverandering en het Protocol van Kyoto, afgesloten te Brussel op 14 november 2002. (Pro memorie).

7. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging.

8. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik dienstig materieel en daaraan verbonden technologie.

9. Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale akten :

1. Het Verdrag nr. 180 betreffende de werktijden van de zeevarenden en de bemanning van schepen aangenomen te Genève op 22 oktober 1996 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vierentachtigste zitting.

2. Het Protocol van 1996 betreffende de koopvaardij schepen (minimumnormen) van 1976, aangenomen te Genève op 22 oktober 1996 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vierentachtigste zitting.

10. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de "Norfra" gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996.

11. Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, gedaan te Montreal op 28 mei 1999.

12. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen, en met het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Luxemburg op 23 januari 2002.

13. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001.

Vanaf 18 uur :

a) Naamstemmingen over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

b) Vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi spéciale dont la discussion est terminée. (Vote à la majorité prévue par l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution).

14. Demandes d'explications :

a) de M. Hugo Vandenberghe au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur "les titres russes antérieurs à 1917";

b) de M. Hugo Vandenberghe au Ministre de la Justice, sur "la compatibilité de la nouvelle loi sur les stupéfiants avec les conventions internationales";

c) de Mme Anne-Marie Lizin au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de la Justice, sur "le service "protection rapprochée" de la Sûreté de l'Etat";

d) de M. Didier Ramoudt au Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur "les conditions d'exploitation des centres de bronzage automatisés";

e) de M. Johan Malcorps au Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur "l'autocontrôle dans les entreprises de l'industrie alimentaire";

f) de M. Philippe Monfils au Secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable, sur "la circulaire relative à des produits respectueux de l'environnement et fabriqués dans des conditions sociales respectueuses des droits sociaux".

b) Naamstemming over het afgehandelde ontwerp van bijzondere wet in zijn geheel. (Stemming met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet).

14. Vragen om uitleg :

a) van de heer Hugo Vandenberghe aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, over "de Russische waardepapieren van vóór 1917";

b) van de heer Hugo Vandenberghe aan de Minister van Justitie, over "de verenigbaarheid van de nieuwe drugswet met de internationale verdragen";

c) van Mevr. Anne-Marie Lizin aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister van Justitie, over "de dienst "persoonsbescherming" (close protection) van de Staatsveiligheid";

d) van de heer Didier Ramoudt aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, over "de voorwaarden voor de uitbating van geautomatiseerde zonnecentra";

e) van de heer Johan Malcorps aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, over "de zelfcontrole bij bedrijven uit de voedingsindustrie".

f) van de heer Philippe Monfils aan de Staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling, over "de omzendbrief met aanbevelingen voor de aankoop van producten die milieuvriendelijker en in menswaardige omstandigheden werden geproduceerd".

## SENAT DE BELGIQUE

[C - 2003/20062]

### Réunions de commissions. — Convocations

Semaine du lundi 10 au vendredi 14 mars 2003

#### Tableau synoptique des réunions de commission

Mardi 11 mars 2003 :

10 heures : Affaires sociales.

10 h 15 m : Intérieur et Affaires administratives.

12 h 15 m : Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

14 heures : Affaires sociales.

14 h 15 m : Intérieur et Affaires administratives.

14 h 30 m : Justice.

14 h 30 m : Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques.

Eventuellement 19 heures : Affaires sociales.

Mercredi 12 mars 2003 :

10 h 15 m : Justice.

10 h 15 m : Finances et Affaires économiques.

14 h 15 m : Finances et Affaires économiques.

14 h 30 m : Justice.

Jeudi 13 mars 2003 :

10 h 15 m : Groupe de travail « Droits des victimes ».

12 heures : Bureau.

16 heures : Relations extérieures et Défense.

## BELGISCHE SENAAT

[C - 2003/20062]

### Commissievergaderingen. — Bijeenroepingen

Week van maandag 10 tot vrijdag 14 maart 2003

#### Overzicht van de commissievergaderingen

Dinsdag 11 maart 2003 :

10 uur : Sociale Aangelegenheden.

10 u. 15 m. : Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden.

12 u. 15 m. : Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen.

14 uur : Sociale Aangelegenheden.

14 u. 15 m. : Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden.

14 u. 30 m. : Justitie

14 u. 30 m. : Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen.

Eventueel 19 uur : Sociale Aangelegenheden.

Woensdag 12 maart 2003 :

10 u. 15 m. : Justitie.

10 u. 15 m. : Financiën en Economische Aangelegenheden.

14 u. 15 m. : Financiën en Economische Aangelegenheden.

14 u. 30 m. : Justitie

Donderdag 13 maart 2003 :

10 u. 15 m. : Werkgroep « Rechten van slachtoffers ».

12 uur : Bureau.

16 uur : Buitenlandse Betrekkingen en Landsverdediging.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20064]

### Réunions de commissions

Ordre du jour

Mardi 11 mars 2003, à 9 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (\*)

Commission du Logement et de la Rénovation urbaine

— Huitième rapport sur l'état de la pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale (avis à remettre à la commission des Affaires sociales de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, en vertu de l'article 33.2 du Règlement).

— Rapporteuses : Mmes Isabelle Emmery, Brigitte Grouwels et Fatiha Saïdi.

— Poursuite de la discussion.

— Votes.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2003/20064]

### Commissievergaderingen

Agenda

Dinsdag 11 maart 2003, om 9 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (\*)

Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing

— Achtste Rapport over de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (advies voor te leggen aan de commissie voor Sociale Zaken van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, krachtens artikel 33.2 van het Reglement).

— Rapporteurs : Mevrn. Isabelle Emmery, Brigitte Grouwels en Fatiha Saïdi.

— Voortzetting van de bespreking.

— Stemmingen.

*Mercredi 12 mars 2003, à 14 h 30 m*

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (\*)

Commission des Affaires économiques, chargée de la politique économique, de l'énergie, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique

— Projet d'ordonnance portant assentiment à la convention n° 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée à Genève le 19 juin 1997 par l'Organisation internationale du Travail.

Rapporteuse : Mme Isabelle Emmery.

— Poursuite de la discussion, éventuellement votes.

— Projet d'ordonnance relative à la gestion mixte du marché de l'emploi dans la région de Bruxelles-Capitale.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion — éventuellement votes.

*Jeudi 13 mars 2003, à 13 heure*

(Palais du parlement bruxellois, salle de commission 206) (\*)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

— Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires des droits réels sur certains immeubles.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Denis Grimberghs et Michel Lemaire) modifiant l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Denis Grimberghs, Michel Lemaire, Paul Galand et Philippe Debry) modifiant l'article 4, § 3, de l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion — éventuellement votes.

*Jeudi 13 mars 2003, à 14 h 30 m*

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (\*)

Commission des Affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération

— Analyse de la politique de revitalisation des quartiers défavorisés.

— Demande d'audition de la Cour des comptes formulée par un membre.

*Woensdag 12 maart 2003, om 14 u. 30 m.*

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (\*)

Commissie voor de Economische Zaken, belast met het economisch beleid, de energie, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek

— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het verdrag nr. 181 inzake particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling aangenomen te Genève op 19 juni 1997 door de Internationale Arbeidsorganisatie.

Rapporteur : Mevr. Isabelle Emmery.

— Voortzetting van de bespreking — eventueel stemmingen.

— Ontwerp van ordonnantie betreffende het gemengd beheer van de arbeidsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking — eventueel stemmingen.

*Donderdag 13 maart 2003, om 13 uur*

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (\*)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

— Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Denis Grimberghs en Michel Lemaire) tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Denis Grimberghs, Michel Lemaire, Paul Galand en Philippe Debry) tot wijziging van artikel 4, § 3, van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestelijke belasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en van houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking — eventueel stemmingen.

*Donderdag 13 maart 2003, om 14 u. 30 m.*

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (\*)

Commissie voor de Binnenlandse Zaken, belast met de lokale besturen en de agglomeratiebevoegdheden

— Analyse van het beleid voor de herwaardering van de achtergestelde wijken.

— Verzoek tot hoorzitting van het Rekenhof, zoals gevraagd door een lid.

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2003/20065]

**Réunion de commission**

Ordre du jour

*Mercredi 12 mars 2003, à 9 h 30 m*

(Palais du Parlement bruxellois — salle de commission 206) \*

Commission des Affaires sociales

Projet d'ordonnance relative à la tutelle administrative et aux règles financières, budgétaires et comptables de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Paul Galand) portant modification de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

— Rapporteuse : Mme Marie-Jeanne Riquet.

— Discussion des articles — Eventuellement votes.

(\*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 a et b du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

**VERENIGDE VERGADERING  
GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2003/20065]

**Commissievergadering**

Agenda

*Woensdag 12 maart 2003, om 9 h 30 m*

(Paleis van het Brussels Parlement — commissiezaal 206) \*

Commissie voor de Sociale Zaken

Ontwerp van ordonnantie betreffende het administratief toezicht en de financiële, budgettaire en boekhoudkundige voorschriften van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Evelyne Huytebroeck en de heer Paul Galand) houdende wijziging van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

— Rapporteur : Mevr. Marie-Jeanne Riquet.

— Artikelsgewijze bespreking — Eventueel stemmingen.

(\*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 a en b van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacature academisch personeel

Vacaturenummer : ESP/2003/002.

Faculteit : ESP - Wetenschappen.

Betrekking : assistent-assisterend academisch personeel.

Intern of extern.

Mandaat : voltijds.

ingangdatum : 1 september 2003.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Vakgebied : kwantitatieve methoden en informatica voor de humane wetenschappen.

Omschrijving : onderwijs en onderzoek op het gebied van de kwantitatieve beleidsmethodes en beleidsinformatica. Belangstelling voor doctoraat in eerste domein noodzakelijk.

Vereisten : universitair diploma van een van volgende types : handelsingenieur, licentiaat economische of toegepaste economische wetenschappen, licentiaat informatica, licentiaat wiskunde, burgerlijk ingenieur, alsook elk universitair 2<sup>e</sup> cyclus diploma, mits bijzondere kennis in de betrokken domeinen. Laatstejaarsstudenten mogen ook kandideren.

Contactpersoon : F. Plastria.

Contact telefoon : 02-629 36 09.

Contact e-mail : Frank.Plastria@vub.ac.be

Naam decaan : Eddy Vandijck.

Inwachtingstermijn : uiterlijk 26 juni 2003 of na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan gedownload worden op het internet-adres <http://www.vub.ac.be/DP:AP.html> of bekomen worden op de dienst Personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19187)

De openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de geschiedenis van de heer Dries Tys, houder van het diploma van licentiaat in de geschiedenis heeft plaats op dinsdag 25 maart 2003, om 14 u. 30 m., in lokaal D.2.01 van de Vrije Universiteit Brussel, gebouw D, 2<sup>e</sup> verdieping, Pleinlaan 2, 1050 Brussel.

De heer Dries Tys verdedigt een oorspronkelijk proefschrift, getiteld : « Een middeleeuws landschap als materiële cultuur : de interactie tussen macht en ruimte in een kunstgebied en de wording van een laatmiddeleeuws tot vroegmodern landschap. Kamerlings Ambacht, 500-1200/1600. (19189)

**Faculteit toegepaste wetenschappen**

U wordt vriendelijk uitgenodigd op de openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de toegepaste wetenschappen van de heer Bamdad Lessani, geboren te Teheran (Iran) op 4 juli 1971 en houder van een diploma van Master of Science, die plaatsvindt op woensdag 19 maart 2003, om 17 uur.

Lokaal : promotiezaal D.2.01, gebouw D, 2<sup>e</sup> verdieping.

Titel proefschrift : « Large-Eddy Simulation of Turbulent Flows. Application to low Mach number and particle-laden flows ». (19188)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

*Stad Oostende*

**Bekendmaking openbaar onderzoek  
Bijzonder plan van aanleg**

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Oostende brengt ter kennis dat de gemeenteraad in zitting van 27 februari 2003, heeft beslist tot de voorlopige aanneming van het ontwerp van bijzonder plan van aanleg nummer 123-01 « Oud Hospitaal », dat betrekking heeft op het gebied dat begrensd wordt door de Alfons Pieterslaan, de Vindictivelaan, de Leopold II-laan, het Vuurkruisenplein, de Verenigde Natieslaan, de Ravelijnstraat, de Leffingestraat, de Koninginnelaan en de Torhoutsesteenweg.

Overeenkomstig het artikel 19, van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd bij het besluit van 22 oktober 1996, van de Vlaamse Regering, bekrachtigd bij het decreet van 4 maart 1997, van het Vlaamse Parlement, worden het voormelde plan in openbaar onderzoek gesteld vanaf vrijdag 14 maart 2003, om 9 uur, tot en met maandag 14 april 2003, om 16 uur.

Het voormelde plan van aanleg ligt voor iedereen ter inzage in het kantoor nummer 417, van het stedelijk bedrijf voor grond- en bouwbeleid, op de 4<sup>e</sup> verdieping van het stadhuis in Oostende tijdens de openingsuren.

Oostende, 7 maart 2003. (5577)

*Gemeente Anzegem*

**Bijzonder plan van aanleg — Openbaar onderzoek**

Het college van burgemeester en schepenen deelt mede dat overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, de gemeenteraad in zitting van 3 maart 2003, het B.P.A. nr. 12 « Pareelstraat », 1<sup>e</sup> ontwerp, wijziging A, omvattend plan bestaande toestand, bestemmingsplan, ontegeningsplan, stedenbouwkundige voorschriften en toelichtingsnota voorlopig heeft aanvaard.

Het plan ligt ter inzage op de dienst grondgebiedszaken, gemeentehuis, Dorpsplein z/n, 8570 Anzegem, elke werkdag van 9 tot 12 uur, vanaf 17 maart tot en met 17 april 2003.

Opmerkingen of bezwaren kunnen schriftelijk ingediend worden bij het college van burgemeester en schepenen van Anzegem tegen uiterlijk 17 april 2003, te 12 uur.

Anzegem, 5 maart 2003. (5578)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Mettewimmo, société anonyme,  
avenue de Fré 263, bte 1, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 0515495 — NN 436265715

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 mars 2003, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (5579)

**B.A.P., société anonyme,  
avenue du Vert Chasseur 3, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 532812 — T.V.A. 440.484.621

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 mars 2003, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission d'un administrateur. 6. Nomination d'un administrateur. 7. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (5580)

**Fiduciaire Elsen, société anonyme en liquidation,  
boulevard Tirou 24, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 134636 — T.V.A. 421.227.943

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira le 20 mars 2003, à 11 h, 30 m, dans les bureaux du liquidateur Francis Bringard, avocat, rue t' Serclaes de Tilly 49-51, à 6061 Charleroi, section de Montignies-sur-Sambre.

L'ordre du jour est le suivant :

1. Rapport du liquidateur sur les causes qui font obstacle à la clôture de la liquidation.

2. Approbation des comptes au 31 décembre 2002.  
(5581) Le liquidateur, Francis Bringard.

**Epinal, société anonyme,  
avenue Louise 522, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 563049 — NN 448252341

Les actionnaires et les administrateurs sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra en l'étude du notaire Michel Thys, boulevard de la Cambre 74, à 1000 Bruxelles, le 20 mars 2003, à 10 h 30 m, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. a) Rapport justificatif établi par le conseil d'administration conformément aux dispositions du Code des sociétés, exposant la proposition de dissolution de la société. A ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de la société au 31 décembre 2002.

b) Rapport de l'expert-comptable externe conformément à l'article 181, du Code des sociétés sur ledit état. 2. Dissolution de la société, nomination d'un liquidateur et détermination de ses pouvoirs. 3. Donner décharge pleine et entière aux administrateurs.

(5582)

Le conseil d'administration.

**Meeus, naamloze vennootschap,  
Winkelomseheide 233, 2440 Geel**

H.R. Turnhout 63797 — BTW 439.064.263

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 maart 2003, om 17 uur. — Dagorde : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2002. Kwijting van bestuur aan bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5583)

**Immo « L », naamloze vennootschap,  
Geelseweg 6, 2250 Olen**

H.R. Turnhout 62608 — BTW 437.751.991

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 maart 2003, te 15 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (5584)

**Meeus, naamloze vennootschap,  
Winkelomseheide 233, 2240 Geel**

H.R. Turnhout 63797 — BTW 439.064.263

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 maart 2003, om 17 uur. — Dagorde : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2002. Kwijting van bestuur aan bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (5585)

**Voeders Huys, naamloze vennootschap,  
Krakelweg 38, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 7664 — BTW 405.118.223

Jaarvergadering in de zetel van de vennootschap op 20 maart 2003, om 14 uur. — Agenda : Jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 2002. Aanwending resultaat. Statutaire kwijting. Herkiezing commissaris. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (5586)

**Immobiële Mela, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 289, 3920 Lommel**

Daar de buitengewone algemene vergadering van 27 februari 2003 het wettelijk quorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 20 maart 2003, om 10 uur, ter studie van Mr. Bruno Indekeu, notaris te 3920 Lommel, K. Leopoldlaan 23. Deze vergadering zal geldig beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.



## Agenda :

1. Kapitaalverhoging van 1.350.000 BEF naar 62.000 EUR door incorporatie van reserves. 2. Ontslagen en benoemingen van bestuurders. 3. Benoeming van de heer Mertens, Geert, tot afgevaardigd bestuurder. 4. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel naar 3920 Lommel, Stationsstraat 289. (5587)

**Verlinvest S.A., société anonyme,  
square Vergote 19, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 591608 — T.V.A. 455.030.364

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale qui se tiendra le 21 mars 2003, à 17 heures, place Flagey 18, à 1050 Bruxelles, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture et approbation du rapport de gestion.
2. Lecture et approbation du rapport du commissaire.
3. Approbation des comptes arrêtés au 31 octobre 2002.
4. Affectation du résultat.
5. Décharge aux administrateurs et au commissaire.
6. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au porteur, au siège social de la société, cinq jours avant la date de l'assemblée. (5588)

**« Immobilière Management Corbisier », société anonyme,  
rue de la Pisselotte 94B, à Philippeville (Sautour)**

R.C. Dinant 41003 — T.V.A. 449.224.816

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra à 5600 Philippeville, rue du Moulin 29, en l'étude du notaire Etienne Lombart, le 31 mars 2003, à 11 heures.

## Ordre du jour :

1. Transfert du siège social à Philippeville, rue de France 51a, et modification de l'article 2 des statuts.
2. Modification de l'article 5 des statuts, suite au procès-verbal de l'assemblée générale de la société en date du 29 décembre 2001, publié aux annexes au *Moniteur belge* du 12 janvier 2002, sous le n° 20000112-248 convertissant le capital social en euro.
3. Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés en y supprimant toutes références aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales et en les remplaçant par les références au nouveau Code des sociétés et coordination des statuts.
4. Pouvoirs.

Pour assister à l'assemblée générale, les actionnaires sont priés, conformément à l'article 27 des statuts, de déposer cinq jours au moins avant l'assemblée, leurs titres au porteur, au siège social. (5589)

Le conseil d'administration.

**Nutris Benelux, société anonyme,  
rue Tayant 26, 6043 Charleroi (Ransart)**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Charleroi, n° 202275  
T.V.A. 477154876

*Convocation assemblée générale extraordinaire*

Le conseil d'administration invite les actionnaires à participer à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 17 mars 2003, à 17 heures, à Bruxelles, avenue Louise 126, chez le notaire Gérard Indekeu.

## L'ordre du jour est le suivant :

1. Présentation du rapport spécial du conseil d'administration établi conformément aux dispositions de l'article 633 du Code des sociétés et examen des mesures proposées pour la poursuite des activités.

2. Délibération sur la poursuite des activités ou la dissolution de la société et, le cas échéant, sur les mesures proposées par le conseil d'administration.

3. En cas de décision de poursuivre les activités, réduction de capital par apurement des pertes, à concurrence de 200.000 euros, pour le réduire de 318.600 euros à 118.600 euros.

Les actionnaires souhaitant participer à l'assemblée se muniront de leurs titres. Ils peuvent se faire représenter conformément à l'article 31 des statuts.

(Signé) Bernard Stoffel, administrateur délégué. (5590)

**Dexia Fullinvest, sicav de droit belge,  
Catégorie OPCVM**  
**Siège social : boulevard Pachéco 44, 1000 Bruxelles**

H.R. Bruxelles 551750

*Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire*

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de Dexia Fullinvest, Sicav de droit belge, se tiendra le jeudi 20 mars 2003, à 14 heures, en l'immeuble Royal Center, rue Royale 180, 1000 Bruxelles, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture du rapport du conseil d'administration sur l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

2. Lecture du rapport du réviseur d'entreprises.

3. Approbation des comptes annuels de l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

Proposition du conseil d'administration : l'assemblée approuve les comptes annuels de l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

4. Décharge aux administrateurs et au réviseur d'entreprises pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

Proposition du conseil d'administration : l'assemblée donne décharge aux administrateurs et au réviseur d'entreprises pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

5. Affectation des résultats.

Proposition du conseil d'administration : l'assemblée approuve la proposition du conseil d'administration de la répartition du résultat pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

6. Nomination statutaire.

Proposition du conseil d'administration.

L'assemblée décide de renouveler le mandat du réviseur pour un terme de trois ans, c.à.d. jusqu'à l'assemblée générale de 2006.

L'assemblée décide de renouveler les mandats de Mme Laurence Rapaillerie et M. Jos Bosch, pour un an. Les mandats viennent donc à échéance à l'assemblée générale de 2004.

L'assemblée décide de nommer M. Hugo Lasat, en remplacement de M. Jean-Yves Maldague, à la poste de président du conseil d'administration pour un terme d'un an. L'Assemblée décide de nommer M. Arnaud Delputz, M. Wim Moesen et Dexia Asset Management, représenté par Mme Myriam Vanneste en tant qu'administrateur, également pour un terme d'un an, jusqu'à l'assemblée générale de 2004.

L'assemblée décide ainsi d'augmenter le nombre d'administrateur de 3 à 6.

Les actionnaires sont informés que pour être admis à l'assemblée générale ordinaire, ils doivent déposer leurs actions trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée dans les agences de l'établissement suivant : Dexia Banque Belgique S.A.

(5591) Le conseil d'administration.

**Dexia Fullinvest, bevek naar Belgisch recht,  
Categorie ICBE**

**Maatschappelijke zetel : Pachecolaan 44, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 551750

*Oproepingsbericht voor de gewone algemene vergadering*

De gewone algemene vergadering van de aandeelhouders van Dexia Fullinvest, Bevek naar belgisch recht heeft plaats op donderdag 20 maart 2003, om 14 uur, in het gebouw Royal Center, Koningstraat 180, 1000 Brussel, om te beraadslagen over de volgende agendapunten :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2001.

2. Lezing van het verslag van de bedrijfsrevisor.

3. Goedkeuring van de jaarrekeningen voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.

Voorstel van de raad van bestuur. De vergadering keurt de jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2002 goed.

4. Kwijting aan de bestuurders en aan de bedrijfsrevisor voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.

Voorstel van de raad van bestuur : De vergadering verleent kwijting aan de bestuurders en aan de bedrijfsrevisor voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2002.

5. Bestemming van het resultaat.

Voorstel van de raad van bestuur : De vergadering keurt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de bestemming van het resultaat van het per 31 december 2002 afgesloten boekjaar goed.

6. Statutaire benoeming.

Voorstel van de raad van bestuur.

De vergadering beslist om het mandaat van de revisor te hernieuwen voor een termijn van 3 jaar, t.t.z. tot aan de algemene vergadering van 2006.

De vergadering beslist om de mandaten van Mevr. Laurence Rapaille, en de heer Jos Bosch te hernieuwen voor een termijn van één jaar, tot aan de algemene vergadering van 2004.

De vergadering beslist om de heer Hugo Lasat, te benoemen ter vervanging van de heer Jean-Yves Maldague, als voorzitter van de raad van bestuur voor een termijn van één jaar. De vergadering beslist om de heren Arnaud Delputz, Wim Moesen en Dexia Asset Management, vertegenwoordigd door Mevr. Myriam Vanneste, te benoemen als bestuurder, eveneens voor een termijn van één jaar, tot aan de algemene vergadering van 2004.

De vergadering beslist bijgevolg om het aantal bestuurders te verhogen van 3 naar 6.

De aandeelhouders worden erop gewezen dat om te worden toegelaten tot de vergadering zij uiterlijk drie werkdagen vóór de datum van de vergadering hun aandelen moeten neerleggen bij de loketten van : Dexia Bank België N.V.

(5591)

De raad van bestuur.

**Triodos Values Fund, sicav de droit belge OPCVM,  
rue Haute 139/3, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 649159

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra rue Haute 139/3, à 1000 Bruxelles, le 27 mars 2003, à 10 heures, avec l'ordre du jour et les propositions de décisions suivants :

1. Rapport du conseil d'administration.

2. Rapport du commissaire.

3. Approbation des comptes annuels par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée approuve les comptes de l'exercice clôturé le 31 décembre 2002.

4. Affectation des résultats par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée accepte la proposition du conseil d'administration relative à l'affectation des résultats de l'exercice clôturé le 31 décembre 2002

5. Décharge aux administrateurs par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge aux administrateurs.

6. Décharge au commissaire par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge au commissaire.

7. Nominations statutaires.

Propositions de décisions :

l'assemblée entérine la démission de deux administrateurs au cours de l'exercice;

l'assemblée décide de nommer un nouvel administrateur en remplacement d'un administrateur démissionnaire;

l'assemblée décide de renouveler le mandat de tous les administrateurs jusqu'à l'issue de la prochaine assemblée générale annuelle.

8. Divers.

Les actionnaires de Triodos Values Fund qui désirent assister à l'assemblée générale ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions des statuts relatives aux dépôts d'actions et à la représentation. Ils doivent notamment utiliser le formulaire de procuration arrêté par le conseil. Ce formulaire peut être obtenu au siège social de la sicav, rue Haute 139/3, à 1000 Bruxelles (tél : 02-548 28 52).

Le blocage des actions et le dépôt des procurations doivent être faits auprès de la Banque Triodos, rue Haute 139/3, à 1000 Bruxelles, six jours ouvrables au moins avant l'assemblée.

(5592)

Le conseil d'administration.

**Triodos Values Fund, bevek naar Belgisch recht ICBE,  
Hoogstraat 139/3, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 649159

De aandeelhouders worden uitgenodigd deel te nemen aan de jaarlijkse algemene vergadering die zal plaatsvinden te 1000 Brussel, Hoogstraat 139/3, op 27 maart 2003, om 10 uur, en waarop de volgende agenda en voorstellen tot beslissingen zullen worden behandeld :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Verslag van de commissaris.

3. Goedkeuring van de jaarrekeningen per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering keurt de rekeningen van het per 31 december 2002 afgesloten boekjaar goed.

4. Toewijzing van de resultaten per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering aanvaardt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de toewijzing van de resultaten van het per 31 december 2002 afgesloten boekjaar.

5. Kwijting aan de bestuurders per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de bestuurders.

6. Kwijting aan de commissaris per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de commissaris.

7. Statutaire benoemingen.

Voorstel tot beslissingen :

de vergadering bekrachtigt het ontslag van twee bestuurders in de loop van het boekjaar;

de vergadering beslist een nieuwe bestuurder ter vervanging van een ontslagnemend bestuurder te benoemen;

de vergadering beslist het mandaat van alle bestuurders te hernieuwen tot na de volgende jaarlijkse algemene vergadering.

#### 8. Allerlei.

De aandeelhouders van Triodos Values Fund die wensen deel te nemen aan de algemene vergadering of die zich willen laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te houden aan de bepalingen van de statuten inzake de neerlegging van aandelen en inzake de vertegenwoordiging. Zij moeten met name het formulier van volmacht gebruiken dat door de raad van bestuur werd vastgesteld. Dit formulier kan worden bekomen bij de sociale zetel van de bevek Hoogstraat 139/3, 1000 Brussel (tel. 02-548 28 51).

De blokkering van aandelen en de neerlegging van volmachten moeten worden gedaan bij Triodos Bank Hoogstraat 139/3, 1000 Brussel, ten minste zes bankwerkdagen vóór de vergadering. (5592)

De raad van bestuur.

#### Nationale Bank van België, de Berlaimontlaan 14, 1000 Brussel

H.R. Brussel 22300 — BTW 203.201.340

De aandeelhouders van de Nationale Bank van België N.V. worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen in de Bank, te 1000 Brussel, Warmoesberg 61, op maandag 31 maart 2003, om 11 uur stipt.

#### Agenda :

1° Verslag over de verrichtingen van het boekjaar afgesloten op 31 december 2002;

2° Statutaire verkiezingen :

Voorstellen van besluit :

Regenten : hernieuwing van de mandaten van de heren Tony Vandeputte, Noël Devisch, Christian Dumolin en Luc Cortebeek.

Censoren : hernieuwing van de mandaten van de heren Philippe Grulois en Jean-François Hoffelt en verkiezing van de heer Bernard Jurion ter vervanging van Mevr. Danielle Janssen.

De algemene vergadering is samengesteld uit de aandeelhouders eigenaars van aandelen op naam of van aandelen aan toonder die uiterlijk op woensdag 26 maart 2003 werden neergelegd op de maatschappelijke zetel of in de bijbanken, agentschappen en representatie-agentschappen van de Bank. De aandeelhouders die hun aandelen in openbewaarneming hebben toevertrouwd aan een andere bank, zullen geldig kunnen deelnemen mits de neerlegging of de toezending van een attest waarin de bewarende bank verklaart dat zij de betrokken aandelen blokkeert tot na de algemene vergadering. Dit attest dient toe te komen bij de Nationale Bank van België, dienst Effecten, de Berlaimontlaan 14, te 1000 Brussel, uiterlijk op 26 maart 2003.

Het register der aandelen op naam zal vijf dagen vóór de algemene vergadering afgesloten worden, d.i. op 26 maart 2003.

Behoudens rechtspersonen en onverminderd de regels van de wettelijke vertegenwoordiging, mag een aandeelhouder zich niet laten vertegenwoordigen, tenzij door een lasthebber die zelf stemgerechtigd is. De volmachten en alle andere stukken die recht geven op bijwoning van de algemene vergadering, door de lasthebber medeondertekend, moeten uiterlijk op vrijdag 28 maart 2003 in de Bank toekomen. Volmachtformulieren zijn ter beschikking in alle vestigingen van de Bank en ook via de website [www.nbb.be](http://www.nbb.be) - Algemene vergadering.

De Bank herinnert er de aandeelhouders aan dat de dienst Effecten de aandelen van de Bank kosteloos bewaart.

Brussel, 11 maart 2003.

(5592)

De Gouverneur, Guy Quaden.

#### Banque Nationale de Belgique, boulevard de Berlaimont 14, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 22300 — T.V.A. 203.201.340

Les actionnaires de la Banque Nationale de Belgique S.A. sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra à la Banque à 1000 Bruxelles, rue Montagne aux Herbes Potagères 61, le lundi 31 mars 2003, à 11 heures précises.

#### Ordre du jour :

1° Rapport sur les opérations de l'exercice clôturé au 31 décembre 2002.

2° Elections statutaires :

Propositions de décision :

Régents : renouvellement des mandats de MM. Tony Vandeputte, Noël Devisch, Christian Dumolin et Luc Cortebeek.

Censeurs : renouvellement des mandats de MM. Philippe Grulois et Jean-François Hoffelt et élection de M. Bernard Jurion en remplacement de Mme Danielle Janssen.

L'assemblée générale est composée des actionnaires propriétaires d'actions nominatives ou d'actions au porteur qui auront été déposées au plus tard le mercredi 26 mars 2003 au siège social ou auprès des succursales, agences et agences de représentation de la Banque. Les actionnaires qui ont confié leurs actions en dépôt à découvert auprès d'une autre banque, pourront valablement participer à l'assemblée moyennant le dépôt ou l'envoi d'une attestation de la banque dépositaire certifiant que les actions concernées sont bloquées jusqu'à l'assemblée générale. Cette attestation doit parvenir à la Banque Nationale de Belgique, service Titres, boulevard de Berlaimont 14, à 1000 Bruxelles, au plus tard le 26 mars 2003.

Le registre des actions nominatives sera clôturé cinq jours avant l'assemblée générale, soit le 26 mars 2003.

Hormis les personnes morales, et sans préjudice des règles de représentation légale, un actionnaire ne peut se faire représenter que par un mandataire ayant lui-même le droit de voter. Les procurations et toutes autres pièces établissant le droit d'assister à l'assemblée générale, contresignées par le mandataire, doivent parvenir à la Banque au plus tard le vendredi 28 mars 2003. Des formulaires de procuration sont disponibles dans tous les sièges de la Banque ainsi que sur le site web [www.bnb.be](http://www.bnb.be) - Assemblée générale.

Il est rappelé aux actionnaires que le service Titres se charge gratuitement de la garde des actions de la Banque.

Bruxelles, le 11 mars 2003.

(5592)

Le Gouverneur, Guy Quaden.

#### Belgische Nationalbank, boulevard de Berlaimont 14, 1000 Brüssel

H.R. Brussel 22300 — MWSt 203.201.340

Die Aktionäre der Belgischen Nationalbank A.G. werden eingeladen, an der ordentlichen Hauptversammlung teilzunehmen, die am Montag, den 31. März 2003 genau um 11 Uhr in der Nationalbank in 1000 Brüssel, rue Montagne aux Herbes Potagères 61, stattfinden wird.

#### Tagesordnung:

1° Tätigkeitsbericht des Geschäftsjahres, das am 31. Dezember 2002 abgeschlossen wurde;

2° Sitzungsmäßige Wahlen:

Entscheidungsvorschläge:

Regenten: Erneuerung der Mandate der Herren Tony Vandeputte, Noël Devisch, Christian Dumolin und Luc Cortebeek.

Zensoren: Erneuerung der Mandate der Herren Philippe Grulois und Jean-François Hoffelt und Wahl von Herrn Bernard Jurion an Stelle von Frau Danielle Janssen.

Die Hauptversammlung setzt sich aus den Aktionären zusammen, die Eigentümer sind von Namens- oder Inhaberaktien, die bis spätestens Mittwoch, den 26. März 2003 beim Hauptsitz der Nationalbank oder bei deren Niederlassungen, Zweigstellen und Vertretungen hinterlegt wurden. Die Aktionäre, deren Aktien sich in einem offenen Depot einer anderen Bank befinden, sind teilnahmeberechtigt gegen Vorlage oder Zusendung einer Bescheinigung, in der die Depotbank bestätigt, dass die betroffenen Aktien bis nach der Hauptversammlung gesperrt bleiben. Diese Bescheinigung muss die Belgische Nationalbank, Wertpapierabteilung, boulevard de Berlaimont 14 in 1000 Brüssel spätestens bis zum 26. März 2003 erreichen.

Das Register der Namensaktien wird fünf Tage vor der Hauptversammlung, d.h. am 26. März 2003, geschlossen.

Mit Ausnahme von juristischen Personen und unbeschadet der Regeln der gesetzlichen Vertretung kann sich ein Aktionär nur von einem Bevollmächtigten vertreten lassen, der selbst stimmberechtigt ist. Die Vollmachten sowie alle sonstigen Dokumente, die das Recht verbriefen, an der Hauptversammlung teilnehmen zu können, von dem Bevollmächtigten gegengezeichnet, müssen spätestens am Freitag, den 28. März 2003 bei der Nationalbank eingegangen sein. Vollmachtformulare stehen im Hauptsitz oder in allen Niederlassungen, Zweigstellen und Vertretungen der Bank zur Verfügung wie auch auf der Website [www.bnb.be](http://www.bnb.be) - Hauptversammlung.

Die Nationalbank erinnert die Aktionäre daran, dass die Wertpapierabteilung die Bankaktien kostenlos verwahrt.

Brüssel, den 11. März 2003.

(5592) Der Gouverneur, Guy Quaden.

**A.G.-Plastics, naamloze vennootschap,  
Boerderijstraat 5, 8530 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 92504 — BTW 416.659.342

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op 20.03.2003, om negen uur, op de zetel. — Agenda : Benoeming nieuwe bestuurder. (71440)

De raad van bestuur.

**A.K.P. Beheer, naamloze vennootschap,  
Tournebride 1, 3620 Lanaken**

H.R. Tongeren 44228 — BTW 413.833.969

Jaarvergadering op 28.03.2003 te 16 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 3. Kwijting bestuurders en beslissing over de vergoedingen. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (71441)

**Aquacare Belgium, naamloze vennootschap,  
Industrieweg Daelemveld 1026, 3540 Herk-de-Stad**

H.R. Hasselt 74729 — BTW 439.182.940

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 21.03.2003 om 20.00 uur, op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. (71442)

**Bessa Benelux, naamloze vennootschap,  
Residentie Ten Broel 1, Damkaai 6, bus 12, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 121318 — BTW 440.550.739

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op 20.03.2003, om elf uur, op de zetel. — Agenda : Benoeming nieuwe bestuurder. (71443)

De raad van bestuur.

**Beverly Screens, naamloze vennootschap,**

**Kongostraat 2, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 82176 — BTW 454.620.588

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 01.04.2003, om 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71444)

**Buyck Apotheken, naamloze vennootschap,**

**Muizenstraat 14, 2060 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 244446 — BTW 426.794.159

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21.03.2003 om 11.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag artikel 60. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2002. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting van de bestuurders. 6. Ontslagen en benoemingen van bestuurders. 7. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (71445)

**Caserne, naamloze vennootschap,**

**Tildonksesteenweg 85, 3020 Herent**

H.R. Leuven 93670 — NN 457.051.726

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21.03.2003 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Omvorming kapitaal in euro. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71446)

**Climax, naamloze vennootschap,**

**Herentalsebaan 170, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 275101

Jaarvergadering op 21.03.2003 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Décharge bestuurders. 5. Allerlei. Neerlegging titels vijf dagen vóór vergadering. (71447)

**De Limburgsche Drukkerijen, naamloze vennootschap,**

**Vissersstraat 1, te 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 182 — BTW 401.323.345

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 21.03.2003, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting aan bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Adreswijziging. 7. Varia. Zich schikken naar artikel 16 van de statuten. (71448)

**EGD, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 69, 9890 Gavere**

H.R. Gent 152799 — BTW BE 435.991.244

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 21.03.2003 om 15 uur. AGENDA : 1. Samenstelling bureau. 2. Verslagen. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30.11.2002. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Verlenen van kwijtingen. 6. Ontslagen, benoemingen en bezoldigingen. 7. Rondvraag. Het bestuur vraagt de aandeelhouders zich te gedragen conform de statuten. De stukken bedoeld in art. 553 W.Venn. zijn voor de aandeelhouders beschikbaar op de zetel van de vennootschap. Indien de algemene vergadering besluit een dividend uit te keren zal dit betaalbaar worden gesteld bij de vestigingen van de KBC vanaf 31.03.2003. (71449)

**Fresco, naamloze vennootschap,  
Omloopstraat 87, 3770 Riemst**

H.R. Tongeren 81772 — BTW 459.983.601

Jaarvergadering op 04.04.2003 om 18.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (71450)

**F.S.V., naamloze vennootschap,  
Hoevedreef, 3630 Maasmechelen**

H.R. Tongeren 60053 — BTW 428.506.012

Jaarvergadering op 21.03.2003 om 18 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking jaarrekening per 31.12.2002. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (71451)

**Gastrimmo, naamloze vennootschap,  
Groeningenlei 149, 2550 Kontich**

H.R. Antwerpen 321202 — NN 459.880.958

Jaarvergadering op 26.03.2003 om 20 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. (71452) De raad van bestuur.

**Huttap, naamloze vennootschap,  
Staatsbaan 16, 3460 Bekkevoort**

H.R. Leuven 91081 — NN 455.067.877

Jaarvergadering op de zetel op 01.04.2003 om 15 uur. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (71453)

**Invento, naamloze vennootschap,  
Tongersesteenweg 37, 3620 Lanaken**

H.R. Tongeren 76819 — BTW 453.671.176

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering der aandeelhouders van de vennootschap, die zal gehouden worden op 25.03.2003 om 20.00 uur, ten maatschappelijke zetel. De agendapunten zijn als volgt : 1. Bespreking en goedkeuring van de

jaarrekening per 31.12.2002. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting verlenen aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. 4. Ontslag en (her-)benoeming bestuurders. 5. Diverse. (71454)

**Investlo, naamloze vennootschap,  
Vriesdonkaker 2, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 286873 — NN 445.694.808

De raad van bestuur heeft besloten om een buitengewone algemene vergadering van de vennootschap bijeen te roepen op 20 maart 2003 om 14 uur, die zal worden gehouden op het kantoor van notaris Eric De Bie, te 2180 Antwerpen (Ekeren), Villapark 2. Indien het vereiste aanwezigheidsquorum van vijftig (50) procent niet wordt bereikt, zal een tweede algemene vergadering worden gehouden op dezelfde plaats op 15 april 2003 om 14 uur.

De vergadering heeft de volgende agenda :

1. Convertering van het kapitaal in euro en schrapping van de nominale waarde van de aandelen.

2. Kapitaalvermindering met een bedrag van EUR 251.160,00, om het te brengen van EUR 2.394.651,45 op EUR 2.143.491,45, door een terugbetaling in speciën. De kapitaalvermindering zal worden gerealiseerd door een gedeeltelijke terugbetaling van alle 1932 aandelen, wat overeenstemt met de terugbetaling van een bedrag van EUR 130,00 per aandeel. De terugbetaling zal geschieden tegen overhandiging van coupon nummer één (1), aan te bieden op de zetel van de vennootschap ten vroegste na het verstrijken van een termijn van twee (2) maanden te rekenen vanaf de publicatie in de Bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van het besluit houdende kapitaalvermindering.

3. Integrale vervanging van de tekst van de statuten, teneinde rekening te houden met alle wetwijzigingen sinds de oprichting, waaronder het Wetboek van vennootschappen en de wet van twee augustus tweeduizend en twee.

4. Ontslag en benoeming van bestuurders.

5. Volmachten en machtigingen.

De aandeelhouders die de vergadering wensen bij te wonen worden verzocht uiterlijk vijf (5) werkdagen vóór de datum van de vergadering hun aandelen te deponeren op de zetel van de vennootschap. (71455) De raad van bestuur.

**Isolim Isolatie, naamloze vennootschap,  
Maastrichtersteenweg 467, 3700 Tongeren**

H.R. Tongeren 64974 — BTW 435.988.967

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal plaatsvinden op de zetel van de vennootschap op 21.03.2003 om 14 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en beslissing over hun vergoeding. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. (71456)

**Kerbzuid, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Beervelde dorp 75, 9080 Beervelde**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Gent, nr. 57  
NN 418.852.730

Jaarvergadering op 29.03.2003, om 11 u. 30 m., op de zetel. — Agenda : 1. Toepassing art. 523 wet.Venn. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 4. Bestemming resultaat. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Kwijting aan bestuurders. 7. Ontslag/benoeming bestuurders. 8. Rondvraag. Wil aandelen meebrengen naar de jaarvergadering. (71457)

**Kerdenbeer, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Beervelde Dorp 75, 9080 Beervelde**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Gent, nr. 92  
NN 425.470.803

Jaarvergadering op 29.03.2003 om 11 uur, op de zetel. — Agenda :  
1. Toepassing art. 523 wet.Venn. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 4. Bestemming resultaat. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Kwijting aan bestuurders. 7. Ontslag/benoeming bestuurders. 8. Rondvraag. Wil aandelen meebrengen naar de jaarvergadering. (71458)

**Kreativa, naamloze vennootschap,  
Edekestraat 46, 9800 Deinze (Astene)**

H.R. Gent 167952 — BTW BE 449.297.565

Gezien de eerste vergadering gehouden op 27.02.2003 bij gebrek aan wettelijk quorum niet geldig kon besluiten, worden de aandeelhouders uitgenodigd om deel te nemen aan de tweede buitengewone algemene vergadering dewelke zal gehouden worden op 20.03.2003 om 18.30 uur, ter studie van notaris Fabienne Fevery, te Gent, Kortrijksesteenweg 307. Deze vergadering zal geldig kunnen besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde deelbewijzen.

Agenda :

A. Aanvaarding vrijwillig aangeboden ontslag van de bestuurders. Decharge en kwijting.

B. Benoeming van : 1) de heer Alain Luckx; 2) Mevr. Annick Van Gyseghem, en 3) de heer Kristof Van Gyseghem, tot nieuwe bestuurders met mandaat dat eindigt onmiddellijk na jaarvergadering 2008.

C. Machtiging aan de raad van bestuur. (71459)

**M.B.C.S., naamloze vennootschap,  
's Gravenstraat 38a, 9810 Nazareth**

H.R. Gent 173656 — BTW 452.817.576

Jaarvergadering op zaterdag 29.03.2003 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Lezing verslag raad van bestuur. 2. Lezing jaarrekening v/h boekjaar 1.11.00-31.10.01. 3. Goedkeuring van de stukken onder punten 1 en 2. 4. Resultaatverdeling. 5. Kwijting aan de bestuurders. Varia. (71460)

**Publicomo, naamloze vennootschap,  
Buizegemlei 83, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 281313 — BTW 442.873.294

Jaarvergadering op 25.03.2003 om 17.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (71461)

**Renting-Car Trucks, naamloze vennootschap,  
Klaverbladstraat 21, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 71761 — BTW 435.480.213

Jaarvergadering op 21.03.2003 om 16 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur en commissaris-revisor; 2. Jaarrekening per 30.09.2002; Bestemming resultaat; 3. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders en commissaris-revisor; 4. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71462)

**Van Eycken Apoteek-Optiek, naamloze vennootschap,  
Schoonaarde 58, 3290 Diest**

H.R. Leuven 80672 — BTW 445.057.675

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 28.03.2003 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Mededeling van de voorzitter. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2002. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71463)

**Van Ooteghem, naamloze vennootschap,  
Nijverheidsstraat 6, 9870 Zulte**

H.R. Gent 165140 — BTW 446.609.477

De jaarvergadering op 21.03.2003 19 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71464)

**Verenigd Inklarings Bureau "V.I.B.", naamloze vennootschap,  
Karveelstraat 1, Transportzone, 8380 Brugge**

H.R. Brugge 47759

Jaarvergadering op de zetel op 27.03.2003 om 16 uur. — Dagorde : 1. Verslag bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Décharge bestuurders. 5. Allerlei. (71465)

**Vinglafia, naamloze vennootschap,  
Groene Meersen 27, 9270 Kalken**

H.R. Dendermonde 43133 — BTW 436.562.752

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 29.03.2003, om 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (71466)

**Werrebrouck, naamloze vennootschap,  
Putstraat 48, 8690 Alveringem**

H.R. Veurne 34915 — BTW 452.109.575

Jaarvergadering op 25/03/2003 om 19 u., op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (5593)

**Wase Verspaningsmaatschappij, naamloze vennootschap,  
Neerstraat 100, 9250 Waasmunster**

H.R. Dendermonde 53110 — BTW 459.680.030

Jaarvergadering op 25/03/2003 om 15 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming van bestuurders. (5594)

**Roikos, naamloze vennootschap,****Gasstraat 8, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 277235 — NN 440.691.784

Jaarvergadering op 25/03/2003 om 20 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming  
resultaat. Kwijting bestuurders. (5595)

**Peethultra Invest, naamloze vennootschap,****Oude Baan 6, 2390 Malle**

H.R. Antwerpen 305133 — BTW 453.327.520

Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering op 20 maart 2003 om 10.00 uur, op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12 — Agenda : 1. Vaststelling van het kapitaal in euro. 2. Verslag van de raad van bestuur houdende een omstandige verantwoording van de voorgestelde uitbreiding van het maatschappelijk doel, waarbij gevoegd een samenvattende staat van actieve en passieve toestand van de vennootschap, afgesloten op 14 februari 2003. 3. Voorstel om het doel van de vennootschap uit te breiden met volgende activiteiten : het verrichten van onroerende financieringshuur - onroerende leasing. 4. Eerste verhoging van het maatschappelijk kapitaal met EUR 4.957,87 om het te brengen tot EUR 54.536,57 door opname van wettelijke reserves in het kapitaal en zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 5. Verslag van de raad van bestuur, overeenkomstig artikel 602 van het Wetboek van vennootschappen, waarin wordt uiteengezet waarom zowel de inbreng in natura als de hierna voorgestelde kapitaalverhoging van belang zijn voor de vennootschap. 6. Verslag van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid "De Mol, Meuldermans & Partners", vertegenwoordigd door de heer Kris Meuldermans, bedrijfsrevisor, kantoorhoudende te Borsbeek, Herentalsebaan 271, dat handelt over de hierna gemelde inbreng in natura en de toegepaste methoden van waardering. 7. Tweede verhoging van het maatschappelijk kapitaal met EUR 16.212,66 om het te brengen op EUR 70.749,23 door uitgifte van 654 nieuwe aandelen zonder vermelding van waarde, van dezelfde aard en die dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande aandelen en die in de winsten zullen delen vanaf de effectieve kapitaalverhoging. Op deze 654 nieuwe aandelen zal worden ingeschreven tegen de globale prijs van EUR 45.463,43, waarvan EUR 16.212,66 kapitaal en EUR 29.250,77 uitgiftepremie. De nieuwe volledig afbetaalde aandelen zullen worden toegewezen aan de heer Roland Peeters en de heer Vincent Peeters, als vergoeding voor de inbreng van een deel van een schuldvordering die zij hebben ten laste van de vennootschap. 8. Verwezenlijking van voormelde inbreng en vaststelling dat de voormelde kapitaalverhoging is geschied. 9. Derde verhoging van het maatschappelijk kapitaal met EUR 29.250,77 om het te brengen op EUR 100.000 door overdracht van voormelde uitgiftepremie naar de rekening kapitaal en zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 10. Volledige herwerking van de statuten om deze aan te passen aan voormelde agendapunten en aan de bepalingen van de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (5596)

**F.A.G.E., burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Decosterstraat 58, 3545 Halen**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Hasselt, nr. 184  
BTW 436.071.913

Jaarvergadering op 25/03/2003 om 17 u., op de zetel. Agenda :  
Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2002.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (5597)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**A.Z. Sint-Jan A.V.**

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist anesthesie (m/v).

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van arts.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. Erkend zijn als geneesheer-specialist in de anesthesiologie.

De kandidaat zal een bijzondere bekwaming hebben in de pediatrische anesthesie en in de intensieve zorggeneeskunde.

9. De voor de gesolliciteerde functie bepaalde voorwaarde van erkenning als geneesheer-specialist in de anesthesiologie en bijzondere bekwaming vervullen tegen uiterlijk de sluitingsdatum van de kandidaturen, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.

10. Bereid zijn om samen te werken met de verschillende ziekenhuisdiensten en de genomen doelstellingen van de dienst en van het ziekenhuis te helpen realiseren.

11. Verplichte aansluiting bij de groepspolis burgerlijke aansprakelijkheid van het A.Z. Sint-Jan A.V.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 31 maart 2003, bij de voorzitter van het A.Z. Sint-Jan A.V., Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (5598)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Niklaas

Om deze dienstverlening te optimaliseren zijn we dringend op zoek naar :

1 deskundige keukens (m/v) voor de dienst keukens, met het oog op benoeming in voltijds vast dienstverband.

(Er wordt een wervingsreserve aangelegd met een geldigheidsduur van 3 jaar).

Relevante ervaring in een soortgelijke functie in de privé-sector kan voor maximaal 12 jaren als geldelijke anciënniteit worden gevalideerd.

De uitdaging :

Je hebt de algemene leiding en coördinatie van de keukens.

Aanwervingsvoorwaarden :

Je bent in het bezit van een HOKT-diploma in een voor de functie relevante richting en je slaagt voor een vergelijkend wervingsexamen.

Om ons enthousiast team in de woon- en zorgcentra te versterken wensen we over te gaan tot de aanwerving van :

Kinesitherapeuten (m/v)

Ergotherapeuten (m/v)

In voltijds en/of deeltijds (tijdelijk) contractueel en vast dienstverband (na proefperiode).

(Er wordt een wervingsreserve aangelegd met een geldigheidsduur van respectievelijk 2 en 3 jaar).

De uitdaging :

Residenten in staat stellen zo mobiel en zelfredzaam mogelijk te leven en hen een maximaal comfort te garanderen. Dit alles o.b.v. de behoeften van de resident zelf en na interdisciplinair overleg.

Aanwervingsvoorwaarden :

Je hebt een diploma van licentiaat of graduaat kinesitherapie/ergotherapie.

Je slaagt voor een selectieproef (tijdelijk contractueel dienstverband), een niet-vergelijkend (contractueel dienstverband) en vergelijkend (vast dienstverband) wervingsexamen.

Wij bieden u een uitdagende job in een groeiende, enthousiaste en zorgende omgeving, vormingsmogelijkheden aangepast aan uw loopbaan, een gunstige verlofregeling, gratis sportmogelijkheid, gratis hospitalisatieverzekering en maaltijdcheques.

Ben jij de man of vrouw die wij zoeken ?

Aarzel dan geen seconde en schrijf je in voor de selectieprocedure(s) !

De gedetailleerde functieprofielen en examenprogramma's, de inlichtingsformulieren en de officiële inschrijvingsformulieren zijn te verkrijgen bij de dienst Personeelsaaken HRM en selectie (Claudia Dullaert), Lodewijk De Meesterstraat 3, te 9100 Sint-Niklaas. Bel 03-760 79 56 of mail naar : wervingselectie@ocmwsintniklaas.be

Richt uw kandidatuur aan de heer voorzitter Herman Koppen.

Uiterste inschrijvingsdatum : donderdag 3 april 2003. (5599)

**Universiteit Antwerpen  
Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen**

—  
(externe oproep)

De technische dienst van Ufsia, één van de drie campussen gevestigd in het centrum van de stad, heeft vacatures voor Avondpedel.

Aard van de functies :

Het gaat om twee betrekkingen in vast dienstverband : één voltijdse en één deeltijdse a rato van 80 % van een voltijdse opdracht. Deze medewerkers zullen aangesteld worden in graad 3 (brutomaandloon min. 1533,32 EUR, max. 2.375,02 EUR).

Inhoud van de functie :

Deze functie omvat samengevat volgende hoofdbestanddelen :

zorgen voor onthaal en logistieke ondersteuning van de avondactiviteiten;

toezicht op apparatuur, gebouwen, parkings,... en ordehandhaving; sluiting van gebouwen.

Uurregeling :

Er wordt van de avondpedel een grote flexibiliteit verwacht i.v.m. de uurregeling in functie van de noodwendigheden van de dienst.

In principe wordt het uurrooster ingepast binnen volgende uren :

van maandag tot en met vrijdag van 16 uur tot 23 uur; zaterdag van 7 u. 30 m., tot 19 uur.

Aanwervingsvereisten :

diploma hoger secundair onderwijs of gelijkwaardige deskundigheid via werkervaring;

een bewijs van goed zedelijk gedrag kunnen voorleggen.

Profiel :

belangstelling voor computergebruik is een pluspunt;

praktische kennis van Frans, Engels en Duits;

technische vaardigheid in het gebruik van audiovisuele apparatuur, faxtoestel, telefooncentrale, frankeermachine, branddetectie,...;

inzicht in de organisatie van het Vlaams universitair landschap en van de instelling op zich is een pluspunt;

vlot in omgang, zin voor orde en organisatie;

stressbestendig zijn;

snel, efficiënt, autonoom en diplomatisch kunnen handelen;

discreet zijn;

ervaring in een gelijkaardige functie strekt tot aanbeveling.

Arbeidsvoorwaarden :

groepsverzekering;

soepele verlofregeling;

volledige terugbetaling woon-werkverkeer met openbaar vervoer;

fietsvergoeding.

Kandidaatstelling :

De sollicitatiebrieven met C.V. dienen uiterlijk op 23 maart 2003 toe te komen bij Mevr. Ilse Huyghe, Personeelsdienst Ufsia, Vennusstraat 35, 2000 Antwerpen. Voor bijkomende inlichtingen over de functie kan u terecht bij de heer Mark Verbruggen (tel. : 03-220 45 00). (5600)

**Universiteit Antwerpen  
Universitaire Instelling Antwerpen**

—  
Oproep tot kandidaten (m/v)

Wetenschappelijk personeel

Diverse projecten in verband met toegepast ecologisch onderzoek ten behoeve van natuurbeheer en -ontwikkeling en ecosysteembeheer, promotor Prof. Dr. P. Meire, departement biologie.

Ten behoeve van diverse projecten die in de komende maanden zullen starten aan de onderzoeksgroep ecosysteem van de U.I.A. zoeken wij (voltijds/halftijds) :

Licentiaten biologie, scheikunde, aardrijkskunde of landbouwingenieurs en/of bio-ingenieurs, met ervaring in minstens één van de volgende domeinen :

- a) Inrichting en beheer van waterlopen en valleigebieden.
- b) Water- waterbodemkwaliteit en aquatische organismen.
- c) Ecologische impactstudies.
- d) Landschapecologie.
- e) Beheer van fauna en flora.
- f) Geografische informatiesystemen (G.I.S.).
- g) Echohydrologie.

De projecten omvatten toegepast ecologisch onderzoek ten behoeve van natuur- en/of ecosysteembeheer en hebben vooral betrekking op aquatische en semi-aquatische milieu's.

De aanstelling geschiedt in tijdelijk verband. Het aantal en de duur van de betrekkingen zijn in functie van de beschikbare financiële middelen.

Nadere inlichtingen betreffende deze oproep tot kandidaten kunnen bekomen worden bij Prof. Dr. P. Meire, departement biologie, tel. : 03-820 22 74.



**Kandidatuurstelling :**

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van het daartoe verplichte sollicitatieformulier en dit aangetekend of persoonlijk over te maken aan de directie Personeel van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, uiterlijk op 31 maart 2003.

Bedoeld formulier dient men aan te vragen bij deze directie, eventueel via tel. : 03-820 20 14 (tijdens kantooruren).

U kan het formulier ook bekomen op het internetadres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

In een begeleid schrijven wordt aangegeven welke ervaring u hebt m.b.t. de genoemde kennisdomeinen, wat uw motivatie is om te solliciteren en welke uw ambities zijn m.b.t. een wetenschappelijke loopbaan. (5601)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Tielt-Winge**

Het O.C.M.W.-Tielt-Winge maakt bekend.

De volgende statutaire betrekking wordt vacant verklaard bij aanwerving :

1 voltijdse betrekking van maatschappelijk werker (B1-B3)

Aanwervingsvoorwaarden :

Vereist diploma :

diploma van maatschappelijk assistent, zoals bepaald bij de wet van 12 juni 1945 tot bescherming van de titel van maatschappelijk assistent;

diploma van gegradueerd sociaal verpleger, bepaald bij het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder het diploma van vroedvrouw, verpleger of verpleegster wordt toegekend;

titels die met toepassing van artikel 25, 3°, van bovenvermeld besluit van 17 augustus 1957 met het diploma van gegradueerde sociaal verpleger gelijkgesteld werden;

buitenlandse diploma's die gelijkwaardig verklaard werden met het diploma van maatschappelijk werker of gegradueerd sociaal verpleger.

Voldoen aan de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zoals omschreven in het statuut en in de betreffende wetgeving. Slagen in het aanwervingsexamen.

Deze aanwervingsvoorwaarden, de bijhorende documentatie en informatie kan je bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., tel. 016-63 40 03 of 016-63 15 22.

De kandidaturen (brief + c.v.), vergezeld van een kopie van het diploma dienen op het O.C.M.W. toe te komen ten laatste op maandag 31 maart 2003. Ze moeten per aangetekend schrijven gericht worden aan de heer Victor Deschrijver, voorzitter O.C.M.W., Tiensesteenweg 2, 3390 Tielt-Winge. (5650)

**Commune de Trooz**

L'Administration communale de Trooz procède à un appel public en vue de conférer un emploi de secrétaire communal (m/f) et de constituer une réserve de recrutement valable deux ans.

Secrétaire communal.

Conditions pour l'emploi :

1. Etre belge.
2. Jouir des droits civils et politiques.
3. Etre de conduite irréprochable.
4. Avoir satisfait aux obligations des lois sur la milice.
5. Etre âgé(e) à la date de la nomination, de 21 ans au moins.
6. Posséder les aptitudes physiques requises pour l'exercice de l'emploi.

7. Etre titulaire des titres suivants :

a) un des diplômes ou certificats d'études pris en considération pour le recrutement aux emplois du niveau 1 dans les Administrations de l'Etat;

b) diplôme ou certificat délivré à l'issue d'une session complète de cours de sciences administratives conformes au programme minimal fixé par le Roi.

8. Avoir satisfait à un examen dont le programme suit :

a) épreuve écrite portant sur la formation générale : résumé et commentaire d'une conférence de niveau universitaire (30 points);

b) épreuve de conversation : entretien sur des questions d'ordre général (30 points);

c) épreuve écrite sur des matières déterminées :

première partie : droit administratif (10 points);

deuxième partie : droit constitutionnel (10 points);

troisième partie : loi communale, budget communal et comptabilité communale (10 points).

Les candidats devront, pour réussir, obtenir au moins 5/10 des points dans chacune des trois épreuves et 6/10 des points au total.

9. Sont dispensés du diplôme ou du certificat délivré à l'issue d'une session complète de cours de sciences administratives, les candidats porteurs d'un des diplômes suivants :

docteur ou licencié en droit;

licencié en sciences administratives;

licencié en notariat;

licencié en sciences politiques;

licencié en sciences économiques;

licencié en sciences commerciales;

diplôme délivré après un cycle de cinq ans, par la section des sciences administratives de l'Institut d'Enseignement supérieur Lucien Cooremans à Bruxelles et du « Roger Instituut voor Bestuurs — en Handelswetenschappen » à Ixelles ou par le « Provinciaal Hoger Instituut voor Bestuurswetenschappen » à Anvers;

diplôme scientifique de licencié délivré par l'Université coloniale de Belgique à Anvers ou par l'Institut universitaire des Territoires d'Outre-mer à Anvers, si les études ont comporté au moins quatre années.

Les candidatures doivent être adressées, par lettre recommandée à La Poste, à Mme la Bourgmestre, rue de l'Eglise 22, à 4870 Trooz, à peine de nullité au plus tard le jeudi 27 mars 2003, le cachet de la poste faisant foi, accompagnées de :

un certificat de bonne conduite, vie et mœurs sur papier libre;

une copie du ou des diplômes requis.

Tout renseignement complémentaire relatif au présent appel peut être obtenu auprès de l'Administration communale, rue de l'Eglise 22, à 4870 Trooz, (tél. 04-351 93 17-27). (5653)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Gerechtigde akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

Suite à la requête déposée le 31 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, rendue le 20 février 2003, M. Armand Braconnier, né à Flobecq le 16 mars 1926, domicilié à Flobecq, Planche 69, mais résidant à Flobecq, Home « La Providence des Malades », rue des Frères Gabreau 43, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Isabelle Mestdagh, avocat, dont les bureaux sont sis à Ath, place des Capucins 2, bte 16.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmeasure, Jean-Marie. (62007)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 13 février 2003, la nommée Mme Adam, Caroline, née à Ixelles le 23 février 1970, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, C.H.U. Brugmann, unité 74, place Van Gehuchten 4, domiciliée à 1150 Bruxelles, boulevard Saint-Michel 12-16/bte 11, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Mostin, Corinne, avocate, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/22.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (62008)

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 11 février 2003, le nommé M. De Smet, Michel, né le 17 mai 1932, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, C.H.U. Brugmann, revalidation neurologique, salle 15, place Van Gehuchten 4, domicilié à 1020 Bruxelles, rue de la Royauté 30, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : M. Reynders, Alexandre, avocat, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Ketels 14.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (62009)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Dinant

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 27 février 2003, Mme Beaujot, Laure, née le 2 décembre 1909 à Givet, domiciliée rue de Skeuvre 5, à 5334 Florée, et résidant actuellement à la Résidence « Churchill », rue du Collège 2, à 5500 Dinant, a été déclarée hors d'état de

gérer ses biens en raison de son état de santé et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Barros, Corinne, avocat, dont les bureaux sont situés à 5500 Dinant, rue du Palais de Justice 24.

Disons que l'administrateur encaissera les revenus de la personne protégée qui seront versés sur un compte à vue ouvert au nom de la personne protégée, compte auquel l'administrateur provisoire aura seul accès.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Munten, Raymond. (62010)

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 27 février 2003, Mme Godart, Anne-Marie, née le 23 juin 1947 à Dinant, domiciliée rue Tachet des Combes 13/3, à 5530 Yvoir, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Barros, Corinne, avocat, dont les bureaux sont situés rue du Palais de Justice 24, à 5500 Dinant.

Disons que l'allocation réglée à la personne protégée par le Ministères des Affaires sociales continuera à être versée sur son compte à vue ouvert auprès de la Banque Dexia, compte portant le n° 063-2746415-89 compte auquel l'administrateur provisoire aura seul accès.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Munten, Raymond. (62011)

Justice de paix du canton d'Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal, du 18 février 2003, la nommée Goffin, Marie-Louise, née le 4 décembre 1920, domiciliée et résidant à 4040 Herstal, rue L. Darchis 32, maison de repos « Domaine d'Archis », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Delhalle-Gilot, Jeanine, domiciliée rue de Liège 118, à 4020 Jupille.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (62012)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 5 février 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 17 février 2003, Mme Manigart, Marie-Thérèse Louise Ghislaine, de nationalité belge, née le 2 août 1924 à Ougrée, pensionnée, veuve, domiciliée rue Martine 15, à 4540 Ampsin, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Warnier, Philippe, né le 12 décembre 1961 à Liège, domicilié rue Martine 15, à 4540 Ampsin.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (62013)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne, Durbuy,  
siège de Durbuy

Suite à la requête déposée le 14 février 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne, Durbuy, siège de Durbuy, rendue le 26 février 2003, M. Corthals, Michel, né le 22 décembre 1965 à Charleroi, domicilié place Joseph Maréchal 4, à 6940 Barvaux-sur-Ourthe, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vajda, Olivier, avocat, rue Victor Libert 45, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Leruth, Corine. (62014)

Suite à la requête déposée le 14 février 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne, Durbuy, siège de Durbuy, rendue le 26 février 2003, Mme Henry, Carine Madeleine Ghislaine, née le 12 février 1970 à Bastogne, domiciliée place Joseph Maréchal 5, à 6940 Barvaux-sur-Ourthe, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vajda, Olivier, avocat, rue Victor Libert 45, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Leruth, Corine. (62015)

Justice de paix du premier canton de Namur

Suite à la requête déposée le 13 février 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 28 février 2003, Mme Bertrand, Marie, née le 2 février 1918 à Bertrée (Hannut), domiciliée Résidence Béthanie, chaussée de Waterloo 146, à Saint-Servais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Marie Bertrand, sans profession, domiciliée à Belgrade, rue de la Basse-Sambre 37.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel. (62016)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 25 février 2003, la nommée Plat, Mylène, née à Ixelles le 14 juillet 1967, domiciliée à 1742 Sint-Katharina-Lombeek, Ternatstraat 44, résidant actuellement à Schaerbeek, rue de la Luzerne 11, Centre hospitalier Jean Titeca, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Tournay, Yvan, avocat, dont le cabinet est établi à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Arnaud Vandenbussche. (62017)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 21 février 2003, en suite de la requête déposée le 6 février 2003, Mme Marie-Madeleine Lekeux-Masy, née à Seraing le 31 décembre 1921, domiciliée à la Maison de repos et de soins, Nazareth, à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 961, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Leclerc, Patrick, avocat, dont le cabinet est situé à 1150 Bruxelles, rue du Bémel 30.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Ooghe, Nancy. (62018)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton

Par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton, en date du 26 février 2003, le nommé Laurent, Stéphane, né à Saint-Mard le 1<sup>er</sup> octobre 1973, domicilié à Virton, section Ethe, rue Haute 11, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Geneviève Adam, avocat à Virton, faubourg d'Arival 72.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) P. Gonry. (62019)

Vrederegerecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 7 februari 2003 verklaart Strubbe, Ivona, geboren te Koekelare op 28 december 1913, wonende te 8300 Knokke-Heist, Kopsdreef 17, pav., niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vandamme, Filip, advocaat, met kantoor te 8730 Oedelem, Beekstraat 96.

Brugge, 27 februari 2003.

De griffier, (get.) De Keersgieter, Lut. (62020)

Vrederegerecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Gent van 19 februari 2003 werd Suttels, Brigitte Marie Urbain, geboren te Gent op 19 februari 1962, echtgescheiden, wonend te 9000 Gent, Opgeëistenlaan 219 en verblijvend te 9000 Gent, Fratersplein 9, in P.C. Sint-Jan-de-Deo niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Mr. Hilde Tfelt, advocaat te 9920 Lovendegem, Dorp 23.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 21 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Stephaan De Pessemier. (62021)

Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem verleend op 26 februari 2003 werd Loncke, Rogier, geboren te Meulebeke op 2 juli 1929, wonende te 8870 Izegem, Meensesteenweg 1/1, doch verblijvende in het R.V.T. « Ten Bos », Meensesteenweg 70, te 8870 Izegem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Pattyn, Christine, geboren te Izegem op 11 juni 1956, wonende te 8870 Izegem, Pieter de Coninckstraat 7.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) F. Duthoo. (62022)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich verleend op 28 februari 2003 werd Van Casteren, Joanna, geboren te Antwerpen op 18 maart 1915, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Toekomststraat 10, verblijvende U.Z.A. Edegem, Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Batist, Dirk, acteur, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Van Montfortstraat 26.

Kontich, 28 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (62023)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich verleend op 28 februari 2003 werd Janssens, Martine, geboren te Wilrijk op 22 januari 1959, wonende te 2570 Duffel, Kerkbaan 20, verblijvende P.C. Broeders Alexianen, Provinciesteenweg 408, te 2530 Boechout niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28.

Kontich, 28 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (62024)

## Vrederecht van het kanton Leuven 3

Beschikking d.d. 28 februari 2003 :

verklaart Devroye, Marc, geboren op 18 juli 1957, wonende te 3000 Leuven, R. Vandervaerenlaan 14, verblijvende U.Z. Gasthuisberg, Herestraat 49, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Espen, Hans, advocaat, wonende te 3000 Leuven, Vaartstraat 70.

Leuven, 3 maart 2003.

De griffier, (get.) Schruers, Gilbert. (62025)

## Vrederecht van het Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 25 februari 2003, werd Vets, Anna Maria Elisabeth, geboren te Bonheiden op 4 november 1916, wonende en verblijvende in het Woon- en Zorgcentrum Den Olm, te 2820 Bonheiden, Schoolstraat 55, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Baelen, Nadia, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Korte Maagdenstraat 7.

Mechelen, 3 maart 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Mia Discart. (62026)

## Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 28 februari 2003, werd Durinck, Gaston, geboren te Sinaai op 2 juli 1928, gepensioneerd, wonende en verblijvende in het rusthuis « Sint-Katharina », te 9112 Sint-Niklaas (Sinaai), Vleeshouwersstraat 10, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van der Veken, Raf, notaris te 9111 Sint-Niklaas (Belsele), Tuinlaan 2.

Sint-Niklaas, 28 februari 2003.

De griffier, (get.) Meert, Michaël. (62027)

## Vrederecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Voeren

Beschikking d.d. 17 februari 2003 :

verklaart Vaessen, Marie Josephine, wonende te 3890 's Gravenvoeren, Kloosterstraat 95, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. Reard, Frederik, advocaat, Kegelstraat 19, 3700 Tongeren.

Tongeren, 17 februari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Rosquin, Ingrid. (62028)

## Vrederecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 20 februari 2003 :

verklaart Looten, Magda, geboren te Alveringem op 5 april 1955, wonende te 8630 Veurne, Zannekinlaan 15, opgenomen in de instelling Koningin Elisabeth Instituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde (O), niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vermeersch, Ruth, advocaat, kantoorhoudend te 8630 Veurne, Kaaiplaats 10.

Veurne, 3 maart 2003.

De griffier, (get.) Candaele, Hugo. (62029)

## Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele

Beschikking d.d. 19 februari 2003 :

verklaart Van de Castele, Adriën, geboren te Munte op 4 maart 1946, wonende en verblijvende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, R.V.T. Ter Kimme, Kloosterstraat 3, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van den Berge, Livette Maria, gepensioneerd, wonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Marktplein 33.

Herzele, 28 februari 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van den Neste, Hilda. (62030)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, en date du 3 mars 2003, il a été mis fin au mandat de Marie-Jeanne Trifin, domiciliée à Flobecq, Mont 11, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Paulette Scohier, née à Eudeghien le 11 avril 1925, domiciliée à Flobecq, Home « La Providence des Malades », rue des Frères Gabreau 43, cette personne étant décédée le 23 octobre 2002.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.-M. Derobert-masure. (62031)

## Vrederecht van het Houthalen-Helchteren

Beschikking, d.d. 3 maart 2003, verklaart Berghs, Hubert, advocaat, met burelen gevestigd te 3500 Hasselt, Guffenslaan 84, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton te Hasselt op 27 oktober 1999 (rolnummer 99B214-Rep.R. 3713/1999), tot voorlopig bewindvoerder over Sket, Pavlina, geboren op 22 januari 1910, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Rusthuis Vinkenlof, Lunstraat 19 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 november 1999, blz. 41743, en onder nr. 66894), met ingang van 28 januari 2002 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Houthalen-Helchteren, 3 maart 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Vrolix, Marleen. (62032)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking, d.d. 28 februari 2003, verklaart Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich op 9 november 1995 (rolnummer 3293-Rep.R. 2618), tot voorlopig bewindvoerder over Bleeker, Gerardus, voorheen wonende te 2570 Duffel, Stationsstraat 22c, aldaar van ambtswege afgevoerd op 8 juni 1998, en thans zonder gekende woon- of verblijfplaats, ontslagen van de opdracht.

Kontich, 28 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (62033)

## Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking, d.d. 28 februari 2003, verklaart Janssens, José, wonende te 3053 Haasrode, Blandenstraat 110, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven (rolnummer 229/00 - rep.r. 3584) (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2000, blz. 24904, en onder nr. 65014), tot voorlopig bewindvoerder over Janssens, Philomena, geboren op 7 mei 1916, wonende te 3053 Haasrode, Vlierbeekstraat 22, verblijvende R.V.T. Sint-Bernardus, Egenhovenstraat 22, te 3060 Bertem, met ingang van 28 februari 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Leuven, 3 maart 2003.

De griffier, (get.) Schruers, Gilbert. (62034)

Beschikking, d.d. 28 februari 2003, verklaart Kennis, Willy, geboren te Leuven op 1 april 1948, bediende, wonende te 3200 Aarschot, Brouwerijstraat 4/17, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven 3 op 20 september 2002 (rolnummer 02B153 - Rep.R. 1712/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Loosen, Paul, geboren te Gelrode op 6 augustus 1925, zonder beroep, wonende te 3200 Gelrode, Klarenbos 82, verblijvende te 3000 Leuven, in het U.Z. Gasthuisberg, Herestraat 49, met ingang van 28 februari 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 28 november 2002.

Leuven, 3 maart 2003.

De griffier, (get.) Schruers, Gilbert. (62035)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 18 février 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Moerens, Marcel-Henry, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18, en sa qualité d'administrateur provisoire de Vandekerckhove, Nathalie, née à Courtrai le 15 avril 1958, domiciliée à 1030 Schaerbeek, avenue Paul Deschanel 8;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Verschueren, Jean-Marie, avocat, dont le cabinet est établi à 1000 Bruxelles, rue de Crayer 14.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Arnaud Vandebussche. (62036)

## Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 3 maart 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mevr. Loete, Linda, wonende te 9900 Eeklo, Guldensporenstraat 1, met verblijfadres te 8750 Wingene, Schuiferskapelleweg 2a, als voorlopig bewindvoerder over Mevr. De Schepper, Rosette, wonende te 9900 Eeklo, Lijndraaierstraat 16, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Jan, Oostveldstraat 1, te 9900 Eeklo, destijds hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, d.d. 27 juli 1999.

Bij zelfde beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo werd Mr. De Muer, Karin, advocaat te 9900 Eeklo, Visstraat 20, aangesteld als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Mevr. De Schepper, Rosette, voornoemd.

Eeklo, 3 maart 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (62037)

## Vrederecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Beschikking d.d. 25 februari 2003 :

verklaren Kayen, Daniëlle, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, op 26 november 1996, tot voorlopig bewindvoerder over Kayen, Marcel, wonende te 3700 Tongeren, Muntstraat 17, ingevolge haar overlijden, met ingang van 25 februari 2003 ontslagen van haar opdracht;

voegen toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Kayen, Marcel : Bollen, Greet, advocaat, wonende te 3740 Bilzen, Spurkerweg 34.

Tongeren, 3 maart 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Vandendyck, Eddy. (62038)

**Publication prescrite par l'article 793**  
**du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793**  
**van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Volgens akte van 25 februari 2003, nummer 03-421, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, hebben : 1) Mevr. Sammon, Martina, geboren te Cork (U.K.) op 1 november 1962, wonende te 1930 Zaventem, Heidestraat 5 en 2) de heer Saenen, Dirk, geboren te Leuven op 21 april 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Verdeyen, Marianne Virginia Wilhelmina, geboren te Leuven op 4 november 1962, beiden wonende te 2280 Grobbendonk, Zavelstraat 6, handelend in hun hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag en wettelijk beheerder over de goederen van hun minderjarige kinderen, respectievelijk, 1) Saenen, Lisa Ysobel, geboren te Londen (U.K.) op 21 februari 1985 en Saenen, Leilani Amy, geboren te Wailiku (U.S.A.) op 20 juni 1987, beiden wonende te 1930 Zaventem, Heidestraat 5 en 2) Saenen, Tom, geboren te Leuven op 13 april 1988, Saenen, Els, geboren te Leuven op 11 september 1989, Saenen, Marijke, geboren te Ninove op 16 maart 1992 en Saenen, Leen, geboren te Herentals op 24 mei 1995, allen wonende te 2280 Grobbendonk, Zavelstraat 6.

Verklaard de nalatenschap van Mevr. Vrebos, Leonia Isabella, geboren te Meerbeek op 14 november 1935, laatst wonende te 3070 Kortenberg, Weesbeekdal 4, overleden te Leuven op 24 augustus 2002, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Tot staving van hun verklaring hebben de ondergetekenden een afschrift vertoond van de beschikking respectievelijk van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, d.d. 11 februari 2003 en van de vrederechter van het kanton Herentals, d.d. 4 februari 2003, waarbij zij gemachtigd werden om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen Leonia Isabella Vrebos te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van onderhavige publicatie bij notaris Thomas Boes, te Heverlee, L.E. Van Arenbergplein 8.

(Get.) Thomas Boes, notaris.

(5602)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 5 maart 2003, hebben :

Smulders, Romain Amedeus Paul, geboren te Sint-Katelijne-Waver op 19 februari 1936, wonende te 2640 Mortsel, Molenstraat 28;

Smulders, Christianne Josephine Lodewijk Maria, geboren te Mortsel op 6 mei 1960, wonende te 2970 Schilde, Pater Kennislaan 40;

Smulders, Godelieve Martha Andrea, geboren te Mortsel op 4 oktober 1961, wonende te 2640 Mortsel, Molenstraat 32;

Smulders, Lucas Joannes, geboren te Mortsel op 16 september 1966, wonende te 2590 Berlaar, Molenlei 75;

Smulders, Paul, geboren te Mortsel op 11 februari 1968, wonende te 2650 Edegem, Buizegemlei 185;

Smulders, Myriam, geboren te Mortsel op 18 februari 1970, wonende te 2560 Nijlen (Kessel), Kraaienstraat 2A;

Smulders, Bart, geboren te Mortsel op 19 juni 1973, wonende te 2650 Edegem, Onafhankelijkheidsstraat 32;

Smulders, Annemieke, geboren te Mortsel op 18 juni 1975, wonende te 2650 Edegem, Pastoor Woutersstraat 18, bus 6,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Herdt, Joanna Rosalia, geboren te Antwerpen op 22 juli 1934, in leven laatst wonende te 2640 Mortsel, Molenstraat 28, en overleden te Mortsel op 26 oktober 2002.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij de heer Smulders, Romain, wonende te 2640 Mortsel, Molenstraat 28.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 5 maart 2003.

De griffier, (get.) Aerts R. (5603)

## Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 5 maart 2003, heeft Mevr. Bisback, Wendy, wonende te 9320 Aalst (Nieuwerkerken), Kwalenhoekstraat 15, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige dochter, zijnde :

De Baerdemaeker, Fatima, geboren te Aalst op 24 maart 1991.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen :

De Baerdemaeker, Christiaan Stephaan Peter, geboren te Aalst op 16 augustus 1962, in leven laatst wonende te 9320 Nieuwerkerken (Aalst), Kwalenhoekstraat 15, en overleden te Aalst op 25 oktober 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris G. Walraevens, ter standplaats 9550 Herzele, Groenlaan 67.

Dendermonde, 5 maart 2003.

De adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (5604)

## Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 4 maart 2003.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, Benedikte Steurbaut, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Mr. Marc Taets, advocaat, met kantoor te 9940 Evergem (Ertvelde), Stuivenbergstraat 71, handelend in zijn hoedanigheid van voogd (in die hoedanigheid aangesteld bij beschikking verleend door de vrederechter van het derde kanton Gent, op 25 februari 2003) over de persoon en de goederen van :

Peleman, Andre, geboren te Gent op 3 augustus 1958, wonende in Bezigheidshome Den Dries, te 9940 Evergem, Kapellestraat 18, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent van 23 januari 1984.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Standaert, Félicienne, geboren te Gravelle (Frankrijk) op 29 december 1918, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Molenaarstraat 34, en overleden te Gent op 29 juli 2002.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent opgemaakt op 25 februari 2003, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde verlengd minderjarige de nalatenschap van wijlen Standaert, Félicienne, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Yves Tytgat, notaris te 9000 Gent, Zonnestraat 6, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Marc Taets; Benedikte Steurbaut. (5605)

## Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 244 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 3 mars 2003 :

Mme Francis, Corinne, domiciliée à Netinne, place de l'Eglise 1, agissant avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Ciney, en date du 11 février 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de son enfant mineure :

Radu, Catherine, née à Namur le 15 avril 1985, domiciliée avec elle.

Laquelle, faisant choix de la langue française, nous a déclaré, pour et au nom de sa fille mineure, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de son grand-père paternel, Radu, Joseph, né à Natoye le 7 novembre 1924, en son vivant domicilié à Natoye, rue de la Gozée 30, et décédé à Namur en date du 16 décembre 2002.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Misson, à 5590 Ciney, rue Courtejoie 57/6.

Pour extrait conforme délivré à Mme Francis : le greffier, (signé) M. Focan. (5606)

**Faillite – Faillissement**

Handelsgericht Eupen

Durch Urteil vom 20. Februar 2003 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs der PGMBH Ardennen Intermezzo, mit dem Gesellschaftssitz und Niederlassung in 4700 Eupen, Vervierser Strasse 10, H.R. Eupen 61595, Haupttätigkeit: Logierhaus ohne Frühstück; Vermietung von Unterkünften und Räumlichkeiten, wegen unzureichendem Aktiva, abgeschlossen.

Erklärt die Konkurschuldnerin für nicht entschuldbar.

Gemäss Artikel 185 des Gesetzbuches über Gesellschaften ist Herr Van der Kruk, Hendrik, geboren am 22. Januar 1957 in Rotterdam (NL), mit letztbekannter Anschrift Gele Brern 2a, NL 3068 TK Rotterdam, und Herr Kempe, Willem, geboren am 26. Juni 1955, mitz letztbekannter Anschrift Ravestevnerf 358, in NL 3315 BB Dordrecht, Dritten gegenüber als Liquidator der Gesellschaft anzusehen.

Für gleichlautenden Auszug, (Gez.) D. Wetzels, hauptbeig. Greffier. (5607)

Tribunal de commerce d'Eupen

Par jugement du 20 février 2003, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Ardennen Intermezzo, ayant son siège social à 4700 Eupen, rue de Verviers 10, R.C. Eupen 61595, activité principale : activité de maison de logement sans petit déjeuner et location de locaux, close par défaut d'actif.

Il a déclaré la faillie non excusable.

Conformément à l'article 185 du Code des sociétés, M. Van der Kruk, Hendrik, né le 22 janvier 1957 à Rotterdam (NL), dernier domicile connu Gele Brem 2a, NL 3068 TK Rotterdam, et M. Kempe, Willem, né le 26 juin 1955, dernier domicile connu Ravestevnerf 358, à NL 3315 BB Dordrecht.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Wetzels. (Pro deo) (5607)

Handelsgericht Eupen

Durch Urteil vom 20. Februar 2003 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs der PGMBH Easy Products Promotion, mit dem Gesellschaftssitz und Niederlassung in 4720 Kelmis, Kapelstrasse 37, H.R. Eupen 61576, Haupttätigkeit: Import/Export, Grosshandel von diversen Gütern (ausgenommen Frischfleisch, Lebensmittel, Tabak und Alkohol, wegen unzureichendem Aktiva, abgeschlossen.

Erklärt die Konkurschuldnerin für nicht entschuldbar.

Gemäss Artikel 185 des Gesetzbuches über Gesellschaften ist Herr Beij, Jacques, geboren am 31. Mai 1944, mit letztbekannter Anschrift Kapelstrasse 37, 4720 Kelmis, Dritten gegenüber als Liquidator der Gesellschaft anzusehen.

Für gleichlautenden Auszug, (Gez.) D. Wetzels, hauptbeig. Greffier. (5608)

Tribunal de commerce d'Eupen

Par jugement du 20 février 2003, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Easy Products Promotion, ayant son siège social à 4720 La Calamine, rue de la Chapelle 37, R.C. Eupen 61576, activité principale : importation, exportation, le commerce de gros en marchandises diverses (à l'exception de viandes fraîches, tabacs, alcools, alimentation générale), close par défaut d'actif.

Il a déclaré la faillie non excusable.

Conformément à l'article 185 du Code des sociétés, M. Beij, Jacques, né le 31 mai 1944, dernier domicile connu Kapelstrasse 37, 4720 La Calamine.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Wetzels. (5608)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 4 mars 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Wuma, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, quai de la Batte 1/2, R.C. Liège 199414, pour le commerce de détail de poissons, fleurs et plantes d'ornement, produits, matériel et appareils d'aquariophilie, petits animaux domestiques ou d'agrément, articles pour petits animaux domestiques et d'agrément, entretien et création d'étangs, rivière et cours d'eau sous la dénomination « Aqua-City », T.V.A. 462.064.448.

Curateur : Me Dewez, Jean-Luc, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6/D2.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 avril 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) J. Tits. (5609)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 27 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Immo du Nord S.C.S., dont le siège social est sis à Namur, chaussée de Louvain 17, y exploitant une activité immobilière pour compte de tiers, R.C. Namur 78114, T.V.A. 474.276.748.

La faillite porte la référence 2003/0050.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Dorlodot, Etienne, juge consulaire.

Curateur : Me Hoc, Benoit, rue Henri Lemaître, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef F.F. (signé) A. Baye. (5610)

Par jugement du 27 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Leclercq et Pirotte, dont le siège social est sis à La Bruyère, section d'Emines, rue de la Laderie 2, ayant pour activité tout ce qui touche à l'entreprise générale de construction, chauffage, sanitaire, R.C. Namur 45255.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Garny, Henri, juge consulaire.

Curateurs : Me Rase, Baudhuin, Impasse des Ursulines 1, bte 3, 5000 Namur, et Me Lefevre, Christophe, chaussée de Waterloo 70, 5002 Saint-Servais.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef F.F. (signé) A. Baye. (5611)

Par jugement du 27 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Igot Laurent, dont le siège social est sis à 5644 Mettet, section de Ermeton-sur-Biert, rue de la Molignée 13, ayant pour activité la fabrication, le placement, la réparation de volets, ébénisterie et restauration de meubles sur commandes, R.C. Namur 75761, T.V.A. 466.436.178.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Garny, Henri, juge consulaire.

Curateur : Me Oger, Luc, avenue Cardinal Mercier 46, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef F.F. (signé) A. Baye. (5612)

Par jugement du 27 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Trefois, Luc Daniel Ghislain, né à Charleroi le 23 juin 1954, domicilié légalement à 6200 Châtelet, rue Sainte-Blaise 62, mais résidant en fait à 6043 Ransart, chaussée de Gilly, exploitant à 5537 Maredret (Sosoye), rue des Artisans 44, un restaurant dénommé « Taverne Restaurant Les Viviers », R.C. Namur 67815, T.V.A. 661.421.917.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Dorlodot, Etienne, juge consulaire.

Curateur : Me Marchal, Pierre Luc, rue De Dave 459, 5100 (Jambes) Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef F.F. (signé) A. Baye. (5613)

Par jugement du 27 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de J. Deltombe S.P.R.L., dont le siège social est sis à Vedrin, Clos des Etourneaux 2, ayant exploité jusqu'au 21 février 2002, à Wavre, rue de Bruxelles 2A, un commerce de détail en confection pour dames, R.C. Namur 46727, T.V.A. 421.046.019.

La faillite porte la référence 2003/49.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 27 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Dorlodot, Etienne, juge consulaire.

Curateur : Me Hubert, Christophe, rue Frappe 19, 5170 Lustin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef F.F. (signé) A. Baye. (5614)

#### Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 3 mars 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Biot, Jean, rue des Frères Vanbellinghen 46, 1480 Tubize, né le 26 avril 1951, R.C. Nivelles 85519, T.V.A. 557.795.629.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortolomeo.

Curateur : Me Delcourt, Benoit, avocat, avenue Albert I<sup>er</sup> 13, à 1342 Limelette.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 14 avril 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (5615)

Par jugement du 3 mars 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Doyen, Guy Charles Fernand Ghislain, rue des Charrons 104B, 1357 Hélocine, né le 24 février 1963.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortolomeo.

Curateur : Me Delcourt, Benoit, avocat, avenue Albert I<sup>er</sup> 13, à 1342 Limelette.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 14 avril 2003, à 9 h 30 m., en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (5616)

Par jugement du 26 février 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Faggiano, Michel, avenue de la Reine 25, 1310 La Hulpe, déclarée ouverte, par jugement du 3 avril 2002, et a déclaré le failli inexécutable.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe, (signé) C. François. (5617)

Par jugement du 26 février 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, par liquidation, de la faillite de Bellefontaine, Marc, rue de Fontigny 13, 1350 Orp-Jauche, déclarée ouverte, par jugement du 19 juin 1995, et a déclaré le failli inexécutable.

Pour extrait conforme : la greffière adjointe, (signé) C. François. (5618)

#### Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 25 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Espace Brocante, ayant son siège social à 7500 Tournai, rue Duquesnoy 53, bte 5, R.C. Tournai 83522, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge-consulaire P. Malice, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Delplace, Jean-François, domicilié à 7911 Frasnes-lez-Buissenal, rue du Calvaire 1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (5619)

Par jugement du 25 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de feu M. Delbecq, Thierry, décédé le 28 août 2002, demeurant de son vivant à 7600 Peruwelz, rue du Vert Coron 69, R.C. Tournai 71021, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Malice, de ses fonctions de juge-commissaire.

le failli étant décédé, il n'y a pas eu lieu à statuer sur l'excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (5620)



Par jugement du 25 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.C. Poissonnerie Athoise, ayant son siège social à 7800 Ath, rue de France 8, R.C. Tournai 66150, et a déchargé Me Jean-Max Gustin, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire Vincent Favier, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Defloo, Jean, domicilié à 7803 Bouvignies, chemin du Mont Quesnoy 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (5621)

Par jugement du 25 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. 4D Entreprises, ayant son siège social à 7611 La Glanerie, rue Albert I<sup>er</sup> 1, R.C. Tournai 80691, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire Jean-Louis Guevar, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Sablon, Fabrice, domicilié à 7611 La Glanerie, rue d'Ecosse 3.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (5622)

Par jugement du 25 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Beloeil Automobile, ayant son siège social à 7970 Beloeil, rue d'Ath 77, R.C. Tournai 79651, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire Daniel Cappe, de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Binon, Michel, domicilié à 7033 Cuesmes, rue du Chemin de fer 411.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (5623)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 maart 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Fratelli Livolsi N.V., Grote Markt 40, te 8500 Kortrijk, H.R. Kortrijk 127292, BTW 447.125.656, verbruiksalon (geen artikelen aan vergunningen onderworpen); restauratiehouder; groothandel in : motorrijwielen en toebehoren, nieuwe en tweedehandse voertuigen uitg. motorrijwielen, onderdelen en toebehoren voor motorvoertuigen; kleinhandel in : tweedehandse auto's en onderdelen, motorrijwielen en onderdelen, motorvoertuigen en onderdelen; werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen, motorrijwielen, rijwielen en bromfietsen, herstellen van koetswerk; handelaar in tweedehandse autovoertuigen; garagehouder-hersteller; carrossier-hersteller; bromfiets- en motorfietsmechanici; verzekeringsagent.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Sustronck, Peter, Burgemeester Nolfstraat 10, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 3 maart 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 maart 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 25 april 2003, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Lefebvre, Brigitte. (Pro deo) (5624)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 maart 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard Coradal B.V.B.A., Brugsesteenweg 125, te 8520 Kuurne, H.R. Kortrijk 147160, BTW 467.892.267, vervaardiging van artikelen van voorgestort beton voor het gebruik in de bouw; dakpannen, tegels, bouwstenen, holle weefsels, betonklinkers, platen buizen, palen, enz.

Rechter-commissaris : Renard, Jos.

Curator : Mr. Sustronck, Peter, Burgemeester Nolfstraat 10, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 21 februari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 maart 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 18 april 2003, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Lefebvre, Brigitte. (5625)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de B.V.B.A. Algemene Technieken Verstappen, met maatschappelijke zetel te 2560 Nijlen, Mussenpad 1, H.R. Mechelen 79852, gesloten verklaard wegens ontoereikendheid van het actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Verstappen, Walter, wonende te 2560 Nijlen, Mussenpad 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5626)

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de B.V.B.A. Boetiek Frida, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Hoogstraat 3, H.R. Mechelen 54750, gesloten verklaard wegens ontoereikendheid van het actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Van Lent, Patrick, wonende te 2870 Puurs, Guido Gezellelaan 93.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5627)

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Rako, uitbating van een snooker- en biljartsportzaal, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Grote Markt 28, H.R. Mechelen 70524, BTW 441.471.222.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 maart 2003.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : G. Volckaerts, rechter in handelszaken.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hoogenbemt, Eric, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Hombeeksesteenweg 62.

Aangifte van de schuldvorderingen dient te geschieden binnen de dertig dagen vanaf 3 maart 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 14 april 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5628)

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Vedelec, aannemer elektriciteitswerken, met maatschappelijke zetel te 2580 Putte, Wipstraat 10, H.R. Mechelen 73596, BTW 449.594.901.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 maart 2003.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : G. Volckaerts, rechter in handelszaken.

Tot curator werd benoemd : Mr. De Keersmaecker, François, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Paardenstraatje 35.

Aangifte van de schuldvorderingen dient te geschieden binnen de dertig dagen vanaf 3 maart 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 14 april 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5629)

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op bekenenis, in staat van faillissement verklaard Mevr. Leyssens, Ilse Lea Hugo, geboren te Brasschaat op 18 september 1968, kleinhandel in textielwaren en kleding, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Drevendaal 7, en handeldrijvende te 2580 Putte, Mechelbaan 394, onder de handelsbenaming « Helena F », H.R. Mechelen 76223, BTW 630.456.052.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 maart 2003.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : V. Deprez, rechter in handelszaken.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Daele, Eddy, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

Aangifte van de schuldvorderingen dient te geschieden binnen de dertig dagen vanaf 3 maart 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 14 april 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5630)

Bij vonnis d.d. 3 maart 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Marcyson, holding maatschappij, met maatschappelijke zetel te 2880 Bornem, Reigerlaan 20, H.R. Mechelen 82515, BTW 461.987.442.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 maart 2003.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : V. Deprez, rechter in handelszaken.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Daele, Eddy, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

Aangifte van de schuldvorderingen dient te geschieden binnen de dertig dagen vanaf 3 maart 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 14 april 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (5631)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 4 maart 2003, werd het faillissement van de genaamde FAIL. WVR C.V.A., Galven 20, 2440 Geel, H.R. Turnhout 83556, BTW afgesloten, sluiting bij gebrek aan enig actief.

Vereffenaar : de heer Van Reeth, Walter, Galven 20, te 2440 Geel.

De griffier : (get) L. Verstraelen. (5632)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 5 maart 2003, werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Cuisine-Kwizien, voorheen B.V.B.A. Leploe, met maatschappelijke- en uitbatingszetel te 8660 De Panne, Bonzellaan 8, H.R. Veurne 33830, volgens verklaring van de statutaire zaakvoerder, met als handelsactiviteit : het uitbaten van een restaurant, BTW 440.830.158.

Rechter-commissaris : F. Seru.

Curator : Mr. Ivan Heughebaert, advocaat, Zuidstraat 39, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 4 maart 2003.

Indienen schuldvorderingen vóór 26 maart 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 14 april 2003, om 10 uur, op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (5633)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 28 février 2003, M. Allard, Yvan Charles, né à Troyes (France) le 30 septembre 1969, et son épouse, Mme Sartiaux, Linda, née à Braine-le-Comte le 6 décembre 1972, domiciliés à 7090 Braine-le-Comte, chemin du Chevauchoire de Binche 2, mariés sous le régime de la communauté légale à défaut d'avoir fait précéder leur union de conventions matrimoniales, vont introduire devant le tribunal de première instance de Mons, une requête en homologation du contrat modificatif de leurs conventions matrimoniales dressé par le notaire Dominique Tasset de Braine-le-Comte, le 28 février 2003, portant apport par l'époux d'un immeuble propre au patrimoine commun.

Pour les requérants, (signé) Dominique Tasset, notaire à 7090 Braine-le-Comte. (5634)

Suivant jugement prononcé le 29 janvier 2003 par le tribunal civil de première instance de Tournai, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Gobin, William Roger Ghislain (NN 71.08.02 169-57), manoeuvre, né à Tournai le 2 août 1971, de nationalité belge, et son épouse, Mme Rabemanantsoa, Laurence Evelyne (NN 66.08.10 632-25), sans profession, née à Anjanahary (Madagascar) le 10 août 1966, de nationalité malgache, domiciliés ensemble à Tournai, rue du Bas Follet 58, a été homologué.

Pour extrait conforme : pour les requérants, (signé) Paul-Emile Génin, notaire à Tournai. (5635)

Par requête en date du 5 février 2003, M. Paul Emile Lucien Victor Ghislain Quenoy, né à Tournai le 9 juillet 1951, de nationalité belge, et son épouse, Mme Nicole Marguerite Ghislaine Pipers, née à Braffe le 17 février 1943, de nationalité belge, demeurant et domiciliés tous deux à Tournai, place Crombez 2/3, mariés sous le régime de la séparation de biens avec adjonction d'une société d'acquêts aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Etienne Wacquez, ayant résidé à Tournai le 8 octobre 1975, vont introduire devant le tribunal de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leurs conventions matrimoniales dressé par le notaire Jean-Luc Hachez, à Tournai, le 5 février 2003, portant apport par M. Paul Quenoy, d'un immeuble lui appartenant en propre à la société d'acquêts, Quenoy-Pipers.

(Signé) Jean-Luc Hachez, notaire. (5636)

Op 20 februari 2003 werd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde een verzoekschrift neergelegd strekkende tot homologatie van een akte wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten Warzéén, Arthur-Hainaut, Marie, gedomicilieerd te 9600 Ronse, Blauwesteen 8.

Namens de verzoekers : (get.) Serge Cambier, notaris. (5637)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de dato 19 december 2002, werd de akte verleden voor notaris Guido Cuelenaere, te Bassevelde, op elf oktober tweeduizend en twee, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Muynck, Roger Kamiel, en zijn echtgenote, Mevr. Van Acker, Lucrèce Marie Mathilde Adronie, te Kaprijke (Lembeke), Oosthoek 32, gehomologeerd.

(Get.) G. Cuelenaere, notaris. (5638)

Bij verzoekschrift van 28 januari 2003 hebben de echtgenoten Ronald Keppens-Van Poecke, Jenny, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde een verzoekschrift ingediend tot homologatie in het contract, houdende grote wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Dominique De Kesel, te Sint-Niklaas (Nieuwerkerken-Waas), op 28 januari 2003.

Het wijzigend contract bevat inbreng van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Dominique De Kesel, te Nieuwerkerken-Waas. (5639)

Op 24 januari 2003 hebben de heer Petrarca, Berardino, goudsmid, en zijn echtgenote, Mevr. Pantaleo, Maria Franca, zaakvoerder, samenwonende te 2900 Schoten, Heidebadlaan 16, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift, d.d. 28 juli 2002, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte verleden voor notaris Xavier Desmet, te Antwerpen, op 7 juni 2002, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 20 februari 2003.

Namens de verzoekers : (get.) Xavier Desmet, notaris. (5640)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 24 februari 2003, werd de akte verleden voor notaris Guy Walraevens, te Herzele, op 19 november 2002, houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Filip Van Caelenberg, en zijn echtgenote, Mevr. Elsie De Winne, samenwonende te Erpe-Mere (Burst), Lussstraat 7, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Van Caelenberg-De Winne : (get.) Guy Walraevens, notaris. (5641)

Bij vonnis verleend op 17 december 2002 door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Minne, Jozef Emiel Pieter Bernard, landbouwer, geboren te Gistel op 4 augustus 1928, en zijn echtgenote, Mevr. Sanders, Maria Godelieve, medewerkende echtgenote, geboren te Westkerke op 28 oktober 1931, samenwonende te 8470 Gistel, Vaartstraat 43, verleden voor notaris Carl Polfliet, te Oostende, op 22 januari 2002 en op 14 november 2002, gehomologeerd.

(Get.) C. Polfliet, notaris. (5642)

Die Eheleute, Herr Lücker, Dieter Michel Nikolaus, geboren te Sankt Vith am fünfundzwanzigsten September neunzehnhundertsiebenundsechzig und Frau Foeteler, Johanna Maria, geboren in Sankt Vith am vierzehnten Juni neunzehnhunderteinundsechzig, zusammen wohnhaft in Grüfflingen 12, 4790 Burg-Reuland, werden beim Gericht erster Instanz von Eupen die Homologierung ihrer Güterstandsabänderung, aufgenommen durch Urkunde des Notars Edgar Huppertz, in Sankt Vith am 1. März 2003, beinhalten die Beibehaltung ihrer Gütertrennung sowie Gründung einer Zivilgesellschaft und Einbringung durch Herrn Dieter Lücker eines Hauses in Grüfflingen in diese Gesellschaft, beantragen.

Sankt Vith, 5. März 2003

(Gez.) Edgar Huppertz, notar. (5643)

Bij verzoekschrift van 5 februari 2003 hebben de heer Bruynsteen, Michel André Cornelius, gepensioneerd, geboren te Boezinge op 29 december 1929, en zijn echtgenote, Mevr. Woutermaertens, Beatrijs Petronella, huisvrouw, geboren te Ieper op 12 juni 1939, samenwonende te Ieper (Boezinge), Pilkemseweg 152, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, welk stelsel gewijzigd werd bij akte verleden voor notaris Albert Van Eecke, te Poperinge, op 22 mei 1984, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, op 10 oktober 1984, aan de rechtbank van eerste aanleg te Ieper homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op 5 februari 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De echtgenoten Michel Bruynsteen-Beatrijs Woutermaertens hebben drie gemeenschappelijke kinderen, te weten :

Bruynsteen, Geert Frank Cornelius, geboren te Ieper op 28 augustus 1961.

Bruynsteen, Gerda Carine Mia, geboren te Ieper op 26 juli 1963.

Bruynsteen, Krista Flora Andrea, geboren te Ieper op 16 februari 1965.

(Get.) M. Bruynsteen; B. Woutermaertens. (5644)

Bij vonnis van 23 januari 2003 heeft de zesde kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk gehomologeerd de akte verleden voor notaris Francis Vlegels, te Ingelmunster, op 20 november 2002, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen :

de heer Dewaele, Niek Karel Maria, onderwijzer, geboren te Izegem op 10 oktober 1968 (identiteitskaartnummer 225 0011398 77, nationaal nummer 681010 071-60), en zijn echtgenote, Mevr. Cafmeyer, Aagje Albertine Lutgard, onderwijzeres, geboren te Torhout op 5 juli 1968 (identiteitskaartnummer 225 0011163 36, nationaal nummer 680705 226-34), samenwonende te 8770 Ingelmunster, Weststraat 44.

De wijziging houdt in de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed door de heer Niek Dewaele.

Voor de echtgenoten Niek Dewaele-Aagje Cafmeyer, (get.) F. Vlegels, notaris. (5645)

Bij verzoekschrift in date 5 februari 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de heer Anseeuw, Gaston Jozef Theofiel, zonder beroep, geboren te Kortrijk op 3 juni 1919, en zijn echtgenote, Mevr. Hester-Malpas, Marie Madeleine Joséphine Bernadette, zonder beroep, geboren te Seraing op 18 april 1920, samenwonende te Kortrijk, Vierschaarstraat 4, de homologatie gevraagd van

de akte verleden voor notaris Philippe Werbrouck, te Kortrijk, op 5 februari 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een eigen onroerend goed door de echtgenote in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten, (get.) Mr. Philippe Werbrouck, notaris. (5646)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 26 februari 2003, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 03/379/B werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 4 februari 2003, door notaris van Schoubroeck, Francis, met standplaats te Herentals waarbij de Graaf Alfons, zonder beroep, geboren te Overpelt, op 26 juli 1940, en zijn echtgenote, Vercammen, Renilda Stephanie Jozefa Maria, zonder beroep, geboren te Olen op 22 december 1941, samenwonende te Olen, Tramstraat 4, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 3 maart 2003.

De griffier, (get.) J. Thys. (5647)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par jugement prononcé en chambre du conseil par la deuxième chambre du tribunal de première instance de Mons, Me Philippe François, avocat, juge suppléant, dont le cabinet est rue du Fort Mahon 74, à 7012 Mons (Jemappes), a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Mme Raymonde Lydie Emilie Faignart, née à Marcq le 4 décembre 1913, en son vivant domiciliée à Enghien, rue des Ecoles 16, et décédée à Soignies le 27 décembre 2001.

(Signé) Ph. François, avocat. (5648)

#### Fédération des Mutualités socialistes du Borinage, rue Chisaire 10, 7000 Mons

*Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale du 8 novembre 2002*

L'assemblée générale de la Fédération des Mutualités socialistes du Borinage, réunie en séance le 8 novembre 2002, désigne M. Bernard Toubeau en qualité de secrétaire général.

Bernard Toubeau, secrétaire général. (5649)